叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000001

2. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000002

3. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000003

4. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
MISFIT **CHRISTMAS** **PUDDINGS**
格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

" [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] ['fɑːndlɪŋ] .
" **ENJOYING** **HER** **FATHER'S** **PARTING** **FONDLING** **.**
" 享受 她 父亲的 离别 爱抚 .

“享受父亲临别时的抚摸。”

" [ðə; ði]
" **THE**
" 这

“这

['mɪsfɪt] ['krɪsməs]
MISFIT **CHRISTMAS**
格格不入 圣诞节

不合群的圣诞节

['pudiŋz]
PUDDINGS
布丁

布丁

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [klʌb]
CONSOLATION **CLUB**
安慰 俱乐部

安慰俱乐部

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔlis] ['goʊldsmɪθ]
Illustrated **by** **Wallace** **Goldsmith**
插图 经过 华莱士 金匠

由华莱士·戈德史密斯绘制插图

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['luːs] & ['kʌmpəni]
JOHN **W** **.** **LUCE** **&** **COMPANY**
约翰 W . 露西 & 公司

约翰·W·卢斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['bɔːstən; 'bɑːstən] & LONDON1906
BOSTON & LONDON1906
波士顿 & LONDON1906

波士顿和伦敦 1906

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ] [dʒɑːn] ['dʌbljuː] . ['luːs] & ['kʌmpəni]
By JOHN W . LUCE & COMPANY
经过 约翰 W . 露西 & 公司

约翰·W·卢斯公司

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]
Entered at Stationers ' Hall
进入 在 文具店 - 大厅

登记于文具商会

[kə'loʊniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
C . H . Simonds & Co .
C . H . 西蒙兹 & 合作 .

CH Simonds & Co.

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
THE MISFIT CHRISTMAS PUDDINGS
这 格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

[taɪm]
TIME
时间

时间

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] .
The day before Christmas and Christmas day .
这 天 前 圣诞节 和 圣诞节 天 .

圣诞节前一天和圣诞节当天。

['pleɪsɪz]
PLACES
地方

地点

['beɪkər] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Baker Baumgärtner's Establishment .
贝克 - 建立 .

贝克·鲍姆加特纳 (Baker Baumgärtner) 成立。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] .
Large and flourishing .
大的 和 茁茁 .

规模庞大，欣欣向荣。

[ðə; ði] - [ə'boʊd] .

The	M'Carty	Abode	.
这	-	住所	.

麦卡蒂的住所。

[smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

Small	and	dilapidated	.
小的	和	破旧的	.

小而破旧。

['kærəktərz]

CHARACTERS

人物

人物

[hɛə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .

Herr	Baumgärtner	,	with	a	mercenary	heart	and	an	eye	to	the	main	chance	.
先生	-	,	和	一个	雇佣兵	心	和	一个	眼睛	到	这	主要的	机会	.

:
.

鲍姆加特纳先生，拥有一颗唯利是图的心，并且时刻关注着最大的机会。

[kə'triːnə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Katrina	Baumgärtner	,	with	a	tender	heart	and	an	eye	on	her	lover	.
卡特里娜	-	,	和	一个	投标	心	和	一个	眼睛	在	她	情人	.

卡特里娜·鲍姆加特纳，心地善良，时刻关注着她的爱人。

[hɛə] - [ɪm'plɔɪiːz] , [wɪð; wɪθ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [aɪz] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Herr	Baumgärtner's	Employees	,	with	commercial	hearts	and	eyes	single	to	the
先生	-	雇员	,	和	商业的	心	和	眼睛	单身的	到	这

[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [kə'triːnə] - .

approval	of	Katrina	Baumgärtner	.
赞同	的	卡特里娜	-	.

鲍姆加特纳先生的员工们，心怀商业利益，一心只想得到卡特里娜·鲍姆加特纳的认可。

['wɪdoʊ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meni] ['kɛrz] .

Widow	M'Carty	,	with	a	sad	heart	and	many	cares	.
寡妇	-	,	和	一个	伤心	心	和	许多	关心	.

麦卡蒂寡妇，内心充满悲伤和忧虑。

[hɜːr; hər] ['kɛrz]

Her	Cares
她	关怀

她的忧虑

['græni] - , — [mʌtʃ] [ker] ; ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .

Granny	M'Carty	,	—	much	care	;	little	comfort	.
奶奶	-	,	—	很多	关心	;	小的	舒适	.

麦卡蒂奶奶——关怀备至，却鲜有慰藉。

['grændæd] ['ræfəti] , — [mʌtʃ] ['kʌmfərt] ; ['lɪt(ə)l] ['kɛrz]

Grandad	Rafferty	,	—	much	comfort	;	little	Cares
爷爷	拉弗蒂	,	—	很多	舒适	;	小的	关怀

拉弗蒂爷爷——安慰多多，忧虑甚少

[naɪn] ['lɪt(ə)l] - , — [bəuθ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] .

Nine	Little	M'Cartys	,	—	both	cares	and	comforts	.
九	小的	-	,	—	两个都	关心	和	舒适	.

九个小麦卡蒂——既关心又安慰。

['maɪk(ə)l] - , — [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .

Michael	M'Carty	,	—	the	loved	and	lamented	.
迈克尔	-	,	—	这	喜爱	和	哀叹	.

迈克尔·麦卡蒂——一位备受爱戴和惋惜的人物。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

" [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['pɑ:rtɪŋ] ['fɑ:ndlɪŋ] " ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspi:s]

"	Enjoying	her	father's	parting	fondling	"	(	page	18	)	Frontispiece
"	享受	她	父亲的	离别	爱抚	"	(	页	-	)	卷首插图

“享受父亲临别时的抚摸”（第18页）卷首插图

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] " [faɪv]

"	The	great	delight	of	all	the	children	"	5
"	这	伟大的	喜	的	全部	这	孩子们	"	5

“所有孩子都非常喜欢” 5

" - [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] [best] ['kʌstəmərz] - " -

"	'	For	my	thirteen	best	customers	'	"	11
"	-	为了	我的	十三	最好的	顾客	-	"	-

“献给我最棒的十三位顾客” 11

" [ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɝ:ts] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] " -

"	She	applied	herself	to	the	shirts	with	vigor	"	24
"	她	应用	她自己	到	这	衬衫	和	活力	"	-

她干劲十足地缝制衬衫。24

" [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [sə'lɪsɪtu:d] " -

"	Imprinted	on	them	a	few	reminders	of	maternal	solicitude	"	29
"	印记	在	他们	一个	很少	提醒	的	母体	关怀	"	-

“在他们身上留下了一些母亲关爱的印记”29

" ['grændæd][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] " -

"	Grandad	was	speechless	"	32
"	爷爷	曾是	无言	"	-

“爷爷哑口无言” 32

" - [æn; ən] - [ɑ:r; ər][ji:; ji] - - , ['ræfəti] ? - " -

"	'	An	'	are	ye	insinooatin	'	,	Misther	Rafferty	?	'	"	33
"	-	一个	-	是	是的	-	-	,	先生	拉弗蒂	?	-	"	-

“‘安’，你是在暗中使绊子吗，拉弗蒂先生？”33

" [æz; əz] [kə'tri:nə] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:r] " -

"	As	Katrina	passed	through	the	store	"	43
"	作为	卡特里娜	通过了	通过	这	店铺	"	-

“当卡特里娜穿过商店时” 43

" - [aɪ] [meɪ] [goʊ] , [meɪ] [aɪ][nɑ:t] ? - " -

"	'	I	may	go	,	may	I	not	?	'	"	45
"	-	我	可能	去	,	可能	我	不是	?	-	"	-

“我可以去，也可以不去？” 45

" - [its] ['sæmpəlz][aɪ][hæv; həv] . .

"	'	It's	samples	I	have	.	.
"	-	它是	样品	我	有	.	.

“这是我的样品……”

. - [sed] ['terəns] , ['praʊdli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] " -

.	'	said	Terence	,	proudly	displaying	the	contents	of	his	bundle	"	60
.	-	说	特伦斯	,	自豪地	显示	这	内容	的	他的	捆	"	-

“,”特伦斯说着，自豪地展示着他包裹里的东西。60

" [tu:; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] " -

"	To	admire	the	festive	preparations	"	64
"	到	钦佩	这	节日	准备工作	"	-

“欣赏节日的准备工作” 64

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] " -

"	And	as	she	sat	there	Memory	came	and	stood	by	her	"	65
"	和	作为	她	卫星	那里	记忆	来了	和	站立	经过	她	"	-

“当她坐在那里时，记忆出现了，站在她身边。”65

" [kə'tri:nə] . . .

"	Katrina	.	.	.
"	卡特里娜	.	.	.

“卡特里娜.....”

[went] [tu:; tə] [wɜ:rk] " -

went	to	work	"	75
去	到	工作	"	-

去上班了” 75

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] " -

"	He	picked	up	the	card	and	read	"	78
"	他	挑选	向上	这	卡片	和	读	"	-

他拿起卡片读了起来。78

" [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['hɑ:spɪt(ə)l] " -

"	Was	on	his	way	to	the	City	Hospital	"	81
"	曾是	在	他的	方式	到	这	城市	医院	"	-

“他当时正前往市立医院” 81

" - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm] [kə'tri:nə] - ! - " -

"	'	A	Merry	Christmas	from	Katrina	Baumgärtner	!	'	"	87
"	-	一个	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜	-	!	-	"	-

“‘卡特里娜·鲍姆加特纳祝圣诞快乐！’” 87

" [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [bəuθ] ['pudɪŋz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] " -

"	She	placed	both	puddings	in	her	apron	"	89
"	她	放置	两个都	布丁	在	她	围裙	"	-

她把两块布丁都放在了围裙里。89

" - ['gɑ:t] [ɪn] ['hɪməl] ! ['dɑ:nɜ] [ˌju ɛn 'di] ['blɪtsən] ! - " -

"	'	Gott	in	Himmel	!	Donner	und	Blitzen	!	'	"	101
"	-	上帝	在	天	!	唐纳	和	闪电战	!	-	"	-

“‘进入希梅尔！唐纳和闪电！’” 101

" - [twelv] [keɪks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ! - " -

"	'	Twelve	cakes	to	the	Widow	M'Carty	!	'	"	104
"	-	十二	蛋糕	到	这	寡妇	-	!	-	"	-

“给麦卡蒂寡妇送十二块蛋糕！” 104

" ['brɪdʒɪt] [nekst] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] " -

"	Bridget	next	attacked	her	father	"	110
"	布里奇特	下一个	遭到攻击	她	父亲	"	-

“布里奇特接下来袭击了她的父亲” 110

" - [its] [mɔ:r] - [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] - " -

"	'	It's	more	roometiz	for	me	,	so	it	is	'	"	114
"	-	它是	更多的	-	为了	我	,	所以	它	是	-	"	-

“对我来说更宽敞了，确实如此。” 114

" - [ven] [aɪ] ['smoʊks] [dæt] [paɪp] [den] [aɪ] [fər'get] [doʊs] [plʌm] ['pudiŋz] - " -
" ' Ven I smokes dat pipe den I forget dose plum puddings ' " 123
" - 文 我 烟雾 数据 管道 丹 我 忘记 剂量 李子 布丁 - " -

“‘即使我在烟斗室抽烟，我也忘记了李子布丁的剂量’”123

" [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] " -
" His glance fell upon something white that lay on the counter " 127
" 他的 瞥一眼 跌倒 之上 某物 白色的 那 躺 在 这 柜台 " -

“他的目光落在了柜台上一个白色的东西上” 127

" - [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [ə'piːs] - " -
" ' A stick of candy apiece ' " 137
" - 一个 戳 的 糖果 一块 - " -

“每人一根糖” 137

" ['ketɪ] . . .
" Katy . . .
" 凯蒂 . . .

凯蒂.....

[rɪ'tɜːrnd] ['berɪŋ] [ə'lɔːft] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] " -
returned bearing aloft a package " 154
返回 轴承 高空 一个 包裹 " -

返回时，带着一个包裹高高举起” 154

" ['mɪsɪz] . - [let] [ðem; ðəm] [hʌnt] " -
" Mrs . M'Carty let them hunt " 156
" 太太 . - 让 他们 打猎 " -

“麦卡蒂夫人让他们去打猎” 156

" [ðə; ði] [haʊs] . . .
" The house . . .
" 这 房子 . . .

“房子.....”

[held] [mɔːr] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] " -
held more hiding - places than one would have supposed " 157
握住 更多的 隐藏 - 地方 比 一 会 有 据称 " -

藏身之处比人们想象的要多”157

" - [its] [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] - " -
" ' It's my Michael , — my heart of the world ' " 159
" - 它是 我的 迈克尔 , — 我的 心 的 这 世界 - " -

“‘这是我的迈克尔，——我的全世界’”159

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
The Misfit Christmas Puddings
这 格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

[fɜːrst] ['epɪsoʊd]
First Episode
第一的 插曲

第一集

[hɛə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]
HERR BAUMGÄRTNER'S ESTABLISHMENT EIGHT O'CLOCK
先生 - 建立 八 点钟

鲍姆加特纳先生的八点钟餐厅

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs]
IN THE MORNING THE DAY BEFORE CHRISTMAS
在 这 早晨 这 天 前 圣诞节

圣诞节前一天早上

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] ,

WAS	the	day	before	Christmas	,
曾是	这	天	前	圣诞节	,

那是圣诞节前一天，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ˈbʌfələʊ] ,

yet	there	was	no	need	to	tell	that	to	any	one	in	Buffalo	,
然而	那里	曾是	不	需要	到	告诉	那	到	任何	一	在	水牛	,

然而，在布法罗，根本没必要把这件事告诉任何人。

[fɔːr; fər] [ˈevriwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˌpriˈsiːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɑːlədeɪ] .

for	everywhere	in	the	city	was	the	stir	and	excitement	that	precedes	a	great	holiday	.
为了	到处	在	这	城市	曾是	这	搅拌	和	激动	那	之前	一个	伟大的	假期	.

整个城市都洋溢着节日来临前的兴奋和喧嚣。

[ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlɜːrt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

Every	one	seemed	to	be	alert	and	in	a	hurry	.
每一个	一	似乎	到	是	警报	和	在	一个	匆忙	.

每个人看起来都很警觉，行色匆匆。

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [sents] .

The	very	air	was	full	of	Christmas	scents	.
这	非常	空气	曾是	满的	的	圣诞节	气味	.

空气中弥漫着圣诞节的气息。

[wʌn] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,

One	felt	that	something	unusual	was	going	on	,
一	毛毡	那	某物	异常	曾是	去	在	,

人们感觉有些不寻常的事情正在发生。

[ænd; ənd] [ˈnoʊwer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɔːr] [əˈpærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ˈbeɪkər] - [lɑːrdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

and	nowhere	was	this	more	apparent	than	in	Baker	Baumgärtner's	-	large	establishment	.
和	无处	曾是	这	更多的	明显	比	在	贝克	-		大的	建立	.

这一点在贝克·鲍姆加特纳的大店里体现得尤为明显。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːspərəs] [leɪk] [pɔːrt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːpjələr] [ˈbeɪkəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Among	the	German	residents	of	this	prosperous	lake	port	this	was	the	most	popular	bakery	in	the	town	,
之中	这	德语	居民	的	这	繁荣	湖	港口	这	曾是	这	最多	受欢迎的	面包店	在	这	镇	,

在这个繁荣的湖港城市，这家面包店深受德国居民的喜爱，是当地最受欢迎的面包店。

[ænd; ənd][hɛə] - [wʌz; wəz]['keɪtərər][ænd; ənd] [kənˈfekʃənər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['beɪkər] .

and	Herr	Baumgärtner	was	caterer	and	confectioner	as	well	as	baker	.
和	先生	-	曾是	餐饮服务商	和	糖果商	作为	出色地	作为	面包师	.

鲍姆加特纳先生既是餐饮承办人，又是糕点师和面包师。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [treɪd] ,

Consequently	he	had	a	very	large	trade	,
最后	他	有	一个	非常	大的	贸易	,

因此，他的贸易额非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['wægənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

and	the	twelve	wagons	that	were	despatched	daily	from	the	Baumgärtner
和	这	十二	马车	那	是	已派送	日常的	从	这	-

['beɪkəri] [went] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

bakery	went	to	all	parts	of	the	city	.
面包店	去	到	全部	部分	的	这	城市	.

每天从鲍姆加特纳面包店发出的十二辆马车开往城市的各个角落。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['rezɪdənts] , [bʌt; bət] [huː'evər]

Not	only	was	he	popular	among	the	German	residents	,	but	whoever
不是	仅有的	曾是	他	受欢迎的	之中	这	德语	居民	,	但	谁

他不仅在德国居民中很受欢迎，而且在任何其他人中也很受欢迎。

[hæd; həd][wʌns] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['beɪkɚz] [krɪsp][roʊlz][ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['dʒɜːrmən] [raɪ] [bred] — [nɑːt][tuː; tə]

had	once	tasted	the	baker's	crisp	rolls	and	genuine	German	rye	bread	—	not	to
有	一次	尝过	这	面包师的	脆	卷	和	真的	德语	黑麦	面包	—	不是	到

['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['leib,kuːhən] [ænd; ənd] - [æt; ət] ['krɪsməstaɪm] — ['nevər] [nɪ'glektɪd] [æn; ən]

mention	the	Lebkuchen	and	Pfeffernüsse	at	Christmastime	—	never	neglected	an
提到	这	姜饼	和	-	在	圣诞节	—	绝不	被忽视的	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['ɔːrdər] [mɔːr] .

opportunity	to	order	more	.
机会	到	命令	更多的	.

曾经尝过面包师做的酥脆面包卷和正宗的德国黑麦面包——更不用说圣诞节期间的姜饼和胡椒面包了——就再也没有错过任何一次订购的机会。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɑːrzɪpæn]['brɑːd] — [ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] , ['ʃʊgər] ,

Even	the	delicious	Marzipan	Brod	—	a	sweetmeat	made	of	almonds	,	sugar	,
甚至	这	可口的	杏仁糖	布罗德	—	一个	蜜饯	制成	的	杏仁	,	糖	,

就连美味的杏仁糖布罗德——一种由杏仁、糖制成的甜点——

[ænd; ənd][roʊz] - ['wɔːtər] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [kən'fekʃənz] .

and	rose	-	water	—	was	not	omitted	from	his	Christmas	confections	.
和	玫瑰	-	水	—	曾是	不是	省略	从	他的	圣诞节	糖果	.

他的圣诞甜点中也少不了玫瑰水。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[hɛə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['temptɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [pə'zest]

Herr	Baumgärtner's	establishment	was	almost	too	tempting	for	one	who	possessed
先生	-	建立	曾是	几乎	也	诱人的	为了	一	WHO	拥有

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] ['pɑːkɪtbʊk] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .

but	a	slender	pocketbook	at	Christmas	-	time	.
但	一个	苗条	袖珍书	在	圣诞节	-	时间	.

鲍姆加特纳先生的店铺对于圣诞节期间囊中羞涩的人来说，诱惑实在太大了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ferli] [ʃoʊn] , [wɜːr; wər] [naʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	windows	,	washed	and	polished	until	they	fairly	shone	,	were	now	hung	with
这	视窗	,	洗过	和	抛光	直到	他们	相当	闪耀	,	是	现在	悬挂	和

[riθs] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,

wreaths	of	holly	,
花圈	的	冬青	,

窗户被清洗擦亮，闪闪发亮，上面挂满了冬青花环。

[ænd; ənd] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ə'krɔːs] [bəuθ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɪn]

and	festoons	of	evergreens	were	draped	across	both	doors	and	windows	in
和	花环	的	常绿植物	是	垂坠的	穿过	两个都	门	和	视窗	在

['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] .

token	of	the	holiday	season	.
令牌	的	这	假期	季节	.

门窗上都挂满了常青树枝，象征着节日的到来。

[tuː] [lɑːrdʒ] [ɪn][bɑːksɪz] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

Two	large	firtrees	in	boxes	stood	on	each	side	of	the	entrance	.
二	大的	杉树	在	盒子	站立	在	每个	边	的	这	入口	.

入口两侧各摆放着一箱巨大的杉树。

[hɛə] - ['krɪsməs] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

Herr	Baumgärtner's	Christmas	windows	were	the	great	delight	of	all	the	children	in
先生	-	圣诞节	视窗	是	这	伟大的	喜	的	全部	这	孩子们	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

鲍姆加特纳先生的圣诞橱窗让附近所有的孩子都欣喜不已。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ['krɪsməs] [triː] [frʌm; frəm] [huːz] ['brænʧɪz] ['dæŋgəld]

for	in	one	stood	a	tall	Christmas	tree	from	whose	branches	dangled
为了	在	一	站立	一个	高的	圣诞节	树	从	谁	分支	悬挂着

因为其中一处矗立着一棵高大的圣诞树，树枝上垂挂着.....

[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['kændiz] [ænd; ənd] [keɪks] , — [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

the	most	wonderful	candies	and	cakes	,	—	boys	and	girls	,	kings	and	queens	,
这	最多	精彩的	糖果	和	蛋糕	,	—	男孩们	和	女孩们	,	国王	和	女王们	,

[kaʊz] , [dɔːgz] , ['fʌni] [fæt][pɪgz] ,

cows	,	dogs	,	funny	fat	pigs	,
牛	,	狗	,	有趣的	胖的	猪	,

最棒的糖果和蛋糕，——男孩女孩，国王王后，奶牛，狗，滑稽的胖猪，

[vaɪə'lɪnz] , ['riːəl] [swɪs] ['haʊzɪz] , — [ɪn][fækt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tɔɪz] .

violins	,	real	Swiss	houses	,	—	in	fact	all	kinds	of	toys	.
小提琴	,	真实的	瑞士	房屋	,	—	在	事实	全部	种类	的	玩具	.

小提琴、真正的瑞士房屋——实际上，各种各样的玩具。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , ['ʃʊgər] , [ɔːr] ['dʒɪndʒərbred] .

These	were	made	either	of	chocolate	,	sugar	,	or	gingerbread	.
这些	是	制成	任何一个	的	巧克力	,	糖	,	或者	姜饼	.

这些甜点要么是用巧克力做的，要么是用糖做的，要么是用姜饼做的。

[ðɪs] ['mɑːrvələs] [triː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːʤ]['sɪlvər][stɑːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

This	marvellous	tree	was	also	adorned	with	a	huge	silver	star	at	the	top	,
这	奇妙	树	曾是	还	装饰	和	一个	巨大的	银	星星	在	这	顶部	,

这棵美丽的树顶还装饰着一颗巨大的银星。

[waɪl] ['glɪtərɪŋ] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]['peɪpər] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['brænʧɪz] .

while	glittering	gold	and	silver	paper	chains	were	suspended	from	its	branches	.
尽管	闪闪发光	金子	和	银	纸	链条	是	暂停	从	它是	分支	.

树枝上悬挂着闪闪发光的金银纸链。

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['kʌlərd] ['kændlz] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [saɪt] .

These	,	and	the	many	colored	candles	,	made	it	a	bewildering	sight	.
这些	,	和	这	许多	有色	蜡烛	,	制成	它	一个	扑朔迷离	视线	.

这些，再加上各种颜色的蜡烛，构成了一幅令人眼花缭乱的景象。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['feri] ['krɪsməs] [triː] .

Truly	,	it	was	a	real	fairy	Christmas	tree	.
真的	,	它	曾是	一个	真实的	仙女	圣诞节	树	.

那真是一棵名副其实的童话圣诞树。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	THE	GREAT	DELIGHT	OF	ALL	THE	CHILDREN
"	这	伟大的	喜	的	全部	这	孩子们

所有孩子都无比高兴

" [pər'hæps][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɛə] - [hɪm'self] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [tri:] [wʌz; wəz][ɪn] ['meməri]

"	Perhaps	no	one	but	Herr	Baumgärtner	himself	knew	that	this	tree	was	in	memory
"	也许	不	一	但	先生	-	他自己	知道	那	这	树	曾是	在	记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['krɪsməs] [deɪz]

of	a	little	boy	who	long	years	before	had	spent	a	few	short	Christmas	days
的	一个	小的	男生	WHO	长的	年	前	有	花费	一个	很少	短的	圣诞节	天

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“或许只有鲍姆加特纳先生本人知道，这棵树是为了纪念多年前曾与他一起度过几个短暂圣诞节的小男孩而建的。”

[fɔ:r; fər][hɛə] - ['oʊnli][sʌn][hæd; həd][daɪd] [wen] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] .

for	Herr	Baumgärtner's	only	son	had	died	when	three	years	old	.
为了	先生	-	仅有的	儿子	有	死亡	什么时候	三	年	老的	.

因为鲍姆加特纳先生唯一的儿子三岁时就去世了。

[ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['sentɪmənt]

The	baker	was	not	a	man	who	was	supposed	to	have	much	sentiment
这	面包师	曾是	不是	一个	男人	WHO	曾是	据称	到	有	很多	情绪

,

,

,

面包师并不是一个感情丰富的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [ə'mɪt][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪks] [æz; əz][ə'mɪt][ðə; ði]

but	he	would	as	soon	omit	the	baking	of	the	Christmas	cakes	as	omit	the
但	他	会	作为	很快	忽略	这	烘烤	的	这	圣诞节	蛋糕	作为	忽略	这

['krɪsməs] [tri:] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [frɪts] .

Christmas	tree	in	remembrance	of	little	Fritz	.
圣诞节	树	在	纪念	的	小的	弗里茨	.

但他宁愿不烤圣诞蛋糕，就像为了纪念小弗里茨而不摆放圣诞树一样。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

It	certainly	was	a	joy	and	delight	to	all	the	children	round	about	,
它	当然	曾是	一个	喜悦	和	喜	到	全部	这	孩子们	圆形的	关于	,

这无疑给周围的孩子们带来了欢乐和喜悦。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ɪts] [feɪm] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['bɛgd] " [tu:; tə][goʊ][dʒʌst][wʌns] " —

and	so	great	was	its	fame	that	many	a	child	begged	"	to	go	just	once	"	—
和	所以	伟大的	曾是	它是	名声	那	许多	一个	孩子	乞求	"	到	去	只是	一次	"	—

[ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] — [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] - ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [tri:]

if	he	lived	a	long	way	off	—	and	see	the	Baumgärtner's	wonderful	Christmas	tree
如果	他	居住地	一个	长的	方式	离开	—	和	看	这	-	精彩的	圣诞节	树

.

:

.

它的名气非常大，以至于许多孩子——即使住得很远——也会恳求“去一次”，看看鲍姆加特纳家那棵奇妙的圣诞树。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

Though	it	was	yet	early	in	the	morning
尽管	它	曾是	然而	早期的	在	这	早晨

虽然当时还是清晨。

[ðə; ði]

the
这

这

['wægənz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [roʊlz][ænd; ənd]

wagons	**were**	**already**	**returning**	**from**	**the**	**delivery**	**of**	**the**	**breakfast**	**rolls**	**and**
马车	是	已经	返回	从	这	送货	的	这	早餐	卷	和

[bred] .

bread	**.**
面包	.

运送早餐卷和面包的马车已经返回了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪzɪŋ] [sents] , [ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkɚz]

The	**air**	**of**	**the**	**store**	**was**	**odorous**	**with**	**appetizing**	**scents**	**,**	**attesting**	**the**	**baker's**
这	空气	的	这	店铺	曾是	有气味的	和	令人垂涎的	气味	,	证明	这	面包师的

[kən'kɔktɪŋ] [skɪl] .

concocting	**skill**	**.**
炮制	技能	.

店内弥漫着诱人的香气，足以证明面包师高超的烘焙技艺。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] [freʃ] [bred] ,

The	**shelves**	**were**	**filled**	**with**	**fragrant**	**fresh**	**bread**	**,**
这	货架	是	已填	和	香	新鲜的	面包	,

货架上摆满了香气扑鼻的新鲜面包。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [bʌnz] .

and	**there**	**was**	**an**	**extra**	**supply**	**of**	**cakes**	**and**	**buns**	**.**
和	那里	曾是	一个	额外的	供应	的	蛋糕	和	面包	.

还有额外的蛋糕和面包。

['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [keɪks] .

Under	**the**	**glass**	**cases**	**were**	**arranged**	**the**	**most**	**tempting**	**holiday**	**cakes**	**.**
在下面	这	玻璃	案例	是	安排	这	最多	诱人的	假期	蛋糕	.

玻璃柜下摆放着最诱人的节日蛋糕。

[pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leib,kuːhən] , — [ə; eɪ] ['haɪli] [spaɪst] ['dʒɪndʒərbred] , — [wɪtʃ]

Particularly	**attractive**	**was**	**the**	**Lebkuchen**	**,**	**—**	**a**	**highly**	**spiced**	**gingerbread**	**,**	**—**	**which**
特别	吸引人的	曾是	这	姜饼	,	—	一个	高度	加香料	姜饼	,	—	哪个

[wʌz; wəz] [ɑːr'tɪstɪkli] [meɪd] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] ,

was	**artistically**	**made**	**into**	**different**	**shapes**	**,**
曾是	艺术上	制成	进入	不同的	形状	,

特别吸引人的是姜饼（Lebkuchen），这是一种香料浓郁的姜饼，被精心制作成各种不同的形状。

[sʌm; səm] [skwer] , ['ʌðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] ,

some	**square**	**,**	**others**	**large**	**and**	**round**	**,**
一些	正方形	,	其他的	大的	和	圆形的	,

有的呈方形，有的则又大又圆。

[waɪl] [ə'gen] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] -

while	**again**	**others**	**were**	**in**	**the**	**form**	**of**	**hearts**	**with**	**an**	**ornament**	**of**	**sugar**	**-**
尽管	再次	其他的	是	在	这	形式	的	心	和	一个	装饰品	的	糖	-

[wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

work	**around**	**the**	**outside**	**.**
工作	大约	这	外部	.

还有一些是心形的，外面饰有糖艺装饰。

[ɑːn] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['meri] ['krɪsməs] , " [ɪn]['taɪni] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kændiz] .

On	**many**	**were**	**the**	**words**	**,**	**"**	**Merry**	**Christmas**	**,**	**"**	**in**	**tiny**	**red**	**and**	**white**	**candies**	**.**
在	许多	是	这	字	,	"	欢乐	圣诞节	,	"	在	微小的红色的		和	白色的	糖果	.

许多糖果上都用红色和白色的小糖果写着“圣诞快乐”的字样。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [went] ['ɪntuː]

The	animals	made	of	gingerbread	were	as	numerous	as	those	that	went	into
这	动物	制成	的	姜饼	是	作为	很多的	作为	那些	那	去	进入

[ðə; ði][ɑːrk] . [ðiːz] [wɜːr; wər] [dʌn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['aɪsɪŋ] ,

the	Ark	.	These	were	done	over	with	a	thin	white	icing	,
这	方舟	.	这些	是	完毕	超过	和	一个	薄的	白色的	糖霜	,

姜饼动物的数量和进入方舟的动物一样多。这些姜饼动物表面都涂了一层薄薄的白色糖霜。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] ['beɪkəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt]

and	not	a	child	that	entered	the	bakery	could	be	induced	to	leave	without
和	不是	一个	孩子	那	进入	这	面包店	可以	是	诱导	到	离开	没有

[æt; ət] [liːst] [wʌn]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

at	least	one	animal	which	he	selected
在	至少	一	动物	哪个	他	已选

任何一个走进面包店的孩子，都不可能空手而归，至少会带走一只他挑选的动物。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['meni] ['ɔːlmoʊst] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

as	his	fancy	prompted	him	,	while	many	almost	wept	because	they	could	not
作为	他的	想要	提示	他	,	尽管	许多	几乎	哭泣	因为	他们	可以	不是

[baɪ] [ɔːl] .

buy	all	.
买	全部	.

随心所欲地购买，而许多人因为买不起所有东西而几乎哭泣。

[bʌt; bət][pər'hæps][fɔːr; fər] " [groʊn] - [ʌps] " [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [keɪks] [wɜːr; wər][ðə; ði][hɑːrd]['lɪt(ə)l]

But	perhaps	for	"	grown	-	ups	"	the	favorite	cakes	were	the	hard	little
但	也许	为了	"	生长	-	UPS	"	这	最喜欢的	蛋糕	是	这	难的	小的

- .

Pfeffernüsse	.
-	.

但或许对于"成年人"来说，最受欢迎的蛋糕是硬硬的小胡椒蛋糕。

[lɑːrdʒ] [riθs] [ʌv; əv] [paɪn] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Large	wreaths	of	pine	were	suspended	from	the	ceiling	,
大的	花圈	的	松树	是	暂停	从	这	天花板	,

天花板上悬挂着巨大的松枝花环，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [keɪm] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['kʌstəmər] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	feeling	of	homesickness	came	over	many	a	German	customer	at	the
和	一个	感觉	的	思乡之情	来了	超过	许多	一个	德语	顾客	在	这

[smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['leib,kuːhən] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,

smell	of	the	favorite	Lebkuchen	and	the	words	,
闻	的	这	最喜欢的	姜饼	和	这	字	,

许多德国顾客闻到他们最爱的姜饼的香味，听到"Lebkuchen"这个词，顿时涌起一股强烈的思乡之情。

" - ['vaɪˌnɑːxtən] ,

"	Fröhliche	Weihnachten	,
"	-	圣诞节	,

"Fröhliche Weihnachten,

" — [fɔːr; fər]['beɪkər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ə; eɪ]

"	—	for	Baker	Baumgärtner	was	a	shrewd	man	and	wished	his	customers	a
"	—	为了	贝克	-	曾是	一个	精明	男人	和	希望	他的	顾客	一个

['meri] ['krɪsməs] [ɪn]['dʒɜːrmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

merry	Christmas	in	German	as	well	as	in	English	,
欢乐	圣诞节	在	德语	作为	出色地	作为	在	英语	,

"——因为面包师鲍姆加特纳是个精明的人，他用德语和英语都祝顾客圣诞快乐。"

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [wen] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]

—	and	they	thought	of	the	joyful	times	in	the	Fatherland	when	the	Christ	-	child
—	和	他们	想法	的	这	快乐	时代	在	这	祖国	什么时候	这	基督	-	孩子

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][dʒʌst] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [gɪfts] [æz; əz]

had	visited	the	home	and	had	brought	them	just	such	simple	gifts	as
有	到访	这	家	和	有	带来	他们	只是	这样的	简单的	礼物	作为

[ðiːz] .

these	.
这些	.

——他们想起了在祖国度过的快乐时光，那时圣婴耶稣曾到访家中，并给他们带来了像这样的简单礼物。

['beɪkər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːrli][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] , [grʌf] [vɔɪs] .

Baker	Baumgärtner	was	a	big	,	burly	man	with	a	loud	,	gruff	voice	.
贝克	-	曾是	一个	大的	,	魁梧的	男人	和	一个	大声	,	粗暴	嗓音	.

贝克·鲍姆加特纳身材高大魁梧，嗓门洪亮粗犷。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , — [ə'prentɪs] [bɔɪz] , ['beɪkərz] ,

He	expected	prompt	obedience	from	all	his	employees	,	—	apprentice	boys	,	bakers	,
他	预期的	迅速的	服从	从	全部	他的	雇员	,	—	学徒	男孩们	,	面包师	,

[ænd; ənd] [klɑːks] [ə'laɪk] ,

and	clerks	alike	,
和	职员	同样	,

他要求所有员工——无论是学徒、面包师还是店员——都立即服从他的命令。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'teɪnd] .

—	and	this	he	usually	obtained	.
—	和	这	他	通常	获得	.

——而他通常都能如愿以偿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	very	methodical	,	attending	to	every	detail	of	his
他	曾是	非常	有条不紊	,	参加	到	每一个	细节	的	他的

他做事非常有条理，一丝不苟。

[lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

large	business	and	knowing	just	what	to	require	from	every	one	under	him	.
大的	商业	和	会心	只是	什么	到	要求	从	每一个	一	在下面	他	.

身居要职，深谙如何要求手下的每一位员工。

" [biː; bi] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] ; [jet] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] " ['meɪkɪŋ] ['mʌniz] ,

"	Be	fair	and	honest	"	was	his	motto	;	yet	he	delighted	in	"	making	moneys	,
"	是	公平的	和	诚实的	"	曾是	他的	座右铭	;	然而	他	高兴极了	在	"	制作	钱	,

" — [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	—	as	he	expressed	it	,
"	—	作为	他	表达	它	,

“公平诚实”是他的座右铭；然而，他却乐于“赚钱”——正如他自己所说，

— [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] .

—	but	honestly	.
—	但	诚实地	.

——但说实话。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

His	interests	in	life	seemed	to	be	divided	between	his	growing	business	and
他的	兴趣	在	生活	似乎	到	是	分割	之间	他的	生长	商业	和

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] , [kə'triːnə] .

his	pretty	daughter	,	Katrina	.
他的	漂亮的	女儿	,	卡特里娜	.

他的人生兴趣似乎在不断发展的事业和漂亮的女儿卡特里娜之间摇摆不定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ,

She	was	the	idol	of	his	eye	and	he	could	refuse	her	nothing	,
她	曾是	这	偶像	的	他的	眼睛	和	他	可以	拒绝	她	没有什么	,

她是他眼中的偶像，他什么都无法拒绝她。

[ðoʊ] ['kaʊntɪd] [kloʊz] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] .

though	counted	close	in	business	matters	.
尽管	计数	关闭	在	商业	事情	.

尽管在商业事务上关系密切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [treɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['brɪskli] .

It	was	eight	o'clock	in	the	morning	and	trade	was	beginning	briskly	.
它	曾是	八	点钟	在	这	早晨	和	贸易	曾是	开始	轻快地	.

早上八点，交易开始繁忙起来。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɔːrdərz] [kept] [ðə; ði] [bel] ['dʒɪŋglɪŋ] .

The	telephone	orders	kept	the	bell	jingling	.
这	电话	订单	保留	这	钟	叮当	.

电话订单不断，铃声响个不停。

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd]['beɪkərz][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ,

The	clerks	and	bakers	were	prepared	for	a	busy	day	,
这	职员	和	面包师	是	准备	为了	一个	忙碌的	天	,

店员和面包师们都做好了迎接忙碌一天的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɛə] - [ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

and	had	received	from	Herr	Baumgärtner	their	special	instructions	in	regard
和	有	已收到	从	先生	-	他们的	特别的	指示	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] .

to	the	catering	and	delivering	.
到	这	餐饮服务	和	运送	.

他们已收到鲍姆加特纳先生关于餐饮和配送方面的特别指示。

[ɔːl'redi] ['ɜːrli] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Already	early	customers	were	beginning	to	come	in	.
已经	早期的	顾客	是	开始	到	来	在	.

早鸟顾客已经开始陆续进店了。

[hɛə] - [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

Herr	Baumgärtner	stood	near	a	table	which	was	in	the	rear	of	the	store	.
先生	-	站立	靠近	一个	桌子	哪个	曾是	在	这	后部	的	这	店铺	.

鲍姆加特纳先生站在商店后部的一张桌子旁。

[ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ˌθɜːr'tiːn] ['krɪsməs] ['pudiŋz] , [set][ə'pɑːrt][ɪn] ['rɔɪəl] [ə'luːfnəs] .

On	this	table	were	displayed	thirteen	Christmas	puddings	,	set	apart	in	royal	aloofness	.
在	这	桌子	是	显示	十三	圣诞节	布丁	,	放	除	在	皇家	冷漠	.

桌上摆放着十三份圣诞布丁，摆放得高贵典雅。

[ðiːz] [ðə; ði]['beɪkər]

These	the	baker
这些	这	面包师

这是面包师

[ɪn'tendɪd] [æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['kʌstəmərz] .

intended	as	presents	to	some	of	his	best	customers	.
故意的	作为	礼物	到	一些	的	他的	最好的	顾客	.

打算作为礼物送给他的一些最忠实的客户。

" [ɑːx] , [doʊs] ['pudiŋz] !

"	Ach	,	dose	puddings	!
"	ach	,	剂量	布丁	!

“啊，剂量布丁！”

" [hiː; hi] [səˈliləkwaizd] .
" he soliloquized .
" 他 独白 .

他自言自语道。

" [guːt] , [rɪtʃ] , [ʃøːn] !
" Goot , rich , schön !
" 好 , 富有的 , 美 !

"Goot, rich, schön!

[bʌt; bət][aɪ][get][maɪ] [ˈmʌniz] [bæk] [əˈgen] .
But I get my moneys back again .
但 我 得到 我的 钱 后退 再次 .

但我又能拿回我的钱了。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˈvestmənt] .
" In other words , he anticipated a large return from a small investment .
" 在 其他 字 , 他 预期 一个 大的 返回 从 一个 小的 投资 .

换句话说，他预期小额投资能获得大回报。

[ˈbeɪkər] - [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈhænsəm] [θɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈkeɪʒn] ,
Baker Baumgärtner knew how to do the handsome thing upon occasion ,
贝克 - 知道 如何 到 做 这 英俊的 事物 之上 场合 ,

贝克·鲍姆加特纳偶尔也懂得如何做出英俊潇洒的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [wɪtʃ] , [laɪk][bɑːb]['eikəs] - [ˈkɜːrɪdʒ] , " [keɪm]
and was possessed of a generosity which , like Bob Acres ' courage , " came
和 曾是 拥有 的 一个 慷慨 哪个 , 喜欢 鲍勃 英亩 - 勇气 , " 来了
[ænd; ənd] [went] .
and went .
和 去 .

他拥有一种慷慨的品质，就像鲍勃·艾克斯的勇气一样，“时而出现，时而消失”。

" [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] [taɪd] .
" Just now it was at full tide .
" 只是 现在 它 曾是 在 满的 潮 .

“刚才正值涨潮期。”

[dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmænər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Desirous of presenting his gifts in the best possible manner , he went to his
渴望 的 呈现 他的 礼物 在 这 最好的 可能的 方式 , 他 去 到 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他想以最好的方式展示他的礼物，于是走到办公桌前。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] [gɪlt] - [edʒd] [kɑːrdz] , [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] [iːtʃ] :
and taking out thirteen gilt - edged cards , he wrote on each :
和 采取 出去 十三 镀金 - 边缘 牌 , 他 写道 在 每个 :

他拿出十三张烫金卡片，在每张卡片上写道：

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv][hɛə][ˈvilhelm,ˈwil-] - .
" With the Christmas Greetings of Herr Wilhelm Baumgärtner .
" 和 这 圣诞节 问候 的 先生 威廉 - .

“威廉·鲍姆加特纳先生致以圣诞问候。

" [hiː; hi][nekst] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈræpɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər]
" He next took from its wrapping a quantity of pink and blue tissue paper
" 他 下一个 采取 从 它是 包装 一个 数量 的 粉色的 和 蓝色的 组织 纸
[wɪð; wɪθ] [imˈbrɔidəd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
with embroidered edges .
和 绣花 边缘 .

“接下来，他从包装里取出了一堆粉色和蓝色相间的刺绣边薄纸。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæns] - , [hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] , ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .

At	this	moment	Hans	Kleinhardt	,	his	head	clerk	,	entered	the	store	.
在	这	片刻	汉斯	-	,	他的	头	职员	,	进入	这	店铺	.

这时，他的主管店员汉斯·克莱因哈特走进了商店。

" [hæns] , [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌns] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['beɪkər] .

"	Hans	,	come	you	here	once	!	"	cried	the	baker	.
"	汉斯	,	来	你	这里	一次	!	"	哭	这	面包师	.

“汉斯，你过来一趟！”面包师喊道。

" [dɑːt] [faɪn] ['pudiŋz] [væt] [juː; jʊ] [siː] [dɪr]

"	Dot	fine	puddings	vat	you	see	dere
"	点	美好的	布丁	增值税	你	看	德雷

“你看到的那些精致布丁桶

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][maɪ] [ˌθɜːr'tiːn] [best] ['kʌstəmərz] .

are	for	my	thirteen	best	customers	.
是	为了	我的	十三	最好的	顾客	.

献给我的十三位最佳客户。

[væt] [juː; jʊ][tiŋk] , [hæns] , " — ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['pepərz] , " ['dʒuːst][diː] [tɪŋ] [tuː; tə] [ræp]

Vat	you	tink	,	Hans	,	"	—	showing	him	the	tissue	papers	,	"	joost	de	ting	to	wrap
增值税	你	叮当	,	汉斯	,	"	—	显示	他	这	组织	文件	,	"	乔斯特	德	ting	到	裹

[dɑːt] ['pudiŋz] [ɪn] ,

dot	puddings	in	,
点	布丁	在	,

“你觉得怎么样，汉斯？”——一边说着一边给他看餐巾纸，“用来包布丁的。”

[nɪçt] [wɑːr] ?

nicht	wahr	?
尼赫特	哇	?

不是真的吗?

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['hɜːʃbɜ-g] [deɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɑːx] , [hɛə] - ,

Always	in	Hirschberg	dey	say	to	me	,	'	Ach	,	Herr	Baumgärtner	,
总是	在	希尔施伯格	戴	说	到	我	,	-	ach	,	先生	-	,

他们总是在赫施贝格对我说：“啊，鲍姆加特纳先生，

['siː] ['heɪbən] ['ɪmər] [soʊ] - ['peɪpjɜ-] . - "

Sie	haben	immer	so	schönes	Papier	.	'	"
西	哈本	浸入	所以	-	纸张	.	-	"

Sie haben immer so schönes Papier。”’

" - [fɔːr; fər][maɪ] [ˌθɜːr'tiːn] [best] ['kʌstəmərz] - "

"	'	FOR	MY	THIRTEEN	BEST	CUSTOMERS	'	"
"	-	为了	我的	十三	最好的	顾客	-	"

“献给我最棒的十三位顾客”

" [jɑː] , [jɑː] , " [ə'sentid] [hæns] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [faɪn] [ɔːl'redi] .

"	Ja	,	ja	,	"	assented	Hans	,	"	it	is	so	fine	already	.
"	是	,	是	,	"	同意	汉斯	,	"	它	是	所以	美好的	已经	.

“是啊，是啊，”汉斯赞同道，“它已经很好了。”

" [soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][hæns][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

"	So	anxious	was	our	Hans	to	ingratiate	himself	and	make	a	good
"	所以	焦虑的	曾是	我们的	汉斯	到	迎合	他自己	和	制作	一个	好的

[ɪm'preʃ(ə)n] , — [fɔːr; fər][hæns][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,

impression	,	—	for	Hans	was	ambitious	,
印象	,	—	为了	汉斯	曾是	雄心勃勃	,

“汉斯非常渴望讨好别人，给人留下好印象，因为汉斯很有野心。”

— [ðæt] [hæd; həd] [hɛə] - [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ræpt] [ɪn]['sɜːrkəs]['pəʊstəz] [hæns] [wʊd]

—	that	had	Herr	Baumgärtner	wished	them	wrapped	in	circus	posters	Hans	would
—	那	有	先生	-	希望	他们	包装	在	马戏团	海报	汉斯	会

[hæv; həv] [sed] : " [jɑː] ,

have	said	:	"	Ja	,
有	说	:	"	是	,

——如果鲍姆加特纳先生希望他们用马戏团海报包裹起来，汉斯会说：“是的，

[jɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [faɪn] [ɔːl'redi] . "

ja	,	it	is	so	fine	already	.	"
是	,	它	是	所以	美好的	已经	.	"

是啊，它已经很好了。

" [dɑːt] [pɪŋk] , [hæns] , [ɪst] [aʊsgɪzaɪknɪt] , [dɑːt] [wɪl] [wiː; wi][hæf] ,

"	Dot	pink	,	Hans	,	ist	ausgezeichnet	,	dot	will	we	haf	,
"	点	粉色的	,	汉斯	,	是	ausgezeichnet	,	点	将要	我们	半	,

“点粉红，汉斯，ist ausgezeichnet，点将我们拥有，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ɑːn] [iːtʃ] [taɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dæt] ['krɪsməs] ['hɑːli] [ˌem aɪ 'tiː][diː] [red]

and	moreover	on	each	tie	you	a	piece	of	dat	Christmas	holly	mit	de	red
和	而且	在	每个	领带	你	一个	片	的	数据	圣诞节	冬青	密特	德	红色的

['beriz] .

berries	.
浆果	.

而且每条领带上都缀有一片带有红色浆果的圣诞冬青。

[hæns] , [siː] .

Hans	,	see	.
汉斯	,	看	.

汉斯，你看。

[hɪr] [ɪz][dæt][lɪst] [ʌv; əv] ['miːn] [ˌθɜːr'tiːn] [best] ['kʌstəmərz] .

Here	is	dat	list	of	mein	thirteen	best	customers	.
这里	是	数据	列表	的	我的	十三	最好的	顾客	.

以下是我十三位最佳客户的名单。

[send] [juː; jʊ] [dem] [doʊs] ['pudɪŋz] .

Send	you	dem	dose	puddings	.
发送	你	民主	剂量	布丁	.

给你寄那些布丁。

[iːtʃ] [ænd; ənd] - ['pʊdɪŋ] [ɪz]['dʒuːst] [kwaɪt] [ə'laɪk] .

Each	and	efery	pudding	is	joost	quite	alike	.
每个	和	-	布丁	是	乔斯特	相当	同样	.

每一份布丁都几乎一模一样。

[hɪr] [ɑːr; ər] [doʊs] - [ˌem aɪ 'tiː] [vɪʃ] [aɪ] [send] [dem] [maɪ] ['krɪsməs] [g'riːtɪŋz] .

Here	are	dose	cardts	mit	vich	I	send	dem	my	Christmas	Greetings	.
这里	是	剂量	-	密特	维奇	我	发送	民主	我的	圣诞节	问候	.

以下是我寄给他们的圣诞贺卡。

[juː; jʊ] [siː] [dɑːt] [doʊs] ['pudɪŋz] [get] [sent] [dɪs] ['krɪsməs] [iːv] .

You	see	dot	dose	puddings	get	sent	dis	Christmas	eve	.
你	看	点	剂量	布丁	得到	发送	迪斯	圣诞节	前夕	.

你看，圣诞前夜会送来很多布丁。

" [hæns] [pʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [kɑːrdz]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

"	Hans	put	the	list	and	the	thirteen	cards	into	his	pocket	and	promised	to
"	汉斯	放	这	列表	和	这	十三	牌	进入	他的	口袋	和	承诺	到

[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər] ['feɪθfəli] .

attend	to	the	order	faithfully	.
出席	到	这	命令	忠实	.

汉斯把清单和十三张卡片放进口袋，并承诺会忠实地执行命令。

" [ə; eɪ] - [foʊn] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] .

"	A	'	phone	call	for	you	,	sir	,	"	said	one	of	his	clerks	.
"	一个	-	电话	称呼	为了	你	,	先生	,	"	说	一	的	他的	职员	.

“先生，有个电话要打给您。”他的一个职员说道。

[hɛə] - [went] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Herr	Baumgärtner	went	slowly	to	the	telephone	.
先生	-	去	缓慢地	到	这	电话	.

鲍姆加特纳先生缓缓走到电话旁。

['nʌθɪŋ] ['evər] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['beɪkər] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] [heɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .

Nothing	ever	made	the	good	baker	hurry	,	for	haste	was	not	in	his	make	-	up	.
没有什么	曾经	制成	这	好的	面包师	匆忙	,	为了	匆忙	曾是	不是	在	他的	制作	-	向上	.

这位优秀的烘焙师从不着急，因为急躁并非他的本性。

" [hə'loʊ] , [væt] [juː; jʊ][vænt] ?

"	Hello	,	vat	you	vant	?
"	你好	,	增值税	你	范特	?

你好，你想要什么?

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] .

"	A	large	order	had	not	been	delivered	.
"	一个	大的	命令	有	不是	到过	发表	.

一大批订单尚未交付。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

That	was	an	unpardonable	offence	in	the	Baumgärtner	establishment	.
那	曾是	一个	不可饶恕的	罪行	在	这	-	建立	.

在鲍姆加特纳的体制内，这是不可饶恕的罪行。

[ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] , [bʌt; bət] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]

The	baker	was	slow	to	be	aroused	,	but	when	once	his	anger	was
这	面包师	曾是	慢的	到	是	被唤醒	,	但	什么时候	一次	他的	愤怒	曾是

[ə'weɪkənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

awakened	he	was	,
觉醒	他	曾是	,

面包师生性不易动怒，但一旦怒火被点燃，他便会.....

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mæn] .

indeed	,	a	furious	man	.
的确	,	一个	狂怒	男人	.

真是个愤怒的人。

[ðə; ði][waɪld] , [fɪrs] ['tjuːtə n][ɪn][hɪm; ɪm][gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

The	wild	,	fierce	Teuton	in	him	got	the	upper	hand	.
这	荒野	,	凶猛的	条顿	在	他	得到	这	上	手	.

他体内狂野、凶猛的日耳曼血统最终占据了上风。

" ['dɑːnɚ] ['wetər] !

"	Donner	Wetter	!
"	唐纳	更湿润	!

“唐纳·韦特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [væt] [fɔːr; fər][dæt][bɪg]['ɔːrdər][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] ,

"	Vat	for	dat	big	order	not	delivered	,
"	增值税	为了	数据	大的	命令	不是	发表	,

“那笔大订单的增值税还没到账。”

[ænd; ənd] [voʊn] [ʌv; əv] ['miːn] [guːt] ['kʌstəmərz] [dæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mʌniz] ?

and	vone	of	mein	goot	customers	dat	leaves	me	much	moneys	?
和	冯	的	我的	好	顾客	数据	树叶	我	很多	钱	?

我那些给顾客留下很多钱的好顾客之一是谁?

[juː; jʊ] [tiŋk] [aɪ] ['haɪər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nɑːdɪŋz] , [eɪ] ?

You	tink	I	hire	you	for	noddings	,	eh	?
你	叮当	我	聘请	你	为了	点头	,	嗯	?

你以为我雇你只是为了让你点头哈腰吗?

['dʒuːst] [tuː; tə] [troʊ] [maɪ] ['mʌniz] [ə'weɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ?

Joost	to	trow	my	moneys	away	on	you	?
乔斯特	到	扔	我的	钱	离开	在	你	?

乔斯特，我真想把我的钱都花在你身上?

" [hiː; hi] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [klɜːrk] [θruː] [huːz] ['kerləsnəs] [ðə; ði]

"	He	stormed	and	raged	at	the	unlucky	clerk	through	whose	carelessness	the
"	他	暴风雨	和	愤怒	在	这	倒霉	职员	通过	谁	疏忽	这

[mis'teik] [hæd; həd] ['kɜːrd] .

mistake	had	occurred	.
错误	有	发生	.

“他怒气冲冲地冲着那个倒霉的店员大吼大叫，因为是他的粗心大意导致了这个错误。”

" ['hɪməl] !

"	Himmel	!
"	天	!

“天哪!

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [haʊ] [kʌm] [dæt] [juː; jʊ] [fər'get] ?

"	How	come	dat	you	forget	?
"	如何	来	数据	你	忘记	?

你怎么会忘记呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] ['djmkɔpf] !

You	are	one	Dummkopf	!
你	是	一	傻瓜头	!

你真是个笨蛋!

[aɪ] [hæf] [nɑːt] [sɜːrvd] [ɪn] [daɪ] ['dʒɜːrmən] ['ɑːrmi] [fɔːr; fər] ['nɑːdɪŋz] ,

I	haf	not	served	in	die	German	army	for	noddings	,
我	半	不是	服务	在	死	德语	军队	为了	点头	,

我可不是因为点头才去德国军队服役的。

[ænd; ənd] [ven] [aɪ] [seɪ] - [juː; jʊ] - [doʊs] [tiŋz] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] - [aɪ] [miːn] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

and	ven	I	say	'	You	delifer	dose	tings	on	Monday	'	I	mean	on	Monday	,
和	ven	我	说	-	你	-	剂量	事物	在	周一	-	我	意思是	在	周一	,

即使我说“你周一服用剂量药物”，我的意思是周一，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

and	not	on	Tuesday	.
和	不是	在	周二	.

而且不是星期二。

[juː; jʊ] [hɪr] [dæt] [naʊ] ?

You	hear	dat	now	?
你	听到	数据	现在	?

现在听到了吗?

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [klɜ:rk] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" The unhappy clerk acknowledged that he heard , and , fortunately for him ,
" 这 不开心 职员 已确认 那 他 听到 , 和 , 幸运的是 为了 他 ,

“那位郁闷的职员承认他听到了，而且，对他来说幸运的是，

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['kʌstəmər] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ræθ] .
the entrance of a wealthy customer saved him from further wrath .
这 入口 的 一个 富裕 顾客 已保存 他 从 更远 愤怒 .

一位富有的顾客的到来使他免遭进一步的责罚。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [dekə'reiʃəns]
The sincere admiration expressed by the customer for the Christmas decorations
这 真诚 钦佩 表达 经过 这 顾客 为了 这 圣诞节 装饰
[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [kən'fekʃənz] [wʌz; wəz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['beɪkər] ,
and the Christmas confections was appreciated by the baker ,
和 这 圣诞节 糖果 曾是 感谢 经过 这 面包师 ,

顾客对圣诞装饰品和圣诞甜点的真诚赞赏让面包师非常感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz] , ['bi:ɪŋ] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɔ:rdər] ,
and the pleasant words , being supplemented by a large order ,
和 这 令人愉快的 字 , 存在 补充 经过 一个 大的 命令 ,

悦耳的话语，再加上大量的订单，

[rɪ'stɔ:rd] [hɛə] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [gʊd] ['hju:mər] .
restored Herr Baumgärtner to his usual good humor .
恢复 先生 - 到 他的 通常 好的 幽默 .

鲍姆加特纳先生恢复了他一贯的幽默感。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]
As he returned to his office he could not refrain from pausing a
作为 他 返回 到 他的 办公室 他 可以 不是 避免 从 暂停 一个
['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pudiŋz] .
moment beside the table which held the Christmas puddings .
片刻 旁 这 桌子 哪个 握住 这 圣诞节 布丁 .

回到办公室后，他忍不住在摆放圣诞布丁的桌子旁驻足片刻。

" [ɑ:x] , [doʊs] ['pudiŋz] !
" Ach , dose puddings !
" ach , 剂量 布丁 !

“啊，剂量布丁！”

" [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] , ['vju:ɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , " [deɪ] [ɑ:r; ər]['dʒu:st] [laɪk] [vɑ:n]
" he commented , viewing them with professional pride , " Dey are joost like von
" 他 评论 , 观看 他们 和 专业的 自豪 , " 戴伊 是 乔斯特 喜欢 冯
['pɪktʃər] !
picture !
图片 !

他带着职业自豪感评论道：“它们简直就像图片一样！”

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
" The Misfit Christmas Puddings
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

['sekənd] ['epɪsoʊd]
Second Episode
第二 插曲

第二集

['wɪdoʊ] - [ə'boʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs]
WIDOW M'CARTY'S ABODE MORNING OF THE DAY BEFORE CHRISTMAS
寡妇 - 住所 早晨 的 这 天 前 圣诞节

麦卡蒂寡妇的住所，圣诞节前一天的早晨

[oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

OWN	on	the	tow	-	path	was	a	little	,
自己的	在	这	拖	-	小路	曾是	一个	小的	,

OWN 在拖船道上有点，

['weðər] - ['biːtn] ['ʃænti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [en'æktmənts]

weather	-	beaten	shanty	that	presented	a	far	different	setting	for	the	enactments
天气	-	被打败	棚屋	那	呈现	一个	远的	不同的	环境	为了	这	法令

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɑːlədeɪ] .

of	the	coming	holiday	.
的	这	未来	假期	.

一间饱经风霜的小屋，为即将到来的节日庆典呈现出截然不同的景象。

[hɪr] , [fɔːr; fər][sɪks][sæd] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf]

Here	,	for	six	sad	months	,	the	Widow	M'Carty	had	tried	to	keep	the	wolf
这里	,	为了	六	伤心	几个月	,	这	寡妇	-	有	尝试	到	保持	这	狼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

在这里，麦卡蒂寡妇悲惨地度过了六个月，努力不让狼进门。

[bʌt; bət] [wɜːrk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hɜːr; hər] ['efərts] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən]['eɪb(ə)l] -

but	work	as	she	might	,	her	efforts	would	hardly	have	frightened	an	able	-
但	工作	作为	她	可能	,	她	努力	会	几乎	有	害怕	一个	有能力的	-

['bɑdɪd] ['wiːzl] .

bodied	weasel	.
有形的	黄鼠狼	.

但无论她多么努力，她的努力恐怕连一只身强力壮的黄鼠狼都吓不倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] [sɪns] ['maɪk(ə)l] - , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

It	was	now	some	eight	months	since	Michael	M'Carty	,	broad	-	shouldered	,
它	曾是	现在	一些	八	几个月	自从	迈克尔	-	,	广阔	-	肩部	,

[kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

courageous	,	and	loving	,
勇敢	,	和	爱	,

距离迈克尔·麦卡蒂——这位肩膀宽阔、勇敢而充满爱心的演员——去世已经过去了大约八个月。

[hæd; həd] [rʌʃt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌg] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn] [nuːn] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi]

had	rushed	home	to	his	snug	cottage	one	noon	-	time	with	the	news	that	he
有	匆忙	家	到	他的	舒适	小屋	一	中午	-	时间	和	这	消息	那	他

[hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ,

had	shipped	as	assistant	engineer	on	the	big	,
有	已发货	作为	助手	工程师	在	这	大的	,

一天中午，他匆匆赶回自己舒适的小屋，告诉大家他已被派往一艘大型货轮担任助理工程师。

[nuː] ['freɪtər] , [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [pɔːrt] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

new	freighter	,	the	Go	-	Between	,	which	was	to	leave	port	that	very	night	.
新的	货轮	,	这	去	-	之间	,	哪个	曾是	到	离开	港口	那	非常	夜晚	.

新货轮“中间人号”当晚就要离开港口。

['brɪdʒɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Bridget	,	his	wife	,
布里奇特	,	他的	妻子	,

他的妻子布里奇特

[hæd; həd] [smaɪld] ['breɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [terz] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kɔːld]

had	smiled	bravely	at	him	through	tears	that	the	prospect	of	separation	called
有	微笑	勇敢地	在	他	通过	眼泪	那	这	前景	的	分离	称为

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

尽管离别的前景让她泪流满面，但她还是勇敢地对他笑了笑。

[bʌt; bət] [went] [θ'rɪftɪlɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] ['redinəs] ; " ['fɝː, 'fɛr] , " [sed]

but	went	thriftily	to	work	to	get	his	clothes	in	readiness	;	"	Fer	,	"	said
但	去	节俭地	到	工作	到	得到	他的	衣服	在	准备就绪	;	"	fer	,	"	说

但他勤俭节约地去准备衣服；“费尔，”他说。

[ʃiː; ʃi] , " ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] ['telɪn] - [wɪn] [ðeɪl] [fiːl] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ə'gen] .

she	,	"	there'll	be	no	tellin	'	whin	they'll	feel	a	needle	again	.
她	,	"	将会	是	不	告诉	-	抱怨	他们会	感觉	一个	针	再次	.

她说：“谁也说不准他们什么时候会再次感到针扎。”

" ['maɪk(ə)l] - [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [leɪks] [bɪ'fɔːr] ,

"	Michael	M'Carty	had	followed	the	lakes	before	,
"	迈克尔	-	有	随后	这	湖泊	前	,

“迈克尔·麦卡蒂之前就曾沿着这些湖泊游览过。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['weɪdʒɪz] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] " [kəm'pleɪnɪn] - .

and	now	with	better	wages	than	ever	it	was	no	time	for	"	complainin	'	.
和	现在	和	更好的	工资	比	曾经	它	曾是	不	时间	为了	"	抱怨	-	.

如今工资比以往任何时候都高，已经不是“抱怨”的时候了。

" [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] " [kəm'pleɪnɪn] - " [ɪn] ['brɪdʒəts] ['tʃɪri] ,

"	Indeed	,	there	never	had	been	any	time	for	"	complainin	'	"	in	Bridget's	cheery	,
"	的确	,	那里	绝不	有	到过	任何	时间	为了	"	抱怨	-	"	在	布里奇特的	欢快的	,

['helpf(ə)l] [laɪf] .

helpful	life	.
有帮助	生活	.

“事实上，在布里奇特开朗、乐于助人的生活中，从来没有时间‘抱怨’。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] ['kɛrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [soʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd] [nɑːt] [rɔbd] [hɜːr; hər]

Even	the	maternal	cares	which	had	multiplied	so	rapidly	had	not	robbed	her
甚至	这	母体	关心	哪个	有	乘以	所以	快速	有	不是	被抢劫	她

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bɔɪənsi] ,

of	her	girlish	buoyancy	,
的	她	少女	浮力	,

即使母爱如潮水般涌来，也丝毫没有夺走她少女般的活泼开朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪnθ] ['lɪt(ə)l] - , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['pɑːrtɪŋ]

and	the	ninth	little	M'Carty	,	at	that	moment	enjoying	her	father's	parting
和	这	第九	小的	-	,	在	那	片刻	享受	她	父亲的	离别

['fɑːndlɪŋ] ,

fondling	,
爱抚	,

而第九个小麦卡蒂，此刻正享受着父亲临别前的抚摸，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] , [naʊ] [ə; eɪ] [praʊd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	been	just	as	welcome	as	the	first	,	now	a	proud	member	of	the
有	到过	只是	作为	欢迎	作为	这	第一的	,	现在	一个	自豪的	成员	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] " ['græmər] [greɪd] ,

highest	"	Grammar	Grade	,
最高	"	语法	年级	,

和第一个一样受欢迎，现在已成为最高“语法等级”的骄傲成员。

" [ðoʊ] ['berli] [ˌθɜːr'tiːn] .

"	though	barely	thirteen	.
"	尽管	仅仅	十三	.

虽然只有十三岁。

['maɪk(ə)l] - [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Michael	M'Carty	was	ambitious	for	his	children	,
迈克尔	-	曾是	雄心勃勃	为了	他的	孩子们	,

迈克尔·麦卡蒂对他的孩子们寄予厚望。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klɛvə-ɪst] ['ɔ:fsprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [haɪ] [sku:l]
and **even** **dreamed** **of** **sending** **his** **cleverest** **offspring** **to** **the** **New** **High** **School**
和 甚至 梦见 的 发送 他的 最聪明的 后代 到 这 新的 高的 学校
[wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] .
which **he** **passed** **each** **morning** **on** **his** **way** **to** **work** **.**
哪个 他 通过了 每个 早晨 在 他的 方式 到 工作 .

他甚至梦想着将自己最聪明的孩子送到他每天早上上班路上都会经过的那所新高中去上学。

[ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [plæn] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] " ['dɑ:rlɪn] -
That **presumptuous** **plan** **never** **had** **been** **whispered** **to** **any** **one** **save** **his** **"** **darlin** **'**
那 放肆 计划 绝不 有 到过 低声说道 到 任何 一 节省 他的 " 亲爱的 -
['bɪdi] ,
Biddy **,**
比迪 ,

除了他心爱的比蒂之外，他从未向任何人透露过这个狂妄的计划。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] ['græni] -
" **and** **they** **dreaded** **the** **day** **when** **it** **should** **be** **made** **known** **to** **Granny** **M'Carty**
" 和 他们 令人恐惧的 这 天 什么时候 它 应该 是 制成 已知 到 奶奶 -
,
,
,

他们害怕有一天这件事会传到麦卡蒂奶奶耳中。

[hu:z] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['hɑ:rθˌstoʊn] [sə'plaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [kʊd; kəd]
whose **presence** **at** **the** **family** **hearthstone** **supplied** **all** **the** **discipline** **that** **could**
谁 在场 在 这 家庭 炉石传说 供应 全部 这 纪律 那 可以
['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn] ['eni] ['ferli] ['mɔ:rəl] ['haʊshoʊld] .
possibly **be** **needed** **in** **any** **fairly** **moral** **household** **.**
可能 是 需要 在 任何 相当 道德 家庭 .

他的存在，如同家中的炉火，为任何一个尚可讲道德的家庭提供了所有必要的纪律。

['græni] - [ru:l] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Granny **M'Carty's** **rule** **was** **like** **unto** **that** **of** **the** **Chinese** **mother** **-** **in** **-** **law** **,**
奶奶 - 规则 曾是 喜欢 到 那 的 这 中国人 母亲 - 在 - 法律 ,

麦卡蒂奶奶的统治方式就像中国婆婆一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] [hæd; həd] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [sʌn] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and **if** **anything** **ever** **had** **pleased** **her** **since** **her** **son** **brought** **her** **to**
和 如果 任何事物 曾经 有 高兴 她 自从 她 儿子 带来 她 到
[hɪz; ɪz]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [hoʊm] ,
his **hospitable** **home** **,**
他的 好客 家 ,

自从儿子把她带到他热情好客的家中后，如果说有什么事让她感到高兴的话，那就是

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .
she **had** **betrayed** **no** **suspicion** **of** **the** **feeling** **.**
她 有 背叛 不 怀疑 的 这 感觉 .

她丝毫没有流露出这种感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪ'skraɪbd] ['græni] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
On **the** **occasion** **described** **Granny** **swayed** **to** **and** **fro** **in** **her** **chair** **,**
在 这 场合 描述 奶奶 摇摆 到 和 弗 在 她 椅子 ,

当时，奶奶在椅子上摇摇晃晃。

— [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔ:d] , — [ænd; ənd] [weɪld] :
— **the** **most** **comfortable** **that** **the** **house** **afforded** **,** **—** **and** **wailed** **:**
— 这 最多 舒服的 那 这 房子 提供 , — 和 哀嚎 :

——在房子里最舒适的环境中——然后嚎啕大哭：

" [əˈhəun] , [ˈsɔrə] [ðə; ði] [deɪ] !
" Ochone , sorra the day !
" 奥克涅 , 索拉 这 天 !

"Ochone, sorra the day!

[ðə; ði][ˈbænʃiːˌbænˈʃiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪn] - - [ðə; ði] [ˈwɪndi] [læst] [naɪt] , [æn; ən] - [jɪl] [biː; bi]
The banshee was singin ' onunder the windy last night , an ' ye'll be
这 女妖 曾是 唱歌 - - 这 刮风 最后的 夜晚 , 一个 - 叫喊 是
[ˈdraʊndɪd] , [ʃʊr] ;
drownded , sure ;
溺水 , 当然 ;

昨晚狂风中女妖仍在歌唱，你肯定会被淹死；

[ɔːr] [feɪlɪn] - [ɔːr] [ðæt] [jiː; ji] [wəʊnt] [noʊ] [ˈbni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] [əˈʃɔːr] [æt; ət] - [æn; ən]
or failin ' or that ye won't know onny more than to go ashore at Chicagy an
或者 失败 - 或者 那 是的 惯于 知道 奥尼 更多的 比 到 去 岸上 在 - 一个
- [ðer; ðər] [jɪl] [biː; bi] [ˈmɜːrðər] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hænd] - [bægz] ,
' there ye'll be murthered to death with one of them hand - bags ,
- 那里 叫喊 是 被谋杀 到 死亡 和 一 的 他们 手 - 包 ,

或者失败，或者你只会知道在芝加哥上岸，然后在那里被人用手提包谋杀死。

[wɝːə] , [wɝːə] !
worra , worra !
沃拉 , 沃拉 !

沃拉，沃拉！

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [ˈpesɪmɪzəm] [ˈlɜːkt] [baɪ] [ðə; ði] - [ˈfaɪərsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]
" If the demon of pessimism lurked by the M'Carty fireside in the person of
" 如果 这 恶魔 的 悲观主义 潜伏 经过 这 - 炉边 在 这 人 的
['græni] - ,
Granny M'Carty ,
奶奶 - ,

“如果悲观主义的恶魔潜伏在麦卡蒂家的炉火旁，化身为麦卡蒂奶奶，

[ðæt] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ˈɔːfset] [baɪ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [ˈɑːptɪmɪzəm] [huː] [bruːdid] [ˈoʊvər]
that malign influence was offset by the angel of optimism who brooded over
那 诽谤 影响 曾是 抵消 经过 这 天使 的 乐观 WHO 沉思 超过

那股邪恶的影响被乐观的天使所抵消，他一直沉思着。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgrændæd] [ˈræfəti] .
the family circle under the name of Grandad Rafferty .
这 家庭 圆圈 在下面 这 姓名 的 爷爷 拉弗蒂 .

以爷爷拉弗蒂之名的家族圈。

[ˈgrændæd] , [huːz] [səˈsaɪəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdaʊri] [ðæt] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈræfəti] [hæd; həd] [brɔːt]
Grandad , whose society was the only dowry that Bridget Rafferty had brought
爷爷 , 谁 社会 曾是 这 仅有的 嫁妆 那 布里奇特 拉弗蒂 有 带来
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

爷爷，他的社交圈是布里奇特·拉弗蒂带给丈夫的唯一嫁妆，

[naʊ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [swiːt] , [ˈkweɪvərɪŋ] [toʊnz] .
now interposed his sweet , quavering tones .
现在 插入 他的 甜的 , 颤抖 音调 .

这时，他用甜美而颤抖的声音插了进来。

" [wɪst] , ['græni] , [dəunt][biː; bi] - - [ðə; ði] [dʒɪst][æz; əz]['hiːz] ['liːvɪn] - ['bɪdi] [æn; ən] - [ðə; ði]
" Whist , Granny , don't be undoin ' the b'y jist as he's leavin ' Biddy an ' the
" 惠斯特 , 奶奶 , 不 是 - - 这 经过 要点 作为 他是 离开 - 比迪 一个 - 这
[tʃaɪld] .
childer .
奇尔德 .

“奶奶，别在他离开比迪和孩子们的时候破坏他的计划。”

[ðə; ði] - ['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .
The blessid Virgin will fetch him back all right .
这 - 处女 将要 拿来 他 后退 全部 正确的 .

圣母玛利亚一定会把他接回来的。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , [læd] .
Good luck to ye , lad .
好的 运气 到 是的 , 小伙子 .

祝你好运，小伙子。

[jɜːr] [ə; eɪ] [faɪn] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Ye're a fine son to me ,
是的 一个 美好的 儿子 到 我 ,

你是我孝顺的儿子。

[æn; ən] - [aɪl] [maɪnd] ['bɪdi] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃɪks] [æn; ən] - [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [waɪl] [jiː; ji][ɑːr; ər]
an ' I'll mind Biddy an ' the chicks an ' look after them while ye are
一个 - 患病的 头脑 比迪 一个 - 这 小鸡 一个 - 看 后 他们 尽管 是的 是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你不在家的时候，我会照顾比蒂和小鸡们。

" ['grændæd][wʌz; wəz] [raɪt] .
" Grandad was right .
" 爷爷 曾是 正确的 .

爷爷说得对。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] " [maɪnd] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['laɪtəst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] [tuː; tə]
He certainly would " mind " the children , for their lightest word was law to
他 当然 会 " 头脑 " 这 孩子们 , 为了 他们的 最轻 单词 曾是 法律 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他肯定会“管好”孩子们，因为孩子们最轻描淡写的话对他来说就是律法。

[hiː; hi] [wʊd] " [lʊk] ['æftər] " [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['fɑːndli] , [tuː] ,
He would " look after " them , and fondly , too ,
他 会 " 看 后 " 他们 , 和 深情地 , 也 ,

他会“照顾”他们，而且是充满爱意地照顾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [lɪmz] ['nevər][kʊd; kəd]['fɑːloʊ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [bruːd] .
but his feeble limbs never could follow the antics of the merry little brood .
但 他的 微弱 四肢 绝不 可以 跟随 这 滑稽动作 的 这 欢乐 小的 幼虫 .

但他虚弱的四肢始终无法跟上这群快乐小家伙们的嬉闹动作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['verid] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
With a varied cargo of good wishes and gloomy forebodings ,
和 一个 多种多样 货物 的 好的 愿望 和 阴沉 不祥的预感 ,

带着各种各样的美好祝愿和不祥的预感，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['brɪdʒəts] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] " [fɔːr; fər] [lʌk] , " ['maɪk(ə)l] [stiːmd] [ə'weɪ] ,
and with Bridget's gold ring on his finger " for luck , " Michael steamed away ,
和 和 布里奇特的 金子 戒指 在 他的 手指 " 为了 运气 , " 迈克尔 蒸 离开 ,

迈克尔手上戴着布里奇特的金戒指，“为了图个吉利”，然后扬长而去。

— ['sɑːroʊfl] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
— sorrowful at leaving his
— 悲伤 在 离开 他的

——因离开他而感到悲伤

[dɪr] [wʌnz] , [bʌt; bət][glæd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['efərts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
dear ones , but glad that fortune favored his honest efforts for their
亲爱的 一个 , 但 高兴的 那 财富 受青睐 他的 诚实的 努力 为了 他们的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'pɔːrt] .
comfortable support .
舒服的 支持 .

亲爱的家人，但很高兴命运眷顾了他的诚实努力，让他能够为他们提供舒适的生活。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [swept] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [æz; əz] ['bʌfitid] [ðə; ði] [pʊr]
Never had such a storm swept the lakes in spring - time as buffeted the poor
绝不 有 这样的 一个 风暴 扫荡 这 湖泊 在 春天 - 时间 作为 颠簸 这 贫穷的
[goʊ] - [bɪ'twiːn] ,
Go - Between ,
去 - 之间 ,

春天，湖区从未遭受过像可怜的“送信人”号那样猛烈的风暴袭击。

[jet] [ˌʌn'traɪd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] .
yet untried by wind and wave .
然而 未经尝试 经过 风 和 海浪 .

尚未经受风浪的考验。

[ˌʌn'skilfjl] ['ləʊdɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bæləst] ,
Unskilful loading interfered with a perfect ballast ,
不熟练的 加载中 干扰 和 一个 完美的 压载物 ,

装载不当影响了配重的完美效果。

[ænd; ənd] [ʌn'siː.mənˌlaɪk] ['mænɪdʒmənt] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .
and unseamanlike management left her at the mercy of the tempest .
和 不称职的 管理 左边 她 在 这 怜悯 的 这 暴风雨 .

糟糕的航海管理使她只能任由暴风雨摆布。

" [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] !
" WENT DOWN WITH ALL ON BOARD !
" 去 向下 和 全部 在 木板 !

“全员沉没！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - [laɪn] [ðæt] ['griːtɪd] ['feɪθf(ə)l] ['brɪdʒɪt] - [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
" was the head - line that greeted faithful Bridget M'Carty on the morning of that
" 曾是 这 头 - 线 那 问候 忠实 布里奇特 - 在 这 早晨 的 那
['dredf(ə)l] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
dreadful day a week after Michael had left her ,
可怕 天 一个 星期 后 迈克尔 有 左边 她 ,

这是迈克尔离开她一周后，忠诚的布里奇特·麦卡蒂在那个可怕的日子早晨看到的头条新闻。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and before she could snatch a paper her heart told her the name of
和 前 她 可以 抢夺 一个 纸 她 心 讲述 她 这 姓名 的
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

还没等她抓起一张纸，她的心就告诉了她那艘船的名字。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['taɪərləs] ['wɜːrkər] , ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['maɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Though	a	tireless	worker	,	Bridget	had	always	depended	upon	Michael	for	the
尽管	一个	不知疲倦	工人	,	布里奇特	有	总是	取决于	之上	迈克尔	为了	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] [ə'ferz] ,

management	of	their	small	affairs	,
管理	的	他们的	小的	事务	,

尽管布里奇特是个勤劳的人，但她一直依赖迈克尔来处理他们的小事。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	at	first	she	was	bewildered	by	the	responsibility	thrust	upon	her	.
和	在	第一的	她	曾是	困惑	经过	这	责任	推力	之上	她	.

起初，她对肩负的重任感到不知所措。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [nuːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

It	took	time	to	recover	from	the	shock	of	the	sad	news	and	to	make
它	采取	时间	到	恢复	从	这	震惊	的	这	伤心	消息	和	到	制作

从得知噩耗的震惊中恢复过来并做出决定，需要时间。

[plænz][ænd; ənd][faɪnd][wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [bred] ['ɪntuː] [twelv] ['hʌŋgri] [maʊðz] .

plans	and	find	work	that	would	put	bread	into	twelve	hungry	mouths	.
计划	和	寻找	工作	那	会	放	面包	进入	十二	饥饿的	嘴	.

制定计划并找到一份能让十二个饥饿的嘴巴吃饱饭的工作。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] ,

In	that	time	the	little	store	of	savings	was	expended	,
在	那	时间	这	小的	店铺	的	节省	曾是	已支出	,

那段时间，他仅有的一点积蓄也花光了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['trʌblz] , ['græni] - [bruːdid] [hɜːr'self] [ɪl] ,

for	in	addition	to	all	the	other	troubles	,	Granny	M'Carty	brooded	herself	ill	,
为了	在	添加	到	全部	这	其他	麻烦	,	奶奶	-	沉思	她自己	患病的	,

除了其他种种烦恼之外，麦卡蒂奶奶还闷闷不乐，把自己闷得病倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

and	the	doctor's	bill	had	to	be	paid	.
和	这	医生的	账单	有	到	是	有薪酬的	.

而且，医生的账单也必须支付。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

It	was	soon	apparent	that	the	snug	little	home	in	which	Michael	had	left	his
它	曾是	很快	明显	那	这	舒适	小的	家	在	哪个	迈克尔	有	左边	他的

['fæməli][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] ['hʌmblər] ['kwɔːrtərz] .

family	must	be	abandoned	for	humbler	quarters	.
家庭	必须	是	弃	为了	谦逊	四分之一	.

很快，大家就意识到迈克尔留给家人居住的那间舒适的小房子，他必须放弃它，搬到更简陋的住处。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l][rent] ,

Inexperienced	in	house	-	hunting	and	feeling	restricted	to	the	lowest	possible	rent	,
缺乏经验	在	房子	-	打猎	和	感觉	受限制的	到	这	最低	可能的	租	,

由于缺乏找房经验，并且感觉只能选择租金最低的房子，

['mɪsɪz] . - [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['lændlɔːrd] ,

Mrs	.	M'Carty	fell	a	prey	to	an	unprincipled	landlord	,
太太	.	-	跌倒	一个	猎物	到	一个	毫无原则的	房东	,

麦卡蒂太太成了无良房东的受害者。

[huː] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [flɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ə'boʊd][ɑːn][ðə; ði] [toʊ] -

who	induced	her	to	take	her	flock	to	a	ramshackle	abode	on	the	tow	-
WHO	诱导	她	到	拿	她	群	到	一个	摇摇欲坠的	住所	在	这	拖	-

[pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [kwaɪt]['hæbɪtəb(ə)l] .

path	which	he	described	as	"	quite	habitable	.
小路	哪个	他	描述	作为	"	相当	适宜居住	.

他诱使她带着羊群到河岸边一条小路上的一间破旧住所，他形容这间住所“相当宜居”。

" [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [waɪl] [wɔːrm] ['weðər] ['læstɪd] .

"	The	place	had	not	seemed	so	objectionable	while	warm	weather	lasted	.
"	这	地方	有	不是	似乎	所以	令人反感的	尽管	温暖的	天气	持续	.

“天气温暖的时候，这个地方似乎并没有那么令人反感。”

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kə'næl] - ['boʊts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt]['moʊtɪv] ['paʊər] [ə'fɔːd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪntrəst]

The	passing	canal	-	boats	with	their	patient	motive	power	afforded	unfailing	interest
这	通过	运河	-	船	和	他们的	病人	动机	力量	提供	永不失败	兴趣

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [baɪ] [deɪ] ,

to	the	little	M'Cartys	by	day	,
到	这	小的	-	经过	天	,

白天，缓缓驶过的运河船只凭借其稳定的动力，总能给小麦卡蒂一家带来无穷的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleɪst] ['wɔːtərz] ['lʌld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	the	swish	of	the	displaced	waters	lulled	them	to	sleep	at	night	.
和	这	嗖嗖	的	这	流离失所	水	昏昏欲睡	他们	到	睡觉	在	夜晚	.

夜里，被水流冲刷的潺潺声伴他们入眠。

[vjuːd] [əb'dʒektɪvli] , [ðə; ði] [pleɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz]

Viewed	objectively	,	the	place	perhaps	was
已查看	客观地	,	这	地方	也许	曾是

客观地看，这个地方或许是

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ætrækʃnz] .

not	without	attractions	.
不是	没有	景点	.

并非毫无吸引力。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['peɪntər] " [hæd; həd] [wʌns] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

"	A	real	live	painter	"	had	once	pitched	his	easel	near	at	hand	,
"	一个	真实的	居住	画家	"	有	一次	投球	他的	画架	靠近	在	手	,

一位“真正的画家”曾经把他的画架支在附近。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

causing	a	little	M'Carty	to	run	home	breathless	with	the	information	that	he
导致	一个	小的	-	到	跑步	家	喘不过气	和	这	信息	那	他

[hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər] [haʊs] " [ˌpɪktʃə'resk] .

had	called	their	house	"	picturesque	.
有	称为	他们的	房子	"	如画	.

这让小麦卡蒂气喘吁吁地跑回家，告诉他，他称他们的房子“风景如画”。

" [wen] ['grændæd] ['ræfəti] [hɜːrd] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðer; ðər]['dɑːməsaɪl] , [hiː; hi] [sed] , — "

"	When	Grandad	Rafferty	heard	this	compliment	to	their	domicile	,	he	said	,	—	"
"	什么时候	爷爷	拉弗蒂	听到	这	赞扬	到	他们的	住所	,	他	说	,	—	"

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Picteresk	is	it	?
-	是	它	?

“当拉弗蒂爷爷听到这句对他们住所的赞美时，他说：‘是皮克特雷斯克吗？’

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] !

Well	,	that	is	a	comfort	!
出色地	,	那	是	一个	舒适	!

那真是令人欣慰！

" [bʌt; bət] ['græni] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] ['empti] [wɜːrdz] ; " - ,

"	But	Granny	M'Carty	refused	to	be	deceived	by	empty	words	;	"	Picteresk	,
"	但	奶奶	-	拒绝	到	是	受骗	经过	空的	字	;	"	-	,

- !

indade	!
-	!

“但是麦卡蒂奶奶拒绝被空洞的言辞所欺骗；“Picteresk，indade！

[let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] [huː] [kæn; kən] !

Let	them	live	on	that	who	can	!
让	他们	居住	在	那	WHO	能	!

让他们靠自己的力量活下去吧!

" [hæf] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['wɪntər] ['weðər] ,

"	Half	-	covered	with	snow	in	the	freezing	winter	weather	,
"	一半	-	涵盖	和	雪	在	这	冷冻	冬天	天气	,

“在冰天雪地的冬季，它被积雪覆盖了一半。”

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] ,

the	picturesque	element	of	the	M'Carty	home	was	lost	in	desolation	,
这	如画	元素	的	这	-	家	曾是	丢失的	在	荒凉	,

麦卡蒂故居原本如诗如画的景致已荡然无存，只剩一片荒凉。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'sembər] [deɪ] ['iːv(ə)n] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let]

and	on	this	December	day	even	stout	-	hearted	Bridget	was	obliged	to	let
和	在	这	十二月	天	甚至	肥硕	-	心地	布里奇特	曾是	有义务	到	让

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] .

her	feelings	partake	of	the	prevailing	atmosphere	.
她	情怀	参加	的	这	盛行	气氛	.

在这个十二月的日子里，即使是意志坚强的布里奇特也不得不让自己的情感融入到当时的气氛中。

[sɔːlt] [terz] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [wer] [ʃiː; ʃi]

Salt	tears	trickled	down	the	poor	woman's	cheeks	and	fell	into	the	tub	where	she
盐	眼泪	涓涓细流	向下	这	贫穷的	女性的	脸颊	和	跌倒	进入	这	浴缸	在哪里	她

[wʌz; wəz] " ['dɔɪɪn] - [aʊt] " [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [striːt] - [kɑːr] [kən'dʌktəz] [nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]

was	"	doin	'	out	"	the	wash	of	some	street	-	car	conductors	not	fortunate	enough
曾是	"	做	-	出去	"	这	洗	的	一些	街道	-	车	导体	不是	幸运	足够的

[tuː; tə][hæv; həv] ['wɪmɪnfoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

to	have	womenfolk	of	their	own	.
到	有	妇道人家	的	他们的	自己的	.

咸涩的泪水顺着这位可怜女人的脸颊流淌下来，滴入浴缸里，她正在那里为一些不幸没有妻子陪伴的电车售票员洗衣服。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['brɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l]['hjuːmər] ,

"	Indeed	,	"	said	Bridget	with	doleful	humor	,
"	的确	,	"	说	布里奇特	和	悲伤的	幽默	,

“的确如此，”布里奇特带着一丝苦涩的幽默说道。

" [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [ðiːz] [pʊr] ['ʃɝːts] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][set][ðer; ðər]['kʌlər] ,

"	that's	all	the	salt	water	these	poor	shirts	will	be	getting	to	set	their	color	,
"	那就是	全部	这	盐	水	这些	贫穷的	衬衫	将要	是	获得	到	放	他们的	颜色	,

“这些可怜的衬衫只能接触到这么多盐水来固色了。”

[ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] !

and	oh	,	dear	!
和	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪkəlz] .

I	wish	they	were	Michael's	.
我	希望	他们	是	迈克尔的	.

我希望它们是迈克尔的。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ʌp'tɜːrnd] [tʌb] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɪtər] [griːf] [æz; əz]

"	She	sank	down	on	an	upturned	tub	and	gave	way	to	her	bitter	grief	as
"	她	沉没	向下	在	一个	翻转	浴缸	和	给予	方式	到	她	苦的	悲伤	作为

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][duː] .

she	seldom	allowed	herself	to	do	.
她	很少	允许	她自己	到	做	.

她瘫坐在翻过来的浴缸里，任由自己陷入深深的悲痛之中，而她很少允许自己这样做。

" [ʃʊr] , [its] [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [sɪns] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ðæt] [ðə; ði] [tʌb] [wɪl] [biː; bi]
" Sure , it's the first Christmas since my name was M'Carty that the tub will be
" 当然 , 它是 这 第一的 圣诞节 自从 我的 姓名 曾是 - 那 这 浴缸 将要 是
['ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

“当然，这是我叫麦卡蒂以来第一个圣诞节，浴缸是倒扣着的。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [sper] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ə'piːs] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] ,
The childer couldn't always spare a stocking apiece for hanging up ,
这 奇尔德 不能 总是 空闲的 一个 袜 一块 为了 绞刑 向上 ,

孩子们有时无法每人都腾出一只袜子来挂起来，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] .
but it was many a bit they found in the tub .
但 它 曾是 许多 一个 少量 他们 成立 在 这 浴缸 .

但他们在浴缸里发现了很多小东西。

[maɪ][paɪ] , [maɪk] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
My pie , Mike used to be calling it .
我的 馅饼 , 麦克风 用过的 到 是 呼叫 它 .

我的馅饼，迈克以前总是这么叫它。

" [ænd; ənd] [naʊ] [its] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri]
" And now it's him that is dead , and we've not even a meal in the pantry
" 和 现在 它是 他 那 是 死的 , 和 我们已经 不是 甚至 一个 一顿饭 在 这 食品储藏室
— [noʊ] ,
— no ,
— 不 ,

“现在死的是他，我们连食物都没有了——没有，

[nɔːr] ['pæntri] ['niːðər] , [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ?
nor pantry neither , and what'll become of us now ?
也不 食品储藏室 两者都不 , 和 什么会 变得 的 我们 现在 ?

既没有食品储藏室，也没有其他东西，我们现在该怎么办?

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [mɔːrn] [wʌz; wəz]
" But Mrs . M'Carty soon realized that even the luxury of time to mourn was
" 但 太太 . - 很快 已实现 那 甚至 这 奢华 的 时间 到 哀悼 曾是
[dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pʊr] ,
denied the poor ,
否认 这 贫穷的 ,

但麦卡蒂夫人很快意识到，就连哀悼的时间这种奢侈，穷人也剥夺了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] ['rezəluːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :
and she controlled herself resolutely with the words :
和 她 受控 她自己 坚决地 和 这 字 :

她用以下的话语坚定地控制住了自己:

" [ðer; ðər] , [eint] [jiː; ji] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['bɪdi] - ?
" There , ain't ye ashamed of yourself , Biddy M'Carty ?
" 那里 , 不是 是的 羞愧 的 你自己 , 比迪 - ?

“瞧，比迪·麦卡蒂，你不觉得羞耻吗？”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt]
As if it were not bad enough to have the trouble in your heart without
作为 如果 它 是 不是 坏的 足够的 到 有 这 麻烦 在 你的 心 没有
['griːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
grieving about it aloud into the bargain .
悲伤 关于 它 大声 进入 这 便宜货 .

仿佛心中有伤痛还不够糟糕似的，还要大声地为此悲伤。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd]['grændæd][wɜːr; wər][blaɪnd] , [ænd; ənd] —

Supposing	the	children	were	all	dead	,	and	Grandad	were	blind	,	and	—
假如	这	孩子们	是	全部	死的	,	和	爷爷	是	瞎的	,	和	—

[ænd; ənd] ['græni] [wɜːr; wər] [tʊk] [ə'weɪ] ,

and	Granny	were	took	away	,
和	奶奶	是	采取	离开	,

假设孩子们都死了，爷爷失明了，奶奶也被带走了，

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['kreɪzi] [ə'saɪləm] .

and	yourself	were	in	the	insane	crazy	asylum	.
和	你自己	是	在	这	疯狂的	疯狂的	庇护所	.

而你却被关进了精神病院。

[ðen] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ɪn] ['wiːpɪŋ] .

Then	would	be	time	to	be	wasting	in	weeping	.
然后	会	是	时间	到	是	浪费	在	哭泣	.

那时就该浪费时间哭泣了。

" [soʊ] , ['liːvɪŋ] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] ,

"	So	,	leaving	tears	for	the	pastime	of	lunatics	,
"	所以	,	离开	眼泪	为了	这	消遣	的	疯子	,

所以，就让眼泪成为疯子的消遣吧。

['brɪdʒɪt] ['breɪvli] ['fɜːbɪʃt] [ʌp][hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juːz] .

Bridget	bravely	furbished	up	her	philosophy	and	brought	it	into	use	.
布里奇特	勇敢地	家具	向上	她	哲学	和	带来	它	进入	使用	.

布里奇特勇敢地完善了自己的哲学理念并将其付诸实践。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɜːts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt]

To	make	up	for	lost	time	she	applied	herself	to	the	shirts	with	such	vigor	that
到	制作	向上	为了	丢失的	时间	她	应用	她自己	到	这	衬衫	和	这样的	活力	那

[ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	very	fabric	was	in	danger	of	disappearing	with
这	非常	织物	曾是	在	危险	的	消失	和

为了弥补失去的时间，她全身心投入到衬衫的缝制中，以至于布料都几乎要被她磨破了。

[ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv][dɜːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] .

the	spots	of	dirt	which	she	attacked	.
这	地点	的	污垢	哪个	她	遭到攻击	.

她攻击的那些污渍。

[ðiːz] ['gɑːrmənts] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

These	garments	must	be	ready	as	soon	as	possible	,
这些	服装	必须	是	准备好	作为	很快	作为	可能的	,

这些衣物必须尽快准备好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['klenzɪŋ] [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər] .

for	she	needed	the	money	to	which	their	cleansing	entitled	her	.
为了	她	需要	这	钱	到	哪个	他们的	清洁	标题	她	.

因为她需要他们为她举行的洗礼仪式所应得的钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sent] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['nɔrə] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

She	had	just	sent	Katy	and	Norah	out	with	her	last	piece	of	work	.
她	有	只是	发送	凯蒂	和	诺拉	出去	和	她	最后的	片	的	工作	.

她刚刚派凯蒂和诺拉带着她最后一份工作出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['luːkrətɪv] ,

It	was	not	lucrative	,
它	曾是	不是	利润丰厚	,

这并不赚钱。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['siːmstrəs] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ]

being	the	washing	for	the	little	lame	seamstress	who	could	not	afford	to	pay
存在	这	洗涤	为了	这	小的	瘸	裁缝	WHO	可以	不是	买得起	到	支付

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

为那位付不起高薪的跛脚小裁缝洗衣服

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['aɪrɪʃ]

but	for	whom	Mrs	.	M'Carty	,	with	the	generosity	of	the	warm	-	hearted	Irish
但	为了	谁	太太	.	-	,	和	这	慷慨	的	这	温暖的	-	心地	爱尔兰

, [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] .

,	continued	to	work	.
,	持续	到	工作	.

但麦卡蒂夫人却以热情好客的爱尔兰人的慷慨，继续为他工作。

[ðə; ði]['fæməli] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] ['denis]

The	family	income	was	somewhat	augmented	by	the	willing	efforts	of	Dennis
这	家庭	收入	曾是	有些	增强	经过	这	愿意的	努力	的	丹尼斯

[ænd; ənd] ['terəns] ,

and	Terence	,
和	特伦斯	,

丹尼斯和特伦斯的辛勤劳动使家庭收入有所增加。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

and	they	were	now	absent	in	the	pursuit	of	their	vocation	,	the	sale	of
和	他们	是	现在	缺席的	在	这	追逐	的	他们的	职业	,	这	销售	的

['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] .

daily	newspapers	.
日常的	报纸	.

他们现在都离开了，不再从事他们的职业——销售日报。

['meri] [ænd; ənd] ['mægi] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,

Mary	and	Maggie	,	too	young	to	be	of	assistance	,
玛丽	和	玛吉	,	也	年轻的	到	是	的	协助	,

玛丽和玛吉年纪太小，帮不上忙。

[wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['dresɪŋ] [ʌp] ['græniz] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tætərd] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]

were	quietly	dressing	up	Granny's	stick	in	a	bit	of	tattered	shawl	and	playing
是	悄悄	敷料	向上	奶奶的	戳	在	一个	少量	的	破烂	披肩	和	玩耍

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

that	it	was	a	witch	,
那	它	曾是	一个	巫婆	,

他们悄悄地用一块破旧的披肩装饰奶奶的拐杖，假装那是一根女巫的棍子。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] ['græni] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ðə; ði] [wɪʃ] ,

at	any	moment	liable	to	pounce	on	Granny	and	carry	her	off	,	the	wish	,
在	任何	片刻	容易	到	猛扑	在	奶奶	和	携带	她	离开	,	这	希望	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

随时都有可能扑向奶奶并将她掳走，也许，这是个愿望。

['biːɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

being	father	to	the	thought	.
存在	父亲	到	这	想法	.

成为这一想法的父亲。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]

Unobserved	**,**	**the**	**little**	**girls**	**were**	**making**	**threatening**	**gestures**	**behind**	**the**	**old**	**lady's**
未被观察到的	,	这	小的	女孩们	是	制作	威胁	手势	在后面	这	老的	女士的

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

无人察觉，几个小女孩躲在老太太的椅子后面，做出威胁性的手势。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

indicative	**of**	**her**	**impending**	**fate**	**.**
指示性的	的	她	即将到来的	命运	.

这预示着她即将面临的命运。

['miːntaɪm] [ðeɪ] [kæst] ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,

Meantime	**they**	**cast**	**fearful**	**glances**	**toward**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**stick**	**,**
与此同时	他们	投掷	可怕	眼神	朝向	这	所有者	的	这	戳	,

与此同时，他们恐惧地瞥向棍子的主人。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['moʊmənteri] [dɪ'skʌvəri] ['ædɪŋ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðer; ðər]['pæstaɪm]

the	**danger**	**of**	**momentary**	**discovery**	**adding**	**pleasurable**	**excitement**	**to**	**their**	**pastime**
这	危险	的	瞬间	发现	添加	令人愉悦的	激动	到	他们的	消遣

.

:
.

一时发现的危险，为他们的消遣增添了愉悦的刺激感。

['beɪbi] ['elən] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] , ['græn,dædz][ɑːrmz] .

Baby	**Ellen**	**was**	**asleep**	**in**	**her**	**favorite**	**resting**	**-**	**place**	**,**	**Grandad's**	**arms**	**.**
婴儿	艾伦	曾是	睡着了	在	她	最喜欢的	休息	-	地方	,	爷爷的	武器	.

小艾伦在她最喜欢的休息场所——爷爷的怀里睡着了。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌn'pɑːpjələr] [baɪ] ['tɔdlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

The	**two**	**younger**	**boys**	**were**	**making**	**themselves**	**unpopular**	**by**	**toddling**	**back**	**and**
这	二	年轻	男孩们	是	制作	他们自己	不受欢迎的	经过	蹒跚学步	后退	和

[fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

forth	**between**	**the**	**living**	**-**	**room**	**and**	**the**	**lean**	**-**	**to**	**,**
前进	之间	这	活的	-	房间	和	这	倾斜	-	到	,

两个年纪较小的男孩在客厅和简易棚屋之间蹒跚学步，惹得大家不受欢迎。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lætər] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [skrʌb] , [skrʌb] ,

from	**which**	**latter**	**place**	**came**	**the**	**dull**	**rhythm**	**of**	**Mrs**	**.**	**M'Carty's**	**scrub**	**,**	**scrub**	**,**
从	哪个	后者	地方	来了	这	乏味的	韵律	的	太太	.	-	擦洗	,	擦洗	,

[skrʌb] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [bɔːrd] .

scrub	**on**	**the**	**wash**	**-**	**board**	**.**
擦洗	在	这	洗	-	木板	.

从后者传出了麦卡蒂太太在搓衣板上搓洗、搓洗、搓洗的单调节奏。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [frʌm; frəm] ['græni] ['herəldid] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] ['drɑːmə] ,

An	**outbreak**	**from**	**Granny**	**heralded**	**the**	**interruption**	**of**	**the**	**witch**	**drama**	**,**
一个	暴发	从	奶奶	被预言	这	中断	的	这	巫婆	戏剧	,

[ænd; ənd] [brɔːt] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	**brought**	**Bridget**	**to**	**the**	**spot**	**.**
和	带来	布里奇特	到	这	点	.

奶奶突然发作，打断了这场女巫闹剧，并将布里奇特带到了现场。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd]['græn,dædz] [tʃer] ,

The	**children**	**were**	**dodging**	**behind**	**Grandad's**	**chair**	**,**
这	孩子们	是	躲避	在后面	爷爷的	椅子	,

孩子们躲在爷爷的椅子后面。

[waɪl] ['græni] [pɔːd] [ðə; ðɪ]['vaɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'fendɪŋ] ['hedz] ,

while	Granny	poured	the	vials	of	her	wrath	on	their	offending	heads	,
尽管	奶奶	倾倒	这	小瓶	的	她	愤怒	在	他们的	犯罪	头部	,

奶奶把盛满怒火的瓶子倒在了他们冒犯的脑袋上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]

at	the	same	time	indulging	in	her	favorite	custom	of	throwing	at	them	the
在	这	相同的	时间	沉溺于	在	她	最喜欢的	风俗	的	投掷	在	他们	这

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

articles	within	her	reach	.
文章	之内	她	抵达	.

与此同时，她还乐此不疲地做着自己最喜欢的事情——把够得着的东西扔向他们。

[pər'hæps]

Perhaps
也许

也许

[ðə; ðɪ][wʌn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [hoʊm]

the	one	compensation	in	the	paucity	of	the	furnishings	of	the	M'Carty	home
这	一	赔偿	在	这	匮乏	的	这	家具	的	这	-	家

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['viːək(ə)lz][ʌv; əv] ['græniz] [ræθ] .

was	the	limitation	on	the	vehicles	of	Granny's	wrath	.
曾是	这	局限性	在	这	车辆	的	奶奶的	愤怒	.

麦卡蒂家家具匮乏的唯一好处就是，奶奶的脾气限制了他们拥有车辆。

" [ɑːk; ɑːx] , [ðem; ðəm] ['spæl'pin] !

"	Och	,	them	spalpeens	!
"	奥赫	,	他们	斯帕尔皮恩斯	!

“哦，那些海豹！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['entərd] , " [bæd] - [ses] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	she	shouted	as	her	daughter	-	in	-	law	entered	,	"	bad	'	cess	to	them	,
"	她	喊叫	作为	她	女儿	-	在	-	法律	进入	,	"	坏的	-	污水	到	他们	,

她儿媳妇进来时，她喊道：“祝他们好运！”

- - [æn; ən] - - - - [raʊnd] [tɪl] [ˌem 'iː] [ɪrz] [ɪz][dʒɪst] - - !

rampin	'	an	'	rampagin	'	'	round	till	me	ears	is	jist	burshtin	'	!
-	-	一个	-	-	-	-	圆形的	直到	我	耳朵	是	要点	-	-	!

横冲直撞，吵得我耳朵都嗡嗡作响！

" ['mɪsɪz] . - , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

"	Mrs	.	M'Carty	,	feeling	that	some	one	ought	to	be	punished	,
"	太太	.	-	,	感觉	那	一些	一	应该	到	是	受到惩罚	,

麦卡蒂夫人觉得应该有人受到惩罚，

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['fɪliəl][tuː; tə][bɪ'leɪbər][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	not	thinking	it	quite	filial	to	belabor	her	mother	-	in	-	law	,
和	不是	思维	它	相当	孝	到	劳动	她	母亲	-	在	-	法律	,

她觉得唠叨婆婆不太孝顺，

[kɔːt] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rekləsli] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

caught	up	two	or	three	of	her	olive	branches	that	were	recklessly	waving	in	the
捕捉	向上	二	或者	三	的	她	橄榄	分支	那	是	鲁莽地	挥手	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

她抓住了两三根在空中肆意挥舞的橄榄枝。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] .

and	imprinted	on	them	a	few	gentle	reminders	of	maternal	solicitude	.
和	印记	在	他们	一个	很少	温和的	提醒	的	母体	关怀	.

并在他们心中留下了一些母亲温柔关怀的印记。

[haulz] [rent] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ,

Howls	rent	the	air	,	but	these	were	largely	for	effect	,
嚎叫	租	这	空气	,	但	这些	是	很大程度上	为了	影响	,

嚎叫声响彻云霄，但这主要是为了营造效果。

[fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] - [soʊld] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ,

for	Bridget	had	a	whole	-	souled	way	with	her	in	administering	punishment	,
为了	布里奇特	有	一个	所有的	-	有灵魂的	方式	和	她	在	管理	惩罚	,

因为布里奇特在执行惩罚时，总是全心全意地投入其中。

[wɪtʃ] [left] [noʊ] ['læstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪsəplɪn] .

which	left	no	lasting	resentment	in	the	objects	of	her	discipline	.
哪个	左边	不	持久	怨恨	在	这	对象	的	她	纪律	.

因此，被她管教的对象并没有因此产生持久的怨恨。

['ɔːlweɪz] [kən'sɜːrnd] [lest] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [sɪ'verəti] ,

Always	concerned	lest	the	correction	of	her	grandchildren	be	lacking	in	severity	,
总是	担心的	免得	这	更正	的	她	孙辈	是	缺乏	在	严重性	,

['græni] [grauld] :

Granny	growled	:
奶奶	咆哮	:

奶奶总是担心对孙辈的管教不够严厉，于是她低声咆哮道：

" - [jər] - - [æn; ən] - - - !

"	Sthop	yer	whillelewin	'	an	'	phillelewin	'	!
"	-	你的	-	-	一个	-	-	-	!

"Stop yer whillelewin' and' phillelewin'!

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stræp] , [soʊ][jiː; ji][hæd; həd] !

Ye	ought	to	have	a	strap	,	so	ye	had	!
叶	应该	到	有	一个	带子	,	所以	是的	有	!

你应该有根皮带，所以你就有了！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pri'sipiteitid] ,

"	She	felt	a	certain	satisfaction	in	the	crisis	which	she	had	precipitated	,
"	她	毛毡	一个	肯定	满意	在	这	危机	哪个	她	有	沉淀	,

“她对她引发的这场危机感到某种程度的满足感。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['tempər] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

but	it	did	not	temper	her	speech	,
但	它	做过	不是	脾气	她	演讲	,

但这并没有收敛她的言辞。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] .

for	as	soon	as	the	children	were	quiet	she	broke	forth	.
为了	作为	很快	作为	这	孩子们	是	安静的	她	打破	前进	.

孩子们安静下来后，她便开口说道。

" [bɪ'gɔːrə] , [pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [naɪs] ['krɪsməs] [wiːl] [biː; bi]['hævɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] [hɪr]

"	Begorra	,	perhaps	it's	a	nice	Christmas	we'll	be	havin	'	with	the	winter	here
"	贝戈拉	,	也许	它是	一个	好的	圣诞节	出色地	是	拥有	-	和	这	冬天	这里

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrtʃɪn] - [koʊld] ,

with	its	searchin	'	cold	,
和	它是	搜索	-	寒冷的	,

“哎呀，或许我们会在这里度过一个美好的圣诞节，因为这里的冬天实在太冷了。”

[æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ruːmz; rʊmz][æn; ən] - [liːn] - [tuː; tə] ,

an	'	nothin	'	but	this	shanty	with	its	two	rooms	an	'	lean	-	to	,
一个	-	什么也没有	-	但	这	棚屋	和	它是	二	房间	一个	-	倾斜	-	到	,

除了这间有两个房间和一个斜屋顶的棚子之外，什么都没有。

[æn; ən] - [hæf][ðə; ði] - [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [rent] , [æn; ən] - [pʊt] [fuːd] [ɪn]

an	'	half	the	furnitoor	gone	to	pay	rent	,	an	'	put	food	in
一个	-	一半	这	-	已消失	到	支付	租	,	一个	-	放	食物	在

一半的家具都拿去交房租和买食物了。

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðæt] ['griːdi] [ræft][ʌv; əv] [tʃaɪld] .

the	mouths	of	that	greedy	raft	of	childer	.
这	嘴	的	那	贪婪的	筏	的	奇尔德	.

那群贪婪的孩童的嘴巴。

[æn; ən] - [dʒɪst] [fiːl] [maɪ] - !

An	'	jist	feel	my	roomatiz	!
一个	-	要点	感觉	我的	-	!

感受一下我的房间!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , " [æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪn] [ɪn]

"	her	voice	growing	more	shrill	with	excitement	,	"	an	'	not	a	whole	pane	in
"	她	嗓音	生长	更多的	尖锐	和	激动	,	"	一个	-	不是	一个	所有的	窗格	在

[ðə; ði] ['wɪndi] ,

the	windy	,
这	刮风	,

她的声音因兴奋而变得越来越尖锐，“风中没有一扇完整的窗户，

[bʌt; bət] [its] ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ˌem 'iː] [boʊnz] .

but	it's	many	a	pain	I	have	in	me	bones	.
但	它是	许多	一个	疼痛	我	有	在	我	骨头	.

但我浑身都疼。

[æn; ən] - [aɪ] [neɪd] - [ðɪs] ['mɪnɪt] .

An	'	I	nade	linnyment	this	minit	.
一个	-	我	纳德	-	这	迷你	.

而我此刻正在做林尼门特。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] ['ræθfəli] [æt; ət] ['grændæd] ['ræfəti] , "

An	'	look	at	him	settin	'	there	,	"	pointing	wrathfully	at	Grandad	Rafferty	,	"
一个	-	看	在	他	塞廷	-	那里	,	"	指向	愤怒地	在	爷爷	拉弗蒂	,	"

[æn; ən] - [nɑːt]['mækɪn] - ['enibɑːdi] ['trʌb(ə)l] !

an	'	not	makin	'	anybody	trouble	!
一个	-	不是	制造	-	任何人	麻烦	!

瞧他坐在那儿，愤怒地指着拉弗蒂爷爷，“却没给任何人惹麻烦！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'fɔːd]

"	and	she	paused	as	if	to	contemplate	the	pleasure	that	would	be	afforded
"	和	她	暂停	作为	如果	到	沉思	这	乐趣	那	会	是	提供

[hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['grændæd] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

her	to	see	Grandad	making	somebody	a	great	deal	of	trouble	.
她	到	看	爷爷	制作	某人	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

“她停顿了一下，仿佛在思考看到爷爷给别人制造很多麻烦时，她会感到多么快乐。

" [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][maɪ] [pʊr] ['maɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	An	'	there's	my	poor	Michael	,	"	she	went	on	,
"	一个	-	有	我的	贫穷的	迈克尔	,	"	她	去	在	,

“可怜的迈克尔，”她继续说道。

" ['draʊndɪd] [æn; ən][ðə; ði] ['wɑːðər] [æn; ən] - ['wɛrɪn] - [ðæt] [naɪs] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skɛlɪŋtən] . "

"	drownded	an	the	wather	an	'	wearin	'	that	nice	gold	ring	on	his	skellington	.	"
"	溺水	一个	这	水	一个	-	穿着	-	那	好的	金子	戒指	在	他的	骷髅	.	"

“溺死在水中，骷髅头上戴着那枚漂亮的金戒指。”

" [oʊ] , [dəunt] , " [moʊn] [pʊr] ['brɪdʒɪt] ,

"	Oh	,	don't	,	"	moaned	poor	Bridget	,
"	哦	,	不	,	"	呻吟	贫穷的	布里奇特	,

“哦，别这样，”可怜的布里奇特呻吟道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv]['kruːəl][wɜːrdz] .

putting	up	her	hand	as	if	to	ward	off	the	blow	of	cruel	words	.
推杆	向上	她	手	作为	如果	到	病房	离开	这	吹	的	残忍的	字	.

她举起手，仿佛要抵挡那些恶毒话语的攻击。

[bʌt; bət] ['græni] , ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [gruː] [mɔːr] ['fluːənt]

But	Granny	,	finding	her	ravings	were	making	an	impression	,	grew	more	fluent
但	奶奶	,	寻找	她	胡言乱语	是	制作	一个	印象	,	生长	更多的	流利

.

:

.

但奶奶发现自己的胡言乱语给人留下了深刻的印象，于是说得越来越流利了。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] [ðæt] [rɪŋ]

"	I	don't	doubt	me	there	was	the	price	of	a	bottle	of	linnyment	in	that	ring
"	我	不	怀疑	我	那里	曾是	这	价格	的	一个	瓶子	的	-	在	那	戒指

,

,

,

“我毫不怀疑，那枚戒指里装着一瓶药膏的价钱。”

[æn; ən] - [mɔːr] ,

an	'	more	,
一个	-	更多的	,

还有更多，

[æn; ən] - [jiː; ji] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə][biː; bi]['mækɪn] - [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jiː; ji] [nuː] ['hiːd][biː; bi]

an	'	ye	that	extravagant	to	be	makin	'	him	wear	it	when	ye	knew	he'd	be
一个	-	是的	那	靡	到	是	制造	-	他	穿	它	什么时候	是的	知道	他会	是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

你们竟然如此铺张浪费，明知他会溺水，还要让他穿上那件衣服。

" ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]['grændæd][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['wɪts] [end] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

"	Bridget	and	Grandad	were	at	their	wit's	end	,	as	many	a	time	before	,
"	布里奇特	和	爷爷	是	在	他们的	机智的	结尾	,	作为	许多	一个	时间	前	,

“布里奇特和爷爷又一次束手无策了，就像以前很多次一样。”

[fɔːr; fər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

for	words	with	which	to	soothe	the	old	woman	.
为了	字	和	哪个	到	舒缓	这	老的	女士	.

找些话来安慰这位老妇人。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ri'zentid] [ðɪs] [ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Though	he	inwardly	resented	this	abuse	of	his	daughter	,
尽管	他	内心	怨恨	这	虐待	的	他的	女儿	,

虽然他内心对女儿遭受的虐待感到愤慨，

['grændæd] [traɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] .

Grandad	tried	as	usual	to	pour	oil	on	the	seething	waters	.
爷爷	尝试	作为	通常	到	倒	油	在	这	沸腾	水	.

爷爷像往常一样试图往沸腾的水中倒油。

" - , ['græni] , [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][goʊld] [rɪŋ] ,

"	Annyhow	,	Granny	,	it's	a	mercy	it	was	a	real	gold	ring	,
"	-	,	奶奶	,	它是	一个	怜悯	它	曾是	一个	真实的	金子	戒指	,

“总之，奶奶，幸好那是一枚真金戒指。”

[æn; ən] - [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃeɪp] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ɔːl] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːðər] .

an	'	not	one	of	them	chape	things	to	be	gettin	'	all	rusty	in	the	wather	.
一个	-	不是	一	的	他们	查佩	事物	到	是	获得	-	全部	生锈的	在	这	水	.

而且他们中没有一个人会把东西弄得在水里生锈。

" ['græni] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vaɪələnt][reɪdʒ] .

"	Granny	flew	into	a	more	violent	rage	.
"	奶奶	飞翔	进入	一个	更多的	暴力	愤怒	.

“奶奶勃然大怒，怒火中烧。”

" [æn; ən] - [ɑ:r; ər][ji:; ji] - - , ['ræfəti] , [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wʊd] ['evər] [wer] [æn; ən]

"	An	'	are	ye	insinooatin	'	,	Misther	Rafferty	,	that	my	son	would	ever	wear	an
"	一个	-	是	是的	-	-	,	先生	拉弗蒂	,	那	我的	儿子	会	曾经	穿	一个

[oʊld] [bræs] [rɪŋ] ?

old	brass	ring	?
老的	黄铜	戒指	?

“拉弗蒂先生，你是在暗示我儿子会戴上一枚旧铜戒指吗？”

[aɪ'd][hæv; həv][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] ['ri:əl][goʊld][ɪz] [nʌn] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

I'd	have	ye	know	that	real	gold	is	none	too	good	for	the	poor	,
ID	有	是的	知道	那	真实的	金子	是	没有任何	也	好的	为了	这	贫穷的	,

我想让你们知道，真金对穷人来说并不是什么好事。

[dɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['draʊndɪd] [ɪn] .

dear	b'y	to	be	drownded	in	.
亲爱的	经过	到	是	溺水	在	.

亲爱的，要被淹死了。

[æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [ji:d] [stɑ:p] [jər] ['tɑ:kən] - , [ji:; ji] - - ['ɔmədɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] [aʊt] ,

An	'	I	wish	ye'd	stop	yer	talkin	'	,	ye	blatherin	'	omadhaun	,	"	she	snapped	out	,
一个	-	我	希望	你们	停止	你的	谈话	-	,	是的	-	-	奥玛达翁	,	"	她	啪啪	出去	,

“我希望你别再说话了，你这个喋喋不休的笨蛋，”她厉声说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['sʌlən] ['saɪləns] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] ['empti] [paɪp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn]

and	then	relapsed	into	sullen	silence	,	setting	her	empty	pipe	upside	down	in
和	然后	复发	进入	忧郁	沉默	,	环境	她	空的	管道	上行	向下	在

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

然后她又陷入了沉默，闷闷不乐地把空烟斗倒扣在嘴里。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

a	veritable	picture	of	despair	.
一个	真正的	图片	的	绝望	.

一幅令人绝望的景象。

" ['grændæd] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs]

"	GRANDAD	WAS	SPEECHLESS
"	爷爷	曾是	无言

爷爷哑口无言

" [bʌt; bət] ['græniz] ['saɪləns] , ['i:v(ə)n] , [kʊd; kəd] [meɪk]

"	But	Granny's	silence	,	even	,	could	make
"	但	奶奶的	沉默	,	甚至	,	可以	制作

但即便奶奶的沉默，也可能……

[ɪt'self] [felt] .

itself	felt	.
本身	毛毡	.

它自己感觉到了。

['grændæd][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .

Grandad	was	speechless	.
爷爷	曾是	无言	.

爷爷哑口无言。

[dɪr] [oʊld]['grændæd] !
Dear old Grandad !
亲爱的 老的 爷爷 !

亲爱的老爷爷!

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [ɪ'klɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]
The sun of his cheerfulness had suffered no eclipse from the clouds of
这 太阳 的 他的 愉悦 有 遭受 不 蚀 从 这 云 的

他那阳光般的快乐，丝毫没有被乌云遮蔽。

[əd'vɜːrsəti] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] - ['fæməli] .
adversity that enveloped the M'Carty family .
逆境 那 被包裹 这 - 家庭 .

麦卡蒂一家遭遇的逆境。

[hɪz; ɪz] " [mɑːrnən] - , ['hʌni] ! " [ænd; ənd] " [ə'viːnin] - , ['ʃʊr] ! " ['saʊndɪd] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]
His " Marnin ' , honey ! " and " Avenin ' , shure ! " sounded as pleasantly as
他的 " 马宁 - , 蜂蜜 ! " 和 " 燕麦 - , 舒尔 ! " 听起来 作为 愉快 作为
['evər] .
ever .
曾经 .

他那句“早上好，亲爱的！”和“早上好，当然！”听起来一如既往地悦耳动听。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bred] [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfəli] ,
When he had bread he ate it thankfully ,
什么时候 他 有 面包 他 吃 它 谢天谢地 ,

他拿到面包后，心存感激地吃了下去。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] " - [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
and when there was none he said that his " sthomick had a sort of
和 什么时候 那里 曾是 没有任何 他 说 那 他的 " - 有 一个 种类 的
[fʊl] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv] - . "
full feelin ' of itsilf . "
满的 感觉 - 的 - . "

当没有其他办法时，他说他的“sthomick 对自己有一种十足的感觉”。

" - [æn; ən] - [ɑːr; ər] [jiː; ji] - - , ['ræfəti] -
" ' AN ' ARE YE INSINOOATIN ' , MISTHER RAFFERTY '
" - 一个 - 是 耶 - - , 先生 拉弗蒂 -

“‘AN’ ARE YE INSINOOATIN', MISTHER RAFFERTY’

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
" He was a constant comfort to his daughter ,
" 他 曾是 一个 持续的 舒适 到 他的 女儿 ,

“他一直安慰着他的女儿，”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə] ['græni] .
but the sweetness of his spirit was gall and wormwood to Granny .
但 这 甜味 的 他的 精神 曾是 癯 和 蒿 到 奶奶 .

但奶奶却觉得他那甜美的性情如同胆汁和苦艾一般令人作呕。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['temprəmənt] ,
If there is one thing more exasperating than another to a caustic temperament ,
如果 那里 是 一 事物 更多的 可气 比 其他 到 一个 腐蚀性物质 气质 ,

如果说有什么事比其他事更能激怒一个性格尖刻的人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blænd] [ænd; ənd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
it is the constant companionship of a bland and optimistic disposition .
它 是 这 持续的 友谊 的 一个 平淡 和 乐观的 处置 .

它始终伴随着平淡乐观的性格。

[ɪn] ['græniz] [keɪs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [kept] [hɜːr; hər]

In	Granny's	case	the	necessity	of	maintaining	both	sides	of	a	quarrel	kept	her
在	奶奶的	案件	这	必要性	的	保持	两个都	侧面	的	一个	争吵	保留	她

[tʌŋ] [ˈʃaːpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [pɔɪnt] .

tongue	sharpened	to	a	piercing	point	.
舌头	锋利	到	一个	冲孔	观点	.

对于奶奶来说，为了维护争吵双方的立场，她练就了一副伶牙俐齿、言辞犀利的嘴巴。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] ,

After	a	moment's	quiet	,
后	一个	瞬间	安静的	,

短暂的沉默之后，

['mɪsɪz] . - [slɪpt] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] ['græniz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Mrs	.	M'Carty	slipped	the	pipe	out	of	Granny's	mouth	and	returned	it	to
太太	.	-	滑倒了	这	管道	出去	的	奶奶的	嘴	和	返回	它	到

[hɜːr; hər] [fɪld] .

her	filled	.
她	已填	.

麦卡蒂太太从奶奶嘴里抽出烟斗，然后把它装满烟丝还给了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ðoʊ] ['θæŋklɪsli] .

It	was	accepted	,	though	thanklessly	.
它	曾是	公认	,	尽管	忘恩负义	.

虽然没有得到应有的感激，但最终还是被接受了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['brɪdʒɪt] [rɪ'tɜːrnd]

With	a	smile	and	an	understanding	nod	to	her	father	,	Bridget	returned
和	一个	微笑	和	一个	理解	点头	到	她	父亲	,	布里奇特	返回

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʌb] .

to	her	tubs	.
到	她	浴缸	.

布里奇特微笑着向父亲点了点头，表示理解，然后回到浴缸边。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

She	finished	her	washing	and	put	things	to	rights	.
她	完成的	她	洗涤	和	放	事物	到	权利	.

她洗完衣服，把事情处理妥当。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['græniz] ['praɪɪŋ]

Then	she	drew	from	a	box	where	she	kept	a	few	things	from	Granny's	prying
然后	她	画	从	一个	盒子	在哪里	她	保留	一个	很少	事物	从	奶奶的	窥探

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然后她从一个盒子里拿出一些东西，里面装着她藏起来不让奶奶看到的东西。

[hɜːr; hər] ['sɑːri] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , — [sʌm; səm]

her	sorry	Christmas	presents	,	—	some
她	对不起	圣诞节	礼物	,	—	一些

她那些糟糕的圣诞礼物——一些

['pɪktʃərz] [kʌt] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɑːn] [skwer] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .

pictures	cut	from	an	illustrated	paper	and	pasted	on	squares	of	cardboard	.
图片	切	从	一个	插图	纸	和	粘贴	在	正方形	的	纸板	.

从插图纸上剪下图片，粘贴到硬纸板方块上。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	poor	darlings	,	"	she	said	.
"	这	贫穷的	亲爱的们	,	"	她	说	.

“可怜的小家伙们，”她说。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts] .

"	I	can't	even	be	buying	them	trifling	presents	.
"	我	不能	甚至	是	购买	他们	琐事	礼物	.

“我连给他们买些无关紧要的小礼物都做不到。”

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['seɪvɪŋ] ['evri] ['peni] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	must	be	saving	every	penny	,	for	the	first	of	the	month	is	coming	,
我	必须	是	保存	每一个	一分钱	,	为了	这	第一的	的	这	月	是	未来	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

and	the	agent	,
和	这	代理人	,

我必须省吃俭用，因为月初就要到了，经纪人.....

[bæd] - [ses] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [rent] .

bad	'	cess	to	him	,	will	be	here	to	lift	the	rent	.
坏的	-	污水	到	他	,	将要	是	这里	到	举起	这	租	.

对他来说，坏消息是，他会来这里涨房租。

[æn; ən] - [ði:z] [pʊr] [ɪz] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌnz] ,

An	'	these	poor	picters	is	all	I've	got	for	Christmas	for	the	biggest	ones	,
一个	-	这些	贫穷的	picters	是	全部	我已经	得到	为了	圣诞节	为了	这	最大	一个	,

这就是我能送给那些最大的孩子们的圣诞礼物——这些可怜的照片。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [saɪz] ,

and	nothing	at	all	for	the	next	size	,
和	没有什么	在	全部	为了	这	下一个	尺寸	,

而下一个尺码却什么都没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	the	same	for	the	middlest	size	and	the	littlest	ones	,
和	这	相同的	为了	这	中间	尺寸	和	这	最小的	一个	,

中号和小号的尺码也一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] .

and	never	a	thing	for	the	baby	.
和	绝不	一个	事物	为了	这	婴儿	.

而且从来没有给婴儿买过任何东西。

[aɪ] [moʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] [let] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] [ki:p] [ðə; ði] [bɔ:l] [hi:; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪlksən] [bɔɪ] .

I	most	wish	I'd	let	little	Patsy	keep	the	ball	he	stole	from	the	Wilkeson	boy	.
我	最多	希望	ID	让	小的	帕齐	保持	这	球	他	偷窃	从	这	威尔克森	男生	.

我最希望的是，我能让小帕齐留下他从威尔克森家男孩那里偷来的球。

" [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [toʊld] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

"	The	strain	of	the	recent	encounter	had	told	on	Mrs	.	M'Carty's	usually
"	这	拉紧	的	这	最近的	遇到	有	讲述	在	太太	.	-	通常

['stedi] [nə:vs] ,

steady	nerves	,
稳定的	神经	,

“最近那次遭遇带来的压力让麦卡蒂夫人原本沉稳的神经也变得紧张起来。”

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] ['hɑ:lədeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɪld]

and	her	inability	to	contribute	to	her	children's	holiday	enjoyment	filled
和	她	无力	到	贡献	到	她	孩子们的	假期	享受	已填

[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] .

her	with	sudden	resentment	.
她	和	突然	怨恨	.

她无法为孩子们的假期增添乐趣，这让她突然充满了怨恨。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] ['bɑːrniːz] [ʌp] [ɑːn] [fɪfθ] [striːt] [wɪl] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [biː; bi] [strʌtɪŋ]

"	I	suppose	them	Barneys	up	on	Fifth	Street	will	every	one	of	them	be	strutting
"	我	认为	他们	巴尼	向上	在	第五	街道	将要	每一个	一	的	他们	是	昂首阔步

[ænd; ənd] ['bæliˌrægɪŋ] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] ,

and	ballyragging	-	round	with	gewgaws	,
和	谩骂	-	圆形的	和	小玩意	,

“我猜想第五街上的那些巴尼百货公司，每个店员都会趾高气扬地炫耀着各种小玩意儿。”

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] .

and	fixings	,	and	such	like	things	.
和	固定装置	,	和	这样的	喜欢	事物	.

以及配件等等。

[feɪθ] , [ðeɪl]

Faith	,	they'll
信仰	,	他们会

相信他们

[niːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [lʊk] ['diːsnt] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

need	them	to	be	making	themselves	look	decent	,	so	they	will	.
需要	他们	到	是	制作	他们自己	看	体面的	,	所以	他们	将要	.

他们需要让自己看起来体面，所以他们就会这么做。

[truːθ] ,

Truth	,
真相	,

真相，

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bɑːrniːz] [hæz; həz] [mɔːr] ['freklz] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɑːn]

every	single	one	of	them	Barneys	has	more	freckles	than	I	could	find	on
每一个	单身的	一	的	他们	巴尼	有	更多的	雀斑	比	我	可以	寻找	在

[maɪ] [hoʊl] [naɪn] [tə'geðər] ,

my	whole	nine	together	,
我的	所有的	九	一起	,

巴尼身上的每一个人，雀斑都比我全身九块肉加起来都多。

[ɪf] [aɪ] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

if	I	searched	with	a	candle	.
如果	我	搜索	和	一个	蜡烛	.

如果我拿着蜡烛去寻找。

[ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['hævɪŋ] [wʌt] [ðeə(r)] ['æftər] ['wɑːntɪŋ] !

And	why	can't	they	be	having	what	they're	after	wanting	!
和	为什么	不能	他们	是	拥有	什么	它们是	后	想要	!

为什么他们就不能得到他们想要的东西呢！

['enibɑːdi] [kæn; kən] [bai] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌni] .

Anybody	can	buy	that	has	money	.
任何人	能	买	那	有	钱	.

只要有钱，谁都能买到。

" ['brɪdʒɪt] [leɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .

"	Bridget	laid	the	pictures	back	in	the	box	.
"	布里奇特	铺设	这	图片	后退	在	这	盒子	.

布里奇特把照片放回盒子里。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] .

"	You	can	stay	there	,	"	she	said	,	closing	the	cover	.
"	你	能	停留	那里	,	"	她	说	,	结束	这	覆盖	.

“你可以待在那儿，”她说着，合上了盖子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest]
" It will never do to be giving something to one and nothing to the rest
" 它 将要 绝不 做 到 是 给予 某物 到 一 和 没有什么 到 这 休息
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“只给一部分人一些好处，而对其他人什么都不给，这是绝对行不通的。”

[biˈdæd] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][pʊt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːlər][wʌns] .
Bedad , I'd like to put my eye on a dollar once .
贝达德 , ID 喜欢 到 放 我的 眼睛 在 一个 美元 一次 .

贝达德，我真想亲眼看看一美元。

[its] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][sent] [ðæt] [meɪks][ə; eɪ]['bɑːdi] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .
It's always to be watching a cent that makes a body short - sighted .
它是 总是 到 是 观看 一个 中心 那 制作 一个 身体 短的 - 目击者 .

总是斤斤计较一分钱，会使人目光短浅。

" [ðə; ði]['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
" The Misfit Christmas Puddings
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

[θɜːrd] ['epɪsoʊd]
Third Episode
第三 插曲

第三集

[hɛə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ten] [ə'klɔk, əu-]
HERR BAUMGÄRTNER'S ESTABLISHMENT TEN O'CLOCK
先生 - 建立 十 点钟

鲍姆加特纳先生十点钟餐厅

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs]
IN THE MORNING THE DAY BEFORE CHRISTMAS
在 这 早晨 这 天 前 圣诞节

圣诞节前一天早上

[tiː][wʌz; wəz][hɛə] - ['hæbɪt][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pruːdntli] [æz; əz]
T was Herr Baumgärtner's habit to open his mouth almost as prudently as
T 曾是 先生 - 习惯 到 打开 他的 嘴 几乎 作为 谨慎地 作为
[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
his purse ,
他的 钱包 ,

鲍姆加特纳先生说话的习惯几乎和他掏钱包一样谨慎。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
but when at ten o'clock one of his clerks returned without the amount of
但 什么时候 在 十 点钟 一 的 他的 职员 返回 没有 这 数量 的
[ðə; ði] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][tuː; tə] [kə'lekt] ,
the bill he had been sent out to collect ,
这 账单 他 有 到过 发送 出去 到 收集 ,

但到了十点钟，他的一名职员回来时却没有带回他被派出去收取的账单金额。

[ðə; ði]['beɪkər][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .
the baker lost patience .
这 面包师 丢失的 耐心 .

面包师失去了耐心。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [get][dæt] ['mʌniz] !
" You cannot get dat moneys !
" 你 不能 得到 数据 钱 !

你拿不到那笔钱!

[hæf][juː; jʊ] [sed] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ] [ɪn'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][ɔːl]['dɝː] [klɑːks] [ɪn][dɪs][bɪg] [stɔːr] ,

Haf	you	said	how	I	must	pay	my	insurance	,	and	all	der	clerks	in	dis	big	store	,
半	你	说	如何	我	必须	支付	我的	保险	,	和	全部	德尔	职员	在	迪斯	大的	店铺	,

你已经说过我必须如何支付保险费，还有这家大商店里的所有店员，

[ænd; ənd][ɔːl]['dɝː]['ekstrəz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

and	all	der	extras	for	Christmas	?
和	全部	德尔	额外	为了	圣诞节	?

还有圣诞节的所有额外开销?

[haʊ] [wɪl] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [dem] [ɪf] [maɪ] ['mʌniz] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] [ə'gen] ?

How	will	I	pay	for	dem	if	my	moneys	comes	not	back	again	?
如何	将要	我	支付	为了	民主	如果	我的	钱	来	不是	后退	再次	?

如果我的钱再也拿不回来了，我该怎么支付他们的费用?

[hæf][juː; jʊ] [sed] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæf][ˌaɪ 'tiː] ?

Haf	you	said	how	I	must	haf	it	?
半	你	说	如何	我	必须	半	它	?

你说了我必须如何拥有它吗?

" [ðə; ðɪ][klɜːrk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . [waɪs] , [ðə; ðɪ] ['detər] ,

"	The	clerk	explained	that	he	had	told	Mr	.	Weiss	,	the	debtor	,
"	这	职员	解释	那	他	有	讲述	先生	.	魏斯	,	这	债务人	,

办事员解释说，他已经告诉了债务人魏斯先生，

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

all	this	and	that	he	had	said	he	would	pay	,	without	fail	,
全部	这	和	那	他	有	说	他	会	支付	,	没有	失败	,

所有这一切，以及他曾说过他会毫不拖延地偿还，

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [mʌnθ] .

the	first	of	the	next	month	.
这	第一的	的	这	下一个	月	.

下个月的第一天。

" [nekst] [mɒn] - ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['beɪkər] .

"	Next	mont	'	!	"	cried	the	indignant	baker	.
"	下一个	蒙特	-	!	"	哭	这	愤怒	面包师	.

“下个月！”愤愤不平的面包师喊道。

" [hiː; hi][hæf][toʊld][ˌem 'iː][dæt] [seɪm] [-] [sɪks] [taɪmz] [ɔːl'redi] !

"	He	haf	told	me	dat	same	t'ing	six	times	already	!
"	他	半	讲述	我	数据	相同的	t'ing	六	时代	已经	!

“他已经跟我说过六遍同样的话了！”

[fɜːrst][hiː; hi] [raɪt] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][nekst]

First	he	write	he	will	send	it	next
第一的	他	写	他	将要	发送	它	下一个

他先写道，他接下来会寄出。

[mɒn] - ; [den][hiː; hi] [seɪ] , - [suːn] [æz; əz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [duː] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ; - [nekst] [taɪmz] ,

mont	'	;	den	he	say	,	'	Soon	as	my	interest	is	due	I	will	pay	;	'	next	times	,
蒙特	-	;	丹	他	说	,	-	很快	作为	我的	兴趣	是	到期的	我	将要	支付	;	-	下一个	时代	,

mont'；然后他说，“一旦我的利息到期，我就会支付；”下次，

- [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . -

'	My	wife	she	is	sick	and	you	must	wait	yet	a	little	while	.	'
-	我的	妻子	她	是	生病的	和	你	必须	等待	然而	一个	小的	尽管	.	-

“我妻子生病了，您还得再等一段时间。”

[goʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [vil] [hæf][dæt] ['mʌniz] [dɪs] [deɪ] !

Go	tell	him	I	vill	haf	dat	moneys	dis	day	!
去	告诉	他	我	村庄	半	数据	钱	迪斯	天	!

去告诉他，我今天就能拿到那笔钱!

" [ðə; ði][klɜːrk] [dɪˈpɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .

"	The	clerk	departed	as	he	was	bidden	.
"	这	职员	已离开	作为	他	曾是	拜登	.

办事员遵命离开了。

[ðə; ði]['beɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .

The	baker	shook	his	head	angrily	.
这	面包师	摇晃	他的	头	愤怒地	.

面包师愤怒地摇了摇头。

" [ɑːx] , [doʊs] ['piːpəlz] !

"	Ach	,	dose	peoples	!
"	ach	,	剂量	人民	!

“啊，这些人！”

[aɪ][hæf][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌem aɪ 'tiː][dem] .

I	haf	no	patience	mit	dem	.
我	半	不	耐心	密特	民主	.

我对他们毫无耐心。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] [frɪts] [waɪs] [wʌz; wəz][dæt] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [guːt] .

In	Germany	Fritz	Weiss	was	dat	honest	and	goot	.
在	德国	弗里茨	魏斯	曾是	数据	诚实的	和	好	.

在德国，弗里茨·魏斯是个诚实善良的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	is	all	along	of	his	wife	.
它	是	全部	沿着	的	他的	妻子	.

这一切都是他妻子的错。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæf][wʌn] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪr] ['gɝːlz] [sʌtʃ] - , — [laɪk] [wʌn] - ,

She	must	haf	one	fine	house	,	and	dere	girls	such	clot'es	,	—	like	one	Baronin	,
她	必须	半	一	美好的	房子	,	和	德雷	女孩们	这样的	-	,	—	喜欢	一	-	,

她一定有一栋漂亮的房子，还有几个像男爵一样漂亮的姑娘。

— [vɪʃ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][dem] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][kəˈtriːnə] [tuː] , [ven] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	vich	is	bad	for	dem	,	and	for	my	Katrina	too	,	ven	she	know	of	it	.
—	维奇	是	坏的	为了	民主	,	和	为了	我的	卡特里娜	也	,	ven	她	知道	的	它	.

—vich 对他们不好，对我的 Katrina 也不好，即使她知道这一点。

- , [dæt][maɪ][kəˈtriːnə] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [dres] .

Bewahre	,	dat	my	Katrina	should	so	dress	.
-	,	数据	我的	卡特里娜	应该	所以	裙子	.

请注意，我的卡特里娜飓风应该这么穿。

[jet] [aɪ][hæf][daɪ] [miːnz] [ænd; ənd] [frɪts] [hiː; hi][hæf][nɑːt] .

Yet	I	haf	die	means	and	Fritz	he	haf	not	.
然而	我	半	死	方法	和	弗里茨	他	半	不是	.

然而我有办法，而弗里茨没有。

[soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæf] .

So	foolish	a	wife	he	haf	.
所以	愚蠢	一个	妻子	他	半	.

他娶了个多么愚蠢的妻子啊。

['gɑːt] [saɪ] [dæŋk] !

Gott	sei	Dank	!
上帝	塞	dank	!

Gott sei Dank!

[maɪ]['blesɪd; blest] [waɪf] [wɔːr] [nɪçt]

My	blessed	wife	war	nicht
我的	蒙福	妻子	战争	尼赫特

我的贤妻没事

[soʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][soʊ] [mʌtʃ] [gu:t] [sens] , [ænd; ənd][doʊs]['gɜ:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk][maɪ][kə'tri:nə] .

She	had	always	so	much	goot	sense	,	and	dose	girls	are	not	like	my	Katrina	.
她	有	总是	所以	很多	好	感觉	,	和	剂量	女孩们	是	不是	喜欢	我的	卡特里娜	.

她一直都很有见识，而且那些女孩不像我的卡特里娜。

['ni:n] , [aɪ][hæf][nɑ:t] [si:n] [wʌn] ['mɛ:tçən] [laɪk] ['mi:n] [kə'tri:nə] , ['ɪmər] ['sɛr] [ʃø:n] [ju ɛn 'di] [gʌt] .

Nein	,	I	haf	not	seen	one	Mädchen	like	mein	Katrina	,	immer	sehr	schön	und	gut	.
不	,	我	半	不是	已见	一	女孩	喜欢	我的	卡特里娜	,	浸入	非常	美	和	肠道	.

不，我还没有见过像我卡特里娜飓风那样的 Mädchen，沉浸在 schön 和 gut 中。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɛə] - [lʊkt]

"	At	this	moment	Herr	Baumgärtner	looked
"	在	这	片刻	先生	-	看起来

“此时鲍姆加特纳先生看着

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz][kə'tri:nə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:r] .

out	of	his	office	and	saw	his	Katrina	entering	the	store	.
出去	的	他的	办公室	和	锯	他的	卡特里娜	进入	这	店铺	.

他走出办公室，看到卡特里娜走进商店。

" [ɑ:x] , [dɪr] [ɪz] ['mi:n] [kə'tri:nə] .

"	Ach	,	dere	is	mein	Katrina	.
"	ach	,	德雷	是	我的	卡特里娜	.

“啊，我的卡特里娜在那里。”

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [ven]

She	makes	me	always	glad	ven
她	制作	我	总是	高兴的	ven

她总是让我感到快乐

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [mju:zd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [θru:]

I	see	her	,	"	he	mused	,	watching	her	with	loving	eyes	as	she	came	through
我	看	她	,	"	他	沉思	,	观看	她	和	爱	眼睛	作为	她	来了	通过

[ðə; ði] [stɔ:r] .

the	store	.
这	店铺	.

“我看到她了，”他若有所思地说，用充满爱意的目光注视着她走进商店。

[kə'tri:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

Katrina	was	a	picture	to	delight	other	eyes	than	those	of	her	father	.
卡特里娜	曾是	一个	图片	到	喜	其他	眼睛	比	那些	的	她	父亲	.

除了她父亲以外，卡特里娜的美貌也让其他人赏心悦目。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['weɪvi] , ['flæksn] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [rer] [tɪnts] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [pɜ:rl] .

A	mass	of	wavy	,	flaxen	hair	framed	a	face	of	rare	tints	of	pink	and	pearl	.
一个	大量的	的	波浪状	,	亚麻色	头发	框	一个	脸	的	稀有的	色调	的	粉色的	和	珍珠	.

一头波浪状的亚麻色头发衬托着一张有着罕见的粉红色和珍珠色光泽的脸庞。

['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstfl] [ɔ:r] ['meri] ['ʌndər] [ðer; ðər]

Beautiful	blue	eyes	she	had	,	eyes	that	could	be	trustful	or	merry	under	their
美丽的	蓝色的	眼睛	她	有	,	眼睛	那	可以	是	值得信赖的	或者	欢乐	在下面	他们的

[lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ,

long	lashes	,
长的	睫毛	,

她有一双美丽的蓝眼睛，长长的睫毛下，眼神既能流露出信任，也能流露出喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] - [ɑːrtʃt] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

while	the	sweet	,	smiling	mouth	with	its	full	-	arched	upper	lip	was	not	the	least
尽管	这	甜的	,	微笑	嘴	和	它是	满的	-	拱形	上	唇	曾是	不是	这	至少

[ʌv; əv] [kə'triːnəz] [tʃɑːrmz] .

of	Katrina's	charms	.
的	卡特里娜的	魅力	.

而卡特里娜那甜美、笑容灿烂的嘴唇，以及她饱满的上唇，也是她魅力的一部分。

[wen] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

When	one	looked	at	her	it	was	like	beholding	the	vision	of	some
什么时候	一	看起来	在	她	它	曾是	喜欢	凝视	这	想象	的	一些

[bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['sæksn] ['prɪnses] .

bewitching	,	Saxon	princess	.
迷人的	,	撒克逊	公主	.

当你看到她时，仿佛看到了某个迷人的撒克逊公主。

[hɛə] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]

Herr	Baumgärtner	was	not	burdened	with	a	large	family	,	for	he	had	only
先生	-	曾是	不是	负担	和	一个	大的	家庭	,	为了	他	有	仅有的

[ðɪs] [wʌn] ['dɔːtər] ,

this	one	daughter	,
这	一	女儿	,

鲍姆加特纳先生并没有大家庭的负担，因为他只有一个女儿。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [kə'triːnə] - [maɪt] [hæv; həv][æd'væntɪdʒɪz] [dɪ'naɪd] ['meni] [ʌv; əv]

so	it	would	seem	that	Katrina	Baumgärtner	might	have	advantages	denied	many	of
所以	它	会	似乎	那	卡特里娜	-	可能	有	优势	否认	许多	的

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

her	companions	.
她	同伴	.

因此，卡特里娜·鲍姆加特纳似乎拥有许多同伴所不具备的优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][æd'væntɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [waɪl] [hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz]

She	had	rather	unusual	advantages	,	for	while	her	girl	friends
她	有	相当	异常	优势	,	为了	尽管	她	女孩	朋友们

她拥有相当独特的优势，因为当她的女朋友们.....

[wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli]

were	learning	to	paint	uncertain	flowers	,	and	to	entertain	with	equally
是	学习	到	画	不确定	花朵	,	和	到	招待	和	同样地

['duːbiəs] ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

dubious	musical	accomplishments	,
可疑	音乐	成就	,

我们当时正在学习画一些不太像样的花，并用同样不太靠谱的音乐才能来娱乐大众。

[kə'triːnəz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Katrina's	father	had	insisted	that	his	daughter	must	learn	the	art	of	the
卡特里娜的	父亲	有	坚持	那	他的	女儿	必须	学习	这	艺术	的	这

['haʊswaɪf] .

housewife	.
家庭主妇	.

卡特里娜的父亲坚持认为女儿必须学习做主妇的艺术。

[æz; əz][kə'triːnə] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

As	Katrina	passed	through	the	store	she	had	a	word	or	a	nod	of	recognition
作为	卡特里娜	通过了	通过	这	店铺	她	有	一个	单词	或者	一个	点头	的	认出

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['bɪzi] [klɜːrk] ,

for	each	busy	clerk	,
为了	每个	忙碌的	职员	,

卡特里娜穿过商店时，不时地和每一位忙碌的店员打招呼或点头致意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	for	the	customers	whom	she	knew	.
和	为了	这	顾客	谁	她	知道	.

以及她认识的顾客。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mæks] ['ʃɔb] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [leɪm]

She	stopped	to	leave	a	small	package	with	Max	Schaub	for	his	little	lame
她	停止	到	离开	一个	小的	包裹	和	最大限度	绍布	为了	他的	小的	瘸

['ɔːgəst] ;

August	;
八月	;

她停下来，给马克斯·绍布留下一个小包裹，给他那跛脚的小奥古斯特；

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] - [sɪk] ['friːdə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bɑːks][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	when	George	Reigel's	sick	Freda	opened	her	box	on	Christmas	morning	she
和	什么时候	乔治	-	生病的	弗雷达	打开	她	盒子	在	圣诞节	早晨	她

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [mɪs] [kə'triːnəz] ['ɑːrtf(ə)l] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [drest] .

was	to	find	a	doll	that	Miss	Katrina's	artful	fingers	had	dressed	.
曾是	到	寻找	一个	玩具娃娃	那	错过	卡特里娜的	巧	手指	有	穿着	.

圣诞节早上，乔治·雷格尔生病的弗雷达打开盒子时，发现里面是一个娃娃，是卡特里娜小姐灵巧的双手给她穿上了衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第2/4页

[wen] [kə'tri:nəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [θru:] ['jɪrz] [ʌv; əv]
When **Katrina's** **mother** **was** **alive** **she** **had** **taught** **her** **child** **,** **through** **years** **of**
什么时候 卡特里娜的 母亲 曾是 活 她 有 教授 她 孩子 , 通过 年 的
['pri:sept] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
precept **and** **example** **,**
戒律 和 例子 ,

卡特里娜的母亲在世时，通过多年的言传身教，教导了她。

[æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪ] ['gɪvɪŋ] ,
an **uncommon** **interpretation** **of** **the** **holiday** **giving** **,**
一个 罕见 解释 的 这 假期 给予 ,

对节日馈赠的一种不寻常的解读

— [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] ['meni] [ə; eɪ]
— **that** **the** **family** **and** **friends** **were** **not** **to** **be** **thought** **of** **until** **many** **a**
— 那 这 家庭 和 朋友们 是 不是 到 是 想法 的 直到 许多 一个
['krɪsməs] [sər'praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ni:di] [ænd; ənd] [ˌʌnɪks'pɛktənt] .
Christmas **surprise** **had** **been** **planned** **for** **the** **needy** **and** **unexpectant** **.**
圣诞节 惊喜 有 到过 计划 为了 这 贫困 和 意料之外 .

——直到为那些需要帮助和毫无防备的人策划了许多圣诞惊喜之后，才考虑家人和朋友。

[ðə; ði] ['beɪkər] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [græt]
The **baker** **himself** **came** **in** **for** **a** **share** **of** **the** **waves** **of** **grat**
这 面包师 他自己 来了 在 为了 一个 分享 的 这 波浪 的 恭喜

面包师本人也来分一杯羹。

['ɪtu:d] [ðæt] [swept] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [i:tʃ] ['hɑ:lədeɪ] ['si:z(ə)n] ,
itude **that** **swept** **toward** **his** **home** **at** **each** **holiday** **season** **,**
态度 那 扫荡 朝向 他的 家 在 每个 假期 季节 ,

每逢节假日，这种情绪都会涌向他的家乡。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] ['dɔ:tər] .
though **this** **tide** **of** **good** **feeling** **was** **largely** **due** **to** **his** **thoughtful** **daughter** **.**
尽管 这 潮 的 好的 感觉 曾是 很大程度上到期的 到 他的 周到 女儿 .

不过，这股好心情很大程度上要归功于他体贴的女儿。

" [æz; əz] [kə'tri:nə] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:r]
" **AS** **KATRINA** **PASSED** **THROUGH** **THE** **STORE**
" 作为 卡特里娜 通过了 通过 这 店铺

“当卡特里娜飓风经过商店时”

" [kə'tri:nə] [felt] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʌðər] [dʒɔɪz] , [æz; əz]
" **Katrina** **felt** **the** **blessedness** **of** **giving** **,** **but** **just** **now** **she** **had** **other** **joys** **,** **as**
" 卡特里娜 毛毡 这 幸福 的 给予 , 但 只是 现在 她 有 其他 喜悦 , 作为
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

“卡特里娜感受到了给予的幸福，但此刻她也感受到了其他的快乐。”

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'gloʊ] .
to **keep** **her** **heart** **aglow** **.**
到 保持 她 心 闪耀 .

让她的内心永远充满光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [moʊst]['gɝːlz][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪbərti] [ɪn][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]

She	was	at	the	age	when	most	girls	have	considerable	liberty	in	their	personal
她	曾是	在	这	年龄	什么时候	最多	女孩们	有	大量	自由	在	他们的	个人的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

她正值少女时期，在这个年纪，大多数女孩在个人事务上都享有相当大的自由。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [kə'triːnə] .

but	this	was	not	the	case	with	Katrina	.
但	这	曾是	不是	这	案件	和	卡特里娜	.

但卡特里娜飓风的情况并非如此。

[hɛə] - ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n]

Herr	Baumgärtner	settled	the	questions	of	his	household	with	the	same	attention
先生	-	定居	这	问题	的	他的	家庭	和	这	相同的	注意力

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	decision	that	he	gave	to	his	business	.
和	决定	那	他	给予	到	他的	商业	.

鲍姆加特纳先生处理家庭事务时，像对待自己的事业一样认真负责、果断决策。

['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [stɔːr] ,

Consequently	his	daughter	was	a	frequent	visitor	at	her	father's	store	,
最后	他的	女儿	曾是	一个	频繁	游客	在	她	父亲的	店铺	,

因此，他的女儿经常光顾她父亲的商店。

[wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['trɪviəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]

where	she	came	to	consult	him	on	the	trivial	as	well	as	upon	the	most
在哪里	她	来了	到	咨询	他	在	这	琐碎的	作为	出色地	作为	之上	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] .

important	questions	pertaining	to	their	domestic	concerns	.
重要的	问题	相关的	到	他们的	国内的	担忧	.

她会来向他咨询一些琐事以及与他们家庭事务相关的最重要问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɛə] - [desk] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

When	she	presented	herself	before	Herr	Baumgärtner's	desk	on	this	morning	before
什么时候	她	呈现	她自己	前	先生	-	桌子	在	这	早晨	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

圣诞节前的这个早晨，她来到鲍姆加特纳先生的办公桌前。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwestʃən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] :

he	greeted	her	with	his	usual	question	on	such	occasions	:
他	问候	她	和	他的	通常	问题	在	这样的	场合	:

在这种场合，他照例问了她一个问题：

" [wʌz; wəz] [wɪlst] [diː'ju] , - ? "

"	Was	willst	du	,	Katrinchen	?	"
"	曾是	威尔斯特	杜	,	-	?	"

“Was willst du, Katrinchen?”

" ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ðɪs] [taɪm] , ['veɪtɝ] .

"	Something	nice	this	time	,	Vater	.
"	某物	好的	这	时间	,	父亲	.

“这次有好东西了，爸爸。”

[ðə; ði][bɪg] [snoʊ] - [stɔːrm][hæz; həz] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	big	snow	-	storm	has	come	just	in	time	for	Christmas	,	you	know	,
这	大的	雪	-	风暴	有	来	只是	在	时间	为了	圣诞节	,	你	知道	,

你知道吗，这场大雪来得正是时候，正好赶上圣诞节。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	am	invited	to	a
和	我	是	受邀	到	一个

我受邀参加一个

[sleɪ] - [raɪd] ['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] .

sleigh	-	ride	party	to	-	night	.
雪橇	-	骑	派对	到	-	夜晚	.

今晚有雪橇派对。

[aɪ] [meɪ] [goʊ] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ? "

I	may	go	,	may	I	not	?	"
我	可能	去	,	可能	我	不是	?	"

我可以去，也可以不去?

" - [aɪ] [meɪ] [goʊ] , [meɪ] [aɪ] [nɑːt] ? - "

"	'	I	MAY	GO	,	MAY	I	NOT	?	'	"
"	-	我	可能	去	,	可能	我	不是	?	-	"

“我可以去，也可以不去？”

" [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [den] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " ['oʊnli] [wʌns] [ɪz][wʌn] [jʌŋ] !

"	A	sleigh	-	ride	den	?	"	and	he	smiled	and	said	,	"	Only	once	is	one	young	!
"	一个	雪橇	-	骑	丹	?	"	和	他	微笑	和	说	,	"	仅有的	一次	是	一	年轻的	!

“雪橇之旅的巢穴？”他笑着说：“只有一次年轻过！”

— [bʌt; bət] [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][dæt] [sleɪ] - [raɪd] ? "

—	But	who	asked	you	to	go	on	dat	sleigh	-	ride	?	"
—	但	WHO	问	你	到	去	在	数据	雪橇	-	骑	?	"

“可是谁让你去坐雪橇的？”

" ['joʊhɑːn] ['hɜːrmən] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [kə'triːnə] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Johann	Hermann	asked	me	this	morning	,	"	replied	Katrina	,	blushing	a	little	,
"	约翰	赫尔曼	问	我	这	早晨	,	"	回复	卡特里娜	,	脸红	一个	小的	,

“约翰·赫尔曼今天早上问我的，”卡特里娜回答道，脸颊微微泛红。

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][æsk][juː; jʊ] . "

"	but	I	told	him	I	must	first	ask	you	.	"
"	但	我	讲述	他	我	必须	第一的	问	你	.	"

但我告诉他，我必须先问问你。

" [ɑːx] , [soʊ] !

"	Ach	,	so	!
"	ach	,	所以	!

“啊，真是！”

[væt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz]['dɜː][joʊhɑːn][dæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

Vat	for	a	man	is	der	Johann	dat	of	a	morning	he	comes	to	ask	you	,
增值税	为了	一个	男人	是	德尔	约翰	数据	的	一个	早晨	他	来	到	问	你	,
	-	?														

Tochterchen	?
-	?

Vat for a man is der Johann dat of a morning he comes to ask you, Tochterchen?

[væt] [dʌz] [hiː; hi] ? "

Vat	does	he	?	"
增值税	做	他	?	"

他会吗?

" [hiː; hi] [kiːps] [bʊks] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	He	keeps	books	,	Father	,	and	he	stopped	on	his	way	to	his	work	.
"	他	保持	图书	,	父亲	,	和	他	停止	在	他的	方式	到	他的	工作	.

“他喜欢看书，父亲，他在上班的路上停下来看书。”

[hiː; hi] [keɪm] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	came	just	after	you	had	gone	this	morning	,
他	来了	只是	后	你	有	已消失	这	早晨	,

他今天早上在你走后不久就来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ] . "

and	he	will	come	at	noon	to	see	if	I	may	go	.	"
和	他	将要	来	在	中午	到	看	如果	我	可能	去	.	"

他中午会来问我是否可以去。

" [ɪz][hiː; hi] [sʌn] [ʌv; əv][dæt] [hɛə] ['fredrɪk] ['hɜːrmən] [dæt] [noʊz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]

"	Is	he	son	of	dat	Herr	Frederick	Hermann	dat	knows	not	so	much	to	stick	to
"	是	他	儿子	的	数据	先生	弗雷德里克	赫尔曼	数据	知道	不是	所以	很多	到	戳	到

[wʌn][dʒɑːb] ['stedi] ? "

one	job	steady	?	"
一	工作	稳定的	?	"

“他是那位不太懂得如何安分守己的弗雷德里克·赫尔曼先生的儿子吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] , " [prəu'testid][kə'triːnə] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Oh	,	no	,	Father	,	he	is	not	like	that	,	"	protested	Katrina	,	earnestly	.
"	哦	,	不	,	父亲	,	他	是	不是	喜欢	那	,	"	抗议	卡特里娜	,	切实	.

“哦，不，父亲，他不是那样的人，”卡特里娜认真地抗议道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ]

"	He	told	me	this	morning	that	he	meant	to	work	hard	while	he	was	young
"	他	讲述	我	这	早晨	那	他	意思是	到	工作	难的	尽管	他	曾是	年轻的

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn]

so	that	he	might	earn
所以	那	他	可能	赚

“他今天早上告诉我，他打算趁年轻努力工作，这样他才能挣钱。”

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld] .

money	enough	to	be	able	to	rest	when	he	is	old	.
钱	足够的	到	是	有能力的	到	休息	什么时候	他	是	老的	.

他有足够的钱，老了以后可以安享晚年。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ðæt] [weɪ] ,

He	said	he	knew	a	man	who	had	made	a	bank	account	that	way	,
他	说	他	知道	一个	男人	WHO	有	制成	一个	银行	帐户	那	方式	,

他说他认识一个用这种方法开银行账户的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

and	he	meant	to	do	it	too	.	"
和	他	意思是	到	做	它	也	.	"

而且他本来就打算这么做。

" [nʌn] , [gʌt] , — [dæt][mæn][hiː; hi] [miːnz] [maɪt] [biː; bi][ˌem 'iː] , [kə'triːnə] , " [sed] [hɛə] - ,

"	Nun	,	gut	,	—	dat	man	he	means	might	be	me	,	Katrina	,	"	said	Herr	Baumgärtner	-	,
"	尼姑	,	肠道	,	—	数据	男人	他	方法	可能	是	我	,	卡特里娜	,	"	说	先生		-	,

“修女，直觉，他所说的那个人可能就是我，卡特里娜，”鲍姆加特纳先生说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn] .

with	a	little	glance	of	pride	at	his	inner	man	.
和	一个	小的	瞥一眼	的	自豪	在	他的	内	男人	.

他眼中闪过一丝自豪，仿佛在审视自己的内心。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['veɪtɜ˞] ,

"	He	did	not	say	it	was	you	,	Vater	,
"	他	做过	不是	说	它	曾是	你	,	父亲	,

“他没说是你，父亲，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

but	**he**	**is**	**a**	**good**	**young**	**man**	**and**	**I**	**know**	**you**	**will**	**like**	**him**	**.**
但	他	是	一个	好的	年轻的	男人	和	我	知道	你	将要	喜欢	他	.

但他是个好小伙子，我知道你会喜欢他的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ] ?

And	**I**	**may**	**go**	**?**
和	我	可能	去	?

我可以去吗?

" [hɛə] - [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [kəˈtriːnə] [ˈeniθɪŋ] ,

"	**Herr**	**Baumgärtner**	**found**	**it**	**very**	**hard**	**to**	**refuse**	**Katrina**	**anything**	**,**
"	先生	-	成立	它	非常	难的	到	拒绝	卡特里娜	任何事物	,

“鲍姆加特纳先生很难拒绝卡特里娜的任何要求，”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] :

and	**when**	**he**	**felt**	**obliged**	**to**	**do**	**so**	**he**	**consoled**	**himself**	**with**	**the**	**reflection**	**:**
和	什么时候	他	毛毡	有义务	到	做	所以	他	安慰	他自己	和	这	反射	:

当他觉得不得不这样做时，他便用这样的想法安慰自己:

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [ˌem ˈiː] [ˈsɑːroʊ] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] - , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər]

"	**It**	**causes**	**me**	**sorrow**	**not**	**to**	**give**	**her**	**everyt'ings**	**,**	**but**	**it**	**is**	**better**	**for**
"	它	原因	我	悲哀	不是	到	给	她	-	,	但	它	是	更好的	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“不能给她一切让我感到难过，但这对她来说更好。”

" [haʊˈevər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [self] -

"	**However**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**this**	**was**	**not**	**the**	**time**	**for**	**the**	**discipline**	**of**	**self**	**-**
"	然而	,	他	毛毡	那	这	曾是	不是	这	时间	为了	这	纪律	的	自己	-

[dɪˈnaɪəl] ,

denial	**,**
拒绝	,

然而，他觉得现在还不是进行自我克制的时候。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] .

so	**he**	**gave**	**his**	**consent**	**.**
所以	他	给予	他的	同意	.

所以他同意了。

" [jɑː] [ˈwoʊl] , [tuː; tə] - [naɪt] [kænst] [diːˈju] , - . "

"	**Ja**	**wohl**	**,**	**to**	**-**	**night**	**kannst**	**du**	**,**	**Katrinchen**	**.**	**"**
"	是	沃尔	,	到	-	夜晚	坎斯特	杜	,	-	.	"

“Ja wohl，今晚 kannst du，Katrinchen。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] ,

"	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Father**	**,**
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	父亲	,

“哦，谢谢您，谢谢您，神父。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æn; ən] [əˈfekʃənət] [skwiːz] [æz; əz] [təˈgeðər] [ðeɪ] [pæst] [aʊt]

"	**and**	**she**	**gave**	**his**	**arm**	**an**	**affectionate**	**squeeze**	**as**	**together**	**they**	**passed**	**out**
"	和	她	给予	他的	手臂	一个	亲热	挤	作为	一起	他们	通过了	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] .

of	**the**	**office**	**.**
的	这	办公室	.

“然后她亲昵地捏了捏他的胳膊，两人一起走出了办公室。”

" ['dʌznt] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [lʊk] [faɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] ['evriθɪŋ] [smelz] , " [sed] [kə'triːnə] ,

"	**Doesn't**	**the**	**store**	**look**	**fine**	**,**	**and**	**how**	**good**	**everything**	**smells**	**,**	**"**	**said**	**Katrina**	**,**
"	不	这	店铺	看	美好的	,	和	如何	好的	一切	气味	,	"	说	卡特里娜	,

“这家店看起来真不错，闻起来也香极了，”卡特里娜说道。

[di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spaɪsi]['əudəz] .

delighting	in	the	spicy	odors	.
令人愉悦	在	这	辛辣的	气味	.

沉浸在辛辣的气味中。

[bʌt; bət] [kə'tri:nə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

But	Katrina	was	in	a	mood	to	be	delighted	with	anything	.
但	卡特里娜	曾是	在	一个	情绪	到	是	高兴极了	和	任何事物	.

但卡特里娜当时心情很好，什么事都能让她高兴。

" [soʊ] [mʌtʃ] [θɔ:ts] , [soʊ] [greɪt] [wɜ:rk] , [dæs; dɑ:s][ɪst] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

"	So	much	thoughts	,	so	great	work	,	das	ist	,	"	replied	her	father	,
"	所以	很多	想法	,	所以	伟大的	工作	,	das	是	,	"	回复	她	父亲	,

“这么多想法，这么多伟大的作品，就是这样，”她父亲回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg,zemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

looking	at	the	exemplification	of	the	law	of	supply	and	demand	going	on
寻找	在	这	范例	的	这	法律	的	供应	和	要求	去	在

['stedəli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

steadily	before	them	,
稳步	前	他们	,

他们看着眼前不断上演的供求规律的例证，

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][daɪ] [treɪd] [goʊz] [wel] [dɪs] [jɪr] . "

and	added	,	"	but	die	trade	goes	well	dis	year	.	"
和	额外	,	"	但	死	贸易	去	出色地	迪斯	年	.	"

并补充道：“但今年的死亡贸易进展顺利。”

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

"	That	is	good	,
"	那	是	好的	,

“那很好，

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ɪz][soʊld][tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][soʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ju:; jʊ] [wɪl]

and	when	all	is	sold	to	-	night	that	will	be	sold	before	the	Christmas	you	will
和	什么时候	全部	是	卖	到	-	夜晚	那	将要	是	卖	前	这	圣诞节	你	将要

[nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['gʊdi:z] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

not	forget	the	cakes	and	goodies	for	my	poor	little	ones	for	to	-	morrow	,
不是	忘记	这	蛋糕	和	好东西	为了	我的	贫穷的	小的	一个	为了	到	-	明天	,

今晚圣诞节前要卖的东西都卖完了，别忘了明天给我可怜的小家伙们准备蛋糕和点心哦！

[wɪl] [ju:; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['krɪsməs] ['mʌni] [seɪvd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

I	have	some	of	my	Christmas	money	saved	to	pay	for	them	,
我	有	一些	的	我的	圣诞节	钱	已保存	到	支付	为了	他们	,

我用攒下来的一些圣诞节红包来付钱。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] ,

but	I	must	have	a	great	many	for	my	money	,
但	我	必须	有	一个	伟大的	许多	为了	我的	钱	,

但我花这么多钱，肯定能买到很多。

[faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] [els] ,

five	times	as	much	as	I	could	get	with	it	anywhere	else	,
五	时代	作为	很多	作为	我	可以	得到	和	它	任何地方	别的	,

比我在其他任何地方用它能买到的量多五倍，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [hɛə]['pɑːpə] , " [sed] [kə'triːnə] ['roʊgɪʃli] .

or	I	will	not	buy	here	any	more	,	Herr	Papa	,	"	said	Katrina	roguishly	.
或者	我	将要	不是	买	这里	任何	更多的	,	先生	爸爸	,	"	说	卡特里娜	狡猾地	.

“否则我就再也不来这里买了，爸爸先生，”卡特里娜狡黠地说。

" [ɑːx] , [kə'triːnə] , ['vaɪ] - [soʊ] [guːt] [stʌf] [ə'weɪ] [ɑːn] [doʊs] ['tʃɪldrən] ?

"	Ach	,	Katrina	,	vy	t'row	so	goot	stuff	away	on	dose	children	?
"	ach	,	卡特里娜	,	vy	-	所以	好	东西	离开	在	剂量	孩子们	?

“哎呀，卡特里娜，你把这么好的东西扔到孩子们身上了吗？”

[deɪ] [noʊ] [nɑːt]['dɝː]['vælјuː] .

Dey	know	not	der	value	.
戴伊	知道	不是	德尔	价值	.

他们不知道他们的价值。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒuːst][wʌn] [bɪg] [weɪst] .

I	tell	you	it	is	joost	one	big	waste	.
我	告诉	你	它	是	乔斯特	一	大的	浪费	.

我跟你说，这简直是浪费时间。

" [kə'triːnə] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Katrina	was	too	wise	to	argue	with	her	father	even	if	he	would	have
"	卡特里娜	曾是	也	明智的	到	争论	和	她	父亲	甚至	如果	他	会	有

[pər'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

“卡特里娜太聪明了，即使她父亲允许，她也不会和他争辩。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [keɪks] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] .

and	she	knew	that	she	would	get	her	cakes	in	spite	of	his	grumbling	.
和	她	知道	那	她	会	得到	她	蛋糕	在	尽管如此	的	他的	抱怨	.

她知道，尽管他抱怨，她最终还是会吃到蛋糕。

['tɜːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['pudiŋz] .

Turning	she	saw	the	table	with	its	array	of	Christmas	puddings	.
转弯	她	锯	这	桌子	和	它是	大批	的	圣诞节	布丁	.

她转过身，看到桌子上摆满了各式各样的圣诞布丁。

" [oʊ] , [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pudiŋz] !

"	Oh	,	what	beautiful	puddings	!
"	哦	,	什么	美丽的	布丁	!

“哦，多么漂亮的布丁啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['hɑːli] [ɑːn]

"	Would	they	not	make	such	a	handsome	window	with	a	bit	of	Christmas	holly	on
"	会	他们	不是	制作	这样的	一个	英俊的	窗户	和	一个	少量	的	圣诞节	冬青	在

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

each	of	them	?	"
每个	的	他们	?	"

“如果每扇窗户上都装饰一些圣诞冬青，那该是多么漂亮的一扇窗户啊！”

" [jɑː] , [soʊ][doʊs] ['pudiŋz] [wʊd] [meɪk] [wʌn] - ['wɪndoʊ] , ['liːpˌkən] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] .

"	Ja	,	so	dose	puddings	would	make	one	splendit	window	,	Liebchen	,	"	said	the	baker	.
"	是	,	所以	剂量	布丁	会	制作	一	-	窗户	,	莉布亨	,	"	说	这	面包师	.

“是啊，这样一来，这些布丁就能做成一扇漂亮的窗户了，莉布琴，”面包师说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [egz] , [ˌju ɛn 'di] ['reɪzɪnz] , [ˌju ɛn 'di] ['kʌrənts] , [ˌju ɛn 'di] ['spaɪsɪz] , [ˌju ɛn 'di] [waɪn] [deɪ] [tʊk] ,
" So much eggs , und raisins , und currants , und spices , und wine dey took ,
" 所以 很多 鸡蛋 , 和 葡萄干 , 和 醋栗 , 和 香料 , 和 葡萄酒 戴 采取 ,

“他们拿了那么多鸡蛋、葡萄干、葡萄干、香料、酒，

[ˌju ɛn 'di][sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʊk] [iːtʃ] [wʌn] .
und six hours to cook each one .
和 六 小时 到 厨师 每个 一 .

每道菜需要六个小时才能做好。

[bʌt; bət] [deɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [jɪr] . "
But dey will keep a year . "
但 戴 将要 保持 一个 年 . "

但他们会保留一年时间。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][soʊld] ? " [æskt] [kə'triːnə] .
" And are they all sold ? " asked Katrina .
" 和 是 他们 全部 卖 ? " 问 卡特里娜 .

“都卖完了吗？”卡特里娜问道。

" ['niːn] , ['niːn] , [kə'triːnə] , [wiː; wi] [sel] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [doʊs] ['pudiŋz] . "
" Nein , nein , Katrina , we sell not one of dose puddings . "
" 不 , 不 , 卡特里娜 , 我们 卖 不是 一 的 剂量 布丁 . "

“不，不，卡特里娜，我们一包布丁都不卖。”

" [nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] , ['fɑːðər] !
" Not sell them , Father !
" 不是 卖 他们 , 父亲 !

“不要卖掉它们，神父！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? "
Are you going to give them away ? "
是 你 去 到 给 他们 离开 ? "

你们打算把它们送人吗?

" [kə'triːnə] , [kə'triːnə] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [nɑːt] - [tuː; tə] - [deɪ] .
" Katrina , Katrina , you remember not anyt'ings to - day .
" 卡特里娜 , 卡特里娜 , 你 记住 不是 - 到 - 天 .

“卡特里娜，卡特里娜，你今天什么都不记得了。”

[æt; ət] [hoʊm] [hæf][aɪ][nɑːt] [sed] [haʊ] [aɪ] [send] [aʊt] [wʌn] ['pudiŋz] [iːtʃ] [tuː; tə] ['miːn] [best] ['kʌstəmərz] ,
At home haf I not said how I send out one puddings each to mein best customers ,
在 家 半 我 不是 说 如何 我 发送 出去 一 布丁 每个 到 我的 最好的 顾客 ,

在家我还没说我是如何给我的每位最好的顾客寄送一份布丁的。

[ænd; ənd][ɑːn][daɪ][kɑːrd][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ?
and on die card my compliments ?
和 在 死 卡片 我的 赞美 ?

还有，请用卡片表达我的敬意?

" [ænd; ənd] [hɛə] - ['streɪtnd] [hɪm'self] ['praʊdli] .
" and Herr Baumgärtner straightened himself proudly .
" 和 先生 - 拉直 他自己 自豪地 .

“鲍姆加特纳先生自豪地直起身子。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" Oh , that is so .
" 哦 , 那 是 所以 .

“哦，确实如此。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [sed] [kə'triːnə] .
I had forgotten , " said Katrina .
我 有 被遗忘的 , " 说 卡特里娜 .

“我忘了，”卡特里娜说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][send][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪtʃ]

"	But	if	I	were	going	to	give	them	away	I	would	not	send	them	to	rich
"	但	如果	我	是	去	到	给	他们	离开	我	会	不是	发送	他们	到	富有的

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

people	who	have	money	to	buy	them	.
人们	WHO	有	钱	到	买	他们	.

“但如果我要把它们送人，我不会把它们送给有钱人，让他们花钱购买。”

[aɪ] [wʊd] [send][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [triːts] . "

I	would	send	them	to	poor	people	who	never	have	such	treats	.	"
我	会	发送	他们	到	贫穷的	人们	WHO	绝不	有	这样的	款待	.	"

我会把它们送给那些从来没有机会享受到这种美味的穷人。

" [kə'triːnə] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ['bɪznəs] .

"	Katrina	,	you	know	not	business	.
"	卡特里娜	,	你	知道	不是	商业	.

“卡特里娜，你不懂生意。”

[juː; jʊ] [tɪŋk] ['dɝː] ['fɪʃərmən] [hiː; hi][pʊt][dæt][wɜːrm][ɑːn][dæt] [hʊk] [tuː; tə] [fiːd] ['dɝː] [fɪʃ] , [eɪ] ?

You	t'ink	der	fisherman	he	put	dat	worm	on	dat	hook	to	feed	der	fish	,	eh	?
你	墨水	德尔	渔夫	他	放	数据	蠕虫	在	数据	钩	到	喂养	德尔	鱼	,	嗯	?

你以为渔夫把蚯蚓挂在鱼钩上是为了喂鱼吗?

[den] [haʊ] [kʌm] [ɔːl] [doʊs] [fɪʃ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæskɪt] ?

Den	how	come	all	dose	fish	at	night	in	his	basket	?
丹	如何	来	全部	剂量	鱼	在	夜晚	在	他的	篮子	?

丹，为什么他篮子里的鱼晚上全都跑到他那儿去了?

" [kə'triːnə] ['nevər] [let] ['eni] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ster] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

"	Katrina	never	let	any	differences	with	her	father	stare	her	out	of	countenance
"	卡特里娜	绝不	让	任何	差异	和	她	父亲	盯	她	出去	的	面容

,

,

,

“卡特里娜从不让与父亲的任何分歧影响她的心情。”

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

so	as	he	turned	toward	his	office	she	followed	him	.
所以	作为	他	转向	朝向	他的	办公室	她	随后	他	.

于是，当他转身走向办公室时，她跟了上去。

" [aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] , ['fɑːðər] .

"	I	nearly	forgot	one	thing	I	wanted	,	Father	.
"	我	几乎	忘了	一	事物	我	通缉	,	父亲	.

“父亲，我差点忘了我想要的一件事。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ðiː]

May	I	have	a	cake	to	send	to	the
可能	我	有	一个	蛋糕	到	发送	到	这

我可以要一个蛋糕送过去吗?

['wɪdoʊ] - ?

Widow	M'Carty	?
寡妇	-	?

麦卡蒂遗孀?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðiː] ['wʊmən] [huː] [wɑːʃiz] [fɔːr; fər][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

She	is	the	woman	who	washes	for	us	sometimes	,	you	know	.	"
她	是	这	女士	WHO	洗涤	为了	我们	有时	,	你	知道	.	"

她就是那个有时候帮我们洗衣服的女人，你知道的。

" ['liːbɝ] ['hɪməl] !
" Lieber Himmel !
" 利伯 天 !

“亲爱的天堂！”

['vaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [wʌn] [keɪk] ?
Vy should I send to the Widow M'Carty one cake ?
维 应该 我 发送 到 这 寡妇 - 一 蛋糕 ?

我应该送一个蛋糕给麦卡蒂遗孀吗?

['niːn] , [kə'triːnə] .
Nein , Katrina .
不 , 卡特里娜 .

不，卡特里娜。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪf,dʒɪf] - [ə'weɪ] ?
Should I gif everyt'ing away ?
应该 我 gif - 离开 ?

我应该把所有东西都做成GIF图吗?

[væt] [ˌem aɪ 'tiː] ['dɝː] ['bæskəts] [fɔːr; fər] [doʊs] ['ɔːrf(ə)n] [ə'sailəmz] [jet]
Vat mit der baskets for dose orphan asylums yet
增值税 密特 德尔 篮子 为了 剂量 孤儿 精神病院 然而

孤儿院的增值税篮子还没有

, [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [bɪg] ['sæntə] ['klɔːzɪz] [ɔːl'redi] . "
, I am like one big Santa Clauses already . "
, 我 是 喜欢 一 大的 圣诞老人 条款 已经 . "

我已经像个圣诞老人了。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['veɪtɝ] — "
" But Mrs . M'Carty has nine little children , Vater — "
" 但 太太 . - 有 九 小的 孩子们 , 父亲 — "

“可是麦卡蒂太太有九个孩子，父亲——”

" - [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [aɪ] [ker] [nɑːt] .
" Maype she has , I care not .
" - 她 有 , 我 关心 不是 .

也许她有，我不在乎。

[aɪ] [fiːd] [nɑːt] [soʊ] ['meni] ['piːpəlz] [naɪn] ['tʃɪldrən] . "
I feed not so many people's nine children . "
我 喂养 不是 所以 许多 人们的 九 孩子们 . "

我养活的不是很多人家的九个孩子。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
" Oh , Father , this will be such a sad Christmas for the poor woman .
" 哦 , 父亲 , 这 将要 是 这样的 一个 伤心 圣诞节 为了 这 贫穷的 女士 .

“哦，父亲，对于这位可怜的女人来说，这将是一个多么悲伤的圣诞节啊。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jɪr] , [jet] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] .
It is not a year , yet , since her husband was drowned .
它 是 不是 一个 年 , 然而 , 自从 她 丈夫 曾是 溺水 .

她丈夫溺水身亡还不到一年。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] ['lɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪr] , [kaɪnd] , ['hænsəm] ['pɑːpə] [laɪk]
And think of those nine little M'Cartys with no dear , kind , handsome papa like
和 思考 的 那些 九 小的 - 和 不 亲爱的 , 种类 , 英俊的 爸爸 喜欢
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

想想那九个没有像我爸爸一样慈爱、善良、英俊的爸爸的麦卡蒂家的小宝贝们吧。

" — [hɛə] - [fitʃər] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" — Herr Baumgärtner's features relaxed a little ,
" — 先生 - 特征 轻松 一个 小的 ,

“——鲍姆加特纳先生的表情放松了一些，

— " [ænd; ənd] [juːv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [wen] - - [went] [tuː; tə] ['hɜːʃbɜg]
— " and you've often told me when Grossvater Baumgärtner went to Hirschberg
— " 和 你已经 经常 讲述 我 什么时候 - - 去 到 希尔施伯格
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæns] [ðæt] [daɪd] ,
with you and the little Hans that died ,
和 你 和 这 小的 汉斯 那 死亡 ,

——“你经常跟我讲，鲍姆加特纳老爹当年和你还有小汉斯一起去希尔施贝格的时候，小汉斯后来去世了。”

[haʊ] [ðæt] [kaɪnd][mæn] — "
how that kind man — "
如何 那 种类 男人 — "

那位好心人——”

" [dɪr] , [dɪr] , [kə'triːnə] , " [broʊk] [ɪn] [hɛə]
" Dere , dere , Katrina , " broke in Herr
" 德雷 , 德雷 , 卡特里娜 , " 打破 在 先生

“Dere，dere，卡特里娜，”先生插话道。

- [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
Baumgärtner in an unsteady voice .
- 在 一个 不稳定 嗓音 .

鲍姆加特纳的声音不稳定。

" [teɪk] [dɑːt] [keɪk] ,
" Take dot cake ,
" 拿 点 蛋糕 ,

“拿点点蛋糕，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [tʃoʊk] [doʊs] - [ˌem aɪ 'tiː]['dɜːː] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ]
and I hope it will not choke dose M'Cartys mit der strangeness of eating
和 我 希望 它 将要 不是 呛 剂量 - 密特 德尔 奇怪 的 吃
- [soʊ] [guːt] .
anyt'ing so goot .
- 所以 好 .

我希望它不会让麦卡蒂先生因为吃这么好吃的东西而感到恶心。

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
" The Misfit Christmas Puddings
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

[fɔːrθ] ['epɪsoʊd]
Fourth Episode
第四 插曲

第四集

['wɪdoʊ] - [ə'boʊd]
WIDOW M'CARTY'S ABODE
寡妇 - 住所

麦卡蒂寡妇的住所

[sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]
SIX O'CLOCK ON CHRISTMAS EVE
六 点钟 在 圣诞节 前夕

圣诞前夜六点

[ɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['meni] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] [klɑːk] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

ESPITE	the	many	mechanical	operations	performed	upon	the	family	clock	by	the	little
尽管	这	许多	机械的	运营	执行	之上	这	家庭	钟	经过	这	小的
-	,											

M'Cartys	,
-	,

尽管麦卡蒂家的孩子们对家里的钟进行了多次机械操作，

[ˌaɪ 'tiː] [tikt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['feɪθfəli] .

it	ticked	away	the	minutes	,	and	the	hours	,	and	the	days	faithfully	.
它	勾选	离开	这	分钟	,	和	这	小时	,	和	这	天	忠实	.

它忠实地滴答滴答地流逝着分钟、小时和日子。

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] [siːmd] [æt; ət]

Even	on	this	special	Christmas	Eve	when	the	fortunes	of	its	owners	seemed	at
甚至	在	这	特别的	圣诞节	前夕	什么时候	这	财富	的	它是	所有者	似乎	在

[ðer; ðər] ['veri] ['loʊɪst] [eb] ,

their	very	lowest	ebb	,
他们的	非常	最低	落潮	,

即使在这个特殊的圣诞前夜，当它的主人似乎处于人生最低谷的时候，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɑːdərət] [ɪts] [vɔɪs] [ɔːr] ['slækən] [ɪts] ['muːvmənts] .

it	did	not	so	much	as	moderate	its	voice	or	slacken	its	movements	.
它	做过	不是	所以	很多	作为	缓和	它是	嗓音	或者	放松	它是	移动	.

它既没有降低音量，也没有放松动作。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] [ðæt] [ɪts] [lɔːŋ] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [streɪt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːrt]

When	the	hour	arrived	that	its	long	hand	should	point	straight	upward	and	its	short
什么时候	这	小时	到达的	那	它是	长的	手	应该	观点	直的	向上	和	它是	短的

[hænd] [streɪt] ['daʊnwərd] ,

hand	straight	downward	,
手	直的	向下	,

当时针指向正上方，短针指向正下方时，

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwislz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn]

the	bells	of	the	city	began	to	ring	,	and	the	whistles	of	the	city	began
这	铃铛	的	这	城市	开始	到	戒指	,	和	这	哨声	的	这	城市	开始

[tuː; tə] [bloʊ] ,

to	blow	,
到	吹	,

城市里的钟声开始响起，城市的汽笛开始鸣响。

[ə'naʊnsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klæmər][ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdns] , [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv]['leɪbər][wʌz; wəz]

announcing	,	with	much	clamor	and	discordance	,	that	another	day	of	labor	was
宣布	,	和	很多	叫嚣	和	不和谐	,	那	其他	天	的	劳动	曾是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

在一片喧闹和嘈杂声中，人们宣布又一天的劳动结束了。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪs(ə)l] ['grændæd] ['ræfəti] ,

At	the	shriek	of	the	first	whistle	Grandad	Rafferty	,
在	这	尖叫	的	这	第一的	哨	爷爷	拉弗蒂	,

拉弗蒂爷爷在第一声哨响的尖叫声中，

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['elən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

who	sat	by	the	fire	with	baby	Ellen	on	his	knee	,
WHO	卫星	经过	这	火	和	婴儿	艾伦	在	他的	膝盖	,

他抱着小艾伦坐在火炉旁，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvɪŋli] .

looked	up	at	the	clock	and	nodded	to	it	approvingly	.
看起来	向上	在	这	钟	和	点头	到	它	赞许地	.

他抬头看了看钟，满意地点了点头。

" ['ærə] [naʊ] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [wɜːrks] [waɪl] [ðə; ði][rest][duː][biː; bi] - - ,

"	Arrah	now	,	ye	little	leprechaune	that	works	while	the	rest	do	be	shlapin	'	,
"	阿拉	现在	,	是的	小的	-	那	作品	尽管	这	休息	做	是	-	-	,

“啊哈，你这小妖精，在其他人都在闲逛的时候还在工作呢！”

[jɜːr] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [seɪm] [æz; əz]['evər] , [fɔːr; fər] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæts] ['wəːkin] -

ye're	tellin	'	the	truth	same	as	ever	,	for	it's	time	for	them	that's	workin	'
是的	告诉	-	这	真相	相同的	作为	曾经	,	为了	它是	时间	为了	他们	那就是	工作	-

[tuː; tə][biː; bi] - - .

to	be	sthoppin	'	.
到	是	-	-	.

你说的还是老样子，那些还在工作的人该停下来了。

[aɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [æn; ən] - - [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪv] [ˌem 'iː] ['wəːkin] -

I	mind	when	I	was	young	an	'	sphry	how	glad	I	was	to	lave	me	workin	'
我	头脑	什么时候	我	曾是	年轻的	一个	-	-	如何	高兴的	我	曾是	到	澡	我	工作	-

[æn; ən] - [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mægi] ,

an	'	run	home	to	me	swate	Maggie	,
一个	-	跑步	家	到	我	拍打	玛吉	,

我记得小时候，我多么高兴能离开工作岗位，跑回家见我亲爱的玛吉。

[gɑːd] [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] !

God	rest	her	soul	!
上帝	休息	她	灵魂	!

愿她安息！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

And	when	she	see	me	comin	'	over	the	hill	,
和	什么时候	她	看	我	即将到来	-	超过	这	爬坡道	,

当她看到我翻过山丘来的时候，

[ʃiːd] [biː; bi] ['stɛpɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [meɪt] [ˌem 'iː] .

she'd	be	steppin	'	down	the	lane	to	mate	me	.
棚	是	踏脚石	-	向下	这	车道	到	伴侣	我	.

她会沿着小路走过来和我交配。

[ænd; ənd] ['æfðər] ['sʌpər] [aɪ'd] [smoʊk] [ˌem 'iː] [du'diːn] [waɪlst] ['mægi] [redid] [ʌp][ðə; ði]['kæbɪn]

And	afther	supper	I'd	smoke	me	dudheen	whilst	Maggie	redded	up	the	cabin
和	之后	晚餐	ID	抽烟	我	杜丁	而	玛吉	泛红	向上	这	舱

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	then	—	"
和	然后	—	"

晚饭后，我会抽我的杜丁烟，而玛吉则会把小屋打扫得红红的，然后——”

" [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,

"	True	for	ye	,
"	真的	为了	是的	,

“对你们来说确实如此，

" [broʊk] [ɪn] ['græni] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

"	broke	in	Granny	M'Carty	from	her	seat	on	the	opposite	side	of	the	fire	.
"	打破	在	奶奶	-	从	她	座位	在	这	对面的	边	的	这	火	.

“奶奶麦卡蒂从火堆对面的座位上插话道。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd]['grændæd] ['ræfərtiz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

She	could	not	abide	Grandad	Rafferty's	reminiscences	,
她	可以	不是	遵守	爷爷	拉弗蒂的	回忆录	,

她无法忍受拉弗蒂爷爷的回忆，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ,

for	they	recalled	to	her	the	happy	days	in	the	old	country	,
为了	他们	召回	到	她	这	快乐的	天	在	这	老的	国家	,

因为他们让她想起了在故乡的快乐时光。

— [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] ,

—	the	place	to	which	her	heart	turned	ever	with	longing	,
—	这	地方	到	哪个	她	心	转向	曾经	和	渴望	,

——那是她心中永远充满渴望的地方，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [fʊt] [əˈgen] [ɑːn][ɪts] [griːn] [tɜːrf] .

though	she	never	expected	to	put	foot	again	on	its	green	turf	.
尽管	她	绝不	预期的	到	放	脚	再次	在	它是	绿色的	草皮	.

虽然她从未想过还能再次踏上这片绿茵场。

" [its] [jiː; ji] [ðæt] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] [æn; ən] - [jər] [ˈmægi] [ˈwəːkin] - [hɜːr; hər][legz] [ɔːf] [ˈslævɪn] -

"	It's	ye	that	would	sit	and	smoke	an	'	yer	Maggie	workin	'	her	legs	off	slavin	'
"	它是	是的	那	会	坐	和	抽烟	一个	-	你的	玛吉	工作	-	她	腿	离开	斯拉文	-

[fɔːr; fər] [jɛz] .

for	yez	.
为了	是的	.

“是你们自己坐着抽烟，而你们的妻子玛吉却拼命为你们卖命。”

[ɑːk; ɑːx] , [its] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈeɪzi] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [bʌt; bət] [its] [ðem; ðəm] [seɪm] , [aɪm]

Och	,	it's	the	men	have	the	aisy	time	in	this	life	,	but	it's	them	same	,	I'm
奥赫	,	它是	这	男人	有	这	艾西	时间	在	这	生活	,	但	它是	他们	相同的	,	我是

哦，男人这辈子过得确实轻松，但他们也一样，我也是。

[ˈθɪŋkɪn] - , [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][lɔːŋgər] - [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ]

thinkin	'	,	that	will	pay	for	it	by	a	longer	sthop	in	purgatory	,	and	I	hope	they
思考	-	,	那	将要	支付	为了	它	经过	一个	更长	-	在	炼狱	,	和	我	希望	他们

[wɪl] ,

will	,
将要	,

想想看，那样做会让他们遭受更长时间的折磨，我希望他们能做到。

[soʊ][aɪ][duː] . "

so	I	do	.	"
所以	我	做	.	"

我也是。

" - , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , " [brˈgæn][ˈgrændæd] [ˈræfəti] , [ˈsuːðɪŋli] , " [ʃʊr] , [ðə; ði][men]

"	Indade	,	now	,	Mrs	.	M'Carty	,	"	began	Grandad	Rafferty	,	soothingly	,	"	sure	,	the	men
"	-	,	现在	,	太太	.	-	,	"	开始	爷爷	拉弗蒂	,	舒缓地	,	"	当然	,	这	男人

[hæv; həv] — "

have	—	"
有	—	"

“好了，麦卡蒂太太，”拉弗蒂爷爷安抚道，“当然，男人们有——”

" - , [ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ! " [ˌkɔntrəˈdiktid] [ˈgræni] .

"	Indade	,	then	,	they	have	not	!	"	contradicted	Granny	.
"	-	,	然后	,	他们	有	不是	!	"	矛盾	奶奶	.

“那么，他们当然没有！”奶奶反驳道。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [men] [ðæts] [ˈgɔɪn] - [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,

"	Look	at	them	men	that's	goin	'	home	this	minit	,
"	看	在	他们	男人	那就是	去	-	家	这	迷你	,

“看看那些此刻就要回家的家伙们，”

" — ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tɔːrd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

"	—	waving	her	hand	as	if	toward	a	procession	of	laborers	passing	before
"	—	挥手	她	手	作为	如果	朝向	一个	游行	的	劳工	通过	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“——她挥着手，仿佛在向面前经过的一队劳动者挥手。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

"	What	have	they	to	do	?
"	什么	有	他们	到	做	?

他们该怎么办?

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ðeə(r)] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [lʌntʃ] [ɪn][ðer; ðər][peɪlz] ,

In	the	mornin	'	they're	off	with	a	fine	lunch	in	their	pails	,
在	这	早晨	-	它们是	离开	和	一个	美好的	午餐	在	他们的	水桶	,

早上，他们带着装满丰盛午餐的桶出发了。

[æn; ən] - ['nevər] [ə; eɪ][bed][tuː; tə] [meɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] [flɔːr] [tuː; tə] [sweip] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kleɪn] ,

an	'	never	a	bed	to	make	,	or	a	floor	to	swape	,	or	a	childer	to	clane	,
一个	-	绝不	一个	床	到	制作	,	或者	一个	地面	到	交换	,	或者	一个	奇尔德	到	克莱恩	,

而且永远不用铺床，不用换地板，也不用照顾孩子。

[ɔːr][ə; eɪ] [meɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪn] - .

or	a	male	to	be	cookin	'	.
或者	一个	男性	到	是	烹饪	-	.

或者让一个男人来做饭。

[its] [ðə; ði][wɪʊmɪn][mʌst; məst] - [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ɔːl] [ðæt] .

It's	the	womin	must	sthay	at	home	and	mind	all	that	.
它是	这	女性	必须	-	在	家	和	头脑	全部	那	.

女人就应该待在家里，管好这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪl] [iːt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [æn; ən] - ['laɪkli] ['grʌmb(ə)l]

And	when	they're	home	at	night	they'll	eat	their	supper	an	'	likely	grumble
和	什么时候	它们是	家	在	夜晚	他们会	吃	他们的	晚餐	一个	-	可能	叽

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

晚上回家后，他们吃晚饭的时候很可能会抱怨几句。

[ðen] [sɪt][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [æn; ən] - [smoʊk] .

then	sit	at	their	ease	an	'	smoke	.
然后	坐	在	他们的	舒适	一个	-	抽烟	.

然后他们便悠闲地坐着抽烟。

[trɑːθ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] — "

Troth	,	if	I	had	the	word	—	"
特罗斯	,	如果	我	有	这	单词	—	"

托斯，如果我有这个权利的话——”

" ['mjuːʃə, 'muːʃə] , ['mjuːʃə, 'muːʃə] , ['mɪsɪz] . - ! " [sed] ['grændæd] .

"	Musha	,	musha	,	Mrs	.	M'Carty	!	"	said	Grandad	.
"	穆沙	,	穆沙	,	太太	.	-	!	"	说	爷爷	.

“喂，喂，麦卡蒂太太！”爷爷说道。

" [jɜːr] [kleɪn] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði][men] [wɜːrk][hɑːrd][ɔːl] [deɪ] ,

"	Ye're	clane	forgettin	'	the	men	work	hard	all	day	,
"	是的	克莱恩	忘记	-	这	男人	工作	难的	全部	天	,

“你们这些家伙忘了男人们整天都在辛勤工作吗？”

[ðæt] [ðə; ði][wɪʊmɪn] [meɪ] - [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] ['tʃɪldɘz] . "

that	the	womin	may	sthay	safe	at	home	with	their	jewels	of	childers	.	"
那	这	女性	可能	-	安全的	在	家	和	他们的	珠宝	的	孩子们	.	"

愿妇女们能安然待在家中，与她们的宝贝儿女们在一起。

" ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] ['tʃɪldɘz] , - ! " [ɪk'skleɪmd] ['græni] , [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

"	Jewels	of	childers	,	indade	!	"	exclaimed	Granny	,	her	attention	turned	to
"	珠宝	的	孩子们	,	-	!	"	惊呼	奶奶	,	她	注意力	转向	到

[ə; eɪ] [nu:] ['gri:vəns] .

a	new	grievance	.
一个	新的	不满	.

“孩子们的珠宝，真是的！”奶奶喊道，她的注意力又转移到了另一件烦心事上。

" [ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [pʊr] [foʊks][kʊd; kəd][du:] [wel] - . "

"	Them	kind	of	jewels	poor	folks	could	do	well	withoot	.	"
"	他们	种类	的	珠宝	贫穷的	各位	可以	做	出色地	-	.	"

“穷人其实不需要那种珠宝。”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [naʊ] , ['elən] , [ˌem 'i:]['dʒu:əl] , " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] ,

"	Listen	to	that	now	,	Ellen	,	me	jewel	,	"	said	Grandad	Rafferty	,
"	听	到	那	现在	,	艾伦	,	我	宝石	,	"	说	爷爷	拉弗蒂	,

“听好了，艾伦，我的宝贝，”拉弗蒂爷爷说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

addressing	himself	to	the	baby	on	his	knee	.
解决	他自己	到	这	婴儿	在	他的	膝盖	.

他对着膝上的婴儿说话。

" ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][dəunt][ji:; ji] [bɪleɪv] [ə; eɪ] [wɜ˞:d] [jɜ:r] ['hɪrɪn] - .

"	Listen	,	but	don't	ye	belave	a	worrd	ye're	hearin	'	.
"	听	,	但	不	是的	相信	一个	词语	是的	听觉	-	.

“听着，但不要说出你所听到的任何话。

[jər] ['græni] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [jɛz] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['mʌni] .

Yer	Granny	would	not	part	with	yez	for	long	money	.
你的	奶奶	会	不是	部分	和	是的	为了	长的	钱	.

你奶奶就算给我再多钱也不会把你卖给你。

[wʊd] [ji:; ji] , ['mɪsɪz] . - ?

Would	ye	,	Mrs	.	M'Carty	?
会	是的	,	太太	.	-	?

麦卡蒂夫人，您愿意吗?

[æn; ən] - [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ɛvɹi] [bɪt][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [jər] ['maɪk(ə)l] [wen] [hi:; hi]

An	'	is	she	not	ev'ry	bit	as	fine	a	child	as	yer	Michael	when	he
一个	-	是	她	不是	每一个	少量	作为	美好的	一个	孩子	作为	你的	迈克尔	什么时候	他

['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r][ə; eɪ]['beɪbi] ? "

wor	a	baby	?	"
工作	一个	婴儿	?	"

她难道不和你儿子迈克尔小时候一样可爱吗?

" [ˌem 'i:] ['maɪk(ə)l] — [meɪ] [ðə; ði] - [bi:; bi][hɪz; ɪz][bed] — [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn]

"	Me	Michael	—	may	the	Hivens	be	his	bed	—	had	the	sense	to	be	born
"	我	迈克尔	—	可能	这	-	是	他的	床	—	有	这	感觉	到	是	出生

[ə; eɪ] ,

a	b'y	,
一个	经过	,

“我，迈克尔——愿海文斯成为他的安息之所——有幸生为孩童，

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

an	'	there	was	but	two	of	him	,
一个	-	那里	曾是	但	二	的	他	,

而且只有两个他，

[æn; ən] - [hɪəz] [jər] - - - [ʌp] [laɪk] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] .

an	'	here's	yer	grandchilder	springin	'	up	like	blades	of	the	grass	for	number	.
一个	-	这里是	你的	-	-	-	向上	喜欢	刀片	的	这	草	为了	数字	.

瞧，你的孙子像草叶一样蹦蹦跳跳地站起来，准备开始游戏。

[oʊ] , ['maɪk(ə)l] , ['maɪk(ə)l] , " [weɪld] ['græni] , " [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [jər] [oʊld] ['mɪðər] [naʊ] ,

Oh	,	Michael	,	Michael	,	"	wailed	Granny	,	"	if	ye	could	only	see	yer	old	mither	now	,
哦	,	迈克尔	,	迈克尔	,	"	哀嚎	奶奶	,	"	如果	是的	可以	仅有的	看	你的	老的	母亲	现在	,

“哦，迈克尔，迈克尔，”奶奶哀叹道，“如果你现在能见到你老母亲该多好啊！”

- [tɪz][nɑːt]['eɪzi] [jiːd] [rest][ɪn] [jər] [greɪv] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] , [wɪtʃ] [jiː; ji] ['hævnt] ,

'	tis	not	aisy	ye'd	rest	in	yer	grave	if	ye	had	a	grave	,	which	ye	haven't	,
-	的	不是	艾西	你们	休息	在	你的	严重	如果	是的	有	一个	严重	,	哪个	是的	还没有	,

即使你有坟墓，你也未必能安息，而你并没有。

[wɜːrs] [lʌk] .

worse	luck	.
更糟	运气	.

更倒霉。

[hɪr] [aɪ][biː; bi] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][deɪsənt][bɪt][ɔːr][sʌp] ,

Here	I	be	,	with	never	a	dacent	bit	or	sup	,
这里	我	是	,	和	绝不	一个	达森特	少量	或者	上	,

我在这里，从来没有像样的东西或饭菜。

[ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hæd; həd]['beɪkən]

me	that	in	the	old	counthry	had	bacon
我	那	在	这	老的	国家	有	熏肉

我老家有培根。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [æn; ən] - [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɔːl] ['fɝː, 'fɛr] ['sʌndeɪ] ,

with	me	praties	an	'	a	fine	shawl	fer	Sunday	,
和	我	普拉蒂斯	一个	-	一个	美好的	披肩	fer	星期日	,

星期天我带了土豆和一条漂亮的披肩。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['græni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

"	and	at	this	point	Granny	began	to	weep	.
"	和	在	这	观点	奶奶	开始	到	哭泣	.

这时，奶奶开始哭泣。

" [wɪst] [naʊ] , [wɪst] , ['græni] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ,

"	Whist	now	,	whist	,	Granny	!	"	cried	Mrs	.	M'Carty	,
"	惠斯特	现在	,	惠斯特	,	奶奶	!	"	哭	太太	.	-	,

“快点，快点，奶奶！”麦卡蒂太太喊道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə]

coming	in	from	the	lean	-	to	where	she	had	been	to	bestow	the	insignia
未来	在	从	这	倾斜	-	到	在哪里	她	有	到过	到	赐给	这	徽章

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ,

of	her	office	,
的	她	办公室	,

她从之前用来颁发官徽的简易棚屋里走了出来，

[hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [tʌb] .

her	board	and	tubs	.
她	木板	和	浴缸	.

她的板条箱和浴缸。

" [dəunt][biː; bi] ['griːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɜːr'sɛlf] .

"	Don't	be	grieving	with	yerself	.
"	不	是	悲伤	和	你自己	.

不要独自悲伤。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌpər] [æn; ən] - [jɪl] [fiːl] ['betər] [wen] [jiː; ji][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ɪn] [jər]

I'll	make	the	supper	an	'	ye'll	feel	better	when	ye	have	something	warm	in	yer
患病的	制作	这	晚餐	一个	-	叫喊	感觉	更好的	什么时候	是的	有	某物	温暖的	在	你的

.

stomick	.
斯托米克	.

我来做晚饭，你吃点热乎的东西就会感觉好些了。

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [wen] ['dɪni] [ænd; ənd] ['terəns] [groʊ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] — "

It's	not	much	we	have	,	but	when	Dinny	and	Terence	grow	a	bit	more	—	"
它是	不是	很多	我们	有	,	但	什么时候	迪尼	和	特伦斯	生长	一个	少量	更多的	—	"

我们现在拥有的不多，但等迪尼和特伦斯再长大一些——”

" [groʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['græni] , ['faɪndɪŋ] [ɪn] ['brɪdʒəts] [wɜːrdz] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ræθ] .

"	Grow	is	it	?	"	exclaimed	Granny	,	finding	in	Bridget's	words	another	source	of	wrath	.
"	生长	是	它	?	"	惊呼	奶奶	,	寻找	在	布里奇特的	字	其他	来源	的	愤怒	.

“长大了？”奶奶惊呼道，布里奇特的话语又让她怒火中烧。

" [jiːd] [biː; bi] ['preɪɪn] - [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə]['kɑːpeɪ] [θɪm] [frʌm; frəm] [grəu in] - .

"	Ye'd	betther	be	prayin	'	the	saints	to	kape	thim	from	growin	'	.
"	你们	更好	是	祈祷	-	这	圣徒	到	咖啡	蒂姆	从	成长中	-	.

“你最好祈祷圣人阻止它们长大。”

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] ['fɝː, 'fɛr][ðer; ðər][saɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

Their	clothes	is	far	too	small	fer	their	size	this	minit	.	"
他们的	衣服	是	远的	也	小的	fer	他们的	尺寸	这	迷你	.	"

他们的衣服现在对他们来说太小了。

" [naʊ] ['græni] , [its] [jɜːr'sɛlf] [noʊz] [ˌem 'iː] [prerz] [wəʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ,

"	Now	Granny	,	it's	yerself	knows	me	prayers	won't	keep	them	boys	from	growing	,
"	现在	奶奶	,	它是	你自己	知道	我	祈祷	惯于	保持	他们	男孩们	从	生长	,

“奶奶，您自己也知道，祈祷是阻止不了孩子们长大的。”

[bʌt; bət] [its] ['hoʊpɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɪgnəs] . "

but	it's	hoping	I	am	that	the	clothes	will	come	with	their	bigness	.	"
但	它是	希望	我	是	那	这	衣服	将要	来	和	他们的	大	.	"

但我希望衣服能像它们本身一样大。”

" [ðæts] [laɪk] [jər] ['fuːlɪʃnəs] , ['brɪdʒɪt] - , " [ri'tɔːtid] ['græni] .

"	That's	like	yer	foolishness	,	Bridget	M'Carty	,	"	retorted	Granny	.
"	那就是	喜欢	你的	愚蠢	,	布里奇特	-	,	"	反驳	奶奶	.

“这就像你以前那样愚蠢，布里奇特·麦卡蒂，”奶奶反驳道。

" [its] [jiː; ji] [ðæt]

"	It's	ye	that
"	它是	是的	那

是你们

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɛktɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

is	always	expectin	'	somethin	'	betther	the	morrow	.
是	总是	期待	-	某物	-	更好	这	明天	.

总是期待明天会更好。

[its] [ðə; ði] [wɜːrst] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It's	the	worst	ye	should	be	lookin	'	for	,	so	it	is	,
它是	这	最差	是的	应该	是	在看	-	为了	,	所以	它	是	,

这是你最不希望看到的，确实如此。

[fɔːr; fər] [its] [ðæt] [jɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['gɛtɪn] - , [mɔːr] [laɪk] . "

for	it's	that	ye'll	be	afther	gettin	'	,	more	like	.	"
为了	它是	那	叫喊	是	之后	获得	-	,	更多的	喜欢	.	"

因为那才是你最终会得到的，更像是这样。

" [naʊ] ['græni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , " [ɪts] ['nevər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['getɪŋ]
" Now Granny , " replied Mrs . M'Carty , " it's never a minit I'll be wasting getting
" 现在 奶奶 , " 回复 太太 . - , " 它是 绝不 一个 迷你 患病的 是 浪费 获得
['redi] [fɔːr; fər] ['trʌblz] ,
ready for troubles ,
准备好 为了 麻烦 ,

“奶奶，”麦卡蒂太太回答说，“我一刻也不会浪费，我会时刻准备应对麻烦。”

[fɔːr; fər] [wen] ['trʌblz] [kʌm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ɪn'taɪərli] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [duː]
for when troubles come they're a different sort entirely than them you do
为了 什么时候 麻烦 来 它们是 一个 不同的 种类 完全 比 他们 你 做
[biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] .
be ready for .
是 准备好 为了 .

因为当麻烦来临时，它们与这些麻烦完全不同，你必须做好准备。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] , [truː] [tuː; tə] [ɪts] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən] [æt; ət] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl]
" At this moment the door , true to its habit of flying open at any and all
" 在 这 片刻 这 门 , 真的 到 它是 习惯 的 飞行 打开 在 任何 和 全部
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“此时，那扇门一如既往地随时随地猛地打开了，

[swʌŋ] ['brɪskli] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['deni] [ænd; ənd] ['terəns] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
swung briskly on its hinges , and admitted Denny and Terence returned from
摇摆 轻快地 在 它是 铰链 , 和 承认 丹尼 和 特伦斯 返回 从
[ðer; ðər] [seɪl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .
their sale of evening papers .
他们的 销售 的 晚上 文件 .

门在铰链上轻快地摆动着，丹尼和特伦斯卖完晚报回来了。

['terəns] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [waɪl] ['deni] [weɪvd]
Terence carried a small package while Denny waved
特伦斯 携带 一个 小的 包裹 尽管 丹尼 挥手

特伦斯手里拿着一个小包裹，丹尼则挥着手。

[ə'lɔːft] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .
aloft a branch of evergreen which he had rescued from the street .
高空 一个 分支 的 常绿 哪个 他 有 获救 从 这 街道 .

他高高举起一根从街上救回来的常青树枝。

" [lʊk] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['terəns] [ɪz] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] , " [kraɪd] ['deni] .
" Look every one of you and see what Terence is after bringing , " cried Denny .
" 看 每一个 一 的 你 和 看 什么 特伦斯 是 后 带来 , " 哭 丹尼 .

“你们都看看特伦斯要带来什么，”丹尼喊道。

" [jiːv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ɑːn] [ˌem 'iː] [pʊr] [oʊld] [boʊnz] , " [kəm'pleɪnd] ['græni] .
" Ye've left the door open on me poor old bones , " complained Granny .
" 你们已经 左边 这 门 打开 在 我 贫穷的 老的 骨头 , " 抱怨 奶奶 .

“你们竟然让我这可怜的老骨头进不来！”奶奶抱怨道。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] - [spræŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Five little M'Cartys sprang to shut the door .
五 小的 - 弹簧 到 关闭 这 门 .

五个小麦卡蒂跳起来去关门。

" [its] ['sæmpəlz] [aɪ] [hæv; həv] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['terəns] ,
" It's samples I have — enough for the whole of us , " said Terence ,
" 它是 样品 我 有 — 足够的 为了 这 所有的 的 我们 , " 说 特伦斯 ,

“我这里有一些样本——足够我们所有人用了，”特伦斯说。

['praʊdli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

proudly	**displaying**	**the**	**contents**	**of**	**his**	**bundle**	**.**
自豪地	显示	这	内容	的	他的	捆	.

他自豪地展示着包裹里的东西。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mɪlk] [ju:; jʊ] [pʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [its] [kʊkt] .

"	**And**	**it's**	**a**	**bit**	**of**	**milk**	**you**	**put**	**with**	**it**	**and**	**it's**	**cooked**	**.**
"	和	它是	一个	少量	的	牛奶	你	放	和	它	和	它是	煮熟	.

“再加一点牛奶，煮熟就行了。”

[aɪ] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [wen] [aɪ][ræn][ɪn][ə; eɪ]['groʊsəri][tu:; tə][wɔ:rm][maɪ]['fɪŋgərz] .

I	**seen**	**them**	**on**	**the**	**counter**	**when**	**I**	**ran**	**in**	**a**	**grocery**	**to**	**warm**	**my**	**fingers**	**.**
我	已见	他们	在	这	柜台	什么时候	我	跑	在	一个	杂货店	到	温暖的	我的	手指	.

我去杂货店暖手的时候，在柜台上看到了它们。

- [teɪk] [wʌn] , - [ðə; ði][kɑ:rd] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk][æn; ən] - [hi:; hi] [sez] , - [teɪk] [tu:] ,

'	**Take**	**one**	**,**	**'**	**the**	**card**	**said**	**,**	**and**	**I**	**asked**	**the**	**clerk**	**an**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**Take**	**two**	**,**
-	拿	一	,	-	这	卡片	说	,	和	我	问	这	职员	一个	-	他	说道	,	-	拿	二	,

“拿一个，”卡片上写着，我问店员，他说，“拿两个。”

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . - "

you'll	**be**	**a**	**good**	**advertisement**	**for**	**it**	**.**	**'**	**"**
你会	是	一个	好的	广告	为了	它	.	-	"

你将成为它最好的宣传大使。

" [wi:t] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['deni] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmpəlz][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ]

"	**Wheat**	**Krakle**	**,**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Denny**	**,**	**taking**	**up**	**one**	**of**	**the**	**samples**	**and**	**reading**
"	小麦	-	,	它	是	,	"	说	丹尼	,	采取	向上	一	的	这	样品	和	阅读

[ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

the	**label**	**.**
这	标签	.

“是小麦脆饼，”丹尼说着，拿起一块样品，读起了标签。

" ['betər] [ðæn; ðən] [mi:t] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [en] - [oʊ] - [ju:]['nʊr] , [ɑ:r] - [aɪ][ri:] , [es] - [eɪtʃ] - [aɪ] - [en] - [dʒi:]

"	**Better**	**than**	**meat**	**,**	**and**	**more**	**n**	**-**	**o**	**-**	**u**	**nur**	**,**	**r**	**-**	**i**	**ri**	**,**	**s**	**-**	**h**	**-**	**i**	**-**	**n**	**-**	**g**
"	更好的	比	肉	,	和	更多的	n	-	o	-	你	努尔	,	r	-	我	ri	,	s	-	h	-	我	-	n	-	克

['ʃɪŋ] , ['nɜ:rɪʃɪŋ] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .

shing	**,**	**nourishing**	**,**	**whatever**	**that**	**may**	**be**	**.**
瓦片	,	滋养	,	任何	那	可能	是	.

“比肉更好，更有滋养，无论那是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tu:; tə] ['terəns] , - [wɒts] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [twelv] [ʌv; əv][ju: 'es] ? -

And	**I**	**says**	**to**	**Terence**	**,**	**'**	**what's**	**two**	**of**	**them**	**with**	**twelve**	**of**	**us**	**?**	**'**
和	我	说道	到	特伦斯	,	-	是什么	二	的	他们	和	十二	的	我们	?	-

我对特伦斯说：“他们两个算什么，我们有十二个人呢？”

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] ,

and	**says**	**I**	**,**
和	说道	我	,

我说，

- [lets] [æsk] - [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [wʌn] [ə'pi:s] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

'	**let's**	**ask**	**'**	**round**	**and**	**get**	**one**	**apiece**	**,**	**'**	**and**	**here**	**you**	**have**	**them**	**.**
-	我们来吧	问	-	圆形的	和	得到	一	一块	,	-	和	这里	你	有	他们	.

“我们四处打听一下，每人弄一个来，”瞧，这就是它们。

" ['græni] [hu:] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kən'teɪn]

"	**Granny**	**who**	**,**	**before**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**package**	**,**	**had**	**hoped**	**it**	**might**	**contain**
"	奶奶	WHO	,	前	这	开幕	的	这	包裹	,	有	希望	它	可能	包含

[ə; eɪ] " [bɪt][oʊ] - ['beɪkən] ,

a	**"**	**bit**	**o**	**'**	**bacon**	**,**
一个	"	少量	o	-	熏肉	,

“奶奶在打开包裹之前，曾希望里面能装着‘一小块培根’，

[ɔːr][ə; eɪ] - - [oʊ] - [teɪ] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lʌkʃəriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

or	a	dhrawin	'	o	'	tay	,	"	of	which	luxuries	she	had	been	deprived	for	some
或者	一个	-	-	o	-	泰	,	"	的	哪个	奢侈品	她	有	到过	被剥夺的	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

或者说，她已经很久没有享受过这些奢侈品了。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

leaned	back	in	her	chair	with	a	groan	.
倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	呻吟	.

她呻吟一声，向后靠在椅子上。

" [ɑːk; ɑːx] [hoʊn] , [ɪts] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] - [tuː; tə] - [maɪ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Och	hone	,	it's	just	one	more	of	them	new	aitin's	to	sphile	my	stomick	,	"	she
"	奥赫	磨练	,	它是	只是	一	更多的	的	他们	新的	-	到	-	我的	斯托米克	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“哦，亲爱的，这只是又一个让我胃不舒服的新食物而已，”她说。

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] .

"	May	the	devil	fly	away	with	them	that	makes	them	.
"	可能	这	魔鬼	飞	离开	和	他们	那	制作	他们	.

愿制造他们的魔鬼随他们一起飞走。

[ʃʊr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - - [aɪv] [eɪt] [sɪns] [pʊr] ['maɪk(ə)l] [daɪd][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

Sure	along	with	them	haythinish	sthuffs	I've	ate	since	poor	Michael	died	on	us	,
当然	沿着	和	他们	-	-	我已经	吃	自从	贫穷的	迈克尔	死亡	在	我们	,

当然，还有自从可怜的迈克尔去世后我一直吃的那些乱七八糟的东西。

[ˌem 'iː][in'saidz] [fiːl] [laɪk] ['braɪən] [oʊ'kɑːnəlz] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,

me	insides	feel	like	Brian	O'Connell's	oatfield	in	the	old	counthry	,
我	内部	感觉	喜欢	布莱恩	奥康奈尔的	-	在	这	老的	国家	,

我感觉自己五脏六腑都像布莱恩·奥康奈尔在老家的燕麦田一样乱糟糟的。

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [wʌz; wəz][hæf] - [bɑːg][æn; ən] - [hæf] - [bʊʃɪz] , [bæd][skræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

an	'	that	same	was	half	-	bog	an	'	half	-	bushes	,	bad	scran	to	it	!	"
一个	-	那	相同的	曾是	一半	-	沼泽	一个	-	一半	-	灌木丛	,	坏的	扫描	到	它	!	"

那地方一半是沼泽，一半是灌木丛，吃起来糟透了！

" [naʊ] [ðen] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] , [æz; əz]['juːʒuəl] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn]

"	Now	then	,	Mrs	.	M'Carty	,	"	said	Grandad	Rafferty	,	as	usual	finding	some	good	in
"	现在	然后	,	太太	.	-	,	"	说	爷爷	拉弗蒂	,	作为	通常	寻找	一些	好的	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“好了，麦卡蒂太太，”拉弗蒂爷爷说道，他一如既往地总能从每件事中找到好处。

" [hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [θɔːt] [haʊ] [jɜːr] ['sævɪn] - [jər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] - [ðæt] -

"	have	ye	no	thought	how	ye're	savin	'	yer	teeth	with	these	new	aitin's	that	shlip	-
"	有	是的	不	想法	如何	是的	萨文	-	你的	牙齿	和	这些	新的	-	那	-	

[daʊn] [soʊ] ['eɪzi] [jɜːr] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [θrʌbəl] [ʌv; əv] ['tʃuːɪn] - [ðem; ðəm] ?

down	so	aisy	ye're	not	to	the	throuble	of	chewin	'	them	?
向下	所以	艾西	是的	不是	到	这	艰难的	的	咀嚼	-	他们	?

“你难道没想过，戴上这些新牙套，轻便易携，咀嚼起来毫不费力，这样能保护你的牙齿吗？”

" [bʌt; bət] ['græni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɔləˌfaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	But	Granny	was	not	to	be	mollified	,	and	she
"	但	奶奶	曾是	不是	到	是	柔和的	,	和	她

但奶奶并不领情，她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] ['gæðərd]

refused	to	sit	down	with	either	of	the	relays	of	the	family	which	gathered
拒绝	到	坐	向下	和	任何一个	的	这	继电器	的	这	家庭	哪个	聚集

[æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] " ['betər] [ðæn; ðən] [miːt]

at	the	tiny	table	and	partook	of	the	food	that	was	"	Better	than	meat
在	这	微小的	桌子	和	参与	的	这	食物	那	曾是	"	更好的	比	肉

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

and	far	more	nourishing	.
和	远的	更多的	滋养	.

他拒绝与聚集在小桌子旁享用"比肉更好、更有营养"食物的家庭成员中的任何一人坐下来。

" ['sʌpər] ['biːɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['heɪstɪli] [wɑːʃt] [baɪ] ['ketɪ] ,

"	Supper	being	over	and	the	dishes	hastily	washed	by	Katy	,
"	晚餐	存在	超过	和	这	菜肴	草草	洗过	经过	凯蒂	,

"晚饭后，凯蒂匆匆忙忙地洗了碗碟，

[ðə; ði] [fɔːr] ['eldər] - [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə]

the	four	elder	M'Cartys	were	allowed	to	set	forth	for	an	evening	walk	to
这	四	长老	-	是	允许	到	放	前进	为了	一个	晚上	走	到

[əd'maɪər][ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['hɑːlədeɪ] ,

admire	the	festive	preparations	for	the	morrow's	holiday	,
钦佩	这	节日	准备工作	为了	这	明天	假期	,

麦卡蒂家的四位长辈获准外出散步，欣赏为第二天节日所做的节日准备工作。

— [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] .

—	a	holiday	in	the	pleasures	of	which	they	had	no	hope	of	sharing	.
—	一个	假期	在	这	快乐	的	哪个	他们	有	不	希望	的	分享	.

——这是一场他们无缘分享的假期，他们享受着假期的乐趣。

[fɔːr] [mɔːr] - [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Four	more	M'Cartys	were	despatched	to	their	humble	couches	,	two	of	them	,
四	更多的	-	是	已派送	到	他们的	谦逊的	沙发	,	二	的	他们	,

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['græniz] ['fɔːltˌfaɪndɪŋ] ,

owing	to	Granny's	faultfinding	,
欠款	到	奶奶的	故障排查	,

又有四名麦卡蒂一家被送回了他们简陋的沙发上，其中两人是因为奶奶的挑剔而被解雇的。

['hævɪŋ] [bɪn] [spæŋkt] ['vɪgərəsli] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs]

having	been	spanked	vigorously	before	being	turned	over	to	the	arms	of	Morpheus
拥有	到过	被打屁股	大力	前	存在	转向	超过	到	这	武器	的	墨菲斯

.

:
.

在被狠狠地打了一顿屁股后，她被交给了梦神摩耳甫斯。

['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][ðə; ði]['lætər] [per] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ,

After	all	,	perhaps	the	latter	pair	were	the	ones	to	be	envied	,
后	全部	,	也许	这	后者	一对	是	这	一个	到	是	令人羡慕	,

毕竟，或许后一对才是真正令人羡慕的人。

[æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ðʌs] [en'dʒendəd] [meɪd] [ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ] [les] [ə'pærənt] .

as	the	heat	thus	engendered	made	the	scantiness	of	the	bedding	less	apparent	.
作为	这	热	因此	产生的	制成	这	稀少	的	这	寝具	较少的	明显	.

由于由此产生的热量使得铺盖的稀少显得不那么明显了。

['græni] - [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] [ænd; ənd]['grændæd] ['ræfəti] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['iːzɪɪst] ,

Granny	M'Carty	in	the	easiest	chair	and	Grandad	Rafferty	in	the	next	easiest	,
奶奶	-	在	这	最容易	椅子	和	爷爷	拉弗蒂	在	这	下一个	最容易	,

麦卡蒂奶奶坐在最舒服的椅子上，拉弗蒂爷爷坐在第二舒服的椅子上。

[sæt][ɪn] ['saɪləns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [ðæt] [dɪd] ['dʌb(ə)l] ['duːti][æz; əz] ['hiːtər]

sat	in	silence	on	either	side	of	the	little	stove	that	did	double	duty	as	heater
卫星	在	沉默	在	任何一个	边	的	这	小的	火炉	那	做过	双倍的	责任	作为	加热器

[ænd; ənd] ['kʊkər] .

and	cooker	.
和	炊具	.

他们默默地坐在小炉子的两侧，这个小炉子既是取暖器又是烹饪器具。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [fiːldz]

they	both	fell	nodding	,	and	in	their	dreams	wandered	away	to	the	green	fields
他们	两个都	跌倒	点头	,	和	在	他们的	梦境	漫步	离开	到	这	绿色的	字段

[ʌv; əv]['iərin] ,

of	Erin	,
的	艾琳	,

他们俩都点头倒下，在梦中漫游到了爱尔兰的绿色田野。

['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪʒənz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vænɪʃt] [juːθ] .

living	over	again	in	their	visions	the	days	of	their	vanished	youth	.
活的	超过	再次	在	他们的	愿景	这	天	的	他们的	消失了	青年	.

在他们的幻想中，他们重温了逝去的青春岁月。

" [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃnz]

"	TO	ADMIRE	THE	FESTIVE	PREPARATIONS
"	到	钦佩	这	节日	准备工作

欣赏节日的准备工作

" [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [niːd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - ['gæðərd] [ðə; ði]

"	Now	that	there	was	no	immediate	need	for	action	,	Mrs	.	M'Carty	gathered	the
"	现在	那	那里	曾是	不	即时	需要	为了	行动	,	太太	.	-	聚集	这

['lɪt(ə)l]

little
小的

既然暂时没有采取行动的必要，麦卡蒂夫人便把小.....

['elən] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .

Ellen	in	her	arms	and	sank	down	on	a	stool	behind	the	stove	.
艾伦	在	她	武器	和	沉没	向下	在	一个	凳子	在后面	这	火炉	.

她把艾伦抱在怀里，然后瘫坐在炉子后面的凳子上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bæk]

And	as	she	sat	there	Memory	came	and	stood	by	her	and	pointed	back
和	作为	她	卫星	那里	记忆	来了	和	站立	经过	她	和	尖	后退

[tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['krɪsməs] ['iːvz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] ['meni]

to	other	and	happier	Christmas	Eves	when	she	and	Michael	had	made	many
到	其他	和	更快乐	圣诞节	夏娃	什么时候	她	和	迈克尔	有	制成	许多

[ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːmərəs] [bruːd] .

a	plan	to	delight	the	hearts	of	their	numerous	brood	.
一个	计划	到	喜	这	心	的	他们的	很多的	幼虫	.

当她坐在那里时，记忆来到她身边，指向那些更快乐的圣诞夜，那时她和迈克尔制定了许多计划，以取悦他们众多的孩子们。

[ðə; ði][plænz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	plans	were	simple	enough	,	to	be	sure	,
这	计划	是	简单的	足够的	,	到	是	当然	,

这些计划确实很简单，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] ['helθɪli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

but	the	children	were	too	healthily	happy	to	be	critical	.
但	这	孩子们	是	也	健康地	快乐的	到	是	批判的	.

但孩子们太过健康快乐，以至于无法提出批评意见。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [rer] ['krɪsməs] [deɪ] [wen] ['tɜːrki] [hæd; həd] ['greɪst] [ðer; ðər] [bɔːrd] , [ænd; ənd]

She	recalled	the	rare	Christmas	Day	when	turkey	had	graced	their	board	,	and
她	召回	这	稀有的	圣诞节	天	什么时候	火鸡	有	恩赐	他们的	木板	,	和

['maɪk(ə)l] , [ɪn] ['sʌndeɪ] [ə'taɪər] ,

Michael	,	in	Sunday	attire	,
迈克尔	,	在	星期日	服装	,

她回忆起那难得一见的圣诞节，餐桌上出现了火鸡，而迈克尔则穿着周日的正装。

[hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	sat	at	the	head	of	the	table	and	labored	manfully	with	the
有	卫星	在	这	头	的	这	桌子	和	辛勤劳作	勇敢地	和	这

[ˌʌnfə'mɪliər] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][bɜːrd] .

unfamiliar	joints	of	the	holiday	bird	.
陌生	关节	的	这	假期	鸟	.

他坐在餐桌的主位上，卖力地处理着节日火鸡那些不熟悉的关节。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt][ðer; ðər] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] "

"	AND	AS	SHE	SAT	THERE	MEMORY	CAME	AND	STOOD	BY	HER	"
"	和	作为	她	卫星	那里	记忆	来了	和	站立	经过	她	"

“她坐在那里，记忆涌上心头，陪伴在她身边。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hɜːr; hər] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

"	And	now	,	"	her	thought	coming	back	to	the	present	,	"	I've	nothing	for
"	和	现在	,	"	她	想法	未来	后退	到	这	展示	,	"	我已经	没有什么	为了

[ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] ,

them	children	,
他们	孩子们	,

“而现在，”她的思绪回到现实，“我什么都没有了，留给那些孩子们。”

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi] [ðæts] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['menʃənɪŋ] ,

barring	the	matter	of	a	stick	of	candy	that's	hardly	worth	the	mentioning	,
禁止	这	事情	的	一个	戳	的	糖果	那就是	几乎	值得	这	提及	,

除了那根几乎不值一提的糖果棒之外，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['iːtɪŋ] [aɪv] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['æplz] [ðə; ði]

and	for	the	Christmas	eatings	I've	nought	but	a	handful	of	apples	the
和	为了	这	圣诞节	饮食	我已经	零	但	一个	少数	的	苹果	这

['groʊsər] [geɪv] ['ketɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

grocer	gave	Katy	the	morning	,
杂货商	给予	凯蒂	这	早晨	,

至于圣诞节的食材，我只剩下杂货店老板早上给凯蒂的几颗苹果了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] , [skers] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [ə'piːs] .

and	a	few	potatoes	,	scarce	enough	for	two	apiece	.
和	一个	很少	土豆	,	稀少	足够的	为了	二	一块	.

还有几个土豆，少得可怜，每个土豆只够两个。

[ænd; ənd] ['wɪntər] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd][dʒʌst][maɪ] [tuː] [hændz][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði]

And	winter	that	long	and	dreary	,	and	just	my	two	hands	to	earn	the
和	冬天	那	长的	和	凄凉	,	和	只是	我的	二	双手	到	赚	这

[bred] [tuː; tə]

bread	to
面包	到

漫长而阴冷的冬天，我只能靠双手挣面包度日。

[kiːp] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː 'es] .

keep	the	souls	in	the	whole	of	us	.
保持	这	灵魂	在	这	所有的	的	我们	.

守护我们每个人心中的灵魂。

[oʊ] , [wɝːə] , [wɝːə] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['maɪk(ə)l] ? " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] , ['fiːlɪŋ]

Oh	,	worra	,	worra	,	whatever	shall	I	do	without	my	Michael	?	"	and	Bridget	,	feeling
哦	,	沃拉	,	沃拉	,	任何	将	我	做	没有	我的	迈克尔	?	"	和	布里奇特	,	感觉

[hɜːr'self] ['præktɪkli] [ə'loʊn] ,

herself	practically	alone	,
她自己	几乎	独自的	,

哦，天哪，天哪，没有迈克尔我该怎么办？布里奇特感到自己几乎孤身一人，

[fɔːr; fər]['grændæd][ænd; ənd] ['græni] [stɪl] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

for	Grandad	and	Granny	still	slumbered	peacefully	,	gave	vent	to	her	feelings
为了	爷爷	和	奶奶	仍然	沉睡	和平地	,	给予	发泄	到	她	情怀

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

in	a	heavy	sigh	.
在	一个	重的	叹	.

爷爷奶奶还在安睡，她重重地叹了口气，将心中的感受倾泻而出。

[ðə; ði] [saʊnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] ['grændæd] , [huː] ,

The	sound	,	however	,	was	loud	enough	to	rouse	Grandad	,	who	,
这	声音	,	然而	,	曾是	大声	足够的	到	唤醒	爷爷	,	WHO	,

然而，这声音大到足以吵醒爷爷，他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kʌmfərtər] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ,

in	his	assumed	office	of	comforter	-	in	-	general	to	the	M'Carty	family	,
在	他的	假定	办公室	的	棉被	-	在	-	一般的	到	这	-	家庭	,

在他自认为扮演麦卡蒂家族的安慰者角色时，

[wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

was	ever	on	the	alert	to	perform	his	duties	.
曾是	曾经	在	这	警报	到	履行	他的	职责	.

他时刻保持警惕，履行自己的职责。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] ['brɪdʒəts] [feɪs] .

He	leaned	forward	and	looked	anxiously	into	Bridget's	face	.
他	倾斜	向前	和	看起来	焦虑地	进入	布里奇特的	脸	.

他向前倾身，焦急地看着布里奇特的脸。

" ['bɪdi] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃʊr] [jɜːr] [nɑːt] - - [ɑːn][ðə; ði] - ['krɪsməs] [iːv] ?

"	Biddy	,	darling	,	"	he	cried	,	"	sure	ye're	not	grievin	'	on	the	blessid	Christmas	Eve	?
"	比迪	,	亲爱的	,	"	他	哭	,	"	当然	是的	不是	-	-	在	这	-	圣诞节	前夕	?

“比蒂，亲爱的，”他喊道，“你确定你不是在神圣的平安夜悲伤吗？”

[its] [hɑːrd][fɔːr; fər] [jɛz] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] [ded] [æn; ən] - [gɔːn] , [bʌt; bət] - - [wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

It's	hard	for	yez	with	Michael	dead	an	'	gone	,	but	grievin	'	won't	bring	him
它是	难的	为了	是的	和	迈克尔	死的	一个	-	已消失	,	但	-	-	惯于	带来	他

[bæk] .

back	.
后退	.

迈克尔去世了，这对你们来说很难接受，但悲伤也无法让他回来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [left] , — [ðem; ðəm] [faɪn] ['tʃɪldɝz] , [æn; ən] - ['græni] [ðer; ðər]

Think	of	them	that	ye	have	left	,	—	them	fine	childers	,	an	'	Granny	there
思考	的	他们	那	是的	有	左边	,	—	他们	美好的	孩子们	,	一个	-	奶奶	那里

.

.
.

想想你留下的那些人，——那些优秀的孩子们，还有奶奶。

[æn; ən] - [jiːv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [noʊ] [jɜːr] [ɔːf] - [ˌem ˈiː] ,

An	'	ye've	me	,	but	the	saints	know	ye're	betther	off	withoot	me	,
一个	-	你们已经	我	,	但	这	圣徒	知道	是的	更好	离开	-	我	,

你们有我，但圣徒们都知道，没有我你们会更好。

[ðæt] [ˌeɪ ˈem][dʒʌst][ə; eɪ] [ker] [tuː; tə] [jɛz] [ænd; ənd] [ðæt] [leɪm] [aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [help]

that	am	just	a	care	to	yez	and	that	lame	I	can't	even	lift	a	finger	to	help
那	是	只是	一个	关心	到	是的	和	那	瘸	我	不能	甚至	举起	一个	手指	到	帮助

[jɛz] . "

yez	.	"
是的	.	"

我只是你的一个朋友，可我真是太没用了，连帮你一根手指头都做不到。

" [naʊ] [ˈgrændæd] , " [kraɪd] [ˈbrɪdʒɪt] , " [ɪts] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [juː; jʊ]

"	Now	Grandad	,	"	cried	Bridget	,	"	it's	I	that	am	ashamed	of	you	,	I	am	,	you
"	现在	爷爷	,	"	哭	布里奇特	,	"	它是	我	那	是	羞愧	的	你	,	我	是	,	你

[ðæt] [ɑːr; ər]

that	are
那	是

“爷爷，”布里奇特哭着说，“是我为你感到羞耻，是我，是你。”

[ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

a	comfort	,	every	minit	,	and	no	care	to	be	speaking	about	.
一个	舒适	,	每一个	迷你	,	和	不	关心	到	是	请讲	关于	.

每一分钟都倍感舒适，无需多言。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈiːðər] .

And	I	wasn't	forgetting	the	children	,	either	.
和	我	不是	遗忘	这	孩子们	,	任何一个	.

我也没有忘记孩子们。

[ðeɪ] [duː][biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ker] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] ,

They	do	be	plenty	of	care	,	so	they	do	,
他们	做	是	很多	的	关心	,	所以	他们	做	,

他们会给予足够的照顾，所以他们确实如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['bɑːdi][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,

but	they	give	a	body	a	deal	of	comfort	,
但	他们	给	一个	身体	一个	交易	的	舒适	,

但它们能给身体带来极大的舒适感。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][aɪ] [sper] .

and	not	a	finger	of	them	could	I	spare	.
和	不是	一个	手指	的	他们	可以	我	空闲的	.

我连一根手指头都舍不得给他们。

[ænd; ənd] ['græni] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [krɔːs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

And	Granny	there	,	sure	she	does	be	a	bit	cross	now	and	then	along	with
和	奶奶	那里	,	当然	她	做	是	一个	少量	叉	现在	和	然后	沿着	和

[hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ,

her	rheumatism	,
她	风湿病	,

还有奶奶，她的确偶尔会有点脾气，再加上风湿病的困扰。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ə; eɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrs] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][duː][biː; bi] ['telɪŋ]

but	it	keeps	a	body	from	thinking	of	worse	things	when	she	do	be	telling
但	它	保持	一个	身体	从	思维	的	更糟	事物	什么时候	她	做	是	讲述

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

the	faults	of	us	.
这	故障	的	我们	.

但是，当她指出我们的缺点时，这能防止她产生更糟糕的想法。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] ['sliːpɪŋ] [soʊ] [swiːt] - [laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][duː][biː; bi] [naʊ] ,

And	**when**	**she's**	**sleeping**	**so**	**sweet**	**-**	**like**	**as**	**she**	**do**	**be**	**now**	**,**
和	什么时候	她是	睡眠	所以	甜的	-	喜欢	作为	她	做	是	现在	,

而当她像现在这样睡得如此香甜时，

[ʃiːz] ['nevər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ker] [ɔːr] ['wɜːri] .

she's	**never**	**a**	**bit**	**of**	**care**	**or**	**worry**	**.**
她是	绝不	一个	少量	的	关心	或者	担心	.

她从不为人处事烦恼。

[noʊ] , ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrd] [wɜːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

No	**,**	**Daddy**	**,**	**it**	**was**	**of**	**my**	**hard**	**work**	**I**	**was**	**thinking**	**,**
不	,	爸爸	,	它	曾是	的	我的	难的	工作	我	曾是	思维	,

不，爸爸，我是在想我自己的辛勤劳动。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] [ðɪs] ['friːzɪŋ] ['wɪntər] . "

and	**wondering**	**how**	**I'd**	**get**	**enough**	**to**	**keep**	**us**	**alive**	**this**	**freezing**	**winter**	**.**	**"**
和	好奇	如何	ID	得到	足够的	到	保持	我们	活	这	冷冻	冬天	.	"

我当时在想，我该如何才能筹到足够的钱，让我们一家人熬过这个严冬。

" [trɑːθ] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['bɪdi] ! " [sed] ['grændæd] , ['redi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

"	**Troth**	**,**	**now**	**listen**	**,**	**Biddy**	**!**	**"**	**said**	**Grandad**	**,**	**ready**	**with**	**his**	**word**	**of**	**cheer**	**.**
"	特罗斯	,	现在	听	,	比迪	!	"	说	爷爷	,	准备好	和	他的	单词	的	欢呼	.

“特罗斯，听我说，比迪！”爷爷说着，准备好了鼓励的话语。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['æfðər] ['driːmɪn] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] [hen] , [æn; ən] - [wen'evər] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	**I**	**was**	**just**	**afther**	**dreamin**	**'**	**of**	**a**	**red**	**hen**	**,**	**an**	**'**	**whenever**	**I**	**dream**	**of**	**a**
"	我	曾是	只是	之后	梦境	-	的	一个	红色的	母鸡	,	一个	-	每当	我	梦	的	一个

[red] [hen] ,

red	**hen**	**,**
红色的	母鸡	,

“我刚才梦见了一只红母鸡，每当我梦见一只红母鸡时，

[ɪts] [gʊd] [nuːz] [aɪm] [suːn] ['hɪrɪn] - .

it's	**good**	**news**	**I'm**	**soon**	**hearin**	**'**	**.**
它是	好的	消息	我是	很快	听觉	-	.

我很快就听到好消息了。

" ['græni] [ə'woʊk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] .

"	**Granny**	**awoke**	**just**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**the**	**last**	**sentence**	**.**
"	奶奶	醒来	只是	在	时间	到	听到	这	最后的	句子	.

奶奶醒来时正好听到了最后一句话。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hen] [jiː; ji] [driːmd] [jiː; ji] [wɜːr; wər] ?

"	**Is**	**it**	**a**	**hen**	**ye**	**dreamed**	**ye**	**were**	**?**
"	是	它	一个	母鸡	是的	梦见	是的	是	?

“你梦见自己是只母鸡吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	**she**	**queried**	**.**
"	她	查询	.

她问道。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['iːtɪn] - [ðæt] [stʌf] [ðæts] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [henz] ,

"	**It's**	**because**	**of**	**eatin**	**'**	**that**	**stuff**	**that's**	**not**	**good**	**for**	**the**	**hens**	**,**
"	它是	因为	的	吃	-	那	东西	那就是	不是	好的	为了	这	母鸡	,

“这是因为母鸡吃了那些对它们不好的东西。”

[ðæt] [geɪv] [jɛz] [ðem; ðəm] [bæd] [driːmz] .

that	**gave**	**yez**	**them**	**bad**	**dreams**	**.**
那	给予	是的	他们	坏的	梦境	.

那让他们做了噩梦。

" [ðen] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] ['kwestʃən] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

" **Then** **another** **phase** **of** **the** **cereal** **question** **presenting** **itself** **she** **turned** **to** **Mrs** **.**

" 然后 其他 阶段 的 这 谷物 问题 呈现 本身 她 转向 到 太太 .

- .

M'Carty **.**

- .

“然后，关于谷物问题的另一个阶段出现了，她转向了麦卡蒂夫人。”

" ['brɪdʒɪt] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðem; ðəm] [seɪm] [hen] - [jɜ:r] ['gɪvɪn] - [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər]

" **Bridget** **M'Carty** **,** **is** **it** **them** **same** **hen** **aitin's** **ye're** **givin** **'** **us** **for** **our** **dinner**

" 布里奇特 - , 是 它 他们 相同的 母鸡 - 是的 给予 - 我们 为了 我们的 晚餐

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ?

the **morrow** **?**

这 明天 ?

“布里奇特·麦卡蒂，明天晚饭给我们吃的还是那些母鸡吗？”

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [naʊ] ?

Tell **me** **that** **now** **?**

告诉 我 那 现在 ?

现在告诉我?

" [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [prə'vɪʒnz]

" **So** **unexpectedly** **questioned** **as** **to** **her** **resources** **for** **the** **morrow's** **provisions**

" 所以 不料 被质问 作为 到 她 资源 为了 这 明天 条款

,

,

,

“她竟被突然问及明天的伙食费，真是出乎意料。”

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [stɔ:r] [seɪv] [ə; eɪ]

Bridget **was** **startled** **into** **the** **admission** **that** **there** **was** **nothing** **in** **store** **save** **a**

布里奇特 曾是 惊慌 进入 这 入学 那 那里 曾是 没有什么 在 店铺 节省 一个

[fju:] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['æplz] ;

few **potatoes** **and** **the** **gift** **of** **apples** **;**

很少 土豆 和 这 礼物 的 苹果 ;

布里奇特惊愕地承认，除了几个土豆和一些苹果之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] , [laɪk][moʊst][gɪfts][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] [tu:]

and **the** **apples** **,** **like** **most** **gifts** **to** **the** **poor** **,** **could** **not** **be** **inspected** **too**

和 这 苹果 , 喜欢 最多 礼物 到 这 贫穷的 , 可以 不是 是 检查 也

['kloʊsli] .

closely **.**

密切 .

而这些苹果，就像大多数送给穷人的礼物一样，不能仔细检查。

" [ænd; ənd] [its] [ɔ:l][frʌm; frəm][maɪ] ['nevər] ['getɪŋ] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] .

" **And** **it's** **all** **from** **my** **never** **getting** **pay** **for** **my** **washing** **.**

" 和 它是 全部 从 我的 绝不 获得 支付 为了 我的 洗涤 .

“这一切都是因为我洗衣服从来没有拿到过报酬。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] ['ketɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] .

Not **a** **penny** **did** **they** **give** **Katy** **,** **and** **me** **telling** **her** **to** **wait** **.**

不是 一个 一分钱 做过 他们 给 凯蒂 , 和 我 讲述 她 到 等待 .

他们一分钱也没给凯蒂，而我却让她等着。

[wət'evər] [ðeɪ] [du:][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][aɪ] -

Whatever **they** **do** **be** **thinking** **a** **poor** **woman** **is** **washing** **their** **clothes** **for** **I** **do'no**

任何 他们 做 是 思维 一个 贫穷的 女士 是 洗涤 他们的 衣服 为了 我 -

.

:

.

不管他们怎么想，我都不知道一个穷女人为什么给他们洗衣服。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hændz] [red] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ]

To	keep	her	hands	red	and	sore	,	and	her	back	just	breaking
到	保持	她	双手	红色的	和	疮	,	和	她	后退	只是	打破

让她双手红肿疼痛，让她的背几乎要断掉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌb] , [bɪ'laɪk] .

with	the	bending	over	the	tub	,	belike	.
和	这	弯曲	超过	这	浴缸	,	大概	.

大概是弯腰趴在浴缸边吧。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['æftər]

I	was	to	be	getting	two	dollars	,	and	now	they'll	be	waiting	till	after
我	曾是	到	是	获得	二	美元	,	和	现在	他们会	是	等待	直到	后

['krɪsməs] [tuː; tə] [peɪ] ,

Christmas	to	pay	,
圣诞节	到	支付	,

我原本应该拿到两美元，现在他们要等到圣诞节后才付钱。

[ænd; ənd] [its] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] [tuː; tə] [iːt] .

and	it's	us	will	be	waiting	till	after	Christmas	to	eat	.
和	它是	我们	将要	是	等待	直到	后	圣诞节	到	吃	.

而我们则要等到圣诞节后才能吃饭。

[ʃʊr] [its] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [bi'dæd] . "

Sure	it's	just	nothing	we	have	to	expect	for	our	Christmas	dinner	,	bedad	.	"
当然	它是	只是	没有什么	我们	有	到	预计	为了	我们的	圣诞节	晚餐	,	贝达德	.	"

当然，我们圣诞晚餐也没什么好期待的，爸。

" [wel] , [ðer; ðər] [naʊ] , ['hʌni] , " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] , [ˌʌndɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

"	Well	,	there	now	,	honey	,	"	said	Grandad	Rafferty	,	undismayed	at	the	prospect	of
"	出色地	,	那里	现在	,	蜂蜜	,	"	说	爷爷	拉弗蒂	,	毫不气馁	在	这	前景	的

[ə; eɪ] ['dɪnərˌlɛs] [deɪ] .

a	dinnerless	day	.
一个	无晚餐	天	.

“好了，宝贝，”拉弗蒂爷爷说道，对今天没饭吃这件事并不感到沮丧。

" [wiːl] ['nevər] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæts] [ɪk'spɛktɪn] - ['nɑːθɪn] - [wɪl] ['nevər] [hæv; həv]

"	We'll	never	mind	all	that	,	for	them	that's	expectin	'	nothin	'	will	never	have
"	出色地	绝不	头脑	全部	那	,	为了	他们	那就是	期待	-	什么也没有	-	将要	绝不	有

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔrnɪn] - .

disappointment	to	be	mournin	'	.
失望	到	是	哀悼	-	.

“我们永远不会在意这些，因为那些不抱任何期望的人永远不会因为失望而悲伤。”

" ['græni] - ,

"	Granny	M'Carty	,
"	奶奶	-	,

“麦卡蒂奶奶，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['brɪdʒəts] [rɪ'saɪt(ə)l] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['dʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ] [læmen'teiʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

on	hearing	Bridget's	recital	broke	forth	into	genuine	Irish	lamentations	such	as	she
在	听力	布里奇特的	独奏会	打破	前进	进入	真的	爱尔兰	哀歌	这样的	作为	她

[hæd; həd][nɑːt] [in'dʌldʒd] [ɪn] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,

had	not	indulged	in	since	the	news	of	Michael's	untimely	death	,
有	不是	沉溺其中	在	自从	这	消息	的	迈克尔的	不合时宜	死亡	,

听到布里奇特的独唱，她不禁发出真挚的爱尔兰式哀歌，这是自得知迈克尔英年早逝的消息以来，她从未有过的哀歌。

[hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['daɪrfəl] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]

her	wailings	interspersed	with	the	most	direful	prophecies	of	what	was	in
她	哀嚎	穿插	和	这	最多	雒	预言	的	什么	曾是	在

[stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] .

store	for	the	family	.
店铺	为了	这	家庭	.

她的哭喊声中夹杂着对这个家庭即将面临的可怕命运的预言。

[ðə; ði]['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]

The	Misfit	Christmas	Puddings
这	格格不入	圣诞节	布丁

不合群的圣诞布丁

[fɪfθ] ['epɪsoʊd]

Fifth	Episode
第五	插曲

第五集

[hɛə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

HERR	BAUMGÄRTNER'S	ESTABLISHMENT	SEVEN	-	THIRTY	ON	CHRISTMAS	EVE
先生	-	建立	七	-	三十	在	圣诞节	前夕

圣诞节前夕鲍姆加特纳先生的七点三十分

[tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['beɪkəri] ,

T	had	been	a	very	busy	day	in	the	Baumgärtner	bakery	,
T	有	到过	一个	非常	忙碌的	天	在	这	-	面包店	,

鲍姆加特纳面包店今天非常忙碌。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

and	now	as	the	old	Dutch	clock	on	the	wall	struck	seven	,
和	现在	作为	这	老的	荷兰语	钟	在	这	墙	击	七	,

此刻，墙上那座古老的荷兰钟敲响了七点。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['ræpɪŋ] [ʌp]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd]

the	clerks	were	flying	hither	and	thither	,	wrapping	up	packages	and
这	职员	是	飞行	这里	和	那里	,	包装	向上	包裹	和

['plʌmpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['bæskəts] ,

plumping	them	into	baskets	,
丰满	他们	进入	篮子	,

店员们忙前忙后，把包裹打包好，放进篮子里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [læst] ['loʊdz] ,

trying	to	get	everything	on	their	last	loads	,
尝试	到	得到	一切	在	他们的	最后的	负载	,

他们想把所有东西都装到最后一批货里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [pə'laɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['kʌstəmərz] ['kʌmɪŋ]

and	at	the	same	time	to	give	polite	service	to	the	many	customers	coming
和	在	这	相同的	时间	到	给	有礼貌的	服务	到	这	许多	顾客	未来

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

and	going	.
和	去	.

同时，还要为来来往往的众多顾客提供礼貌周到的服务。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pudiŋz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ,

The	Christmas	puddings	had	not	yet	been	delivered	,
这	圣诞节	布丁	有	不是	然而	到过	发表	,

圣诞布丁还没送到。

[bʌt; bət] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['fru:ti] ['rɪtʃnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

but	reposed	in	all	their	fruity	richness	on	the	white	-	covered	table	in	the	rear	of
但	安息	在	全部	他们的	果香	丰富	在	这	白色的	-	涵盖	桌子	在	这	后部	的

[ðə; ði] [stɔ:r] ,

the	store	,
这	店铺	,

但它们却静静地摆放在商店后方铺着白色桌布的桌子上，散发着浓郁的果香。

[ænd; ənd] [eks'heɪld] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	exhaled	such	delicious	odors	that	the	whole	air	was	permeated	with	what
和	呼气	这样的	可口的	气味	那	这	所有的	空气	曾是	渗透	和	什么

[si:md] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

seemed	the	very	essence	of	Christmas	.
似乎	这	非常	本质	的	圣诞节	.

它们散发出的香气如此诱人，以至于整个空气都弥漫着圣诞节的气息。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kə'tri:nə] - ['entərd] .

The	door	opened	,	and	this	time	Katrina	Baumgärtner	entered	.
这	门	打开	,	和	这	时间	卡特里娜	-	进入	.

门开了，这次走进来的是卡特里娜·鲍姆加特纳。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔ:l] [ðə; ði] [klɑ:ks] [stɑ:pt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

In	spite	of	the	rush	of	business	all	the	clerks	stopped	long	enough	to	look	at
在	尽管如此	的	这	匆忙	的	商业	全部	这	职员	停止	长的	足够的	到	看	在

[mɪs] [kə'tri:nə] ,

Miss	Katrina	,
错过	卡特里娜	,

尽管生意繁忙，所有店员都停下来看了看卡特里娜小姐。

[hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] !

who	had	a	smile	and	a	"	Merry	Christmas	!
WHO	有	一个	微笑	和	一个	"	欢乐	圣诞节	!

他面带微笑，说道：“圣诞快乐！”

" [fɔ:r; fər] [i:tʃ] .

"	for	each	.
"	为了	每个	.

“对于每一个。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[felt] ['veri] ['kaɪndli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [braɪt] [gɜ:rl] [hu:] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] ['fæməliz] ;

felt	very	kindly	toward	the	bright	girl	who	took	such	an	interest	in	their	families	;
毛毡	非常	亲切地	朝向	这	明亮的	女孩	WHO	采取	这样的	一个	兴趣	在	他们的	家庭	;

我对这位聪明伶俐、对他们的家庭表现出浓厚兴趣的女孩充满了好感；

[hu:] [rɪ'membər] [tu:; tə] [æsk] ['æftər] ['mɪsɪz] . [raɪmənz] ['æzmə] , [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] ['pɑ:tɚz]

who	remembered	to	ask	after	Mrs	.	Reiman's	asthma	,	and	Grandfather	Potter's
WHO	记得	到	问	后	太太	.	雷曼的	哮喘	,	和	祖父	陶工的

['ru:mətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

谁还记得问候一下雷曼太太的哮喘和波特爷爷的风湿病?

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:f(ə)n] [sent] ['delɪkəsɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪn'vælɪdz] .

and	who	often	sent	delicacies	to	their	invalids	.
和	WHO	经常	发送	美味佳肴	到	他们的	无效	.

他们经常给生病的家人送去美味佳肴。

" [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	forgot	all	about	the	cake	for	the	Widow	M'Carty's	children	,	"	she	explained	,
"	我	忘了	全部	关于	这	蛋糕	为了	这	寡妇	-	孩子们	,	"	她	解释	,

“我完全忘记了给麦卡蒂寡妇的孩子们准备蛋糕这件事了，”她解释说。

" [soʊ][aɪ] [keɪm] ['ɜːrli] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	so	I	came	early	to	get	it	.
"	所以	我	来了	早期的	到	得到	它	.

所以我早早地来取它。

[aɪ] [wɪl] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvərd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	will	mark	it	,	and	you	won't	forget	to	see	that	it	is	delivered	,	will	you	?
我	将要	标记	它	,	和	你	惯于	忘记	到	看	那	它	是	发表	,	将要	你	?

我会做好标记，你不会忘记确认它已送达吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] [wʌns] .

"	she	asked	,	beaming	on	all	the	clerks	at	once	.
"	她	问	,	光芒四射	在	全部	这	职员	在	一次	.

她问道，笑容满面地看着所有店员。

['evri] [klɜːrk] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['krɪsməs] [keɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Every	clerk	declared	that	Mrs	.	M'Carty	should	have	her	Christmas	cake	if	it
每一个	职员	声明	那	太太	.	-	应该	有	她	圣诞节	蛋糕	如果	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

had	to	be	taken	to	her	in	person	.
有	到	是	已采取	到	她	在	人	.

每个店员都表示，如果必须亲自把圣诞蛋糕送到麦卡蒂太太手中，那就一定要给她。

" [kə'triːnə] , [steɪ] [hɪr] [wʌn] ['liːtl] [waɪl] [ænd; ənd] [help] [jʊr; jər] ['veɪtɝ] ,

"	Katrina	,	stay	here	one	leetle	while	and	help	your	Vater	,
"	卡特里娜	,	停留	这里	一	小精灵	尽管	和	帮助	你的	父亲	,

“卡特里娜，你在这里待一会儿，帮帮你爸爸吧。”

" [sed] [ðə; ði]['beɪkər][æz; əz][kə'triːnə] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] ,

"	said	the	baker	as	Katrina	stopped	before	his	desk	,
"	说	这	面包师	作为	卡特里娜	停止	前	他的	桌子	,

“面包师说道，卡特里娜停在了他的桌子前。”

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['entriz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ledʒər] .

where	he	was	busy	making	entries	in	a	large	ledger	.
在哪里	他	曾是	忙碌的	制作	条目	在	一个	大的	账簿	.

他当时正忙着在一本大账簿上做记录。

" [juː; jʊ]['vɑːs]['dʒuːst][ɪn] [taɪm] .

"	You	vos	joost	in	time	.
"	你	vos	乔斯特	在	时间	.

“你及时赶上了。”

[dɪr] [ɪz] [doʊs] ['pudɪŋz] .

Dere	is	dose	puddings	.
德雷	是	剂量	布丁	.

这里有几份布丁。

[ræp] [dem] [ɪn] [doʊs] ['pepərz] [ænd; ənd] [set] [dem] [ɑːn][dɑːt] ['teɪbl] [baɪ]['dɝː] [dɔːr]

Wrap	dem	in	dose	papers	and	set	dem	on	dot	table	by	der	door
裹	民主	在	剂量	文件	和	放	民主	在	点	桌子	经过	德尔	门

用剂量纸把它们包起来，放在门口的桌子上。

- .

oudt	.

- .

外。

[hæns] - [kʌmz] [suːn] [ˌem aɪ ˈtiː]['dɜː][kɑːrdz] .

Hans	Kleinhardt	comes	soon	mit	der	cards	.
汉斯	-	来	很快	密特	德尔	牌	.

汉斯·克莱因哈特 (Hans Kleinhardt) 很快就会推出卡片。

[den] [hiː; hi] [teɪks] [doʊs] ['pudiŋz] [ænd; ənd] [sendz] [dem] [ə'weɪ] . "

Den	he	takes	dose	puddings	and	sends	dem	away	.	"
丹	他	需要	剂量	布丁	和	发送	民主	离开	.	"

然后他把那些布丁拿走，把它们送走了。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] [kə'triːnə] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [aɪ] ['hævnt] [taɪm] .

"	Oh	,	father	,	"	cried	Katrina	in	dismay	,	"	I	haven't	time	.
"	哦	,	父亲	,	"	哭	卡特里娜	在	沮丧	,	"	我	还没有	时间	.

“哦，父亲，”卡特里娜沮丧地喊道，“我没有时间。”

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['tʃɪldrən] ,

I	just	came	down	to	get	the	cake	for	the	Widow	M'Carty's	children	,
我	只是	来了	向下	到	得到	这	蛋糕	为了	这	寡妇	-	孩子们	,

我只是下来给麦卡蒂寡妇的孩子们取蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] ['pɑːrti] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	the	sleigh	-	ride	party	will	call	for	me	here	in	a	few	minutes	.
和	这	雪橇	-	骑	派对	将要	称呼	为了	我	这里	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后，雪橇游行队伍就要叫我过去了。

['kudnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Couldn't	one	of	the	clerks	do	it	?	"
不能	一	的	这	职员	做	它	?	"

难道店员里就没人能做吗?

" ['niːn] , ['niːn] , [kə'triːnə] , [doʊs] [klɑːks] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɔːl'redi] .

"	Nein	,	nein	,	Katrina	,	dose	clerks	have	too	much	business	already	.
"	不	,	不	,	卡特里娜	,	剂量	职员	有	也	很多	商业	已经	.

“不，不，卡特里娜，剂量员已经忙不过来了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɑːt] [keɪk] [fɔːr; fər][doʊs] - , [den] [juː; jʊ] [ɹɑp] [ʌp] [doʊs]

If	you	vants	dot	cake	for	dose	M'Cartys	,	den	you	wrop	up	dose
如果	你	范茨	点	蛋糕	为了	剂量	-	,	丹	你	皱巴巴	向上	剂量

如果你想吃麦卡蒂牌蛋糕，那就吃点蛋糕吧

['pudiŋz] [raɪt] [ə'weɪ] .

puddings	right	away	queek	.
布丁	正确的	离开	吱吱	.

布丁马上发出吱吱声。

[noʊ][vɔːrk] , [noʊ] [pleɪ] , ['miːn] [kə'triːnə] .

No	vork	,	no	play	,	mein	Katrina	.
不	沃克	,	不	玩	,	我的	卡特里娜	.

没有工作，没有玩耍，我的卡特里娜飓风。

" [kə'triːnə] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	Katrina	slipped	off	her	cloak	and	went	to	work	.
"	卡特里娜	滑倒了	离开	她	披风	和	去	到	工作	.

卡特里娜脱下斗篷，开始工作。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pʊdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

The	first	pudding	had	been	wrapped	up	when	the	sound	of	bells	was	heard
这	第一的	布丁	有	到过	包装	向上	什么时候	这	声音	的	铃铛	曾是	听到

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] .

mingled	with	the	shouts	of	happy	voices	.
混合	和	这	喊叫	的	快乐的	声音	.

第一份布丁刚包好，就听到铃声和欢呼声交织在一起。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [sleɪ] - [raɪd] ['pɑːrti]

She	hastened	to	the	door	,	but	found	it	was	not	her	sleigh	-	ride	party
她	加快	到	这	门	,	但	成立	它	曾是	不是	她	雪橇	-	骑	派对

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她急忙跑到门口，却发现这并不是她预定的雪橇派对。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	returning	to	her	task	when	she	remembered	the	cake	for	the
和	曾是	返回	到	她	任务	什么时候	她	记得	这	蛋糕	为了	这

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

她正要继续做自己的事，突然想起了给寡妇准备的蛋糕。

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [loʊf] [wɪð; wɪθ] [nʌts] [ænd; ənd] ['kændid] [fruːts] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['frɔːstɪd]

Selecting	a	round	loaf	with	nuts	and	candied	fruits	dotted	over	the	frosted
选择	一个	圆形的	面包	和	坚果	和	脯	水果	虚线	超过	这	磨砂

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

选择一个表面涂有糖霜、点缀着坚果和蜜饯的圆形面包，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

she	took	it	back	with	her	to	the	table	,	did	it	up	,
她	采取	它	后退	和	她	到	这	桌子	,	做过	它	向上	,

她把它带回桌边，系好。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	set	it	on	the	shelf	behind	her	.
和	放	它	在	这	架子	在后面	她	.

然后把它放在她身后的架子上。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] :

Taking	a	card	,	she	wrote	:
采取	一个	卡片	,	她	写道	:

她拿起一张卡片，写道：

" [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['maɪk(ə)l] -

"	To	Mrs	.	Michael	M'Carty
"	到	太太	.	迈克尔	-

致迈克尔·麦卡蒂夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

with	a	Merry	Christmas
和	一个	欢乐	圣诞节

祝您圣诞快乐

[frʌm; frəm]

from
从

从

[kə'triːnə] - ,

Katrina	Baumgärtner	,
卡特里娜	-	,

卡特里娜·鲍姆加特纳

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pleɪs][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][keɪk] [wen] [ə'nʌðər] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['belz]

"	and	was	about	to	place	it	on	the	cake	when	another	jingle	of	bells
"	和	曾是	关于	到	地方	它	在	这	蛋糕	什么时候	其他	铃铛	的	铃铛

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

was	heard	.
曾是	听到	.

正要把它放在蛋糕上时，又听到了一阵铃铛声。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

Catching
捕捉

捕捉

[ʌp][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,

up	the	pudding	,	she	hurried	again	to	the	front	of	the	store	,
向上	这	布丁	,	她	慌忙	再次	到	这	正面	的	这	店铺	,

她端起布丁，又匆匆赶到店前。

[set][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪtɪŋli] ,

set	the	pudding	on	the	table	,	and	,	unwittingly	,
放	这	布丁	在	这	桌子	,	和	,	不知不觉	,

把布丁放在桌子上，然后，不知不觉中，

[drɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kɑ:rd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [neɪm] .

dropped	beside	it	the	card	bearing	the	Widow	M'Carty's	name	.
掉落	旁	它	这	卡片	轴承	这	寡妇	-	姓名	.

旁边放着一张卡片，上面写着麦卡蒂寡妇的名字。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] [loʊd] [pæst] [ɑ:n] ,

She	opened	the	door	,	but	the	sleigh	with	its	merry	load	passed	on	,
她	打开	这	门	,	但	这	雪橇	和	它是	欢乐	加载	通过了	在	,

她打开了门，但载着欢快乘客的雪橇却继续向前驶去。

[ænd; ənd][kə'tri:nə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rst] ['leibəz] .

and	Katrina	returned	to	her	enforced	labors	.
和	卡特里娜	返回	到	她	强制执行	劳动	.

卡特里娜又回去继续她被迫从事的劳动。

[mæks] ['ʃɔb] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði][læst] ['pɑ:rslz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][loʊd] [wen] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə]

Max	Schaub	was	collecting	the	last	parcels	for	his	load	when	he	chanced	to
最大限度	绍布	曾是	收集	这	最后的	包裹	为了	他的	加载	什么时候	他	偶然	到

[si:] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

see	the	package	on	the	table	.
看	这	包裹	在	这	桌子	.

马克斯·绍布正在收集他要运送的最后几个包裹时，偶然看到了桌子上的那个包裹。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [ri:d] , — " ['mɪsɪz] .

He	picked	up	the	card	and	read	,	—	"	Mrs	.
他	挑选	向上	这	卡片	和	读	,	—	"	太太	.

他拿起卡片读道："夫人

['maɪk(ə)l] - . "

Michael	M'Carty	.	"
迈克尔	-	.	"

迈克尔·麦卡蒂。

" [bles] [hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] , " — ['mi:nɪŋ] [kə'tri:nə] , [nɑ:t][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	Bless	her	sweet	eyes	,	"	—	meaning	Katrina	,	not	the	widow	,
"	保佑	她	甜的	眼睛	,	"	—	意义	卡特里娜	,	不是	这	寡妇	,

"愿她那双美丽的眼睛得到祝福"——指的是卡特里娜，而不是她的遗孀。

— " - [tɪz] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [keɪk] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['tʃɪldrən] .

— " ' Tis I will see that this cake gets to the Widow M'Carty's children .

— " - 的 我 将要 看 那 这 蛋糕 获得 到 这 寡妇 - 孩子们 .

“我会确保这块蛋糕送到麦卡蒂寡妇的孩子们手中。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [æsk] ['æftər] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪm] ['ɔːgəst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['veri]

Does she not ask after the leg of my lame August as if it were her very

做 她 不是 问 后 这 腿 的 我的 瘸 八月 作为 如果 它 是 她 非常

[oʊn] ,

own ,

自己的 ,

她难道不关心我跛脚的奥古斯特的腿，就像关心她自己的腿一样吗?

" — ['miːnɪŋ] [kə'triːnə] , [nɑːt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , — " [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt]

" — meaning Katrina , not the widow , — " and in my coat pocket have I not

" — 意义 卡特里娜 , 不是 这 寡妇 , — " 和 在 我的 外套 口袋 有 我 不是

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɑːks]

the singing - box

这 歌唱 - 盒子

——指的是卡特里娜，不是她的遗孀——“我的外套口袋里没有唱歌盒

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

she has sent him for

她 有 发送 他 为了

她派他去

['krɪsməs] , — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [smɔːl] ['kɪndər] , [tuː] ? " — ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [nɑːt]

Christmas , — and she with nine small kinder , too ? " — meaning the widow , not

圣诞节 , — 和 她 和 九 小的 幼儿园 , 也 ? " — 意义 这 寡妇 , 不是

[kə'triːnə] .

Katrina .

卡特里娜 .

圣诞节——她还有九个小孩子呢？——指的是寡妇，而不是卡特里娜。

[ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hiː; hi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn]

Thus soliloquizing , he marked a basket in

因此 独白 , 他 标记 一个 篮子 在

于是他自言自语道，并在篮子里做了个标记。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['draɪvər] ,

which he deposited the pudding , and gave it to his driver ,

哪个 他 已存 这 布丁 , 和 给予 它 到 他的 司机 ,

他把布丁放好，交给了他的司机。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] .

telling him to leave it at the widow's on the way back to the store .

讲述 他 到 离开 它 在 这 寡妇的 在 这 方式 后退 到 这 店铺 .

告诉他回商店的路上把东西留在寡妇家。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrd] [ænd; ənd] [riːd]

" HE PICKED UP THE CARD AND READ

" 他 挑选 向上 这 卡片 和 读

他拿起卡片，读了起来。

" [kə'triːnə] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

" Katrina tied up the second pudding and placed it on the table from which

" 卡特里娜 系 向上 这 第二 布丁 和 放置 它 在 这 桌子 从 哪个

[ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [dʒʌst] [æz; əz] [klɜːrk] ['raɪmən] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] .

the first had been removed just as Clerk Reiman entered the door .

这 第一的 有 到过 已移除 只是 作为 职员 雷曼 进入 这 门 .

“卡特里娜把第二个布丁包好，放在第一个布丁被拿走的那张桌子上，这时雷曼职员走了进来。

[rɪ'membərɪŋ] [kə'triːnəz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] ,

Remembering	Katrina's	request	,	he	went	to	the	table	,	and	reading	the	card	,
记住	卡特里娜的	要求	,	他	去	到	这	桌子	,	和	阅读	这	卡片	,

他想起卡特里娜的请求，走到桌边，读起了卡片。

[kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [keɪk] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi]

concluded	that	the	package	beside	it	contained	the	cake	destined	to	make	happy
结束	那	这	包裹	旁	它	包含	这	蛋糕	注定	到	制作	快乐的

[ðə; ði] [naɪn] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - .

the	nine	small	children	of	the	Widow	M'Carty	.
这	九	小的	孩子们	的	这	寡妇	-	.

由此推断，旁边的包裹里装着蛋糕，这蛋糕是要给麦卡蒂寡妇的九个孩子带来快乐。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

He	put	it	in	a	basket	,	marked	it	for	the	widow	,
他	放	它	在	一个	篮子	,	标记	它	为了	这	寡妇	,

他把钱放在篮子里，并做了标记，说是要送给寡妇的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['draɪvər] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	gave	it	to	his	special	driver	,	who	was	just	starting	off	with	his
和	给予	它	到	他的	特别的	司机	,	WHO	曾是	只是	开始	离开	和	他的

[loʊd] .

load	.
加载	.

然后把它交给了他的专属司机，司机当时正准备开始运送货物。

[kə'triːnəz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd]

Katrina's	mind	was	on	the	anticipated	joys	of	the	evening	,	and	she	performed
卡特里娜的	头脑	曾是	在	这	预期	喜悦	的	这	晚上	,	和	她	执行

[hɜːr; hər][tæsk] [mə'kænɪkli] ,

her	task	mechanically	,
她	任务	机械地	,

卡特里娜满脑子都是对夜晚的期待，机械地完成着自己的工作。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['joʊhɑːn][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ]

thinking	all	the	time	of	Johann	and	longing	for	the	arrival	of	the	sleighing
思维	全部	这	时间	的	约翰	和	渴望	为了	这	到达	的	这	雪橇

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

时刻想着约翰，盼望着雪橇队的到来。

[ten] [mɔːr] ['pudɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv] [leɪs] - [edʒd] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ;

Ten	more	puddings	were	enveloped	in	their	wrappings	of	lace	-	edged	tissue	paper	;
十	更多的	布丁	是	被包裹	在	他们的	包装	的	蕾丝	-	边缘	组织	纸	;

[ten] [mɔːr] ['pudɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,

ten	more	puddings	were	deposited	,
十	更多的	布丁	是	已存	,

又有十份布丁用蕾丝边薄纸包裹起来；又有十份布丁被放置起来，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ; [ten] [mɔːr] [klɑːks] ,

one	by	one	,	on	the	table	in	the	front	of	the	store	;	ten	more	clerks	,
一	经过	一	,	在	这	桌子	在	这	正面	的	这	店铺	;	十	更多的	职员	,

一个接一个，摆在店面前面的桌子上；又来了十个店员，

['siːɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ,

seeing	the	card	beside	a	package	,
看到	这	卡片	旁	一个	包裹	,

看到包裹旁边有张卡片

— [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [fər'gɑːt][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

—	for	each	in	his	hurry	forgot	to	drop	the	card	in	his	basket	,
—	为了	每个	在	他的	匆忙	忘了	到	降低	这	卡片	在	他的	篮子	,

—因为他们都匆忙之中忘记把卡片放进篮子里，

— [kən'saɪnd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['draɪvər] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

—	consigned	a	pudding	to	the	care	of	his	own	driver	,	charging	him	to
—	寄售	一个	布丁	到	这	关心	的	他的	自己的	司机	,	收费	他	到

[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

deliver	it	,
递送	它	,

——他把一份布丁托付给自己的司机，并付给他运费送过去。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm] [kə'triːnə]

without	fail	,	to	the	Widow	M'Carty	with	a	"	Merry	Christmas	from	Katrina
没有	失败	,	到	这	寡妇	-	和	一个	"	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜

-

Baumgärtner	.
-	.

卡特里娜·鲍姆加特纳毫不例外地向麦卡蒂遗孀送上“圣诞快乐”的祝福。

" [kə'triːnə] [hæd; həd] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] [læst] ['pʊdɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] , [ə; eɪ]

"	Katrina	had	wrapped	up	the	last	pudding	,	when	the	sound	of	a	horn	,	a
"	卡特里娜	有	包装	向上	这	最后的	布丁	,	什么时候	这	声音	的	一个	喇叭	,	一个

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

chorus	of	voices	,
合唱	的	声音	,

“卡特里娜包好最后一块布丁时，传来一声号角声，一阵人声合唱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr]

and	the	music	of	sleigh	-	bells	caused	her	to	run	to	the	door	once	more
和	这	音乐	的	雪橇	-	铃铛	导致	她	到	跑步	到	这	门	一次	更多的

.

:
.

铃铛的乐声让她再次跑向门口。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] ['joʊhɑːn] .

She	opened	it	to	come	face	to	face	with	the	gallant	Johann	.
她	打开	它	到	来	脸	到	脸	和	这	英勇	约翰	.

她打开门，与英俊潇洒的约翰面对面。

['dʒɔɪfəli] ['dɔniŋ] [hɜːr; hər] [ræps] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti] ,

Joyfully	donning	her	wraps	,	she	hastened	away	to	join	the	sleighing	party	,
欣喜地	穿戴	她	卷饼	,	她	加快	离开	到	加入	这	雪橇	派对	,

她兴高采烈地披上裹布，快步走去加入雪橇队伍。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] .

leaving	the	thirteenth	pudding	to	its	fate	.
离开	这	第十三	布丁	到	它是	命运	.

剩下的第十三个布丁就交给命运安排吧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði]['beɪkər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

A	few	moments	later	the	baker	came	out	of	his	office	,	and	seeing	the
一个	很少	时刻	之后	这	面包师	来了	出去	的	他的	办公室	,	和	看到	这

['pudɪŋz] [gɔːn] ,

puddings	gone	,
布丁	已消失	,

片刻之后，面包师从办公室里走了出来，看到布丁不见了，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] :

nodded	**his**	**head**	**with**	**satisfaction**	**and**	**said**	**:**
点头	他的	头	和	满意	和	说	:

他满意地点了点头，说道：

" [dɑːt][hæns][wʌz; wəz][wʌn] [guːt] [mæn] .

"	**Dot**	**Hans**	**was**	**one**	**goot**	**man**	**.**
"	点	汉斯	曾是	一	好	男人	.

“多特·汉斯真是个好人。”

[hɪm; ɪm][aɪ][hæf] ['nɛfər] [tuː; tə] [vætʃ] .

Him	**I**	**haf**	**nefer**	**to**	**vatch**	**.**
他	我	半	内弗	到	瓦奇	.

我从未见过他。

[hiː; hi] [dʌz] ['dʒuːst][vɑːt][aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] , - [taɪm] [ɔːl'redi] .

He	**does**	**joost**	**vot**	**I**	**tells**	**him**	**,**	**effery**	**time**	**already**	**.**
他	做	乔斯特	投票	我	讲述	他	,	-	时间	已经	.

他确实像我告诉他的那样，每次都这样。

" [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hæns] - [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

"	**But**	**where**	**was**	**the**	**faithful**	**Hans**	**Kleinhardt**	**who**	**was**	**personally**	**responsible**
"	但	在哪里	曾是	这	忠实	汉斯	-	WHO	曾是	亲自	负责任的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌθɜːr'tiːn] ['pudiŋz] ?

for	**the**	**safe**	**delivery**	**of**	**those**	**thirteen**	**puddings**	**?**
为了	这	安全的	送货	的	那些	十三	布丁	?

“但是，负责安全运送这十三份布丁的忠诚的汉斯·克莱因哈特在哪里呢？”

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['fɪnɪʃt] , [hæns][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

His	**supper**	**finished**	**,**	**Hans**	**was**	**hastening**	**back**	**to**	**the**	**store**	**with**	**the**	**important**
他的	晚餐	完成的	,	汉斯	曾是	加速	后退	到	这	店铺	和	这	重要的

[kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

cards	**in**	**his**	**pocket**	**.**
牌	在	他的	口袋	.

晚饭后，汉斯带着重要的卡片匆匆赶回商店。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ][hɜːrt][mæn] , [ə; eɪ] [kraʊd] ,

A	**shout**	**,**	**a**	**scurrying**	**to**	**avoid**	**a**	**runaway**	**horse**	**,**	**a**	**hurt**	**man**	**,**	**a**	**crowd**	**,**
一个	喊	,	一个	匆匆忙忙	到	避免	一个	逃跑	马	,	一个	伤害	男人	,	一个	人群	,

[æn; ən] ['æmbjələns] ,

an	**ambulance**	**,**
一个	救护车	,

一声喊叫，人们慌忙躲避一匹脱缰的马，一个受伤的人，一群人，一辆救护车。

— [ænd; ənd][hæns] - , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

—	**and**	**Hans**	**Kleinhardt**	**,**	**unconscious**	**of**	**all**	**around**	**him**	**,**	**was**	**on**	**his**	**way**
—	和	汉斯	-	,	无意识	的	全部	大约	他	,	曾是	在	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] .

to	**the**	**City**	**Hospital**	**.**
到	这	城市	医院	.

——汉斯·克莱因哈特对周围的一切都毫无知觉，正被送往市立医院。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]

An	**hour**	**later**	**a**	**surgeon**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**satisfaction**	**,**	**said**	**to**	**a**	**quiet**
一个	小时	之后	一个	外科医生	,	和	一个	空气	的	满意	,	说	到	一个	安静的

['lɪt(ə)l] [nɜːrs] :

little	**nurse**	**:**
小的	护士	:

一小时后，一位外科医生带着满意的神情，对一位安静的小护士说：

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frækʧər] , — ['kɑːmpaʊnd] , — [mæn][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , — [wɪl] [rɪ'kʌvər] ['naɪsli] ,
" A beautiful fracture , — compound , — man in good condition , — will recover nicely ,
" 一个 美丽的 断裂 , — 化合物 , — 男人 在 好的 状况 , — 将要 恢复 很好 ,

“骨折情况良好，是复合骨折，患者身体状况良好，会康复得很好。”

— [bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm][tɔːk][fɔːr; fər]['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
— but don't let him talk for twenty - four hours .
— 但 不 让 他 讲话 为了 二十 - 四 小时 .

——但24小时内不要让他说话。

" [ænd; ənd][ɪn][ðæt]['mænz]['pɑːkɪt][leɪ][ˌθɜːr'tiːn][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðeɪ]['nevər][sed][ə; eɪ][wɜːrd] .
" And in that man's pocket lay thirteen cards , and they never said a word .
" 和 在 那 男人的 口袋 躺 十三 牌 , 和 他们 绝不 说 一个 单词 .

“那个人的口袋里装着十三张牌，他们一句话也没说。”

[ðə; ði]['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
The Misfit Christmas Puddings
这 格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

[sɪksθ] ['epɪsoʊd]
Sixth Episode
第六 插曲

第六集

['wɪdoʊ] - [ə'boʊd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['krɪsməs] [iːv]
WIDOW M'CARTY'S ABODE EIGHT O'CLOCK CHRISTMAS EVE
寡妇 - 住所 八 点钟 圣诞节 前夕

麦卡蒂寡妇的住所 圣诞前夜八点

['veri] [ɪl] [noʊn] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['græni] [hæd; həd] [bɪn] [vɔɪst] [ɪn] ['græfɪk]
VERY ill known or imagined by the pessimistic Granny had been voiced in graphic
非常 患病的 已知 或者 想象 经过 这 悲观 奶奶 有 到过 配音 在 形象的
[prɪ'dɪkʃnz] ,
predictions ,
预测 ,

悲观的奶奶对一些事情的了解非常有限，或者只是凭空想象，却用图画的形式做出了预测。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][wʌz; wəz]
but at last even her vocabulary of grumblings was
但 在 最后的 甚至 她 词汇 的 抱怨 曾是
[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər]['pælət] ,
exhausted , and she hobbled off to her pallet ,
筋疲力尽的 , 和 她 跛行 离开 到 她 托盘 ,

但最终，她连抱怨的词汇都用完了，她一瘸一拐地走到自己的铺位上。

— [ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪn] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'triːt] .
— the thump , thump , thump of her cane beating a resentful retreat .
— 这 扑通 , 扑通 , 扑通 的 她 甘蔗 殴打 一个 不满 撤退 .

—她的拐杖咚咚咚地敲击着，带着怨恨的退却。

['grændæd] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,
Grandad still sat in his corner ,
爷爷 仍然 卫星 在 他的 角落 ,

爷爷依然坐在角落里。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [left][hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['græniz] ['veɪkənt] [ʧer]
and Bridget left her uncomfortable seat and dropped into Granny's vacant chair
和 布里奇特 左边 她 不舒服 座位 和 掉落 进入 奶奶的 空缺 椅子
.
:
.

于是，布里奇特离开了她那不舒服的座位，一屁股坐在了奶奶空着的椅子上。

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [laɪk] ['krɪsməs] [iːv] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	Sure	,	it	ain't	much	like	Christmas	Eve	I'm	thinkin	'	,	"	she	said	,	glancing	at
"	当然	,	它	不是	很多	喜欢	圣诞节	前夕	我是	思考	-	,	"	她	说	,	瞥了一眼	在

['grændæd] .

Grandad	.
爷爷	.

“当然，我觉得这跟圣诞夜没什么两样，”她说着，瞥了一眼爷爷。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪns] [maɪk] , [ˌem 'iː] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	There's	the	difference	in	the	look	of	things	since	Mike	,	me	darling	,
"	有	这	不同之处	在	这	看	的	事物	自从	麦克风	,	我	亲爱的	,

“自从迈克离开后，事情看起来就不一样了，亲爱的……”

[ɪz] [gɔːn] — [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɪntuː] [taʊn] , [wen] [hiː; hi] [steɪd] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

is	gone	—	him	that	always	went	into	town	,	when	he	stayed	home	the	day	before
是	已消失	—	他	那	总是	去	进入	镇	,	什么时候	他	入住	家	这	天	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

走了——那个总是进城的他，圣诞节前一天却待在家里的他，

[tuː; tə] [bai] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .

to	buy	presents	for	me	an	'	the	childer	.
到	买	礼物	为了	我	一个	-	这	奇尔德	.

给我和孩子们买礼物。

[aɪ] - , [jes] , [aɪ][duː] , - [kɔːz] [aɪ] [eɪnt] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

I	remimber	,	yes	,	I	do	,	'	cause	I	aint	forgot	it	yet	,
我	-	,	是的	,	我	做	,	-	原因	我	不是	忘了	它	然而	,

是的，我记得，因为我还没忘记。

[ðə; ði] - - [hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː][wɑːnst] .

the	elligant	bonnit	he	bought	me	wanst	.
这	-	-	他	买	我	万斯特	.

他给我买的优雅的帽子。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]

What	with
什么	和

什么

['fɛðɚz] ['stændɪŋ] [ðɪs] [wei] [æn; ən] - [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][ʌv; əv][ɔːl] [fɪfθ] [striːt] . "

feathers	standing	this	way	an	'	that	,	I	was	the	fine	lady	of	all	Fifth	Street	.	"
羽毛	常设	这	方式	一个	-	那	,	我	曾是	这	美好的	女士	的	全部	第五	街道	.	"

羽毛四处飘扬，我就是第五街上最耀眼的女士。

" [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ðæt] , " ['ænsər] ['grændæd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

"	Ye	wor	that	,	"	answered	Grandad	,	looking	up	with	a	twinkle
"	叶	工作	那	,	"	回答	爷爷	,	寻找	向上	和	一个	闪烁

[ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [greɪ] [aɪz] .

in	his	kind	gray	eyes	.
在	他的	种类	灰色的	眼睛	.

“你值得拥有这一切，”爷爷回答道，抬起头，慈祥的灰色眼睛里闪着光芒。

" [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ðæt] , ['brɪdʒɪt] , [ˌem 'iː][gɜːrl] , [æn; ən] - [jɜːr] [ðə; ði] [seɪm] [ðɪs]

"	Ye	wor	that	,	Bridget	,	me	girl	,	an	'	ye're	the	same	this
"	叶	工作	那	,	布里奇特	,	我	女孩	,	一个	-	是的	这	相同的	这

[deɪ] , - [ɔːr][noʊ] - . "

day	,	fithers	or	no	fithers	.	"
天	,	-	或者	不	-	.	"

“你做到了，布里奇特，我的女孩，你今天还是一样，不管有没有父母。”

" [its] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [meɪks] [ðə; ði][bɜːrd] , ['dædi] , " [said] ['brɪdʒɪt] ,
" It's the feathers makes the bird , Daddy , " sighed Bridget ,
" 它是 这 羽毛 制作 这 鸟 , 爸爸 , " 叹了口气 布里奇特 ,

“爸爸，羽毛才造就了鸟儿，”布里奇特叹了口气说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ker] - [wɔːrn] [feɪs] .
but his pleasant word softened the despairing look on her care - worn face .
但 他的 令人愉快的 单词 软化 这 绝望 看 在 她 关心 - 磨损 脸 .

但他那句温暖的话语，柔化了她饱经风霜脸上绝望的神情。

" - [meɪks] [ðə; ði][bɜːrdz] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] , ['brɪdʒɪt] ? " [kən'tɪnjuːd] ['grændæd] .
" Fithers makes the birds , did ye say , Bridget ? " continued Grandad .
" - 制作 这 鸟类 , 做过 是的 说 , 布里奇特 ? " 持续 爷爷 .

“菲瑟斯造就了鸟儿，你说的是吗，布里奇特？”爷爷继续说道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] - - [ɪz] [ðæt] , [ʃʊr] ?
" What kind of rasonin ' is that , sure ?
" 什么 种类 的 - - 是 那 , 当然 ?

“那是什么类型的推理呢？”

- [ə; eɪ] - [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] - [baɪ][wɑːn][bɜːrd][ɔːr]['ænaɪðər] .
Nivir a fither have I seen that was not projuced by wan bird or anither .
- 一个 - 有 我 已见 那 曾是 不是 - 经过 万 鸟 或者 另一个 .

Nivir 是我见过的另一种东西，它不是由 wan bird 或其他什么东西生成的。

[æn; ən] - [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] - [ə; eɪ][bɜːrd][hæz; həz] [wɪn] ['hiːz]
An ' what difference does it make what kind of fithers a bird has whin he's
一个 - 什么 不同之处 做 它 制作 什么 种类 的 - 一个 鸟 有 抱怨 他是
[pɪkt] ,
picked ,
挑选 ,

一只鸟选择什么样的配偶又有什么关系呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
tell me that ?
告诉 我 那 ?

告诉我?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [teɪst] , [ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] - - [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . "
For me taste , a bird is betther withoot fithers at all , at all . "
为了 我 品尝 , 一个 鸟 是 更好 - - 在 全部 , 在 全部 . "

就我个人口味而言，一只鸟最好是完全没有其他鸟类的。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , " [its] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪri] [wɜːrd] , ['grændæd] ,
" Ah , well , " said Bridget , " it's you that have the cheery word , Grandad ,
" 啊 , 出色地 , " 说 布里奇特 , " 它是 你 那 有 这 欢快的 单词 , 爷爷 ,

“啊，好吧，”布里奇特说，“爷爷，你才是那个说话语气好笑的人。”

[ænd; ənd] [its] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] ,
and it's good to hear ,
和 它是 好的 到 听到 ,

听到这个消息真好。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm] [ðæt] [biːt] [aʊt] [aɪ] ['kudnt] [θroʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] ['duːli] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]
but to - night I'm that beat out I couldn't throw a stick at Dooley if he came
但 到 - 夜晚 我是 那 打 出去 我 不能 扔 一个 戳 在 杜利 如果 他 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
to the door this minit .
到 这 门 这 迷你 .

但今晚我累得精疲力竭，就算杜利此刻来敲门，我也拿不出一根棍子来打他。

" ['mɪsɪz] . -

"	**Mrs**	.	**M'Carty**
"	太太	.	-

麦卡蒂夫人

[lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [soʊ][skænt][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][soʊ] ['tʃɪrləs] .

looked	**about**	**the**	**room**	**,**	**so**	**scant**	**with**	**furniture**	**and**	**so**	**cheerless**	**.**
看起来	关于	这	房间	,	所以	稀少	和	家具	和	所以	冷冷清清	.

环顾四周，房间家具寥寥无几，气氛十分压抑。

" - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm] [kə'tri:nə] - ! - "

"	**'**	**A**	**MERRY**	**CHRISTMAS**	**FROM**	**KATRINA**	**BAUMGÄRTNER**	**!**	**'**	**"**
"	-	一个	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜	-	!	-	"

“‘卡特里娜·鲍姆加特纳祝您圣诞快乐！’”

" [its] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	**It's**	**no**	**use**	**trying**	**—**	**"**	**she**	**began**	**,**
"	它是	不	使用	尝试	—	"	她	开始	,

“尝试也没用——”她开口说道，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nɑ:k] [ðæt] ['ferli] ['rætld] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃænti] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

but	**at**	**that**	**moment**	**a**	**knock**	**that**	**fairly**	**rattled**	**the**	**whole**	**shanty**	**called**	**her**
但	在	那	片刻	一个	敲	那	相当	摇晃	这	所有的	棚屋	称为	她

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	**the**	**door**	**.**
到	这	门	.

但就在这时，一阵响亮的敲门声把整个棚屋都震得摇晃起来，把她叫到了门口。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [woʊk] [ʌp] ['græni] - ,

It	**also**	**woke**	**up**	**Granny**	**M'Carty**	**,**
它	还	觉醒	向上	奶奶	-	,

它还吵醒了麦卡蒂奶奶。

[hu:] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	**thrust**	**her**	**head**	**from**	**the**	**bedclothes**	**and**	**peered**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
WHO	推力	她	头	从	这	床上用品	和	窥视	进入	这	厨房	.

她从被窝里探出头，向厨房里张望。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [ʃi:; ʃi] [grauld] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	**'**	**Tis**	**a**	**mistake**	**,**	**"**	**she**	**growled**	**as**	**a**	**round**	**package**	**was**	**handed**	**to**	**her**
"	-	的	一个	错误	,	"	她	咆哮	作为	一个	圆形的	包裹	曾是	递交	到	她

['dɔ:tər] ,

daughter	**,**
女儿	,

“这是个错误，”她低声说道，同时有人把一个圆形的包裹递给了她的女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [sed] :

and	**a**	**strange**	**voice**	**said**	**:**
和	一个	奇怪的	嗓音	说	:

一个陌生的声音说道：

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm] [kə'tri:nə] - ! "

"	**A**	**Merry**	**Christmas**	**from**	**Katrina**	**Baumgärtner**	**!**	**"**
"	一个	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜	-	!	"

“卡特里娜·鲍姆加特纳祝您圣诞快乐！”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

"	**'**	**Tis**	**a**	**mistake**	**,**	**I**	**say**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**as**	**the**	**delivery**	**boy**	**disappeared**	**in**	**the**
"	-	的	一个	错误	,	我	说	,	"	她	持续	,	作为	这	送货	男生	消失	在	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

“我说，这是个错误，”她继续说道，送货员消失在黑暗中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][hændz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , ['kærid] [ðə; ði]

and	Mrs	.	M'Carty	,	with	hands	trembling	from	excitement	,	carried	the
和	太太	.	-	,	和	双手	发抖	从	激动	,	携带	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .

mysterious	package	to	the	lean	-	to	.
神秘	包裹	到	这	倾斜	-	到	.

麦卡蒂夫人激动得双手颤抖，把这个神秘的包裹带到了简易棚屋里。

" [ɪn'diːd] , [ðen] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [mis'teik] ,

"	Indeed	,	then	,	and	it's	no	mistake	,
"	的确	,	然后	,	和	它是	不	错误	,

“的确如此，而且这绝非错误，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː]

"	she	whispered	to	herself	as	she	opened	the	package	and	disclosed	to	view
"	她	低声说道	到	她自己	作为	她	打开	这	包裹	和	披露	到	看法

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .

a	beautiful	Christmas	pudding	.
一个	美丽的	圣诞节	布丁	.

她一边打开包装，一边低声自语，露出了一个漂亮的圣诞布丁。

" [its] [mɪs] [kə'triːnə] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	It's	Miss	Katrina	,	the	darling	,
"	它是	错过	卡特里娜	,	这	亲爱的	,

“是亲爱的卡特里娜小姐，

[ðæts] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] .

that's	remembered	us	this	night	.
那就是	记得	我们	这	夜晚	.

今晚，他们还记得我们。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] , [æz; əz][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][gɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

One	,	two	,	three	,	"	she	counted	,	as	in	imagination	she	divided	the	gift	among	the
一	,	二	,	三	,	"	她	计数	,	作为	在	想像力	她	分割	这	礼物	之中	这

['lɪt(ə)l] - .

little	M'Cartys	.
小的	-	.

“一、二、三，”她一边数着，一边想象着把礼物分给小麦卡蒂们。

" [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , — [ʃʊr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['piːsɪz] , — [bʌt; bət]

"	Four	,	five	,	six	,	—	sure	,	I	must	be	more	sparing	of	my	pieces	,	—	but
"	四	,	五	,	六	,	—	当然	,	我	必须	是	更多的	节省	的	我的	件	,	—	但

[bles] [ðə; ði] [swiːt] ['elən] ,

bless	the	sweet	Ellen	,
保佑	这	甜的	艾伦	,

“四、五、六——当然，我应该更节约我的碎片——但愿可爱的艾伦安息，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [iːt] ['eni] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [niːdɪŋ] ['eni] [maɪ'self] , — [bʌt; bət]['grændæd] , [ænd; ənd]

she	can't	eat	any	,	and	I'm	not	needing	any	myself	,	—	but	Grandad	,	and
她	不能	吃	任何	,	和	我是	不是	需要	任何	我	,	—	但	爷爷	,	和

['græni] ,

Granny	,
奶奶	,

她不能吃，我自己也不需要吃，——但是爷爷和奶奶，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] ; — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , — [its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [smɔːl] , [tuː; tə][biː; bi]

they	must	have	a	bit	;	—	seven	,	eight	,	nine	,	—	it's	a	trifle	small	,	to	be
他们	必须	有	一个	少量	;	—	七	,	八	,	九	,	—	它是	一个	琐事	小的	,	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

他们肯定有一点；——七、八、九——确实有点少，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːliŋz] .

but	enough	for	a	taste	for	the	darlings	.
但	足够的	为了	一个	品尝	为了	这	亲爱的们	.

但足以让宠儿们尝尝鲜。

[ɪf] ['græni] ['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [sər'praɪz] [aɪ'd][hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

If	Granny	hadn't	heard	the	boy	,	what	a	fine	surprise	I'd	have	for	her	;
如果	奶奶	之前没有	听到	这	男生	,	什么	一个	美好的	惊喜	ID	有	为了	她	;

如果奶奶没听到男孩的话，我该给她一个多么大的惊喜啊！

[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['getɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

but	she'll	be	wanting	to	know	what	the	likes	of	me	is	getting	for	Christmas
但	壳	是	想要	到	知道	什么	这	点赞	的	我	是	获得	为了	圣诞节

.

:

.

但她肯定想知道像我这样的人圣诞节会收到什么礼物。

[ʃiːz] [ðæt] ['kjʊriəs] ,

She's	that	curious	,
她是	那	好奇的	,

她就是这么好奇。

[ʃiː; ʃi] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [aɪ] ['oʊpən][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] .

she	sleeps	with	her	other	eye	open	just	to	be	seeing	what	she	can	hear	.
她	睡觉	和	她	其他	眼睛	打开	只是	到	是	看到	什么	她	能	听到	.

她睡觉时会睁着另一只眼睛，这样就能看到自己能听到的东西。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [soʊ][aɪ] [wɪl] .

But	I'll	be	letting	her	think	it	was	a	mistake	,	so	I	will	.
但	患病的	是	出租	她	思考	它	曾是	一个	错误	,	所以	我	将要	.

但我会让她以为这是个错误，所以我会这么做。

" [bæŋ] ! [wæk] !

"	Bang	!	whack	!
"	砰	!	猛击	!

砰！啪！

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

砰！

[ə'nʌðər] ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɪkəti] [dɔːr] .

another	thundering	noise	shook	the	rickety	door	.
其他	雷鸣	噪音	摇晃	这	摇摇晃晃的	门	.

又一声巨响震动了摇摇欲坠的大门。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [skriːmd] ['græni] .

"	I	told	you	it	was	a	mistake	,	"	screamed	Granny	.
"	我	讲述	你	它	曾是	一个	错误	,	"	尖叫	奶奶	.

“我早就告诉过你这是个错误！”奶奶尖叫道。

" ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jɛz] . "

"	He's	come	to	take	it	away	from	yez	.	"
"	他是	来	到	拿	它	离开	从	是的	.	"

“他是来把它从你手里夺走的。”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ] ['pudɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪprən]

"	SHE	PLACED	BOTH	PUDDINGS	IN	HER	APRON
"	她	放置	两个都	布丁	在	她	围裙

她把两块布丁都放进了围裙里。

" ['mɪsɪz] . - [hɑːrt] [sæŋk] .
" Mrs . M'Carty's heart sank .
" 太太 . - 心 沉没 .

麦卡蒂夫人的心沉了下去。

[ðə; ði] [gɪft] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
The gift evidently was a mistake .
这 礼物 显然 曾是 一个 错误 .

很明显，送这份礼物是个错误。

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] ['ræpɪŋz] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]
Concealing the pudding , divested of its wrappings , under her apron , she hastened
隐藏 这 布丁 , 剥离 的 它是 包装 , 在下面 她 围裙 , 她 加快
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

她把剥去包装的布丁藏在围裙下，匆匆走向门口。

[tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs]
to be handed another package with the same Christmas greeting from Miss
到 是 递交 其他 包裹 和 这 相同的 圣诞节 问候 从 错过
[kə'triːnə] - .
Katrina Baumgärtner .
卡特里娜 - .

又收到一份包裹，里面装着卡特里娜·鲍姆加特纳小姐寄来的同样的圣诞贺卡。

[kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][oʊld] ['græni]
Quick - witted and anxious to deceive the keen eyes and ears of old Granny
快的 - 机智的 和 焦虑的 到 欺骗 这 敏锐的 眼睛 和 耳朵 的 老的 奶奶
,
,
,

他机智敏捷，一心想瞒过老奶奶敏锐的眼光和耳朵。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ] ['pudiŋz] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
she placed both puddings in her apron ,
她 放置 两个都 布丁 在 她 围裙 ,

她把两块布丁都放在围裙里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] " [pʊr] [foʊks] ['kudnt] [hæv; həv]['iːv(ə)n]
and with an audible sigh and lament that " poor folks couldn't have even
和 和 一个 可听见的 叹 和 哀叹 那 " 贫穷的 各位 不能 有 甚至
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
the things that was give to them ,
这 事物 那 曾是 给 到 他们 ,

他发出一声明显的叹息和哀叹："穷人甚至连别人给予他们的东西都得不到。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːbləm][ɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" she returned with renewed pleasure to her problem in division .
" 她 返回 和 更新 乐趣 到 她 问题 在 分配 .

她带着新的喜悦回到了她所研究的分割问题中。

" [ʃʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [maɪ] [kaʊnt] [ɔːl]['oʊvər] .
" Sure , " said she , " I must begin my count all over .
" 当然 , " 说 她 , " 我 必须 开始 我的 数数 全部 超过 .

"当然，"她说，"我必须重新开始数数。"

[its] [mɪs] [kə'triːnə] , [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] ,
It's Miss Katrina , bless her sweet eyes ,
它是 错过 卡特里娜 , 保佑 她 甜的 眼睛 ,

是卡特里娜小姐，她那双眼睛真可爱。

[nuː] [wʌn] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][baɪt] .

knew	one	pudding	for	eleven	of	us	would	be	just	a	bite	.
知道	一	布丁	为了	十一	的	我们	会	是	只是	一个	咬	.

我知道我们十一个人吃一份布丁，只会一小口。

[naʊ] [its] [tuː] ['pudɪŋz] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] .

Now	it's	two	puddings	for	eleven	of	us	.
现在	它是	二	布丁	为了	十一	的	我们	.

现在我们11个人要吃两份布丁。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [rɪθmɛtɪk] [tuː; tə] ['meʒər] [ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ][duː]

I	wish	I	had	a	yardstick	and	a	'	rithmetic	to	measure	them	,	so	I	do
我	希望	我	有	一个	尺度	和	一个	-	算术	到	措施	他们	,	所以	我	做

.

:
.

我希望我有一把尺子和一套算术工具来测量它们，所以我就这么做了。

" [its] ['krɪsməs] [iːv] ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [tuː] [plʌmp]

"	It's	Christmas	Eve	after	all	,	"	she	continued	,	regarding	with	pleasure	the	two	plump
"	它是	圣诞节	前夕	后	全部	,	"	她	持续	,	关于	和	乐趣	这	二	丰满

['pudɪŋz] ,

puddings	,
布丁	,

“毕竟是平安夜嘛，”她一边说着，一边愉快地打量着那两个饱满的布丁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

but	the	sound	of	approaching
但	这	声音	的	接近

但接近的声音

['futsteps] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['græni]

footsteps	caused	her	to	start	again	in	fear	that	it	might	be	as	Granny
脚步声	导致	她	到	开始	再次	在	害怕	那	它	可能	是	作为	奶奶

[hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

had	prophesied	,
有	预言	,

脚步声让她再次惊慌失措，她害怕事情会像奶奶预言的那样发展。

[ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

all	a	mistake	.
全部	一个	错误	.

一切都是个错误。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [nɑːk]

She	slipped	quietly	to	the	door	and	reached	it	in	time	to	avert	the	knock
她	滑倒了	悄悄	到	这	门	和	达到	它	在	时间	到	避免	这	敲

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] ['græni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['doʊzɪŋ] .

which	might	have	aroused	Granny	from	her	dozing	.
哪个	可能	有	被唤醒	奶奶	从	她	打盹	.

她悄悄溜到门口，及时赶到，避免了敲门声吵醒正在打盹的奶奶。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm] [kə'triːnə] - ,

"	A	Merry	Christmas	from	Katrina	Baumgärtner	,
"	一个	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜	-	,

“卡特里娜·鲍姆加特纳祝您圣诞快乐，

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [hændz] .

"	shouted	a	jolly	boy	as	he	placed	a	package	in	Mrs	.	M'Carty's	hands	.
"	喊叫	一个	快乐的	男生	作为	他	放置	一个	包裹	在	太太	.	-	双手	.

“一个快乐的男孩一边喊着，一边把一个包裹放在麦卡蒂太太的手里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] ['griːtɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

There	was	no	mistaking	this	greeting	,	nor	the	contents	of	the	parcel	.
那里	曾是	不	误会	这	问候	,	也不	这	内容	的	这	包裹	.

这份问候语以及包裹里的内容都绝不会让人误解。

" [haʊ] ['meni] [biː; bi][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['sendɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ]

"	How	many	be	she	a	-	sending	?	"	she	whispered	cautiously	,	and	added	by	way
"	如何	许多	是	她	一个	-	发送	?	"	她	低声说道	谨慎地	,	和	额外	经过	方式

[ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

of	explanation	,
的	解释	,

“她要派多少人来？”她小心翼翼地低声问道，并补充道，

" [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ɪz] [ə'sliːp] ,

"	The	darlings	is	asleep	,
"	这	亲爱的们	是	睡着了	,

“宝贝们睡着了，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	I	wouldn't	want	them	to	be	knowing	what	a	fine	Christmas	is	coming
和	我	不会	想	他们	到	是	会心	什么	一个	美好的	圣诞节	是	未来

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

for	them	.	"
为了	他们	.	"

我不想让他们知道他们即将迎来一个多么美好的圣诞节。

" [vel] , [vel] , - [wʌn] [ɪ'nʌf] ? " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [pʊdɪŋlɪs] ,

"	Vell	,	vell	,	ain'dt	one	enough	?	"	laughed	the	boy	as	he	disappeared	puddingless	,
"	维尔	,	维尔	,	-	一	足够的	?	"	笑了	这	男生	作为	他	消失	无布丁	,

“哎呀，一个还不够吗？”男孩笑着消失了，手里空空如也。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['treʒər] .

leaving	the	bewildered	Mrs	.	M'Carty	in	possession	of	the	third	treasure	.
离开	这	困惑	太太	.	-	在	拥有	的	这	第三	宝藏	.

留下困惑不解的麦卡蒂夫人独自拥有第三件宝物。

" [naʊ] ['grændæd][ɪz] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [mi'self] [ðæts] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ]

"	Now	Grandad	is	nodding	,	and	it's	meself	that's	thinking	there's	no	telling	how
"	现在	爷爷	是	点头	,	和	它是	我自己	那就是	思维	有	不	讲述	如何

“现在爷爷在点头，而我自己却在想，这谁也说不准会怎么样。”

['meni] [mɔːr] ['sæntə] ['klɔːzɪz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ruːf] [ðɪs] [naɪt] .

many	more	Santa	Clauses	is	coming	to	the	M'Carty	roof	this	night	.
许多	更多的	圣诞老人	条款	是	未来	到	这	-	屋顶	这	夜晚	.

今晚将有更多圣诞老人来到麦卡蒂屋顶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第3/4页

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

I'll	just	take	the	light	into	the	lean	-	to	,
患病的	只是	拿	这	光	进入	这	倾斜	-	到	,

我这就把灯拿到简易棚里去。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [tuː; tə][foʊld] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['aɪərnɪŋ] ;

and	busy	myself	with	a	few	pieces	to	fold	down	for	my	ironing	;
和	忙碌的	我	和	一个	很少	件	到	折叠	向下	为了	我的	熨烫	;

我忙着把几件衣服叠好准备熨烫;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mɔːr] ['prez(ə)nts][duː][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	if	any	more	presents	do	be	coming	,	they'll	be	taking	them	to	the
和	如果	任何	更多的	礼物	做	是	未来	,	他们会	是	采取	他们	到	这

['ʌðər] [dɔːr] .

other	door	.
其他	门	.

如果还有礼物送来，他们会把礼物送到另一扇门。

[ðen] ['græni] [wəʊnt][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

Then	Granny	won't	be	hearing	what's	going	on	at	all	,	at	all	.
然后	奶奶	惯于	是	听力	是什么	去	在	在	全部	,	在	全部	.

这样一来，奶奶就完全听不到发生了什么事了。

" [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [pruːvd] [ə; eɪ][waɪz] [prɪ'kɔːʃn] ,

"	The	removal	of	the	light	proved	a	wise	precaution	,
"	这	移动	的	这	光	已证实	一个	明智的	预防	,

“事实证明，移除灯具是一个明智的预防措施。”

[ðoʊ] [dʌn] [ɪn] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['pudɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feitfuli]

though	done	in	innocence	of	the	avalanche	of	puddings	which	was	fatefully
尽管	完毕	在	无辜	的	这	雪崩	的	布丁	哪个	曾是	命中注定

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] .

descending	upon	the	M'Carty	household	.
下降	之上	这	-	家庭	.

尽管当时的人们并不知道，如雪崩般倾泻而下的布丁注定要降临到麦卡蒂家。

['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æz; əz] ['pʊdɪŋ] ['æftər] ['pʊdɪŋ]

Greater	and	greater	was	the	surprise	of	the	widow	as	pudding	after	pudding
更大的	和	更大的	曾是	这	惊喜	的	这	寡妇	作为	布丁	后	布丁

,

,

,

随着一道又一道布丁端上来，寡妇的惊讶之情也越来越强烈。

[ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ['æftər] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz]['hændɪd][ɪn] , [ʌn'tɪl] [twelv] ['gʊdli] [braʊn] [kən'kɑːkʃn]

and	pudding	after	pudding	was	handed	in	,	until	twelve	goodly	brown	concoctions
和	布丁	后	布丁	曾是	递交	在	,	直到	十二	很好	棕色的	混合物

['greɪst] [hɜːr; hər][ɪm'prɑːmptuː] ['teɪbl] ,

graced	her	impromptu	table	,
恩赐	她	即兴	桌子	,

于是，一道又一道布丁被端了上来，直到十二份色香味俱全的布丁摆满了她临时搭建的桌子。

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] .

—	a	long	white	ironing	-	board	.
—	一个	长的	白色的	熨烫	-	木板	.

—一块长长的白色熨衣板。

" [ʃʊr] , [aɪm] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪm] [fɪt] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] , " [læft] ['mɪsɪz] . - ,
" Sure , I'm that excited , I'm fit to tie up , " laughed Mrs . M'Carty ,
" 当然 , 我是 那 兴奋的 , 我是 合身 到 领带 向上 , " 笑了 太太 . - ,

“当然，我兴奋极了，简直要高兴疯了，”麦卡蒂太太笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [kə'triːnə] .
as she viewed the bounty of the unsuspecting Katrina .
作为 她 已查看 这 赏金 的 这 毫无戒心的 卡特里娜 .

她看着毫无防备的卡特里娜飓风带来的丰厚战利品。

" [twelv] ['pudiŋz] [fɔːr; fər] [twelv] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['iːv(ə)n] [wʌn]
" Twelve puddings for twelve of us , even one
" 十二 布丁 为了 十二 的 我们 , 甚至 一

“十二份布丁，够我们十二个人吃，甚至一份也够。”

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['elən] .
for little Ellen .
为了 小的 艾伦 .

献给小艾伦。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [aɪ] ['maɪndɪd] .
It ain't such a sum as I minded .
它 不是 这样的 一个 和 作为 我 有思想 .

这笔钱并没有我想象的那么多。

['blesɪŋz] [ɑːn] [mɪs] [kə'triːnə] , — [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ,
Blessings on Miss Katrina , — may the saints have her in their keeping ,
祝福 在 错过 卡特里娜 , — 可能 这 圣徒 有 她 在 他们的 保持 ,

愿上帝保佑卡特里娜小姐——愿圣徒们守护她。

— [wiːv] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ə'piːs] [ðɪs] ['krɪsməs] .
— we've a pudding apiece this Christmas .
— 我们已经 一个 布丁 一块 这 圣诞节 .

——今年圣诞节我们每人都有一份布丁。

[its] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
It's thankful I am , and I'm not complaining ,
它是 感恩 我 是 , 和 我是 不是 抱怨 ,

我很庆幸自己拥有这一切，我没有任何抱怨。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [wɪʃt] [ʃiːd] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] .
but I could ' a ' wished she'd tried a little variety .
但 我 可以 - 一个 - 希望 棚 尝试 一个 小的 种类 .

但我真希望她能尝试一些不同的口味。

[biˈdæd] , [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðeid] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] , [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] .
Bedad , if there wasn't so many of them , they'd seem to be more , so they would .
贝达德 , 如果 那里 不是 所以 许多 的 他们 , 他们会 似乎 到 是 更多的 , 所以 他们 会 .

贝达德，如果他们没有那么多，看起来就会更多，事实也的确如此。

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]
" The Misfit Christmas Puddings
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

['sev(ə)nθ] ['epɪsoʊd]
Seventh Episode
第七 插曲

第七集

[hɛə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

HERR	BAUMGÄRTNER'S	ESTABLISHMENT	TEN	O'CLOCK	ON	CHRISTMAS	EVE
先生	-	建立	十	点钟	在	圣诞节	前夕

圣诞夜十点钟鲍姆加特纳先生的餐厅

[tiː][wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

T	was	ten	o'clock	on	Christmas	Eve	,	and	had	it	not	been	for	the
T	曾是	十	点钟	在	圣诞节	前夕	,	和	有	它	不是	到过	为了	这

['hɑːlədeɪ] [dekə'reɪʃəns] ,

holiday	decorations	,
假期	装饰	,

圣诞前夜十点钟，如果不是因为节日装饰，

['beɪkər] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fər'lɔːrn]

Baker	Baumgärtner's	establishment	would	have	presented	a	somewhat	forlorn
贝克	-	建立	会	有	呈现	一个	有些	绝望

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

贝克·鲍姆加特纳的店铺看起来会有些萧条冷清。

[ðə; ðɪ] [ʃelvz] , [wɪtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bred] , [keɪks] , [ænd; ənd]

The	shelves	,	which	earlier	in	the	day	were	filled	with	bread	,	cakes	,	and
这	货架	,	哪个	早些时候	在	这	天	是	已填	和	面包	,	蛋糕	,	和

[kən'fekʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

confections	of	all	kinds	,
糖果	的	全部	种类	,

货架上原本摆满了各种面包、蛋糕和糖果，现在却空空如也。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːr] ,

were	now	almost	bereft	of	their	store	,
是	现在	几乎	失去	的	他们的	店铺	,

他们的店铺现在几乎被洗劫一空。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	the	whole	aspect	of	the	place	was	disorderly	and	confused	.
和	这	所有的	方面	的	这	地方	曾是	乱	和	使困惑	.

整个地方一片混乱无序。

[bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bæskəts] , ['pepərz] [ænd; ənd] [strɪŋz] ['klʌtərd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['kɔːrnər] .

Boxes	and	baskets	,	papers	and	strings	cluttered	every	available	corner	.
盒子	和	篮子	,	文件	和	字符串	杂乱	每一个	可用的	角落	.

盒子、篮子、纸张和绳子堆满了每一个角落。

[ðə; ðɪ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['draɪvər] , [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli]

The	clerks	and	drivers	,	congratulating	themselves	that	they	were	finishing	so	early
这	职员	和	司机	,	祝贺	他们自己	那	他们	是	精加工	所以	早期的

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

职员和司机们都为自己傍晚这么早就结束工作而沾沾自喜。

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðə; ðɪ]['beɪkər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [stɔːr] .

had	just	begun	the	task	of	clearing	up	,	when	the	baker	entered	the	store	.
有	只是	开始	这	任务	的	清理	向上	,	什么时候	这	面包师	进入	这	店铺	.

正当他开始收拾东西的时候，面包师走进了店里。

" - !

"	Donnerwetter	!
"	-	!

“唐纳韦特！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪdi] [ɪnˈtɪriər] .

"	he	exclaimed	,	on	seeing	the	untidy	interior	.
"	他	惊呼	,	在	看到	这	凌乱	内部的	.

看到凌乱的室内，他惊呼道。

" [væt] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [dɪs] !

"	Vat	a	looking	place	is	dis	!
"	增值税	一个	寻找	地方	是	迪斯	!

“Vat 看起来是个好地方！”

[oʊ] , [vel] , [aɪ] [tiŋk] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ven] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [maɪ] [ˈpɑːkəts] [ˌem aɪ ˈtiː] [ˈmʌniz] .

Oh	,	vell	,	I	tink	I	can	stand	it	ven	it	fills	my	pockets	mit	moneys	.
哦	,	维尔	,	我	叮当	我	能	站立	它	ven	它	填充	我的	口袋	密特	钱	.

哦，好吧，我想我可以忍受，即使它让我的口袋里装满了钱。

" [hiː; hi] [stept] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bræs] [skriːn] [ðæt] [kept] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈtruːdəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [drɔːr] .

"	He	stepped	behind	the	brass	screen	that	kept	possible	intruders	at	a	respectful	distance	from	the	money	-	drawer	.
"	他	步	在后面	这	黄铜	屏幕	那	保留	可能的	入侵者	在	一个	尊重	距离	从	这	钱	-	抽屉	.

他走到黄铜屏风后面，屏风将可能的入侵者与钱箱隔开一段适当的距离。

[ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [pərˈseptəbli] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,

Opening	it	,	he	found	that	the	contents	of	the	drawer	had	grown	very	perceptibly	during	his	absence	,
开幕	它	,	他	成立	那	这	内容	的	这	抽屉	有	生长	非常	明显地	期间	他的	缺席	,

打开抽屉后，他发现里面的东西在他不在的这段时间里明显增多了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [geɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [self] - [ˌgrætjʊˈleɪʃən] .

and	he	surveyed	his	gains	with	a	feeling	of	deep	self	-	gratulation	.
和	他	调查	他的	收益	和	一个	感觉	的	深的	自己	-	恭喜	.

他审视着自己的收获，心中充满了深深的自豪感。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] - [keɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈpudiŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [deɪ] ,

The	Widow	M'Carty's	cake	and	the	thirteen	puddings	must	have	been	bread	cast	upon	the	waters	that	day	,
这	寡妇	-	蛋糕	和	这	十三	布丁	必须	有	到过	面包	投掷	之上	这	水	那	天	,

麦卡蒂寡妇的蛋糕和那十三块布丁一定是那天被扔进水里的面包。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] , [ˈmeni] [foʊld] .

and	so	rich	was	the	quality	it	had	returned	at	once	,	many	fold	.
和	所以	富有的	曾是	这	质量	它	有	返回	在	一次	,	许多	折叠	.

它的品质如此之好，一下子就提升了好几倍。

" [dɜː] [ˈwɪdoʊ] - [keɪk] , [ænd; ənd] [dɜː] [ˈɔrfən] - - [wɜːr; wər] - , " [hiː; hi] [səˈliləkwaizd] .

"	Der	Widow	M'Carty's	cake	,	and	der	orphans	'	t'ings	were	nodings	,	"	he	soliloquized	.
"	德尔	寡妇	-	蛋糕	,	和	德尔	孤儿	-	-	是	-	,	"	他	独白	.

“麦卡蒂寡妇的蛋糕，还有孤儿们的点头，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [doʊs] [ˈpudiŋz] !

"	But	dose	puddings	!
"	但	剂量	布丁	!

但是布丁！

[dɪr] [wʌz; wəz] [gʌt] [rɪtʃ] [stʌf] [ɪn] [doʊs] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] ['plenti] ['mʌniz] ,

Dere	was	gut	rich	stuff	in	dose	,	but	I	got	plenty	moneys	,
德雷	曾是	肠道	富有的	东西	在	剂量	,	但	我	得到	很多	钱	,

剂量虽然很大，但钱却很充足。

[aɪ] [kæn; kən] [sper] [doʊs] ['pudiŋz] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌstəmərz]

I	can	spare	dose	puddings	to	my	customers
我	能	空闲的	剂量	布丁	到	我的	顾客

我可以给我的顾客们多准备一些布丁。

[ven]

ven

ven

ven

[aɪ] [gets] [dem] [bæk] ['sʌmtaɪm] [ɔːl] [raɪt] .

I	gets	dem	back	sometime	all	right	.
我	获得	民主	后退	有时	全部	正确的	.

我总有一天会把它们还回来的。

" ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

"	Looking	through	his	change	window	,	he	saw	his	clerks	,
"	寻找	通过	他的	改变	窗户	,	他	锯	他的	职员	,

他透过找零窗口看到了他的职员们，

[huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər] [oʊn] , ['bɪzɪli]

who	evidently	had	made	their	employer's	interests	their	own	,	busily
WHO	显然	有	制成	他们的	雇主的	兴趣	他们的	自己的	,	忙碌地

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

rearranging	everything	before	going	home	,
重新排列	一切	前	去	家	,

显然，他们把雇主的利益当成了自己的利益，在回家前忙着重新安排一切。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	transforming	the	chaotic	condition	of	the
和	转变	这	混乱	状况	的	这

并改变混乱的状况

[stɔːr] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

store	into	one	of	order	.
店铺	进入	一	的	命令	.

按顺序存储。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] ['veri] ['mænɪfest] ,

The	fact	of	their	fidelity	was	very	manifest	,
这	事实	的	他们的	忠诚	曾是	非常	显现	,

他们的忠诚显而易见。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [wɪtʃ]

and	may	have	reminded	him	of	all	the	pleasures	of	Christmas	Eve	which
和	可能	有	提醒	他	的	全部	这	快乐	的	圣诞节	前夕	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekstrə] ['hɑːlədeɪ] [treɪd] .

they	had	forfeited	in	consequence	of	his	extra	holiday	trade	.
他们	有	丧失	在	结果	的	他的	额外的	假期	贸易	.

这或许让他想起了圣诞夜的所有乐趣，而这些乐趣由于他额外的假日生意而失去了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] ,

According	to	his	custom	,	he	must	bestow	on	each	a	Christmas	remembrance	,
根据	到	他的	风俗	,	他	必须	赐给	在	每个	一个	圣诞节	纪念	,

按照他的习俗，他必须给每个人一份圣诞纪念品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]

but	it	was	not	in	the	spirit	of	a	cheerful	giver	that	he	contemplated	the
但	它	曾是	不是	在	这	精神	的	一个	快乐	赠予者	那	他	思考	这

[ækt] .

act	.
行为	.

但他考虑做这件事时，并非出于乐于施舍的精神。

" ['hɪməl] !

"	Himmel	!
"	天	!

“天哪！

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	under	his	breath	.
"	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [twelv] [klɑːks] [ænd; ənd] [twelv] ['draɪvər] , [ænd; ənd][hæns] - , [maɪ] [hed] [mæn] , [bɪ'saɪdz]

"	Twelve	clerks	and	twelve	drivers	,	and	Hans	Kleinhardt	,	my	head	man	,	besides
"	十二	职员	和	十二	司机	,	和	汉斯	-	,	我的	头	男人	,	除了

[ɔːl] [doʊs] ['beɪkərz] .

all	dose	bakers	.
全部	剂量	面包师	.

“十二名职员和十二名司机，还有我的领班汉斯·克莱因哈特，以及所有的面包师。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [pʊr] [ven] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒuːst] [rɪtʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][ðə; ði]

It	makes	me	poor	ven	I	am	joost	rich	,	"	and	he	sighed	regretfully	at	the
它	制作	我	贫穷的	ven	我	是	乔斯特	富有的	,	"	和	他	叹了口气	遗憾的是	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“这让我即使刚刚富裕也变得贫穷，”想到这里，他遗憾地叹了口气。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['pudiŋz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['vɑːlənteri] [gɪft] ,

The	widow's	cake	and	the	thirteen	puddings	,	although	his	voluntary	gift	,
这	寡妇的	蛋糕	和	这	十三	布丁	,	虽然	他的	自愿	礼物	,

寡妇的蛋糕和十三份布丁，虽然是他自愿捐赠的，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sperd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rentʃ] ,

had	not	been	spared	without	a	wrench	,
有	不是	到过	幸存	没有	一个	扳手	,

没能幸免于难，连扳手都没拿到。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	now	to	be	confronted	with	the	necessity	of	adding	to	them
和	现在	到	是	面对	和	这	必要性	的	添加	到	他们

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

was	too	much	for	human	nature	,
曾是	也	很多	为了	人类	自然	,

而现在，要面对必须增加这些负担的现实，这对于人类的本性来说太过沉重。

— [ɔːr][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] - ['neɪtʃər] .

—	or	at	least	for	Baumgärtner	nature	.
—	或者	在	至少	为了	-	自然	.

——或者至少对于鲍姆加特纳的自然而言是这样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	turned	as	if	addressing	some	one	over	his	shoulder	,
他	转向	作为	如果	解决	一些	一	超过	他的	肩膀	,

他转过身，好像在回头跟人说话。

— ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] , [huːz] [wɪŋd] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['æktɪv] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]
— probably his good angel , whose winged company is especially active on Christmas Eve
— 大概 他的 好的 天使 , 谁 有翅膀的 公司 是 尤其 积极的 在 圣诞节 前夕
, — [ænd; ənd] ['mʌtəd] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
, — and muttered reproachfully ,
, — 和 低声说道 责备地 ,

——大概是他的守护天使吧，圣诞夜那天，守护天使的伙伴们尤其活跃——他低声责备道：

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['sæntə] ['klɔz] [ə'gen] ?
" You expect me to be one Santa Claus again ?
" 你 预计 我 到 是 一 圣诞老人 克劳斯 再次 ?

你希望我再扮演一次圣诞老人吗?

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
" However , he knew that he could not escape his kind intent , and being
" 然而 , 他 知道 那 他 可以 不是 逃脱 他的 种类 意图 , 和 存在
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,
withal a just man ,
此外 一个 只是 男人 ,

“然而，他知道自己无法摆脱自己的善意，而且他本身也是一个正直的人，

['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
yielded with a sigh .
产生 和 一个 叹 .

他叹了口气，屈服了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - [drɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][krɪsp] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][desk]
From the money - drawer he took a crisp five - dollar bill , laid it on the desk
从 这 钱 - 抽屉 他 采取 一个 脆 五 - 美元 账单 , 铺设 它 在 这 桌子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他从钱箱里拿出一张崭新的五美元钞票，放在面前的桌子上。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
and regarded it thoughtfully .
和 认为 它 深思熟虑 .

并认真地考虑了一下。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['twenti] -
The longer he looked at it the harder it seemed to part with twenty -
这 更长 他 看起来 在 它 这 更难 它 似乎 到 部分 和 二十 -
[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
four of them ,
四 的 他们 ,

他越是凝视它，就越觉得要和其中二十四个人分开是多么艰难。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
and with an emphatic shake of the head he thrust it back again .
和 和 一个 强调 摇 的 这 头 他 推力 它 后退 再次 .

他用力摇了摇头，又把东西推了回去。

[hiː; hi][nekst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , [bʌt; bət] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] ,
He next selected a bright silver dollar , but , true to his better nature ,
他 下一个 已选 一个 明亮的 银 美元 , 但 , 真的 到 他的 更好的 自然 ,
[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪts] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ,
he acknowledged its insufficiency ,
他 已确认 它是 不足 ,

接着，他挑选了一枚闪亮的银元，但他本性善良，承认这枚银元不足以表达他的心意。

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .

and	swept	it	after	the	five	-	dollar	bill	.
和	扫荡	它	后	这	五	-	美元	账单	.

然后把它扫到五美元钞票后面。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [muːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] .

His	third	move	was	a	compromise	.
他的	第三	移动	曾是	一个	妥协	.

他的第三步是妥协之举。

[hiː; hi] [tʊk] ['twenti] - [fɔːr] [tuː] - ['dɑːlər] [bɪlz] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

He	took	twenty	-	four	two	-	dollar	bills	,	looked	at	them	for	a	moment
他	采取	二十	-	四	二	-	美元	账单	,	看起来	在	他们	为了	一个	片刻

[rɪ'gretfəli] ,

regretfully	,
遗憾的是	,

他拿出二十四张两美元的钞票，遗憾地看了看。

[ðen] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər][dʒʌst]

then	gathered	them	in	his	hand	and	walked	toward	where	the	clerks	were	just
然后	聚集	他们	在	他的	手	和	步行	朝向	在哪里	这	职员	是	只是

['fɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

finishing	and	locking	up	for	the	night	.
精加工	和	锁定	向上	为了	这	夜晚	.

然后他把它们拢在手里，走向店员们刚刚结束工作、准备锁门下班的地方。

" - ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] ! ['dɑːnɚ] [ˌju ɛn 'di] ['blɪtsən] ! -

"	'	GOTT	IN	HIMMEL	!	DONNER	UND	BLITZEN	!	'
"	-	得到	在	天堂	!	捐赠者	北达科他大学	闪电战	!	-

“‘进了希梅尔！多纳和闪电！’

" [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] ,

"	As	he	passed	through	the	store	,
"	作为	他	通过了	通过	这	店铺	,

“当他穿过商店时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

he	glanced	here	and	there	with	the	keen	eye	of	the	master	,
他	瞥了一眼	这里	和	那里	和	这	敏锐的	眼睛	的	这	掌握	,

他以大师敏锐的目光四处扫视，

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ]

stopping	suddenly	as	he	espied	a	package	which	looked	suspiciously	like	a
停止	突然	作为	他	窥视	一个	包裹	哪个	看起来	可疑地	喜欢	一个

['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .

Christmas	pudding	.
圣诞节	布丁	.

他突然停了下来，因为他发现一个包裹看起来很像圣诞布丁。

[ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['ekspɜːrt] .

A	sniff	and	a	touch	was	enough	to	satisfy	this	expert	.
一个	嗅	和	一个	触碰	曾是	足够的	到	满足	这	专家	.

这位专家只需闻一闻、摸一摸就足以满意了。

[daʊn] , [daʊn] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [went] [ðə; ði] ['preʃəs] [bɪlz] , [waɪl] [ðə; ði] [er] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd]

Down	,	down	deep	in	his	pocket	went	the	precious	bills	,	while	the	air	reverberated
向下	,	向下	深的	在	他的	口袋	去	这	宝贵的	账单	,	尽管	这	空气	回响

[wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] [ɪksp'liːtɪvz] .

with	German	expletives	.
和	德语	脏话	.

那些珍贵的钞票滑落到他口袋深处，空气中回荡着德语的咒骂声。

" ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !

"	Gott	in	Himmel	!
"	上帝	在	天	!

“上帝在天堂！”

['dɑːnɜ˞] [ˌju ɛn 'di] ['blɪtsən] !

Donner	und	Blitzen	!
唐纳	和	闪电战	!

Donner und Blitzen!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] [sɪns] [ðə; ði]['beɪkər]

"	he	thundered	in	tones	that	had	not	been	heard	in	that	store	since	the	baker
"	他	雷鸣	在	音调	那	有	不是	到过	听到	在	那	店铺	自从	这	面包师

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sɔːlt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] ['kʊkən] .

had	discovered	salt	instead	of	sugar	on	a	large	batch	of	cinnamon	kuchen	.
有	发现	盐	反而	的	糖	在	一个	大的	批	的	肉桂	蛋糕	.

“他用雷鸣般的嗓音吼道，自从面包师在一大批肉桂蛋糕上发现应该放盐而不是糖以来，这家店里就再也没有听到过这样的声音了。”

[ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [klɑːks] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['beɪkər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	alarmed	clerks	stared	at	the	baker	in	consternation	.
这	惊慌	职员	凝视	在	这	面包师	在	惊愕	.

惊恐的店员们惊愕地盯着面包师。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Two	or	three	of	the	new	ones	retreated	to	the	door	,
二	或者	三	的	这	新的	一个	撤退	到	这	门	,

两三个新来的退到了门口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['breɪvər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'reɪt] [ɪm'plɔɪər] ,

but	the	braver	hurried	to	their	irate	employer	,
但	这	更勇敢	慌忙	到	他们的	愤怒	雇主	,

但胆子大些的人则急忙去找他们愤怒的雇主。

[huː] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raʊnd]

who	stood	glowering	like	a	thunder	-	cloud	and	pointing	to	a	certain	round
WHO	站立	忧郁	喜欢	一个	雷	-	云	和	指向	到	一个	肯定	圆形的

['ɑːbdʒekt] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['ɪnəsntli] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

object	reposing	innocently	on	a	table	.
目的	休息	天真地	在	一个	桌子	.

他像乌云一样怒目而视，指着桌子上一个看似无辜的圆形物体。

" ['dɜ˞ː] ['tɔɪfəl] !

"	Der	Teufel	!
"	德尔	特费尔	!

“魔鬼！

[wʌz; wəz] [meɪnt] [dæs; dɑːs] ?

Was	meint	das	?
曾是	意	das	?

Was meint das?

[dæs; dɑːs] [geɪt]

Das	geht
达斯	去

Das geht

[nɪçt] , " [ʃriːkt] [ðə; ði]['beɪkər] , [huː] [wʌz; wəz][æpt] , ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

nicht	**,**	**"**	**shrieked**	**the**	**baker**	**,**	**who**	**was**	**apt**	**,**	**under**	**excitement**	**,**	**to**	**fall**	**into**	**his**
尼赫特	,	"	尖叫	这	面包师	,	WHO	曾是	易于	,	在下面	激动	,	到	落下	进入	他的

['neɪtɪv] [tʌŋ] .

native	**tongue**	**.**
本国的	舌头	.

“nicht，”面包师尖叫道，他一激动就容易说起自己的母语。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [gɑːt] ?

"	**Who**	**has**	**not**	**his**	**pudding**	**got**	**?**
"	WHO	有	不是	他的	布丁	得到	?

谁没有布丁呢?

[woʊ][ɪst][dæt][hæns] - ?

Wo	**ist**	**dat**	**Hans**	**Kleinhardt**	**?**
沃	是	数据	汉斯	-	?

Wo ist dat Hans Kleinhardt?

" [ðə; ði] [hed] [klɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

"	**The**	**head**	**clerk**	**could**	**not**	**be**	**found**	**,**
"	这	头	职员	可以	不是	是	成立	,

“找不到主管职员，”

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ]

and	**as**	**none**	**of**	**the**	**other**	**clerks**	**knew**	**aught**	**of**	**the**	**Christmas**	**pudding**
和	作为	没有任何	的	这	其他	职员	知道	零	的	这	圣诞节	布丁

[skiːm] ,

scheme	**,**
方案	,

由于其他店员对圣诞布丁计划一无所知，

[ðə; ði]['daɪrəst] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [in'sjuːd] .

the	**direst**	**misunderstanding**	**ensued**	**.**
这	最直接	误解	随后	.

一场极其严重的误会就此发生。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kə'triːnə] [rʌʃt] [ɪn] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**excitement**	**the**	**front**	**door**	**opened**	**and**	**Katrina**	**rushed**	**in**	**,**
在	这	中间	的	这	激动	这	正面	门	打开	和	卡特里娜	匆忙	在	,

就在一片混乱之中，前门开了，卡特里娜冲了进来。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ]

her	**cheeks**	**aglow**	**and**	**her**	**enthusiasm**	**beautiful**	**to**	**behold**	**were**	**there**	**no**
她	脸颊	闪耀	和	她	热情	美丽的	到	看哪	是	那里	不

['pudɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

puddings	**in**	**the**	**case**	**.**
布丁	在	这	案件	.

如果柜子里没有布丁，她那容光焕发、热情洋溢的模样就更令人赏心悦目了。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][ræn][ɪn] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Oh**	**,**	**Father**	**,**	**I**	**ran**	**in**	**—**	**"**	**she**	**began**	**,**	**then**	**stopped**	**suddenly**	**.**
"	哦	,	父亲	,	我	跑	在	—	"	她	开始	,	然后	停止	突然	.

“哦，父亲，我跑进来了——”她刚开口，就突然停住了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

A	glance	at	her	father	told	her	that	some	dreadful	thing	had	happened
一个	瞥一眼	在	她	父亲	讲述	她	那	一些	可怕	事物	有	发生

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'veɪdɪd] [hɛə] -

to	disturb	the	peaceful	serenity	that	usually	pervaded	Herr	Baumgärtner's
到	打扰	这	和平	宁静	那	通常	弥漫	先生	-

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

她瞥了一眼父亲，就知道发生了可怕的事情，打破了鲍姆加特纳先生店里通常的宁静祥和。

[ðə; ði]['beɪkər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	baker	turned	to	her	.
这	面包师	转向	到	她	.

面包师转过身来看着她。

" [væt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌem aɪ 'tiː][doʊs] ['krɪsməs] ['pudiŋz] , [ɔːl'redi] ? "

"	Vat	did	you	do	mit	dose	Christmas	puddings	,	already	?	"
"	增值税	做过	你	做	密特	剂量	圣诞节	布丁	,	已经	?	"

“你已经做完圣诞布丁了吗？”

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " ['ænsər] [kə'triːnə] , " [aɪ] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

"	Why	,	Father	,	"	answered	Katrina	,	"	I	wrapped	them	up	and	put	them	on
"	为什么	,	父亲	,	"	回答	卡特里娜	,	"	我	包装	他们	向上	和	放	他们	在

[ðə; ði] ['teɪbl]

the	table
这	桌子

“为什么，父亲？”卡特里娜回答说，“我把它们包好，放在桌子上了。”

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .

by	the	door	,	just	as	you	told	me	to	,	before	I	went	to	the	sleigh	-	ride	.
经过	这	门	,	只是	作为	你	讲述	我	到	,	前	我	去	到	这	雪橇	-	骑	.

就像你告诉我的那样，在我去坐雪橇之前，我站在门口。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] ['sʌmwer] .

They	must	be	here	somewhere	.
他们	必须	是	这里	某处	.

它们肯定就在这附近。

" [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pudiŋz] [in'sjuːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fruːtləs] [kwest]

"	A	vigorous	search	for	the	puddings	ensued	,	but	it	was	a	fruitless	quest
"	一个	蓬勃	搜索	为了	这	布丁	随后	,	但	它	曾是	一个	徒劳无功	寻求

.

:
.

“随后，人们展开了一场寻找布丁的激烈行动，但最终一无所获。”

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] ['sʌmwʌt] , [kə'triːnə] ['ventʃərd] [tuː; tə]

After	a	little	,	when	the	baker	had	calmed	down	somewhat	,	Katrina	ventured	to
后	一个	小的	,	什么时候	这	面包师	有	平静下来	向下	有些	,	卡特里娜	冒险	到

[tel] [hɜːr; hər] ['erənd] .

tell	her	errand	.
告诉	她	差事	.

过了一会儿，面包师稍微平静下来后，卡特里娜鼓起勇气告诉面包师她的来意。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [keɪk] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	I	came	in	to	see	if	the	Widow	M'Carty's	cake	had	been	sent	to	her	,
"	我	来了	在	到	看	如果	这	寡妇	-	蛋糕	有	到过	发送	到	她	,

“我进来是想看看麦卡蒂寡妇的蛋糕是否已经送到她那里了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] ,

and	if	it	hasn't	,
和	如果	它	还没有	,

如果没有，

[ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] [ˈpɑːrti] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

the	sleigh	-	ride	party	is	here	and	we	will	drive	down	and	take	it	to
这	雪橇	-	骑	派对	是	这里	和	我们	将要	驾驶	向下	和	拿	它	到

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

雪橇派对开始了，我们会开车过去把雪橇带给她。

" [dæt] [keɪk] ?

"	Dat	cake	?
"	数据	蛋糕	?

“那块蛋糕？”

[aɪ] [noʊ] - [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	nodings	about	it	.
我	知道	-	关于	它	.

我对此略知一二。

[dɪd] [ˈeni] [vɑːn] [send] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] - [hɜːr; hər] [keɪk] ?

Did	any	von	send	the	Widow	M'Carty	her	cake	?
做过	任何	冯	发送	这	寡妇	-	她	蛋糕	?

冯氏家族有人给麦卡蒂寡妇送蛋糕了吗?

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːks] .

"	turning	to	the	clerks	.
"	转弯	到	这	职员	.

转向办事员。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [keɪk] ! " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

"	The	Widow	M'Carty's	cake	!	"	cried	all	the	clerks	in	unison	.
"	这	寡妇	-	蛋糕	!	"	哭	全部	这	职员	在	齐声	.

“麦卡蒂寡妇的蛋糕！”所有店员齐声喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! "

"	Why	,	I	sent	it	to	her	!	"
"	为什么	,	我	发送	它	到	她	!	"

“为什么？是我发给她的！”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [keɪk] ! " ['kɔːrəst] [twelv] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] ['draɪvər] .

"	The	Widow	M'Carty's	cake	!	"	chorused	twelve	highly	excited	drivers	.
"	这	寡妇	-	蛋糕	!	"	齐声说道	十二	高度	兴奋的	司机	.

“麦卡蒂寡妇的蛋糕！”十二位兴奋不已的司机齐声喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! "

"	Why	,	I	took	it	to	her	!	"
"	为什么	,	我	采取	它	到	她	!	"

“我把它拿给她了！”

" ['miːn] ['gɑːt] !

"	Mein	Gott	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

['miːn] ['gɑːt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]

Mein	Gott	!	"	ejaculated
我的	上帝	!	"	射精

我的天哪！”射精了

[ðə; ði]['beɪkər][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pudiŋz] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	baker	as	the	fate	of	his	puddings	dawned	upon	him	.
这	面包师	作为	这	命运	的	他的	布丁	黎明	之上	他	.

面包师意识到他的布丁的命运时，他心想：

" [twelv] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - , [ˌju ɛn 'di] [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['pudiŋz] ! "

"	Twelve	cakes	to	the	Widow	M'Carty	,	und	day	was	all	puddings	!	"
"	十二	蛋糕	到	这	寡妇	-	,	和	天	曾是	全部	布丁	!	"

“送给麦卡蒂寡妇十二块蛋糕，那天全是布丁！”

" - [twelv] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ! -

"	-	TWELVE	CAKES	TO	THE	WIDOW	M'CARTY	!	-
"	-	十二	蛋糕	到	这	寡妇	-	!	-

“给麦卡蒂寡妇送十二块蛋糕！”

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudiŋz]

"	The	Misfit	Christmas	Puddings
"	这	格格不入	圣诞节	布丁

《不合群的圣诞布丁》

[eɪtθ] ['epɪsoʊd]

Eighth	Episode
第八	插曲

第八集

['wɪdoʊ]

WIDOW
寡妇

寡妇

- [ə'boʊd] [ten] - [əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

M'CARTY'S	ABODE	TEN	-	O'CLOCK	ON	CHRISTMAS	EVE
-	住所	十	-	点钟	在	圣诞节	前夕

麦卡蒂的住所，圣诞前夜十点

[riːt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] .

REAT	is	the	mission	of	the	plum	pudding	to	elevate	and	refine	.
真棒	是	这	使命	的	这	李子	布丁	到	提升	和	精炼	.

REAT 的使命是提升和完善布丁。

[pʊr] ['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði]

Poor	Mrs	.	M'Carty	,	who	had	been	too	tired	even	to	throw	a	stick	at	the
贫穷的	太太	.	-	,	WHO	有	到过	也	疲劳的	甚至	到	扔	一个	戳	在	这

[duːliːz] ,

Dooleys	,
杜利	,

可怜的麦卡蒂太太，她累得连朝杜利一家扔根棍子都懒得扔了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siːk]

and	had	meant	only	to	wait	for	the	return	of	the	children	to	seek
和	有	意思是	仅有的	到	等待	为了	这	返回	的	这	孩子们	到	寻找

[hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [ʃerd] [bed] ,

her	much	-	shared	bed	,
她	很多	-	共享	床	,

她原本只想等孩子们回来后再去睡在她经常和他们一起睡的那张床上。

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [feˈstɪvɪtiːz]

now	began	to	bethink	herself	of	active	preparations	for	the	unexpected	festivities
现在	开始	到	思考	她自己	的	积极的	准备工作	为了	这	意外	庆祝活动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

of	the	morrow	.
的	这	明天	.

她开始积极思考如何为明天意想不到的庆祝活动做准备。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][bɪ'stɜːr][ɪt'self] , [ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][tuː; tə]

The	fire	was	encouraged	to	bestir	itself	,	a	kettle	of	water	was	put	on	to
这	火	曾是	鼓励	到	振作	本身	,	一个	壶	的	水	曾是	放	在	到

[hiːt] ,

heat	,
热	,

人们努力让火势自行活跃起来，同时烧了一壶水。

[ænd; ənd][peɪlz][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .

and	pails	and	scrubbing	-	brush	were	brought	from	the	lean	-	to	.
和	水桶	和	擦洗	-	刷子	是	带来	从	这	倾斜	-	到	.

水桶和刷子是从简易棚里搬出来的。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['saɪtˌsiːəz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['ketɪ] [ænd; ənd] ['nɔrə] [bəuθ]

At	this	juncture	the	returned	sightseers	burst	into	the	room	,	Katy	and	Norah	both
在	这	契机	这	返回	观光客	爆裂	进入	这	房间	,	凯蒂	和	诺拉	两个都

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

talking	at	once	.
说	在	一次	.

这时，归来的游客们冲进了房间，凯蒂和诺拉同时说着话。

['terəns] [ænd; ənd] ['deni] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['ʌtərənsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

Terence	and	Denny	were	not	far	behind	in	their	utterances	,	and	though
特伦斯	和	丹尼	是	不是	远的	在后面	在	他们的	话语	,	和	尽管

[pər'hæps] [mɔːr] [koʊ'hɪrənt] ,

perhaps	more	coherent	,
也许	更多的	相干	,

特伦斯和丹尼的发言也紧随其后，虽然他们的表达可能更加连贯，

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

were	certainly	not	less	enthusiastic	.
是	当然	不是	较少的	热情的	.

当然，他们的热情丝毫不减。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['eləkwəns]

It	was	well	that	the	eloquence
它	曾是	出色地	那	这	口才

雄辩术真是太好了。

[ʌv; əv] [tʌŋz] [spoʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['wʌndər] - [fɪld] [aɪz] ,

of	tongues	spoke	in	their	wonder	-	filled	eyes	,
的	舌头	辐	在	他们的	想知道	-	已填	眼睛	,

他们眼中充满了惊奇，仿佛听到了各种各样的语言。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [toʊnz]

for	otherwise	no	mere	mortal	could	have	interpreted	the	steadily	rising	tones
为了	否则	不	仅仅	凡人	可以	有	翻译	这	稳步	上升	音调

[ænd; ənd] ['verid] [ɪnf'lekʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪdli] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊndz] .

and	varied	inflections	which	were	excitedly	mingled	in	a	Babel	of	sounds	.
和	多种多样	转折	哪个	是	兴奋地	混合	在	一个	巴别塔	的	声音	.

否则，任何凡人都无法解读那些不断升高的音调和变化多端的语调，它们激动地混合在如同巴别塔般的声音之中。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]

The	scraping	of	snow	and	the	confusion	attendant	upon	their	sudden	entrance
这	刮擦	的	雪	和	这	困惑	服务员	之上	他们的	突然	入口

[fɪld] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'lɑːrm] ,

filled	Mrs	.	M'Carty	with	new	alarm	,
已填	太太	.	-	和	新的	警报	,

刮雪的声音和他们突然闯入带来的混乱让麦卡蒂太太感到新的恐慌。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['vi:əməns] , [waɪl]

but	she	collected	her	wits	enough	to	whisper	with	desperate	vehemence	,	while
但	她	集	她	智慧	足够的	到	耳语	和	绝望的	激烈	,	尽管

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['skrʌbɪŋ] - [klɔ:θ] ['waɪldli] :

she	waved	her	scrubbing	-	cloth	wildly	:
她	挥手	她	擦洗	-	布	疯狂地	:

但她还是定了定神，一边疯狂地挥舞着抹布，一边绝望而急切地低声说道：

" [wɪst] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Whist	now	,	will	you	,	and	mind	that	I	don't	hear	another	word	out	of	your
"	惠斯特	现在	,	将要	你	,	和	头脑	那	我	不	听到	其他	单词	出去	的	你的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

“现在闭嘴，好吗？还有，别再让我听到你们脑子里冒出一个字。”

[ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['græni] , [fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] ,

or	you'll	be	waking	up	Granny	,	for	upon	my	soul	,
或者	你会	是	醒来	向上	奶奶	,	为了	之上	我的	灵魂	,

否则你会吵醒奶奶，我发誓，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [eint] [bɪn] [ʃʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [tu:] ['mɪnɪts] .

her	eyes	ain't	been	shut	more	than	this	blessed	two	minutes	.
她	眼睛	不是	到过	关闭	更多的	比	这	蒙福	二	分钟	.

她闭上眼睛的时间从未超过这宝贵的两分钟。

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

I	hope	to	goodness	you	won't	be	disturbing	her	,
我	希望	到	善良	你	惯于	是	令人不安	她	,

我真心希望你不会打扰到她。

[fɔ:r; fər][aɪ][bi:; bi][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ʌp][hɜ:r; hər][kæp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] .

for	I	be	just	going	to	do	up	her	cap	for	the	Christmas	.
为了	我	是	只是	去	到	做	向上	她	帽	为了	这	圣诞节	.

因为我正打算帮她把帽子系好，迎接圣诞节。

[naʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz]

Now	off	with	yourselves	to	bed	,	and	not	another	word	out	of	your	heads
现在	离开	和	你们自己	到	床	,	和	不是	其他	单词	出去	的	你的	头部

[tu:; tə] - [naɪt] , [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	-	night	,	till	to	-	morrow	.
到	-	夜晚	,	直到	到	-	明天	.

现在你们都回床上睡觉去吧，今晚到明天之前，脑子里什么话都别说。

[ɑ:k; ɑ:x] , ['ketɪ] [dɪr] !

Och	,	Katy	dear	!
奥赫	,	凯蒂	亲爱的	!

哦，亲爱的凯蒂！

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə'gen] ?

What	would	you	be	telling	me	that	for	again	?
什么	会	你	是	讲述	我	那	为了	再次	?

你为什么又要跟我说这些?

[ʃʊr] [ju:v] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:]

Sure	you've	repeated	it
当然	你已经	重复	它

你肯定重复过了。

[θri:] [taɪmz] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [twaɪs] [ʌv; əv] ['tɛrənsɪz] .

three	times	,	not	counting	the	twice	of	Terence's	.
三	时代	,	不是	计数	这	两次	的	特伦斯的	.

三次，还不算特伦斯的两次。

[naʊ] , [naʊ] , [bɔɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [laɪk] [gʊd] ['tʃɪldrən]

Now	,	now	,	boys	,	will	you	mind	your	mother	,	and	go	to	bed	like	good	children
现在	,	现在	,	男孩们	,	将要	你	头脑	你的	母亲	,	和	去	到	床	喜欢	好的	孩子们

,

,

,

好了好了，孩子们，听妈妈的话，像乖孩子一样上床睡觉吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ['feɪsɪz][ɑːn][juː; jʊ] ?

and	be	getting	up	bright	and	early	with	Christmas	morning	faces	on	you	?
和	是	获得	向上	明亮的	和	早期的	和	圣诞节	早晨	面孔	在	你	?

圣诞节早晨，你会精神抖擞地早起，脸上带着灿烂的笑容吗?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [əu'beid] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [diːp] [ɪn] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] " [kɑːps] " [wɜːr; wər] ['selɪŋ]

"	The	boys	obeyed	and	were	soon	deep	in	dreams	in	which	"	cops	"	were	selling
"	这	男孩们	服从	和	是	很快	深的	在	梦境	在	哪个	"	警察	"	是	销售

['njuːzˌpeɪpəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ,

newspapers	out	in	the	cold	,
报纸	出去	在	这	寒冷的	,

男孩们服从了命令，很快就进入了梦乡，梦里“警察”们在寒风中卖报纸。

[ænd; ənd] ['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər][ɪn] - ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [waɪl] ['leɪdiz] [ɪn] ['flʌfi] [fəːz] ['triːtɪd]

and	newsboys	were	in	Huyler's	warming	their	feet	while	ladies	in	fluffy	furs	treated
和	报童	是	在	-	变暖	他们的	脚	尽管	女士们	在	蓬松的	毛皮	治疗

[ðem; ðəm][tuː; tə]['kændi][ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] .

them	to	candy	and	ice	-	cream	.
他们	到	糖果	和	冰	-	奶油	.

报童们在 Huyler 的店里暖脚，穿着蓬松皮草的女士们则款待他们糖果和冰淇淋。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [lædz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌŋk] [wɪtʃ]

The	widow	bestowed	a	grateful	look	on	the	two	lads	asleep	in	the	bunk	which
这	寡妇	授予	一个	感激的	看	在	这	二	小伙子们	睡着了	在	这	假寐	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [liːn] - [tuː; tə] .

had	been	built	in	the	little	jog	between	the	kitchen	and	lean	-	to	.
有	到过	建造	在	这	小的	慢跑	之间	这	厨房	和	倾斜	-	到	.

寡妇感激地看了看睡在厨房和棚屋之间狭长地带搭建的铺位上的两个小伙子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [pæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['nɔrə]

Then	she	tiptoed	past	them	into	the	inner	room	where	she	found	Katy	and	Norah
然后	她	踮着脚尖	过去的	他们	进入	这	内	房间	在哪里	她	成立	凯蒂	和	诺拉

['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [seˈseɪʃn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [vɔɪs]

whispering	excitedly	and	with	no	prospect	of	cessation	until	their	mother's	voice
耳语	兴奋地	和	和	不	前景	的	停止	直到	他们的	母亲的	嗓音

[riˈmaindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

reminded	them	of	their	promise	to	be	quiet	.
提醒	他们	的	他们的	承诺	到	是	安静的	.

然后她蹑手蹑脚地从她们身边走过，进了内室，发现凯蒂和诺拉正兴奋地窃窃私语，丝毫没有停下来的迹象，直到她们的母亲的声音提醒她们要保持安静。

" [naʊ] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [greɪs] , [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ketɪ] , " [ænd; ənd][dəunt][biː; bi]

"	Now	,	child	of	grace	,	get	into	the	bed	,	"	she	said	to	Katy	,	"	and	don't	be
"	现在	,	孩子	的	优雅	,	得到	进入	这	床	,	"	她	说	到	凯蒂	,	"	和	不	是

['kiːpɪŋ]

keeping
保持

“好了，乖孩子，上床睡觉，”她对凯蒂说，“别再闹腾了。”

[jɔːr'selvz] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

yourselves	awake	till	the	morning	,
你们自己	醒	直到	这	早晨	,

你们要熬到天亮，

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [fə'getiŋ] [tuː; tə][seɪ][jʊr; jər] [prerz] .

and	don't	be	forgetting	to	say	your	prayers	.
和	不	是	遗忘	到	说	你的	祈祷	.

别忘了祷告。

" ['mɪsɪz] . - [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] ['grændæd][sæt]['doʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] -

"	Mrs	.	M'Carty	slipped	back	to	the	kitchen	,	where	Grandad	sat	dozing	in	his	one	-
"	太太	.	-	滑倒了	后退	到	这	厨房	,	在哪里	爷爷	卫星	打盹	在	他的	一	-

[ɑːrmd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

armed	rocking	-	chair	,
武装	摇滚	-	椅子	,

麦卡蒂太太悄悄回到厨房，爷爷正坐在他的单臂摇椅上打盹儿。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['enərdʒi] .

and	immediately	began	to	busy	herself	with	fresh	energy	.
和	立即地	开始	到	忙碌的	她自己	和	新鲜的	活力	.

她立刻精神抖擞地忙碌起来。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɜːrt] , ['grændæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ,

"	Off	with	your	shirt	,	Grandad	,	"	she	said	,	cheerfully	,
"	离开	和	你的	衬衫	,	爷爷	,	"	她	说	,	愉快地	,

“爷爷，把衬衫脱掉吧，”她兴高采烈地说。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sliːpi] [dʒɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

as	the	old	man	gave	a	sleepy	jerk	to	his	head	.
作为	这	老的	男人	给予	一个	困	混蛋	到	他的	头	.

老人睡眼惺忪地晃了晃脑袋。

" [its] [ðə; ði] [best] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ,

"	It's	the	best	one	you	have	,
"	它是	这	最好的	一	你	有	,

这是你拥有的最好的一个，

[ænd; ənd] [aɪl] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['aɪərn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

and	I'll	wash	it	out	in	a	minute	and	iron	it	to	-	night	.
和	患病的	洗	它	出去	在	一个	分钟	和	铁	它	到	-	夜晚	.

我马上就把它洗干净，今晚就熨好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ðæt] [oʊld] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

You	can	wrap	that	old	shawl	about
你	能	裹	那	老的	披肩	关于

你可以把那条旧披肩裹起来

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ʃɜːrts] [ə; eɪ] - ['soʊkɪŋ] ,

you	,	and	while	your	shirt's	a	-	soaking	,
你	,	和	尽管	你的	衬衫	一个	-	浸泡	,

你，而你的衬衫却湿透了，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [brʌʃ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

I'll	give	you	a	brush	over	with	a	bit	of	soap	and	water	,
患病的	给	你	一个	刷子	超过	和	一个	少量	的	肥皂	和	水	,

我给你用肥皂水简单刷一下。

[fɔːr; fər] ['itl] [biː; bi] [ðæt] ['laɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðɛrəl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ,

for	it'll	be	that	lively	in	the	morning	,	there'll	never	be	the	bit	of	a	chance	,
为了	它将	是	那	热闹	在	这	早晨	,	将会	绝不	是	这	少量	的	一个	机会	,

因为早上会非常热闹，根本没有一丝机会。

[æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][ðem; ðəm] [θɪŋz]

at	all	;	and	I'm	not	one	to	leave	till	the	proper	time	them	things
在	全部	;	和	我是	不是	一	到	离开	直到	这	恰当的	时间	他们	事物

根本不会；而且我也不是那种会等到时机成熟才去做这些事的人。

[aɪv] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .

I've	the	opportunity	of	doing	now	.
我已经	这	机会	的	正在做	现在	.

我现在有机会这样做。

" [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsoʊkɪŋ] [ˈprɑːses] , [ˈbrɪdʒɪt] [nekst] [əˈtækt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	The	shirt	being	consigned	to	the	soaking	process	,	Bridget	next	attacked	her	father	.
"	这	衬衫	存在	寄售	到	这	浸泡	过程	,	布里奇特	下一个	遭到攻击	她	父亲	.

衬衫被送去浸泡后，布里奇特转而攻击了她的父亲。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈbluːʃnz] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

When	his	ablutions	were	finished	,	she	pinned	a	shawl	around	his	shoulders	,
什么时候	他的	洗礼	是	完成的	,	她	已置顶	一个	披肩	大约	他的	肩膀	,

他洗漱完毕后，她将一条披肩披在他的肩上。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .

and	moved	his	chair	nearer	the	fire	.
和	已搬	他的	椅子	更近	这	火	.

他把椅子搬到离火炉更近的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər]

With	his	cheeks	glowing	from	their	recent	administration	of	soap	and	water	,	,	,
和	他的	脸颊	发光	从	他们的	最近的	行政	的	肥皂	和	水	,	,	,

他的双颊因刚才用肥皂和水清洗而泛着红晕。

['grændæd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [s'tɑːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['gɪŋəm] [ʃɜːrt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['stɪfnəs] ,

Grandad	watched	the	washing	and	starching	of	his	blue	gingham	shirt	,	thinking	the	while	of	its	stiffness	,
爷爷	观看	这	洗涤	和	淀粉	的	他的	蓝色的	格子布	衬衫	,	思维	这	尽管	的	它是	刚性	,

爷爷看着别人洗他那件蓝色格子衬衫，一边想着衬衫的硬挺，一边说道：

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈkeɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

which	would	encase	him	on	the	morrow	,
哪个	会	包住	他	在	这	明天	,

明天他就会被包裹起来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪəlz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpleɪnt] .

but	at	the	same	time	regarding	it	as	one	of	those	trials	to	be	borne	without	complaint	.
但	在	这	相同的	时间	关于	它	作为	一	的	那些	试验	到	是	出生	没有	抱怨	.

但同时，也要把它看作是那种应该默默承受的考验之一。

['mɪsɪz] . - [hʌŋ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][draɪ] ,

Mrs	.	M'Carty	hung	the	shirt	close	to	the	fire	to	dry	,
太太	.	-	悬挂	这	衬衫	关闭	到	这	火	到	干燥	,

麦卡蒂太太把衬衫挂在火炉附近晾干。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] " [skrʌbd] [θɑt] [strɪp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [strɪp] ,

while	she	"	scrubbed	thot	strip	in	front	of	the	sthove	;	"	then	she	left	the	strip	,
尽管	她	"	擦洗过	思绪	条	在	正面	的	这	-	;	"	然后	她	左边	这	条	,

她一边“在推车前擦洗着那条骚气的脱衣舞表演带”，一边离开了那条脱衣舞表演带。

" , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
" bekase , " as she said in her state of bewilderment and joy ,
" 贝卡斯 , " 作为 她 说 在 她 状态 的 困惑 和 喜悦 ,

“bekase，”她带着困惑和喜悦说道。

" [ɔɪ] - [duː][ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] [waɪlz] [ðə; ðɪ]['aɪərnz][ɪz][hɑːt] ,
" Oi musht do the shirt whiles the irons is hot ,
" 喂 - 做 这 衬衫 当 这 熨斗 是 热的 ,

“我得趁熨斗还热的时候把衬衫熨了。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][duː] [biːt] [ɔːl] [haʊ] - [θɪm] ['aɪərnz] [dʌz] [het] ['uːp]
an ' it do beat all how fasht thim irons does het oop
一个 - 它 做 打 全部 如何 - 蒂姆 熨斗 做 他的 哎呀

而且它确实比所有熨斗都快，它们都太快了。

[wɪn] [jiː; ji] [eint] [weɪtɪn] - [ɑːn] [θɪm] .
whin ye ain't waitin ' on thim .
抱怨 是的 不是 等待 - 在 蒂姆 .

当你没在等他们的时候。

" [soʊ] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pʌd(ə)l] [fɔːr; fər]
" So , getting up from her knees , and leaving a good - sized puddle for
" 所以 , 获得 向上 从 她 膝盖 , 和 离开 一个 好的 - 尺寸 水坑 为了
['fjuːtʃər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
future attention ,
未来 注意力 ,

“于是，她从跪姿站起身来，留下了一大滩水，等着以后再处理。”

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ðɪ]['aɪərn][ɑːn]['græn,dædz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][wʌn] [nek] - [klɔːθ] ,
she proceeded to pound the iron on Grandad's shirt and one neck - cloth ,
她 继续 到 磅 这 铁 在 爷爷的 衬衫 和 一 脖子 - 布 ,

她接着用熨斗熨烫爷爷的衬衫和一条领巾，

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] - ['tempərd] [oʊld][mæn] ,
turning now and then to the sweet - tempered old man ,
转弯 现在 和 然后 到 这 甜的 - 淬火 老的 男人 ,

时不时地转向那位性情温和的老人，

[huː] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
who sat smiling at her as she bustled to and fro .
WHO 卫星 微笑 在 她 作为 她 熙熙攘攘 到 和 弗 .

她来回奔走时，有人坐在那里微笑着看着她。

" [jɪl] [biː; bi] [ðæt] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , " [ðæt] [juːl] [nɑːt][biː; bi]['æftər] ['noʊɪŋ]
" Ye'll be that fine to - morrow , " said Bridget , " that you'll not be after knowing
" 叫喊 是 那 美好的 到 - 明天 , " 说 布里奇特 , " 那 你会 不是 是 后 会心
[jɔːr'self] , [ʃʊr] .
yourself , sure .
你自己 , 当然 .

“你明天肯定会感觉很好，”布里奇特说，“但了解自己之后，你肯定不会这么想了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [wɪl] [biː; bi] [kəumd] [ðæt] [smuːð] , [juːl] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .
And your hair will be combed that smooth , you'll look ten years younger .
和 你的 头发 将要 是 梳理过的 那 光滑的 , 你会 看 十 年 年轻 .

你的头发梳得这么顺滑，看起来会年轻十岁。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biː; bi] , [aɪ][maɪnd] , [its] [ðə; ðɪ] [her] [ðæt] [ædz] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪf] .
It does be , I mind , it's the hair that adds the years to your life .
它 做 是 , 我 头脑 , 它是 这 头发 那 添加 这 年 到 你的 生活 .

的确如此，我认为，头发确实能让人延年益寿。

" ['grændæd] ['ræfəti] ,

"	**Grandad**	**Rafferty**	,
"	爷爷	拉弗蒂	,

“拉弗蒂爷爷，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ʌndɪ'prɛst] [baɪ] [wʌt] ['sʌfərɪŋz] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [maɪt]

his	**spirits**	**undepressed**	**by**	**what**	**sufferings**	**the**	**ordeal**	**of**	**starch**	**and**	**comb**	**might**
他的	烈酒	未抑郁	经过	什么	苦难	这	考验	的	淀粉	和	梳子	可能

[hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

have	**in**	**store**	**for**	**him**	**,**
有	在	店铺	为了	他	,

尽管淀粉和梳理的折磨可能会给他带来痛苦，但他的精神丝毫没有受到影响。

[tæpt] [hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] ['sɔːftli] ,

tapped	**his**	**empty**	**pipe**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**stove**	**and**	**responded**	**softly**	**,**
轻敲	他的	空的	管道	在	这	边缘	的	这	火炉	和	回应	轻轻	,

他用空烟斗敲了敲炉子边缘，轻声回应道：

" - [tɪz][jiː; ji] , ['bɪdi] - , [wʊd] ['hɑːrt(ə)n][ʌp][ə; eɪ][goʊst] , [soʊ][jiː; ji] [wʊd] . "

"	**'**	**Tis**	**ye**	**,**	**Biddy**	**M'Carty**	**,**	**would**	**hearten**	**up**	**a**	**ghost**	**,**	**so**	**ye**	**would**	**.**	**"**
"	-	的	是的	,	比迪	-	,	会	振作	向上	一个	鬼	,	所以	是的	会	.	"

“只有你，比迪·麦卡蒂，才能让鬼魂也为之振奋。”

" [its] [ə; eɪ] [kwɛr] [wei] [jiː; ji][hæv; həv][ʌv; əv] - - [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kɑːnt]

"	**It's**	**a**	**quare**	**way**	**ye**	**have**	**of**	**jabberin**	**'**	**all**	**through**	**the**	**night**	**that**	**a**	**body**	**can't**
"	它是	一个	广场	方式	是的	有	的	-	-	全部	通过	这	夜晚	那	一个	身体	不能

[get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] ['sleɪp] ,

get	**a**	**wink**	**of**	**slape**	**,**
得到	一个	眨眼	的	拍打	,

“你们整夜喋喋不休，真是太奇怪了，以至于一个人都无法睁开眼睛休息片刻。”

" [keɪm] [ðə; ði] ['kwerələs] [toʊnz] [ʌv; əv] ['græni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pælət][ɪn][ðə; ði]['fɑːrðər] ['kɔːrnər]

"	**came**	**the**	**querulous**	**tones**	**of**	**Granny**	**from**	**her**	**pallet**	**in**	**the**	**farther**	**corner**
"	来了	这	抱怨的	音调	的	奶奶	从	她	托盘	在	这	更远	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

of	**the**	**inner**	**room**	**.**
的	这	内	房间	.

“奶奶从内室角落的床榻上传来抱怨的声音。”

" [æn; ən] - [its] [ðæt] [koʊld][ɪn] [hɪr] — [æn; ən] - [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][jiː; ji][biː; bi]['bɜːrnɪn] - [ðə; ði]

"	**An**	**'**	**it's**	**that**	**cold**	**in**	**here**	**—**	**an**	**'**	**why**	**in**	**the**	**world**	**do**	**ye**	**be**	**burnin**	**'**	**the**
"	一个	-	它是	那	寒冷的	在	这里	—	一个	-	为什么	在	这	世界	做	是的	是	燃烧	-	这

['faɪər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æn; ən] - - - [ðə; ði] [wʊd] ,

fire	**in**	**the**	**night**	**an**	**'**	**wasthin**	**'**	**the**	**wood**	**,**
火	在	这	夜晚	一个	-	-	-	这	木头	,

“这里这么冷——你们到底为什么要在夜里烧火，浪费木柴？”

[æn; ən] - [wiːl] [biː; bi] ['sɪtɪn] - - [raʊnd] ['friːzɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrə] [wɪð; wɪθ][noʊ]['faɪər][æt; ət][ɔːl] , — [soʊ]

an	**'**	**we'll**	**be**	**sittin**	**'**	**'**	**round**	**freezin**	**'**	**to**	**-**	**morra**	**with**	**no**	**fire**	**at**	**all**	**,**	**—**	**so**
一个	-	出色地	是	坐着	-	-	圆形的	冷冻	-	到	-	莫拉	和	不	火	在	全部	,	—	所以

[wiː; wi] [wɪl] .

we	**will**	**.**
我们	将要	.

明天我们只能坐在那里挨冻，连火都没有——就是这样。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['brɪdʒəts] ['spɪrɪts] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [roʊz] [ə'gen] .

"	**For**	**a**	**moment**	**Bridget's**	**spirits**	**fell**	**,**	**but**	**the**	**next**	**instant**	**they**	**rose**	**again**	**.**
"	为了	一个	片刻	布里奇特的	烈酒	跌倒	,	但	这	下一个	立即的	他们	玫瑰	再次	.

“布里奇特的情绪一度低落，但下一刻又振作起来。”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [naʊ] , ['græni] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɔːrm]['aɪərn][tuː; tə][jʊr; jər]
" **Wait** **a** **bit** , **now** , **Granny** , **and** **I'll** **be** **bringing** **you** **a** **warm** **iron** **to** **your**
" 等待 一个 少量 , 现在 , 奶奶 , 和 患病的 是 带来 你 一个 温暖的 铁 到 你的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“奶奶，请稍等片刻，我这就拿个热熨斗来给您熨脚。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] [piːt]
and **before** **you** **know** **it** **you'll** **be** **dreaming** **of** **the** **smell** **of** **fresh** **peat**
和 前 你 知道 它 你会 是 做梦 的 这 闻 的 新鲜的 泥炭
['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] . "
coming **in** **the** **door** **.** **"**
未来 在 这 门 . "

不知不觉中，你就会梦见新鲜泥炭的香味飘进门里了。

" - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [biː; bi] ? " [grauld] ['græni] ,
" **Dhramin** **'** **is** **it** **,** **Oi'd** **be** **?** **"** **growled** **Granny** **,**
" - - 是 它 , - 是 ? " 咆哮 奶奶 ,

“是德拉明吗？”奶奶咆哮道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hɜːr; hər] [keɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['θʌmpɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
and **in** **a** **moment** **more** **her** **cane** **was** **heard** **thumping** **vigorously** **on** **the** **floor**
和 在 一个 片刻 更多的 她 甘蔗 曾是 听到 怦 大力 在 这 地面
.
:
.

片刻之后，便听到她的拐杖重重地敲击在地板上。

['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]['grændæd][hæd; həd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
Bridget **and** **Grandad** **had** **scarcely** **more** **than** **time** **to** **exchange** **a**
布里奇特 和 爷爷 有 几乎 更多的 比 时间 到 交换 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns]
sympathetic **glance**
交感神经 瞥一眼

布里奇特和爷爷几乎没有时间交换一个充满同情的眼神。

[wen] ['græni] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] ['flænl] ['petɪkoʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn]
when **Granny** **appeared** **with** **her** **red** **flannel** **petticoat** **over** **her** **nightgown**
什么时候 奶奶 出现 和 她 红色的 绒布 衬裙 超过 她 睡衣
[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːl] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
and **a** **black** **and** **white** **shawl** **wrapped** **around** **her** **shoulders** **.**
和 一个 黑色的 和 白色的 披肩 包装 大约 她 肩膀 .

奶奶出现了，她穿着红色法兰绒衬裙，里面套着睡衣，肩上披着黑白相间的披肩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ɪn] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['sʌdzi] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] :
She **came** **hobbling** **in** **,** **sniffing** **the** **sudsy** **moisture** **and** **complaining** **:**
她 来了 跛行 在 , 嗅闻 这 泡沫 水分 和 抱怨 :

她一瘸一拐地走了进来，嗅着潮湿的泡沫，抱怨道：

" - [its] [mɔːr] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - "
" **'** **IT'S** **MORE** **ROOMETIZ** **FOR** **ME** **,** **SO** **IT** **IS** **'** **"**
" - 它是 更多的 - 为了 我 , 所以 它 是 - "

“对我来说，这更有意义，就是这样。”

" [its] [mɔːr] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . — [bɪ'gɔːrə] , [bʌt; bət] [its] - - [koʊld][ɪn]
" **It's** **more** **roometiz** **for** **me** **,** **so** **it** **is** **.** **—** **Begorra** **,** **but** **it's** **piercin** **'** **cold** **in**
" 它是 更多的 - 为了 我 , 所以 它 是 . — 贝戈拉 , 但 它是 - - 寒冷的 在
[ðer; ðər] . — [its]
there **.** **—** **It's**
那里 . — 它是

“对我来说更宽敞了，确实如此。——哎呀，里面真冷。——是的。”

[juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑːt] , ['ræfəti] .

you	that	has	the	comfortable	spot	,	Misther	Rafferty	.
你	那	有	这	舒服的	点	,	先生	拉弗蒂	.

拉弗蒂先生，您找到了一个舒适的地方。

[ˌaɪ 'tiː][duː][biː; bi] [ðæt] ['dræfti] [wen] [jər] ['kʌmɪn] - [θruː] [ðɪs] [wei] ,

It	do	be	that	draughty	when	yer	comin	'	through	this	way	,
它	做	是	那	通风的	什么时候	你的	即将到来	-	通过	这	方式	,

这条路走起来确实很冷。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] ,

"	and	thus	speaking	her	mind	on	a	few	points	,
"	和	因此	请讲	她	头脑	在	一个	很少	积分	,

就这样，她就几个问题表达了自己的看法。

['græni] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Granny	made	her	way	slowly	to	her	chair	and	seated	herself	in	it	.
奶奶	制成	她	方式	缓慢地	到	她	椅子	和	坐着	她自己	在	它	.

奶奶慢慢走到椅子旁，坐了下来。

['miːntaɪm] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['reɪzɪŋ] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [sʌdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devərz] [tuː; tə]

Meantime	Bridget	was	quietly	raising	geysers	of	suds	in	her	endeavors	to
与此同时	布里奇特	曾是	悄悄	提高	间歇泉	的	泡沫	在	她	努力	到

[kən'siːl] [ðə; ði] ['lʌkləs] [kæp] .

conceal	the	luckless	cap	.
隐藏	这	倒霉的	帽	.

与此同时，布里奇特正悄悄地搅动着泡沫，试图掩盖那顶倒霉的帽子。

" ['brɪdʒɪt] - , " [di'mɑːndid] ['græni] ,

"	Bridget	M'Carty	,	"	demanded	Granny	,
"	布里奇特	-	,	"	要求	奶奶	,

“布里奇特·麦卡蒂，”奶奶厉声说道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][jiː; ji][biː; bi] ['wəːkin] - [æt; ət][ðer; ðər] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] ['pʌtɪn] - [aʊt] [ˌem 'iː] [aɪz]

"	what	on	earth	do	ye	be	workin	'	at	there	that	ye	be	puttin	'	out	me	eyes
"	什么	在	地球	做	是的	是	工作	-	在	那里	那	是的	是	普丁	-	出去	我	眼睛

['ferli] ,

fairly	,
相当	,

“你们到底在干什么？竟然会弄瞎我的眼睛！”

[wɪð; wɪθ] ['splæʃɪn] - ['soʊpsʌdz] [ɪn][ðem; ðəm] ?

with	splashin	'	soapsuds	in	them	?
和	溅起水花	-	肥皂泡	在	他们	?

里面溅满了肥皂泡?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][kæp] [jər] [sʌzən] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [naʊ] ?

Is	it	my	cap	yer	sousin	'	up	and	down	,	now	?
是	它	我的	帽	你的	表妹	-	向上	和	向下	,	现在	?

是我帽子上下晃动了吗?

- , [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][dʒʌst]['wɑːntɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

Indade	,	then	,	and	it	is	,	an	'	me	just	wantin	'	it	.
-	,	然后	,	和	它	是	,	一个	-	我	只是	想要	-	它	.

就是这样，而我只是想要它。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [mɔːr] [peɪn] [ɪn][maɪ] [boʊnz] ,

No	wonder	I'll	be	gettin	'	more	pain	in	my	bones	,
不	想知道	患病的	是	获得	-	更多的	疼痛	在	我的	骨头	,

难怪我的骨头会越来越疼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] - - [blæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] , [æn; ən] - [ˌem 'iː]

with	the	wind	blowin	'	like	a	penethratin	'	blast	through	the	windy	,	an	'	me
和	这	风	吹	-	喜欢	一个	-	-	爆炸	通过	这	刮风	,	一个	-	我

[wɪð; wɪθ][noʊ][kæp] ,

with	no	cap	,
和	不	帽	,

狂风呼啸，如同穿透一切的利刃，而我却没戴帽子。

[æn; ən] - [jiː; ji][kæpɪn] - [jɜːr'sɛlf] [wɔːrm] [biː; bi] - - . "

an	'	ye	kapin	'	yerself	warm	be	exercisin	'	.	"
一个	-	是的	卡平	-	你自己	温暖的	是	-	-	.	"

你要锻炼身体，让自己暖和起来。”

" [ɑːk; ɑːx] , [naʊ] , ['græni] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] ,

"	Och	,	now	,	Granny	,	"	said	Bridget	,	hoping	to	pacify	her	,
"	奥赫	,	现在	,	奶奶	,	"	说	布里奇特	,	希望	到	安抚	她	,

“哦，奶奶，别这样，”布里奇特说道，希望能安抚她。

" [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [woʊk]

"	sure	I	thought	it	would	be	a	grand	surprise	for	you	when	you	woke
"	当然	我	想法	它	会	是	一个	盛大	惊喜	为了	你	什么时候	你	觉醒

“当然，我以为当你醒来时，这会给你一个巨大的惊喜。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][taɪ] - ['ɛndz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːl] [stɑːrtʃt] [ʌp] ,

in	the	morning	,	to	see	them	tie	-	ends	hanging	before	your	eyes	all	starched	up	,
在	这	早晨	,	到	看	他们	领带	-	结束	绞刑	前	你的	眼睛	全部	淀粉	向上	,

清晨，看到那些笔挺的领带垂在眼前，

[ðæt] [mɪs] ['bɑːrniːz] ['mʌðər] [maɪt] [dʒʌst][biː; bi] ['enviŋ] [juː; jʊ] . "

that	Miss	Barney's	mother	might	just	be	envying	you	.	"
那	错过	巴尼	母亲	可能	只是	是	羡慕	你	.	"

巴尼小姐的妈妈可能只是在羡慕你而已。

" - - [ˌem 'iː] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? " [rɪ'plaɪd] ['græni] .

"	Envyin	'	me	,	would	she	?	"	replied	Granny	.
"	-	-	我	,	会	她	?	"	回复	奶奶	.

“她是不是嫉妒我？”奶奶回答道。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] - [twɪl] [nɑːt][biː; bi][draɪ][baɪ]['mɔːrnɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [æn; ən] - [wɪn] [aɪ][duː][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

"	Like	enough	'	twill	not	be	dry	by	mornin	'	at	all	,	an	'	whin	I	do	put	it	on	,
"	喜欢	足够的	-	斜纹布	不是	是	干燥	经过	早晨	-	在	全部	,	一个	-	抱怨	我	做	放	它	在	,

“就像足够多的东西，到早上根本就干不了，而当我穿上它的时候，

[aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðæt] [peɪn] [ɪn] [ˌem 'iː] [hed] [ə'^in] .

I'll	be	gettin	'	that	pain	in	me	head	agin	.
患病的	是	获得	-	那	疼痛	在	我	头	再次	.

我的头又要疼了。

" ['græn,dædz] [kən'sɪliətɔːri] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] ,

"	Grandad's	conciliatory	remark	was	never	heard	,
"	爷爷的	和解	评论	曾是	绝不	听到	,

“爷爷那句缓和的话语从未被听到。”

[fɔːr; fər] ['græniz] ['mʌtɜ-ɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [stɑːrtʃt]

for	Granny's	mutterings	continued	while	her	patient	daughter	-	in	-	law	starched
为了	奶奶的	低语	持续	尽管	她	病人	女儿	-	在	-	法律	淀粉

[ænd; ənd] ['aiənd] [ðə; ði][kæp] .

and	ironed	the	cap	.
和	熨烫过的	这	帽	.

奶奶一边嘟囔着，一边耐心地给帽子上浆熨烫。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [er] , ['brɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	it	was	finished	and	hung	by	the	fire	to	air	,	Bridget	,	with	a
什么时候	它	曾是	完成的	和	悬挂	经过	这	火	到	空气	,	布里奇特	,	和	一个

['wɪri] [smaɪl] ,

weary	smile	,
厌倦	微笑	,

当它做好并挂在火炉旁晾晒时，布里奇特带着一丝疲惫的微笑说道：

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

turned	to	her	father	.
转向	到	她	父亲	.

她转向父亲。

" [kʌm] [naʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	now	,	Daddy	,	"	she	said	,
"	来	现在	,	爸爸	,	"	她	说	,

“来吧，爸爸，”她说。

" [juːl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] [suːn] . "

"	you'll	not	be	wanting	to	get	up	if	you	don't	be	getting	to	your	bed	soon	.	"
"	你会	不是	是	想要	到	得到	向上如果		你	不	是	获得	到	你的	床	很快	.	"

“如果你不能尽快上床睡觉，你就不会想起床了。”

" [wel] , [θɪn] , [ɪf] [jɜːr] ['miːnɪn] - [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt][ɪn][ˌem 'iː] [feɪs] ,

"	Well	,	thin	,	if	ye're	meanin	'	to	put	the	light	out	in	me	face	,
"	出色地	,	薄的	,	如果	是的	含义	-	到	放	这	光	出去	在	我	脸	,

“好吧，瘦子，如果你想让我难堪的话，

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][duː] , " [snæpt] ['græni] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

I'll	go	back	to	my	bed	before	ye	do	,	"	snapped	Granny	,	and	so	she	went	.
患病的	去	后退	到	我的	床	前	是的	做	,	"	啪啪	奶奶	,	和	所以	她	去	.

“我比你先回床上睡，”奶奶厉声说道，然后就走了。

[wen] ['grændæd][hæd; həd] [bɪn] ['snʌgli] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

When	Grandad	had	been	snugly	tucked	into	his	cot	in	the	kitchen	,	and	the
什么时候	爷爷	有	到过	舒适地	塞进去	进入	他的	婴儿床	在	这	厨房	,	和	这

[peɪlz] [ænd; ənd]

pails	and
水桶	和

当爷爷舒舒服服地躺在厨房的婴儿床上，而水桶和

[mɑːps] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

mops	put	out	of	sight	,
拖把	放	出去	的	视线	,

把拖把收起来，不让别人看到。

['brɪdʒɪt] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər]

Bridget	lay	down	to	a	well	-	earned	sleep	and	dreamed	that	the	fairies	were
布里奇特	躺	向下	到	一个	出色地	-	获得	睡觉	和	梦见	那	这	仙女	是

['peltɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pudɪŋz] ,

pelting	her	with	puddings	,
投掷	她	和	布丁	,

布里奇特躺下，美美地睡了一觉，梦见仙女们用布丁砸她。

['evri] [θɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [hoʊl] .

every	third	one	of	which	fell	into	her	mouth	and	was	swallowed	whole	.
每一个	第三	一	的	哪个	跌倒	进入	她	嘴	和	曾是	吞咽	所有的	.

每三个球中就有一个落入她的嘴里，被她整个吞了下去。

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudɪŋz]

The	Misfit	Christmas	Puddings
这	格格不入	圣诞节	布丁

不合群的圣诞布丁

[naɪnθ] ['epɪsoʊd]
Ninth **Episode**
第九 插曲

第九集

[hɛə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ['krɪsməs] [deɪ]
HERR **BAUMGÄRTNER'S** **ESTABLISHMENT** **CHRISTMAS** **DAY**
先生 - 建立 圣诞节 天

鲍姆加特纳先生的机构圣诞节

[er] - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs]
ERR **Baumgärtner's** **first** **impulse** **,** **on** **finding** **out** **what** **had** **become** **of** **his** **Christmas**
犯错 - 第一的 冲动 , 在 寻找 出去 什么 有 变得 的 他的 圣诞节
['pudɪŋz] ,
puddings **,**
布丁 ,

ERR Baumgärtner得知他的圣诞布丁去了哪里后的第一反应是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd]
was **to** **send** **at** **once** **to** **the** **Widow** **M'Carty's** **and** **have** **them** **returned**
曾是 到 发送 在 一次 到 这 寡妇 - 和 有 他们 返回
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

立刻派人送往麦卡蒂寡妇家，让她把东西送还给他。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , ['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʊd]
Had **it** **not** **been** **for** **the** **lateness** **of** **the** **hour** **,** **doubtless** **this** **is** **what** **would**
有 它 不是 到过 为了 这 迟到 的 这 小时 , 毫无疑问 这 是 什么 会
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have **happened** **.**
有 发生 .

如果不是因为时间已晚，无疑就会发生这样的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [plʌm] ['pudɪŋz] ,
But **the** **night** **brings** **counsel** **,** **even** **in** **the** **matter** **of** **plum** **puddings** **,**
但 这 夜晚 带来 法律顾问 , 甚至 在 这 事情 的 李子 布丁 ,

但夜幕降临，即使是关于李子布丁的事情，也会有新的启示。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzər][tuː; tə][let][ðə; ði]
and **by** **morning** **the** **baker** **had** **concluded** **that** **it** **was** **wiser** **to** **let** **the**
和 经过 早晨 这 面包师 有 结束 那 它 曾是 更明智 到 让 这
[ʌn'lʌki] [gɪfts] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪsfɪt] ['kwɔːrtərz] .
unlucky **gifts** **remain** **in** **their** **misfit** **quarters** **.**
倒霉 礼物 保持 在 他们的 格格不入 四分之一 .

到了早上，面包师得出结论，让这些不吉利的礼物留在它们不合适的地方更明智。

[pər'hæps] [kə'triːnəz] [rɪ'mɑːrk] ,
Perhaps **Katrina's** **remark** **,**
也许 卡特里娜的 评论 ,

或许卡特里娜说的是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [wʊd] [biː; bi] [rɔːθ] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['pudɪŋz] [ðæt]
that **his** **customers** **would** **be** **wroth** **if** **they** **found** **they** **had** **eaten** **puddings** **that**
那 他的 顾客 会 是 愤怒 如果 他们 成立 他们 有 吃 布丁 那
[hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
had **been** **stored** **for** **a** **night** **,**
有 到过 存储 为了 一个 夜晚 ,

如果顾客发现自己吃了存放了一夜的布丁，他们会非常生气。

['iːv(ə)n] , [ɪn][soʊ] [wel] - [ɪn'hæbɪtɪd] [æn; ən] [ə'boʊd] , ['influənst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

even	,	in	so	well	-	inhabited	an	abode	,	influenced	his	decision	.
甚至	,	在	所以	出色地	-	有人居住的	一个	住所	,	影响	他的	决定	.

即使是在这样一个居住条件优越的住所，也影响了他的决定。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði]['beɪkər] [sed] [tuː; tə] [kə'triːnə] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] :

However	that	may	be	,	the	baker	said	to	Katrina	as	he	sat	down	to	his	breakfast	:
然而	那	可能	是	,	这	面包师	说	到	卡特里娜	作为	他	卫星	向下	到	他的	早餐	:

不管怎样，面包师一边坐下来吃早餐一边对卡特里娜说：

" [vel] , [kə'triːnə] , [ɪf] [wiː; wi] [hæf] ['gɪv(ə)n] -

"	Vell	,	Katrina	,	if	we	haf	given	somedings
"	维尔	,	卡特里娜	,	如果	我们	半	给定	-

“好吧，卡特里娜，如果我们给了些什么……”

[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

away	in	the	wrong	place	,	we	will	not	now	take	it	back	.
离开	在	这	错误的	地方	,	我们	将要	不是	现在	拿	它	后退	.

既然已经放错地方了，现在也无法收回了。

[bʌt; bət] [kə'triːnə] , [doʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pudɪŋz] , [ænd; ənd] [doʊs] - !

But	Katrina	,	dose	beautiful	puddings	,	and	dose	M'Cartys	!
但	卡特里娜	,	剂量	美丽的	布丁	,	和	剂量	-	!

但是 Katrina，请给我美味的布丁，还有 M'Cartys！

[ɑːx] ! [ɑːx] !

ach	!	ach	!
ach	!	ach	!

啊！啊！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['kʌlɪneri] ['traiəmfs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

"	and	he	shook	his	head	sorrowfully	at	the	thought	that	these	culinary	triumphs
"	和	他	摇晃	他的	头	悲伤地	在	这	想法	那	这些	烹饪	胜利

should	have	fallen	to	those	so	incapable	of	appreciating	a	wonderful
应该	有	倒下	到	那些	所以	无法	的	欣赏	一个	精彩的

- [plʌm] ['pʊdɪŋ] .

Baumgärtner	plum	pudding	.
-	李子	布丁	.

“想到这些烹饪上的成功竟然落入了那些如此不懂得欣赏美味的鲍姆加特纳李子布丁的人手中，他悲伤地摇了摇头。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkər] ,

In	the	eyes	of	the	baker	,
在	这	眼睛	的	这	面包师	,

在面包师眼中，

[tuː; tə] [gɪv] [twelv] ['krɪsməs] ['pudɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kæst] [wʌnz] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] .

to	give	twelve	Christmas	puddings	to	the	M'Cartys	was	indeed	to	cast	one's	pearls	before	swine	.
到	给	十二	圣诞节	布丁	到	这	-	曾是	的确	到	投掷	一个人的	珍珠	前	猪	.

把十二个圣诞布丁送给麦卡蒂一家，真是把珍珠丢给猪了。

[hɛə] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Herr	Baumgärtner	could	not	remain	out	of	sorts	for	any	length	of	time	,
先生	-	可以	不是	保持	出去	的	排序	为了	任何	长度	的	时间	,

鲍姆加特纳先生不可能长时间情绪低落。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kə'triːnə] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	when	he	found	by	his	plate	a	gift	from	his	beloved	Katrina	of	a
和	什么时候	他	成立	经过	他的	盘子	一个	礼物	从	他的	心爱	卡特里娜	的	一个

[lɔːŋ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,

long	meerschaum	pipe	from	the	Fatherland	,
长的	海泡石	管道	从	这	祖国	,

当他发现餐盘旁放着他心爱的卡特琳娜送给他的礼物——一支来自祖国的长长的海泡石烟斗时，

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

he	smiled	and	said	:
他	微笑	和	说	:

他笑着说：

" [ven] [aɪ] ['smoʊks] [dæt] [paɪp] [den] [aɪ] [fər'get] [doʊs] [plʌm] ['pudiŋz] .

"	Ven	I	smokes	dat	pipe	den	I	forget	dose	plum	puddings	.
"	文	我	烟雾	数据	管道	丹	我	忘记	剂量	李子	布丁	.

“即使我在烟斗室抽烟，我也忘记了李子布丁的剂量。

" [ðə; ði] [paɪp] , [ɪn'diːd] , [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pleɪkətɔːri] ['mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪŋz] [ʌv; əv]

"	The	pipe	,	indeed	,	performed	a	placatory	mission	,	for	as	the	first	rings	of
"	这	管道	,	的确	,	执行	一个	安抚性的	使命	,	为了	作为	这	第一的	戒指	的

[ɪts] [smoʊk] [kɜːrld] ['ʌpwərd] ,

its	smoke	curled	upward	,
它是	抽烟	卷曲	向上	,

“烟斗确实起到了安抚作用，因为当第一缕烟雾向上袅袅升起时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] .

it	became	a	veritable	pipe	of	peace	.
它	成为	一个	真正的	管道	的	和平	.

它成了名副其实的和平之源。

['leɪtər] [ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] [kə'triːnə] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,

Later	the	baker	and	Katrina	attended	church	together	,
之后	这	面包师	和	卡特里娜	参加	教会	一起	,

后来，面包师和卡特里娜一起去了教堂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hɛə] - [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

and	at	the	close	of	the	service	Herr	Baumgärtner	left	his	daughter	and
和	在	这	关闭	的	这	服务	先生	-	左边	他的	女儿	和

[wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] .

wended	his	way	to	the	bakery	.
温德	他的	方式	到	这	面包店	.

礼拜结束后，鲍姆加特纳先生留下女儿，独自前往面包店。

[hiː; hi] ['tæriːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

He	tarried	in	front	of	the	window	occupied	by	the	Christmas	tree	,
他	滞留	在	正面	的	这	窗户	占领	经过	这	圣诞节	树	,

他伫立在摆放着圣诞树的窗前，

[huːz] ['geɪli] [trɪmd] ['bræntʃɪz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [hɪz; ɪz]

whose	gaily	trimmed	branches	recalled	to	him	so	vividly	the	years	when	his
谁	兴高采烈地	修剪过的	分支	召回	到	他	所以	生动地	这	年	什么时候	他的

['lɪt(ə)l] [frɪts] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] .

little	Fritz	had	furnished	the	joy	and	merriment	of	the	holiday	season	.
小的	弗里茨	有	提供	这	喜悦	和	欢乐	的	这	假期	季节	.

那些修剪得色彩明快的树枝让他生动地回忆起他的小弗里茨为节日带来欢乐的那些年。

[haʊ] [ðə; ði] [wiː] ['beɪbi][hæd; həd] [baʊndɪd] , — ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

How	the	wee	baby	had	bounded	,	—	almost	out	of	his	mother's	arms	,
如何	这	哇	婴儿	有	有界	,	—	几乎	出去	的	他的	母亲的	武器	,

小婴儿蹦蹦跳跳的，几乎要从母亲的怀里挣脱出来了。

— [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [triː] !

—	at	sight	of	his	first	tree	!
—	在	视线	的	他的	第一的	树	!

——当他看到第一棵树时!

[naʊ] [ðə; ðɪ]['beɪkər][hæd; həd]['oʊnli][kə'triːnə][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz]

Now	the	baker	had	only	Katrina	to	cheer	him	,	while	he	,	in	turn	,	was
现在	这	面包师	有	仅有的	卡特里娜	到	欢呼	他	,	尽管	他	,	在	转动	,	曾是

现在，面包师只有卡特里娜能让他开心，而他自己呢?

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

devoted	to	his	daughter	.
奉献	到	他的	女儿	.

他一心爱着他的女儿。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪkəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

His	present	errand	to	the	bakery	was	to	get	some	of	her	favorite
他的	展示	差事	到	这	面包店	曾是	到	得到	一些	的	她	最喜欢的

['mɑːrzɪpæn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

Marzipan	for	their	Christmas	dinner	,
杏仁糖	为了	他们的	圣诞节	晚餐	,

他这次去面包店的目的是为她的圣诞晚餐买一些她最喜欢的杏仁糖膏。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [slɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ]

it	having	slipped	his	mind	the	night	before	in	the	distraction	of	the	pudding
它	拥有	滑倒了	他的	头脑	这	夜晚	前	在	这	分心	的	这	布丁

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

前一天晚上，他因为布丁事故而分心，把这件事忘了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [stɔːr] ,

As	he	unlocked	the	door	and	entered	the	store	,
作为	他	已解锁	这	门	和	进入	这	店铺	,

他打开门走进店里时，

['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] "

almost	the	first	object	to	claim	his	attention	was	the	last	Christmas	pudding	"
几乎	这	第一的	目的	到	宣称	他的	注意力	曾是	这	最后的	圣诞节	布丁	"

[left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ;

left	standing	alone	;
左边	常设	独自的	;

几乎第一个吸引他注意力的物体是"孤零零地摆在那里"的最后一块圣诞布丁;

[ɔːl] [ɪts] [nʌt] - [braʊn] [kəm'pænjənz] ['leɪbld] [ænd; ənd] [gɔːn] .

all	its	nut	-	brown	companions	labelled	and	gone	.
全部	它是	坚果	-	棕色的	同伴	标签	和	已消失	.

所有其他棕色的同伴都已贴上标签并消失了。

" [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	None	of	his	clerks	had	dared	to	risk	his	position	by	meddling	with	that
"	没有任何	的	他的	职员	有	敢于	到	风险	他的	位置	经过	干预	和	那

['pækɪdʒ] .

package	.
包裹	.

"他的手下没有一个人敢冒险插手那个包裹，以免危及他的职位。"

[hɛə] - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪʤ] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'ræpt]

Herr	Baumgärtner	picked	up	the	package	,	saying	with	a	sigh	,	as	he	unwrapped
先生	-	挑选	向上	这	包裹	,	说	和	一个	叹	,	作为	他	拆开

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

鲍姆加特纳先生拿起包裹，一边叹了口气一边拆开包装说道：

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] .

"	Oh	,	well	,	you	might	as	well	go	in	the	window	and	make	a	good	show	.
"	哦	,	出色地	,	你	可能	作为	出色地	去	在	这	窗户	和	制作	一个	好的	展示	.

“哦，好吧，你还不如从窗户里进去，好好表演一番。”

['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [sel] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

Maybe	I	can	sell	you	for	New	Year's	day	.
或许	我	能	卖	你	为了	新的	年	天	.

或许我可以把你卖给新年那天。

" [waɪl] [ðə; ði] ['beɪkər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	While	the	baker	was	busy	arranging	his	wares	to	make	room	for	the
"	尽管	这	面包师	曾是	忙碌的	安排	他的	商品	到	制作	房间	为了	这

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

“当面包师忙着摆放他的商品，为布丁腾出空间时，

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['sɔːntərɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	man	came	sauntering	slowly	up	the	street	,	pausing	as	he	came	to	the
一个	男人	来了	闲逛	缓慢地	向上	这	街道	,	暂停	作为	他	来了	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

一个男人慢悠悠地沿着街道走来，走到窗前停了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [suːt] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃoʊd]

He	was	clad	in	a	rough	suit	which	here	and	there	showed
他	曾是	覆膜	在	一个	粗糙的	套装	哪个	这里	和	那里	显示

他身穿一套粗糙的西装，不时露出一些破损的布料。

[ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] ['femənɪn] [stɪtʃ] .

the	want	of	a	prudent	feminine	stitch	.
这	想	的	一个	谨慎	女性	缝	.

需要一种谨慎的女性针脚。

[ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [hai'bəːniən] ['leɪbərər] .

The	first	glance	showed	him	to	be	simply	an	honest	Hibernian	laborer	.
这	第一的	瞥一眼	显示	他	到	是	简单地	一个	诚实的	希伯尼安	劳动者	.

第一眼看上去，他只是一个诚实的爱尔兰劳工。

['fɜːrðər] ['skruːtəni] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː]

Further	scrutiny	disclosed	the	fact	that	he	was	a	man	who	had	passed	through
更远	审查	披露	这	事实	那	他	曾是	一个	男人	WHO	有	通过了	通过

[ʌn'juːʒuəl] [iks'piəriənsiz] ,

unusual	experiences	,
异常	经历	,

进一步调查显示，他是一位经历过非同寻常事情的人。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [toʊld] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .

for	his	bronzed	face	told	of	hardship	and	exposure	.
为了	他的	古铜色	脸	讲述	的	困境	和	接触	.

他那古铜色的脸上写满了艰辛和风吹日晒。

[æt; ət] [iːtʃ] ['fʊtfɔːl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [imˈplɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

At	each	footfall	he	looked	up	imploringly	at	the	passer	-	by	,
在	每个	人流量	他	看起来	向上	恳求地	在	这	过路人	-	经过	,

每走一步，他都会抬头，带着恳求的眼神看着路人。

['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

only	to	turn	away	with	a	sigh	of	disappointment	.
仅有的	到	转动	离开	和	一个	叹	的	失望	.

他失望地叹了口气，转身离开。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

As	he	looked	at	the	good	things	in	the	baker's	window	,	he	said	to	himself	:
作为	他	看起来	在	这	好的	事物	在	这	面包师的	窗户	,	他	说	到	他自己	:

当他看着面包店橱窗里琳琅满目的美食时，他心想：

" [ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɑːr; ər] ['laɪkli] ['fæstɪŋ] ,

"	Ah	,	my	poor	Bridget	and	the	little	ones	are	likely	fasting	,
"	啊	,	我的	贫穷的	布里奇特	和	这	小的	一个	是	可能	禁食	,

“啊，可怜的布里奇特和孩子们可能正在斋戒。”

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

when	they	ought	to	be	having	the	fill	of	the	table	.
什么时候	他们	应该	到	是	拥有	这	充满	的	这	桌子	.

他们本该在餐桌上吃饱喝足。

[ænd; ənd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['evri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [wɔːr] [ɔːf]

And	myself	looking	every	place	for	them	till	the	feet	of	me	is	wore	off
和	我	寻找	每一个	地方	为了	他们	直到	这	脚	的	我	是	穿着	离开

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

我到处寻找他们，直到我的双脚完全磨损。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː]

The	cottage	is	empty	,	and	the	priest	is	a	new	one	,	and	can't	tell	me
这	小屋	是	空的	,	和	这	牧师	是	一个	新的	一	,	和	不能	告诉	我

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

小屋是空的，牧师是新来的，什么也告诉我不了。

[mɛ'biː] [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

Mebbe	they've	gone	to	the	old	country	,
也许	他们有	已消失	到	这	老的	国家	,

也许他们回老家去了。

[ɔːr] [mɛ'biː] [ðeə(r)] [ɔːl] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] ,

or	mebbe	they're	all	—	"	and	here	he	shuddered	and	shut	his	lips	tightly	,
或者	也许	它们是	全部	—	"	和	这里	他	颤抖	和	关闭	他的	嘴唇	紧紧	,

或许他们都是——”说到这里，他颤抖了一下，紧紧地闭上了嘴唇。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [wɜːrst] .

for	he	would	not	admit	the	worst	.
为了	他	会	不是	承认	这	最差	.

因为他不会承认最糟糕的情况。

" [biː; bi]['dʒeɪbərz] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

"	Be	jabers	,	"	his	thoughts	taking	on	a
"	是	贾伯斯	,	"	他的	想法	采取	在	一个

“做个贾伯斯，”他的想法逐渐变得.....

[nuː] [tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr]

new	turn	,	as	he	caught	sight	of	a	pudding	being	placed	in	the	window	before
新的	转动	,	作为	他	捕捉	视线	的	一个	布丁	存在	放置	在	这	窗户	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

转机出现了，他瞥见有人把一份布丁放在面前的橱窗里。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][faɪnd][ðem; ðəm] , ['wʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɔːtər]

"	if	I	could	just	find	them	,	wouldn't	I	make	the	mouths	of	them	water
"	如果	我	可以	只是	寻找	他们	,	不会	我	制作	这	嘴	的	他们	水

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʊdɪŋ] .

with	that	pudding	.
和	那	布丁	.

“如果我能找到他们，我一定会用那布丁让他们垂涎三尺。”

[laɪk] [ɪ'nʌf] ['pætsi][ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd] ['nɔrə] [ænd; ənd] ['ketɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə]

Like	enough	Patsy	and	Maggie	and	Norah	and	Katy	ain't	had	a	bite	to
喜欢	足够的	帕齐	和	玛吉	和	诺拉	和	凯蒂	不是	有	一个	咬	到

[iːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['diːsnt] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

eat	of	anything	decent	these	six	months	.
吃	的	任何事物	体面的	这些	六	几个月	.

就像帕齐、玛吉、诺拉和凯蒂一样，她们这六个月都没吃过一口像样的东西。

['hevə)n] [bles] [ðə; ði] ['spæl'pin] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl][ɑːn] [ðæt] ['pʊdɪŋ] !

Heaven	bless	the	spalpeens	,	how	they	would	fall	on	that	pudding	!
天堂	保佑	这	斯帕尔皮恩斯	,	如何	他们	会	落下	在	那	布丁	!

天哪，这些小家伙们要是能吃到那布丁该多好啊！

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɑːrlɪŋ] ['bɪdi] , [bi'dæd] ,

And	me	darling	Biddy	,	bedad	,
和	我	亲爱的	比迪	,	贝达德	,

还有我亲爱的比迪，宝贝，

[eint] ['teɪstɪd] [wʌn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ['mɪnɪstər] [ɪn]

ain't	tasted	one	since	she	was	living	with	the	Church	of	Ireland	minister	in
不是	尝过	一	自从	她	曾是	活的	和	这	教会	的	爱尔兰	部长	在

['lɪmərɪk] .

Limerick	.
利默里克	.

自从她和爱尔兰教会的牧师住在利默里克以来，就再也没尝过这种味道了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [gʊd] ,

And	here	I	be	,	with	money	enough	to	buy	them	everything	good	,
和	这里	我	是	,	和	钱	足够的	到	买	他们	一切	好的	,

而我，却拥有足够的钱，可以给他们买一切美好的事物。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	not	one	out	of	them	left	to	be	buying	for	.
和	不是	一	出去	的	他们	左边	到	是	购买	为了	.

而且他们当中已经没有一个需要我买礼物了。

[oʊ] , [wel] , [aɪv] [noʊ][maɪnd][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [maɪ'self] ,

Oh	,	well	,	I've	no	mind	in	me	to	eat	myself	,
哦	,	出色地	,	我已经	不	头脑	在	我	到	吃	我	,

哦，好吧，我可没心情吃掉自己。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [step] [ɪn][ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm] [tuː] [bʌnz] ,

but	I	might	as	well	step	in	and	buy	them	two	buns	,
但	我	可能	作为	出色地	步	在	和	买	他们	二	面包	,

但我最好还是出手给他们买两个面包。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .
" and thereupon he entered the store .
" 和 于是 他 进入 这 店铺 .

于是他走进了商店。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌstəmər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪ'speʃəli] ['prɑːmɪsɪŋ] ; [stɪl] ,
The new customer did not look especially promising ; still ,
这 新的 顾客 做过 不是 看 尤其 有前途 ; 仍然 ,

这位新客户看起来并不特别有希望；然而，

[ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] [noʊn] [fɑːr] ['ʃæbiə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][ɪn'vest][ə; eɪ]['dɑːlər] , ['iːv(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ]
the baker had known far shabbier individuals to invest a dollar , even , on a
这 面包师 有 已知 远的 更破旧 个人 到 投资 一个 美元 , 甚至 , 在 一个
['hɑːlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

面包师见过比他穷得多的人，甚至连一美元都愿意花在度假上。

[soʊ][hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :
so he advanced with a smile and said :
所以 他 先进的 和 一个 微笑 和 说 :

于是他面带微笑地走上前去，说道：

" [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] "
" HIS GLANCE FELL UPON SOMETHING WHITE THAT LAY ON THE COUNTER "
" 他的 瞥一眼 跌倒 之上 某物 白色的 那 躺 在 这 柜台 "

他的目光落在了柜台上某个白色的东西上。

" [væt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
" Vat can I do for you , my friend ?
" 增值税 能 我 做 为了 你 , 我的 朋友 ?

我能为你做些什么，我的朋友?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [wel] - ['ʃʊgər] [bʌnz] , [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn] ,
" Pointing to the large , well - sugared buns , the man began ,
" 指向 到 这 大的 , 出色地 - 糖 面包 , 这 男人 开始 ,

“他指着那些又大又甜的面包，开始说道：”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] — " [wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər]
" Give me two — " when his glance fell upon something white that lay on the counter
" 给 我 二 — " 什么时候 他的 瞥一眼 跌倒 之上 某物 白色的 那 躺 在 这 柜台
,
,
,

“给我两个——”他的目光落在了柜台上某个白色的东西上，

— [ðæt] [juː'bɪkwɪtəs] [kɑːrd] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ;
— that ubiquitous card that had wrought so much mischief ;
— 那 无处不在 卡片 那 有 锻 所以 很多 恶作剧 ;

——那张无处不在、曾带来诸多麻烦的卡片；

[ðə; ði][kɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪk(ə)l] - .
the card bearing the name and address of Mrs . Michael M'Carty .
这 卡片 轴承 这 姓名 和 地址 的 太太 . 迈克尔 - .

卡片上印有迈克尔·麦卡蒂夫人的姓名和地址。

" [væts] [ðə; ði] ['mætər] [ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] [ɪm'peɪʃntli] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" Vat's the matter mit you ? " said the baker impatiently , anxious for him
" 增值税 这 事情 密特 你 ? " 说 这 面包师 不耐烦地 , 焦虑的 为了 他
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .
to complete his order .
到 完全的 他的 命令 .

“你有什么事吗？”面包师不耐烦地问道，急切地希望他能完成订单。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wɒts] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd] .

"	Oh	,	my	God	,	what's	this	?	"	cried	the	man	,	snatching	up	the	card	.
"	哦	,	我的	上帝	,	是什么	这	?	"	哭	这	男人	,	抢夺	向上	这	卡片	.

“我的天哪，这是什么？”那人惊叫着，一把抢过卡片。

" [dɑːt] ? ['vaɪ] , [dæt][ɪz][wʌn][kɑːrd][tuː; tə][goʊ][ˌem aɪ 'tiː][wʌn] [keɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - . "

"	Dot	?	Vy	,	dat	is	one	card	to	go	mit	one	cake	to	the	Widow	M'Carty	.	"
"	点	?	维	,	数据	是	一	卡片	到	去	密特	一	蛋糕	到	这	寡妇	-	.	"

“Dot？Vy，这是一张卡片，配上一块蛋糕，送给麦卡蒂寡妇。”

" ['widi] , ['widi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] .

"	Widdy	,	widdy	,	is	it	?	"	cried	the	man	,	angrily	.
"	威迪	,	威迪	,	是	它	?	"	哭	这	男人	,	愤怒地	.

“是维迪吗？维迪？”那人愤怒地喊道。

" [ʃʊr] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sure	the	man	that	calls	her	that	will	answer	to	me	for	it	.
"	当然	这	男人	那	呼叫	她	那	将要	回答	到	我	为了	它	.

“当然，敢那样称呼她的人，我一定会向他交代清楚。”

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['widi] ,

Why	would	she	be	a	widdy	,
为什么	会	她	是	一个	威迪	,

她为什么会是寡妇?

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

and	me	working	and	saving	as	a	respectable	husband	should	for	her	?
和	我	在职的	和	保存	作为	一个	可敬	丈夫	应该	为了	她	?

"

"

"

而我呢？我应该像一个体面的丈夫那样工作、工作、攒钱来养活她吗?

" [weɪt] [ə'waɪl] , — [tel] [ˌem 'iː] , — [wʌz; wəz][juː; jʊ]['mɪstər] . ['wɪdoʊ] - ? "

"	Wait	awhile	,	—	tell	me	,	—	was	you	Mr	.	Widow	M'Carty	?	"
"	等待	一会儿	,	—	告诉	我	,	—	曾是	你	先生	.	寡妇	-	?	"

“等等，告诉我，您是麦卡蒂寡妇先生吗？”

" [huː] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ðen] , [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] - ?

"	Who	would	I	be	then	,	but	Michael	M'Carty	?
"	WHO	会	我	是	然后	,	但	迈克尔	-	?

“那我还能是谁呢？不就是迈克尔·麦卡蒂吗？”

[its] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['blæðərɪŋ] ['bɑːrniːz] [ðæts] ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['brɪdʒɪt] [ə; eɪ] ['widi] .

It's	some	of	them	blathering	Barneys	that's	after	calling	me	Bridget	a	widdy	.
它是	一些	的	他们	胡言乱语	巴尼	那就是	后	呼叫	我	布里奇特	一个	威迪	.

是他们中的一些人，像巴尼一样喋喋不休，还骂我是布里奇特·巴尼（Bridget Barney）。

[ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [tʌŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['wægɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən]

Their	lying	tongues	are	all	the	time	wagging	with	some	scandal	on	a	woman
他们的	说谎	舌头	是	全部	这	时间	摇尾巴	和	一些	丑闻	在	一个	女士

[ðæt] ['hæznt][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldɜ-z] .

that	hasn't	a	good	strong	man	to	protect	her	and	the	childers	.
那	还没有	一个	好的	强的	男人	到	保护	她	和	这	孩子们	.

他们满嘴谎言，到处散播关于一个没有强大男人保护她和孩子的女人的丑闻。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'laɪv] , [ɔːl] [ə'laɪv] ? "

But	tell	me	quick	,	where	are	they	,	and	are	they	alive	,	all	alive	?	"
但	告诉	我	快的	,	在哪里	是	他们	,	和	是	他们	活	,	全部	活	?	"

但请你快告诉我，他们在哪儿？他们都还活着吗？都还活着吗？

" [aɪ] [hɪr] [maɪ][kə'triːnə] [spiːk] [ə'baʊt] [dem] .

"	I	hear	my	Katrina	speak	about	dem	.
"	我	听到	我的	卡特里娜	说话	关于	民主	.

“我听卡特里娜谈论过他们。”

[bʌt; bət] ['vɪr] [hæf][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ?

But	vere	haf	you	been	this	long	time	?
但	真实	半	你	到过	这	长的	时间	?

但你已经待了这么久了吗?

[aɪ] [tɔt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['draʊndɪd] , [ɔːl'redi] . "

I	t'ought	you	was	drownded	,	already	.	"
我	以为	你	曾是	溺水	,	已经	.	"

我以为你已经淹死了。

" [ʃʊr] , - [twʌz] [mi'self] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ðə; ðiː] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] ,

"	Sure	,	'	twas	meself	thought	so	too	,	the	whole	of	the	night	,
"	当然	,	-	那是	我自己	想法	所以	也	,	这	所有的	的	这	夜晚	,

“当然，我整晚也是这么想的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] ['nevər] [stept] [ˌem 'iː] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] ,

and	I	wished	I'd	never	stepped	me	foot	on	that	old	tub	of	a	Go	-	Between	,
和	我	希望	ID	绝不	步	我	脚	在	那	老的	浴缸	的	一个	去	-	之间	,

我真希望我从未踏入过那个破烂不堪的中间人那里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['dɛvəlz] [oʊn] .

for	it	was	the	devil's	own	.
为了	它	曾是	这	魔鬼的	自己的	.

因为它是魔鬼的化身。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ɪn] [leɪk] [suː'pɪriər] , [ə; eɪ][stɔːrm] [keɪm] ['æftər][juː 'es] ['sʌd(ə)n] ,

When	we	got	in	Lake	Superior	,	a	storm	came	after	us	sudden	,
什么时候	我们	得到	在	湖	优越的	,	一个	风暴	来了	后	我们	突然	,

我们刚进入苏必利尔湖，一场暴风雨就突然袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [tə'geðər] .

and	we	all	went	down	together	.
和	我们	全部	去	向下	一起	.

我们一起下去了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sleɪp] [ɪn] ,

I	was	in	a	hole	of	a	place	I	had	to	slape	in	,
我	曾是	在	一个	洞	的	一个	地方	我	有	到	拍打	在	,

我当时身处一个糟糕透顶的地方，不得不待在那里。

— [ʃʊr] [ə; eɪ][dɔːg] ['kudnt] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

—	sure	a	dog	couldn't	close	his	eye	in	that	corner	,	—	and	in	the	middle	of
—	当然	一个	狗	不能	关闭	他的	眼睛	在	那	角落	,	—	和	在	这	中间	的

[ðə; ðiː] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

——可以肯定的是，狗不可能在那个角落闭上眼睛，——而且是在半夜，

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

down	they	came	hustling	every	one	of	us
向下	他们	来了	忙碌	每一个	一	的	我们

他们冲下来，把我们每个人都赶走了。

[aʊt] .

out	.
出去	.

出去。

- [seɪ] [jər] [prerz] , - [sez] [ðeɪ] , - [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
' Say yer prayers , ' says they , ' for we're a - goin ' to the bottom , and the
- 说 你的 祈祷 , - 说道 他们 , - 为了 是 一个 - 去 - 到 这 底部 , 和 这
[lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] .
Lord help us .
主 帮助 我们 .

“祈祷吧，”他们说，“因为我们要沉入谷底了，愿上帝帮助我们。”

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jɛz] [wɪl] [siː] [jər] - ['ə'gen] . -
There's not one of yez will see yer darlints again . '
有 不是 一 的 是的 将要 看 你的 - 再次 . -

你们谁也见不到你们的宝贝们了。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] ['bɔɪstərəs] , [ænd; ənd] [græbd] ['ɛvriˌθɪŋ] - [ɔːf] [ðə; ði] [deks] .
The water was terrible boisterous , and grabbed everythin ' off the decks .
这 水 曾是 糟糕的 喧闹的 , 和 抓住 一切 - 离开 这 甲板 .

水流汹涌澎湃，把甲板上的所有东西都卷走了。

[feɪθ] ,
Faith ,
信仰 ,

信仰，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bæd] [ɪf] [wiːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
it wouldn't have been so bad if we'd a place left for the sole of our
它 不会 有 到过 所以 坏的 如果 我们会 一个 地方 左边 为了 这 唯一 的 我们的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

如果我们还有地方放脚底的话，情况就不会这么糟糕了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] .
but she was gone entirely .
但 她 曾是 已消失 完全 .

但她已经彻底消失了。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [hɪt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
A board hit me and I hung on to it ,
一个 木板 打 我 和 我 悬挂 在 到 它 ,

一块木板打中了我，我紧紧抓住它不放。

[ænd; ənd] [pæt] ['swiːni] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
and Pat Sweeny came up from down in the water and hung on with me ,
和 拍 斯威尼 来了 向上 从 向下 在 这 水 和 悬挂 在 和 我 ,

帕特·斯威尼从水里游上来，紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hed] .
and the noises of that night I'll never be getting out of me head .
和 这 噪音 的 那 夜晚 患病的 绝不 是 获得 出去 的 我 头 .

那晚的种种声响，我永远也忘不掉。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['deɪlaɪt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] [ðæt] ,
When it come daylight we see the pilot - house a - floating , and we got on that ,
什么时候 它 来 日光 我们 看 这 飞行员 - 房子 一个 - 漂浮的 , 和 我们 得到 在 那 ,

天亮时，我们看到驾驶室漂浮在水面上，我们就上了去。

[ænd; ənd][pæt] ['swi:ni] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌju: 'es] [ə'lɔ:ŋ]

and	Pat	Sweeny	waved	his	red	handkerchief	,	and	I	tried	to	push	us	along
和	拍	斯威尼	挥手	他的	红色的	手帕	,	和	我	尝试	到	推	我们	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:rd] ,

with	the	board	,
和	这	木板	,

帕特·斯威尼挥舞着他的红色手帕，我试图用滑板推着我们前进。

[tu:; tə][ðə; ði][lænd][wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

to	the	land	we	see	a	long	way	off	.
到	这	土地	我们	看	一个	长的	方式	离开	.

远处，我们看到了那片土地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi:; wi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

In	the	middle	of	the	morning	,	we	spied	a	little	boat	coming	to	us	,
在	这	中间	的	这	早晨	,	我们	间谍	一个	小的	船	未来	到	我们	,

上午时分，我们发现一艘小船正朝我们驶来。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] [sper] [ðem; ðəm] [tu:] [men] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

and	may	the	blessed	Virgin	spare	them	two	men	in	it	as	long	as	they	live	.
和	可能	这	蒙福	处女	空闲的	他们	二	男人	在	它	作为	长的	作为	他们	居住	.

愿圣母玛利亚保佑这两个男人在世时免受其害。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ði][lænd] ,

It	was	a	bare	enough	place	we	come	to	,	but	'	twas	the	land	,
它	曾是	一个	裸	足够的	地方	我们	来	到	,	但	-	那是	这	土地	,

我们到达的地方十分荒凉，但这就是土地。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [strʌk] [ded] [ɪf] ['evər] [aɪ] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:] [fi:t] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	may	I	be	struck	dead	if	ever	I	take	me	two	feet	off	it	,
和	可能	我	是	击	死的	如果	曾经	我	拿	我	二	脚	离开	它	,

如果我胆敢离开它两步，愿我立刻毙命。

[fɔ:r; fər] [its] [nɑ:t][ðə; ði]

for	it's	not	the
为了	它是	不是	这

因为这不是

[laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wɪl] [set] [fʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][træps][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'gen] . "

likes	of	me	will	set	foot	on	one	of	them	traps	of	the	devil	again	.	"
点赞	的	我	将要	放	脚	在	一	的	他们	陷阱	的	这	魔鬼	再次	.	"

像我这样的人，还会再次踏入魔鬼的陷阱。

" [ɑ:x] , ['gɑ:t] , [dæs; dɑ:s][wɔ:r] - , - , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ,

"	Ach	,	Gott	,	das	war	wundervoll	,	wundervoll	,	"	said	the	baker	,
"	ach	,	上帝	,	das	战争	-	,	-	,	"	说	这	面包师	,

“啊，戈特，战争真是太棒了，太棒了，”面包师说，

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:]['vaɪ][ju:; jʊ] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] ? "

"	but	tell	me	vy	you	stayed	so	long	away	?	"
"	但	告诉	我	vy	你	入住	所以	长的	离开	?	"

“但告诉我，你为什么离开这么久？”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'i:][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [gɔ:n] ,

"	And	what	would	the	likes	of	me	be	doing	with	everything	gone	,
"	和	什么	会	这	点赞	的	我	是	正在做	和	一切	已消失	,

“如果一切都消失了，像我这样的人又能做什么呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ?

but	to	be	getting	some	money	to	come	with	?
但	到	是	获得	一些	钱	到	来	和	?

但要是能带点钱就好了?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kɑːpər] [maɪnz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][pæt][ænd; ənd][ˌem 'iː] [went] [dɪgɪŋ] [ɪn]

There	were	some	copper	mines	there	,	and	Pat	and	me	went	digging	in
那里	是	一些	铜	矿井	那里	,	和	拍	和	我	去	挖掘	在

[ðə; ði] [maɪnz] ,

the	mines	,
这	矿井	,

那里有一些铜矿，我和帕特去矿里挖过矿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] ,

and	the	engineer	dying	sudden	-	like	with	a	fall	down	the	shaft	,
和	这	工程师	垂死	突然	-	喜欢	和	一个	落下	向下	这	轴	,

工程师突然死亡——比如从竖井坠落身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

it	was	me	was	there	to	be	getting	his	job	.
它	曾是	我	曾是	那里	到	是	获得	他的	工作	.

当时在那里接替他工作的人是我。

[aɪ] [roʊt] ['brɪdʒɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	wrote	Bridget	as	soon	as	ever	I	thought	she	would	be	looking	for	me
我	写道	布里奇特	作为	很快	作为	曾经	我	想法	她	会	是	寻找	为了	我

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

coming	home	,
未来	家	,

我一想到布里奇特可能会在家等我，就立刻给她写了信。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm]

and	told	her	I	wouldn't	be	there	till	I	could	earn	some	money	to	come
和	讲述	她	我	不会	是	那里	直到	我	可以	赚	一些	钱	到	来

[baɪ][lænd] ,

by	land	,
经过	土地	,

我告诉她，我得先挣点钱才能走陆路过去。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˌendʒɪ'nɪr] ['weɪdʒɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ,

and	what	with	the	fine	engineer	wages	I	was	getting	,
和	什么	和	这	美好的	工程师	工资	我	曾是	获得	,

再加上我当时拿到的工程师高薪，

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

she	needn't	be	expecting	me	till	the	end	of	the	season	.
她	不必	是	期待	我	直到	这	结尾	的	这	季节	.

她不必等到赛季结束才等到我。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][grænd]

When	I	came	home	with	me	pile	of	money	to	give	them	all	a	grand
什么时候	我	来了	家	和	我	桩	的	钱	到	给	他们	全部	一个	盛大

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

当我带着一大笔钱回家，准备给他们过一个盛大的圣诞节时，

[aɪ] [faʊnd] - [ɪm] [lɔːst] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [lʊkt] ['evri] [pleɪs] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd]

I	found	'	em	lost	on	me	,	and	I've	looked	every	place	these	three	days	,	and
我	成立	-	呃	丢失的	在	我	,	和	我已经	看起来	每一个	地方	这些	三	天	,	和

['nevər] [ə; eɪ]

never	a
绝不	一个

我发现它们丢在我身上了，这三天我到处找过了，但始终没有找到。

[saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [tɪl] [naʊ] ,

sound	of	them	have	I	heard	till	now	,
声音	的	他们	有	我	听到	直到	现在	,

直到现在，我才听到他们的声音。

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [jiː; jɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrdz] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] . — [trɑːθ] ,

and	God	bless	ye	for	the	good	words	you're	giving	me	this	day	.	—	Troth	,
和	上帝	保佑	是的	为了	这	好的	字	你是	给予	我	这	天	.	—	特罗斯	,

感谢你今天给予我的美好祝愿。——特罗斯

[naʊ] [ðæt] [aɪm]['æftər] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪɪŋ] [ðæt] [grænd] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

now	that	I'm	after	finding	them	,	I	ought	to	be	buying	that	grand	pudding	in	the
现在	那	我是	后	寻找	他们	,	我	应该	到	是	购买	那	盛大	布丁	在	这

['wɪndi] ,

windy	,
刮风	,

既然我已经找到了它们，我就应该去买那份在风中飘香的美味布丁。

" [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .

"	and	diving	into	his	pocket	,	he	produced	a	roll	of	bills	.
"	和	潜水	进入	他的	口袋	,	他	生产	一个	卷	的	账单	.

“然后他猛地伸手进口袋，掏出一卷钞票。”

" ['niːn] , ['niːn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['beɪkər] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] , " [dæt] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	Nein	,	nein	,	"	said	the	baker	,	waving	the	money	away	,	"	dat	pudding	was	not
"	不	,	不	,	"	说	这	面包师	,	挥手	这	钱	离开	,	"	数据	布丁	曾是	不是

[meɪd] [tuː; tə] [sel] ,

made	to	sell	,
制成	到	卖	,

“不，不，”面包师挥手示意钱走开，“那布丁不是用来卖的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][gɪfˌdʒɪf] [ə'weɪ] .

it	was	made	to	gif	away	.
它	曾是	制成	到	gif	离开	.

它是为了方便转发而制作的。

[juː; jʊ] [teɪks] [dæt] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [hɛə]

You	takes	dat	pudding	to	Mrs	.	M'Carty	mit	the	gompliments	of	Herr
你	需要	数据	布丁	到	太太	.	-	密特	这	-	的	先生

- .

Baumgärtner	.
-	.

你带着鲍姆加特纳先生的问候，把那份布丁送给了麦卡蒂夫人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['meri] ['krɪsməs] , ['maɪk(ə)l] - ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ]

"	With	a	hearty	Merry	Christmas	,	Michael	M'Carty	hurried	away	with	the	pudding
"	和	一个	爽朗	欢乐	圣诞节	,	迈克尔	-	慌忙	离开	和	这	布丁

[ɪn][wʌn][hænd] ,

in	one	hand	,
在	一	手	,

“迈克尔·麦卡蒂衷心地道了声圣诞快乐，然后一手拿着布丁匆匆离去。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː][kɑːrd][ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

and	the	card	in	the	other	.
和	这	卡片	在	这	其他	.

还有另一张卡片。

[hɛə] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːrzɪpæn] , [went] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [kə'triːnə] [ðə; ðiː] [nuːz] ,

Herr	Baumgärtner	,	taking	his	Marzipan	,	went	home	to	tell	Katrina	the	news	,
先生	-	,	采取	他的	杏仁糖	,	去	家	到	告诉	卡特里娜	这	消息	,

['læfɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dʒoʊk] ,

laughing	over	his	Christmas	joke	,
笑	超过	他的	圣诞节	开玩笑	,

鲍姆加特纳先生拿着他的杏仁糖回家告诉卡特里娜这个消息，一边笑着回忆着他的圣诞笑话。

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	chuckling	to	himself	:
和	轻笑	到	他自己	:

他低声轻笑着说：

" [dæt][ɪz] ['vɪr] [dæt] ['pʊdɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] !

"	Dat	is	vere	dat	pudding	seems	to	belong	!
"	数据	是	真实	数据	布丁	似乎	到	属于	!

“这确实是布丁的归属！

" [ðə; ðiː] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pudɪŋz]

"	The	Misfit	Christmas	Puddings
"	这	格格不入	圣诞节	布丁

《不合群的圣诞布丁》

[tenθ] ['epɪsoʊd]

Tenth	Episode
第十	插曲

第十集

['wɪdoʊ] - [ə'boʊd] ['krɪsməs] [deɪ]

WIDOW	M'CARTY'S	ABODE	CHRISTMAS	DAY
寡妇	-	住所	圣诞节	天

麦卡蒂寡妇的住所圣诞节

[ɑːz] .

RS	.
RS	.

RS。

- [roʊz] ['ɜːrli] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðiː][fæn'tæstɪk]

M'CARTY	rose	early	on	Christmas	morning	,	her	mind	bewildered	by	the	fantastic
-	玫瑰	早期的	在	圣诞节	早晨	,	她	头脑	困惑	经过	这	极好的

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] .

visions	of	the	night	.
愿景	的	这	夜晚	.

圣诞节清晨，麦卡蒂早早起床，她被夜晚的奇幻景象所困扰。

" [ʃʊr] , [ðem; ðəm] ['pudɪŋz] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Sure	,	them	puddings	was	all	a	dream	,	"	she	said	to	herself	,	as	she
"	当然	,	他们	布丁	曾是	全部	一个	梦	,	"	她	说	到	她自己	,	作为	她

['kɪndld] [hɜːr; hər]['faɪər] ,

kindled	her	fire	,
点燃	她	火	,

“当然，那些布丁都只是一场梦，”她一边自言自语，一边点燃了火堆。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [ðæt] ,

"	and	what's	the	good	of	such	dreams	as	that	,
"	和	是什么	这	好的	的	这样的	梦境	作为	那	,

“而这样的梦又有什么用呢？”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deitaim] ?

but	just	to	make	a	body	discouraged	with	the	truth	of	the	daytimes	?
但	只是	到	制作	一个	身体	灰心	和	这	真相	的	这	白天	?

难道仅仅是为了让人们对白日里的真相感到沮丧吗?

[bʌt; bət] , ['eni] [haʊ] , [aɪl] [lʊk] [æt; ət] [wer] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] ,

But	,	any	how	,	I'll	look	at	where	I	dreamed	I	put	them	,
但	,	任何	如何	,	患病的	看	在	在哪里	我	梦见	我	放	他们	,

不过，不管怎样，我会看看我梦里把它们放在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɜːrk] .

and	then	my	mind	will	be	easy	for	me	work	.
和	然后	我的	头脑	将要	是	简单的	为了	我	工作	.

这样我工作时就能轻松集中精力了。

" [mɔːr] ['skeptɪk(ə)l][ðæn; ðən]['hoʊpf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n]

"	More	skeptical	than	hopeful	,	she	went	to	the	place	where	she	had	hidden
"	更多的	怀疑论者	比	充满希望	,	她	去	到	这	地方	在哪里	她	有	隐

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][loʊ] !

them	,	and	lo	!
他们	,	和	洛	!

她抱着怀疑而非希望的心情，去了她藏匿它们的地方，结果发现!

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [twelv] ['lʌʃəs] , ['fruːti] ['pudiŋz] .

to	her	great	joy	there	they	were	,	—	twelve	luscious	,	fruity	puddings	.
到	她	伟大的	喜悦	那里	他们	是	,	—	十二	甜美	,	果香	布丁	.

令她欣喜的是，那里有十二个美味可口的水果布丁。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [eɪt] , " [ʃiː; ʃi]

"	And	they're	just	bursting	with	richness	,	and	begging	to	be	ate	,	"	she
"	和	它们是	只是	爆发	和	丰富	,	和	乞讨	到	是	吃	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“它们肉质鲜美，令人垂涎欲滴，”她说。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] ,

"	It'll	be	a	grand	day	for	the	childer	,	and	they	shall	have	their	fill	,
"	它将	是	一个	盛大	天	为了	这	奇尔德	,	和	他们	将	有	他们的	充满	,

“对孩子们来说，这将是意义非凡的一天，他们将吃饱喝足。”

[fɔːr; fər] [its] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hʌŋgri]

for	it's	many	a	long	,	hungry
为了	它是	许多	一个	长的	,	饥饿的

因为有很多漫长而饥饿的

[deɪ] [ðeɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] .

day	they'll	be	seeing	before	another	Christmas	.
天	他们会	是	看到	前	其他	圣诞节	.

在下一个圣诞节之前，他们将再见的这一天。

" ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] ,

"	Breakfast	was	never	a	protracted	function	in	the	M'Carty	household	,
"	早餐	曾是	绝不	一个	拖延	功能	在	这	-	家庭	,

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

but	to	Mrs	.	M'Carty	,
但	到	太太	.	-	,

在麦卡蒂家，早餐从来都不是一件冗长的事，但对麦卡蒂太太来说，

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pudiŋz] [hæd; həd]
who **was** **anxious** **to** **begin** **the** **festive** **preparations** **which** **the** **puddings** **had**
WHO 曾是 焦虑的 到 开始 这 节日 准备工作 哪个 这 布丁 有
[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] ,
made **possible** **,**
制成 可能的 ,

那些布丁让节日准备工作成为可能，而他们也迫不及待地想要开始这些准备工作。

[ðə; ði] ['skænti] [miːl] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [prə'lɔːŋd] .
the **scanty** **meal** **seemed** **unusually** **prolonged** **.**
这 稀少 一顿饭 似乎 异常地 延长 .

这顿分量很少的饭似乎吃得异常久。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sindikitɪŋ] [hɜːr; hər]['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Nothing **but** **action** **could** **keep** **her** **from** **syndicating** **her** **secret** **before** **the**
没有什么 但 行动 可以 保持 她 从 联合 她 秘密 前 这
['prɑːpər]['moʊmənt] ,
proper **moment** **,**
恰当的 片刻 ,

只有行动才能阻止她在合适的时机到来之前将秘密公之于众。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] , [ʌn'duːɪŋ] , [ænd; ənd]
so **while** **the** **repast** **was** **in** **progress** **,** **she** **hurried** **about** **doing** **,** **undoing** **,** **and**
所以 尽管 这 餐饮 曾是 在 进步 , 她 慌忙 关于 正在做 , 撤销 , 和
['duːɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ,
doing **over** **again** **,**
正在做 超过 再次 ,

所以，在宴席进行的同时，她忙前忙后地做着、拆掉、再做一遍。

['veriəs] ['haʊshoʊld] ['tæsks] .
various **household** **tasks** **.**
各种各样的 家庭 任务 .

各种家务活。

['faɪnəli] ['græni] - , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['brɪdʒəts] ['restləsnəs] , [ɪk'skleɪmd] :
Finally **Granny** **M'Carty** **,** **who** **had** **noticed** **Bridget's** **restlessness** **,** **exclaimed** **:**
最后 奶奶 - , WHO 有 注意到 布里奇特的 躁动不安 , 惊呼 :

最后，注意到布里奇特焦躁不安的麦卡蒂奶奶惊呼道：

" [ɑːr; ər][jiː; ji]['kreɪzi] , [ðen] , ['brɪdʒɪt] - ?
" **Are** **ye** **crazy** **,** **then** **,** **Bridget** **M'Carty** **?**
" 是 是的 疯狂的 , 然后 , 布里奇特 - ?

“那么，布里奇特·麦卡蒂，你疯了吗？”

[its] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ðɪs] [deɪ] [jiːv] [spred] [ˌem 'iː][bed] ,
It's **the** **third** **time** **this** **day** **ye've** **spread** **me** **bed** **,**
它是 这 第三 时间 这 天 你们已经 传播 我 床 ,

这已经是你今天第三次为我铺床了，

[ænd; ənd] [jɪl] [nɑːt] [leɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] - [ɪn][ˌem 'iː] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [jər] ['sensləs] - . "
and **ye'll** **not** **lave** **a** **whole** **fither** **in** **me** **pillow** **with** **yer** **senseless** **beatin's** **.** **"**
和 叫喊 不是 澡 一个 所有的 - 在 我 枕头 和 你的 无意义的 - . "

你们休想用你们那毫无意义的殴打在我枕头上留下一丝痕迹。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['siːsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['leɪbər] , " [ɪf] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" **Well** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **M'Carty** **,** **ceasing** **from** **her** **labor** **,** **"** **if** **you're** **done** **with**
" 出色地 , " 说 太太 . - , 停止 从 她 劳动 , " 如果 你是 完毕 和
[jʊr; jər] ['brekfəst] ,
your **breakfast** **,**
你的 早餐 ,

“好吧，”麦卡蒂太太停下手中的工作说道，“如果你吃完早饭了，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt]

Praise	**to**	**the**	**good**	**Saint**
称赞	到	这	好的	圣

赞美这位善良的圣人

['æntəni] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ten] - [sent] [piːs] ['jestərdeɪ] ,

Antony	**,**	**I**	**found**	**a**	**ten**	**-**	**cent**	**piece**	**yesterday**	**,**
安东尼	,	我	成立	一个	十	-	中心	片	昨天	,

安东尼，我昨天捡到一枚十美分的硬币。

[aɪ'd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ,

I'd	**been**	**saving**	**that**	**long**	**I**	**forgot**	**I**	**had**	**it**	**entirely**	**,**
ID	到过	保存	那	长的	我	忘了	我	有	它	完全	,

我攒了那么久的钱，都完全忘了自己有这笔钱了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['grænˌdædz] [tuː] ['lʌki] ['peniz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪŋ]

and	**with**	**the**	**help**	**of**	**Grandad's**	**two**	**lucky**	**pennies**	**he**	**was**	**never**	**intending**
和	和	这	帮助	的	爷爷的	二	幸运的	便士	他	曾是	绝不	意图

[tuː; tə] [spend] ,

to	**spend**	**,**
到	花费	,

而且，在爷爷那两枚他原本没打算花的幸运便士的帮助下，

— [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [sper] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

—	**may**	**the**	**saints**	**spare**	**him**	**long**	**to**	**us**	**,**
—	可能	这	圣徒	空闲的	他	长的	到	我们	,

愿圣徒们让他长久地陪伴在我们身边。

— [aɪv] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

—	**I've**	**a**	**stick**	**of**	**candy**	**apiece**	**for**	**the**	**whole**	**of**	**you**	**.**	**"**
—	我已经	一个	戳	的	糖果	一块	为了	这	所有的	的	你	.	"

“我给你们每人准备了一根糖。”

" - [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [ə'piːs] - "

"	**'**	**A**	**STICK**	**OF**	**CANDY**	**APIECE**	**'**	**"**
"	-	一个	戳	的	糖果	一块	-	"

“一根糖果棒”

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	**Hoorooh**	**!**	**"**	**shouted**	**all**	**the**	**little**	**McCartys**	**in**	**chorus**	**.**
"	-	!	"	喊叫	全部	这	小的	麦卡蒂	在	合唱	.

“呜呜呜！”所有的小麦卡蒂们齐声喊道。

" - [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['æntəni] ! " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]

"	**Blessin's**	**on**	**the**	**good**	**Saint**	**Antony**	**!**	**"**	**said**	**Grandad**	**Rafferty**	**,**	**beaming**	**on**	**the**	**excited**
"	-	在	这	好的	圣	安东尼	!	"	说	爷爷	拉弗蒂	,	光芒四射	在	这	兴奋的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

“愿上帝保佑善良的圣安东尼！”拉弗蒂爷爷笑着对兴奋的孩子们说。

" [stɑːp] [jər] - - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

"	**Stop**	**yer**	**sphakin**	**'**	**with**	**such**	**a**	**noise**	**!**
"	停止	你的	-	-	和	这样的	一个	噪音	!

别再发出这种噪音了！

" [kraɪd] ['græni] .
" **cried** **Granny** **.**
" 哭 奶奶 .

“奶奶喊道。”

" [ðem; ðəm] - [wʊd] ['defn] [ðə; ði] [seɪnts] [ðəm'selvz] , [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] . "
" **Them** **racketin's** **would** **deafen** **the** **saints** **themselves** **,** **so** **they** **would** **.** **"**
" 他们 - 会 耳聋 这 圣徒 他们自己 , 所以 他们 会 . "

“他们的喧闹声连圣徒都会耳聋，他们肯定会这么做。”

" [ðen] [wʊd] [ðem; ðəm] [seɪnts] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪr] - ['trʌmpits] [laɪk] [tɪm] ['bɑːrniːz] ['grænmʌðər] ? "
" **Then** **would** **them** **saints** **be** **getting** **ear** **-** **trumpets** **like** **Tim** **Barney's** **grandmother** **?** **"**
" 然后 会 他们 圣徒 是 获得 耳朵 - 小号 喜欢 蒂姆 巴尼 祖母 ? "
['kwiərid] ['lɪt(ə)l] ['nɔrə] ,
queried **little** **Norah** **,**
查询 小的 诺拉 ,

“那这些圣徒是不是也会像蒂姆·巴尼的奶奶那样戴上助听器呢？”小诺拉问道。

['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['græniz] [tʃer] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
climbing **on** **the** **back** **of** **Granny's** **chair** **and** **peering** **over** **her** **shoulder** **.**
攀登 在 这 后退 的 奶奶的 椅子 和 窥视 超过 她 肩膀 .

爬上奶奶的椅子背，从她的肩膀后面往外看。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jɛz] , [æn; ən] - [dəunt][biː; bi] [ə'skɪn] - [sʌtʃ] - ['kwestʃənz] ,
" **Go** **along** **with** **yez** **,** **an** **'** **don't** **be** **askin** **'** **such** **irriverent** **questions** **,**
" 去 沿着 和 是的 , 一个 - 不 是 问 - 这样的 - 问题 ,

“跟着你们，别问这些无关紧要的问题。”

[æn; ən] - ['kɑːpeɪ] [jɜːr'sɛlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tʃer] , [ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - [ˌem 'iː] - [ɔːl]
an **'** **kape** **yerself** **from** **the** **back** **of** **me** **chair** **,** **a** **-** **shakin** **'** **me** **roometiz** **all**
一个 - 咖啡 你自己 从 这 后退 的 我 椅子 , 一个 - 摇晃 - 我 - 全部
['oʊvər][ˌem 'iː] .
over **me** **.**
超过 我 .

在我椅子后面，你把自己摔倒了，我的房间摇晃得我浑身都是。

" ['brɪdʒɪt] [θʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]['kwaɪət][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]
" **Bridget** **thumped** **on** **the** **table** **for** **quiet** **and** **proceeded** **to** **distribute** **the**
" 布里奇特 猛击 在 这 桌子 为了 安静的 和 继续 到 分发 这
[stɪks] [ʌv; əv]['kændi] ,
sticks **of** **candy** **,**
棍子 的 糖果 ,

布里奇特拍了拍桌子示意大家安静，然后开始分发糖果棒。

[iːtʃ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
each **wrapped** **in** **a** **separate** **piece** **of** **paper** **.**
每个 包装 在 一个 分离 片 的 纸 .

每份都用单独的纸包裹着。

['grændæd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi] ['lʌvɪŋli] .
Grandad **unrolled** **the** **paper** **and** **eyed** **his** **stick** **of** **candy** **lovingly** **.**
爷爷 展开 这 纸 和 眼睛 他的 戳 的 糖果 深情地 .

爷爷展开包装纸，深情地看着他的糖果棒。

" [trɑːθ] , [its] ['pepərmɪnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['pepərmɪnt] [tuː; tə]
" **Troth** **,** **it's** **peppermint** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **an** **'** **there's** **nothin** **'** **like** **peppermint** **to**
" 特罗斯 , 它是 薄荷 , " 他 说 , " 一个 - 有 什么也没有 - 喜欢 薄荷 到
['kʌmfərt] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] .
comfort **a** **body's** **stomick** **.**
舒适 一个 身体的 斯托米克 .

“真的，是薄荷，”他说，“没有什么比薄荷更能舒缓胃部不适了。”

[its] [ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ]
It's that long since I
它是 那 长的 自从 我

已经过去那么久了。

['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [kleɪn] [fər'gɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [bi'dæd] . "
tasted it , I'd clane forgot how it looked , bedad . "
尝过 它 , ID 克莱恩 忘了 如何 它 看起来 , 贝达德 . "

尝过之后，我都忘了它长什么样了，宝贝。

" [wel] , ['brɪdʒɪt] - , " [sed] ['græni] - ,
" Well , Bridget M'Carty , " said Granny M'Carty ,
" 出色地 , 布里奇特 - , " 说 奶奶 - ,

“嗯，布里奇特·麦卡蒂，”麦卡蒂奶奶说道。

" [its] [jiː; ji] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ˌem 'iː] [helθ] [æn; ən] - [rɪ'membər] [ðæt] [liːmɪn] [wɪð; wɪθ]
" It's ye that might have minded me health an ' remembered that lemin with
" 它是 是的 那 可能 有 有思想 我 健康 一个 - 记得 那 莱明 和
- [ɪz] [laɪk] ['pɔːrɪn] - [ail,il,əl] [ɑːn] ['faɪər] .
roometiz is like pourin ' ile on fire .
- 是 喜欢 倾倒 - 伊莱 在 火 .

“或许是你们提醒了我，让我保持健康，记住了和室友一起吃柠檬就像往火上浇油一样。”

[jiː; ji] [mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] ['eni] [sens] , — [wɪtʃ]
Ye must know , if ye have any sense , — which
叶 必须 知道 , 如果 是的 有 任何 感觉 , — 哪个

你们若稍有理智，就应当知道——哪个

[aɪ] [mɪs'daʊt] , — [ðæt] - [heɪts] [liːmɪn] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [heɪts] ['hoʊli] ['wɑːðər] ,
I misdoubt , — that roometiz hates lemin as bad as the devil hates holy wather ,
我 怀疑 , — 那 - 讨厌 莱明 作为 坏的 作为 这 魔鬼 讨厌 圣 水 ,

我怀疑——Roometiz 对柠檬的憎恨程度是否如同魔鬼对圣水的憎恨一样强烈。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
" and she sniffed contemptuously .
" 和 她 嗅了嗅 轻蔑地 .

她轻蔑地哼了一声。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['græni] , " [sed] ['grændæd] .
" Never mind that , Granny , " said Grandad .
" 绝不 头脑 那 , 奶奶 , " 说 爷爷 .

“别在意了，奶奶，”爷爷说。

" ['brɪdʒɪt] [roʊld] [ʌp] [ðem; ðəm] ['kændi] [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪndz] ,
" Bridget rolled up them candy and never took note of the kinds ,
" 布里奇特 滚动 向上 他们 糖果 和 绝不 采取 笔记 的 这 种类 ,

“布里奇特把糖果卷起来，从来没注意过是什么种类的糖果。”

[soʊ] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] - - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldɚz] .
so there'd be no strivin ' with the childers .
所以 那里 是 不 - - 和 这 孩子们 .

这样就不会和孩子们争吵了。

[aɪl] [teɪk] [jər] [liːmɪn] [æn; ən] - [jɜːr] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pepərmɪnt] .
I'll take yer lemin an ' ye're welcome to me peppermint .
患病的 拿 你的 莱明 一个 - 是的 欢迎 到 我 薄荷 .

我要你的柠檬，欢迎你来我的薄荷糖。

- [twɪl] [wɔːrm] [jər] [æn; ən] - [jər] ['fiːlɪnz] , [æn; ən] - [ə'kuʃlə] [mə'kriː] ,
' Twill warm yer stomick an ' yer feelin's , an ' acushla machree ,
- 斜纹布 温暖的 你的 斯托米克 一个 - 你的 感觉 , 一个 - 阿库什拉 马赫里 ,

“斜纹布温暖你的斯托米克和你的感觉，和阿库什拉马赫里，

[its] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [tiːθ] - ,
it's not so hard on the teeth ayther ,
它是 不是 所以 难的 在 这 牙齿 - ,

对牙齿也不算太伤。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]['kændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
" and he surrendered his candy with a charming smile .
" 和 他 投降 他的 糖果 和 一个 迷人 微笑 .

他带着迷人的微笑交出了糖果。

" [ˌem 'iː] [tiːθ] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] ['eni] [deɪ] , " [riˈtɔːtid] ['græni] ,
" Me teeth are as good as yours any day , " retorted Granny ,
" 我 牙齿 是 作为 好的 作为 你的 任何 天 , " 反驳 奶奶 ,

“我的牙齿和你的一样好，”奶奶反驳道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
but she did not hesitate to make the exchange .
但 她 做过 不是 犹豫 到 制作 这 交换 .

但她毫不犹豫地进行了交换。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈspektɪd]
However , she inspected
然而 , 她 检查

然而，她检查了

[ðə; ði]['kændi] ['kerfəli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [bɪˈfɔːr] [əˈplaɪɪŋ]
the candy carefully and wiped it on the corner of her shawl before applying
这 糖果 小心 和 擦拭 它 在 这 角落 的 她 披肩 前 申请
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
it to her mouth .
它 到 她 嘴 .

小心翼翼地拿起糖果，在披肩的一角擦了擦，然后才放进嘴里。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['æftər][ðə; ði]['kændi][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ,
" Now , then , " said Mrs . M'Carty , after the candy had disappeared ,
" 现在 , 然后 , " 说 太太 . - , 后 这 糖果 有 消失 ,

“那么，”麦卡蒂太太在糖果消失后说道。

" ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ][duː][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" listen while I do be telling you the order of the day .
" 听 尽管 我 做 是 讲述 你 这 命令 的 这 天 .

请听我宣布今天的议程。

[juː; jʊ] [bɔɪz] , ['deni] [ænd; ənd] ['terəns] , [slɪp] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['lʌmbər] ['hændi][ɑːn][ðə; ði]
You boys , Denny and Terence , slip across to the pile of lumber handy on the
你 男孩们 , 丹尼 和 特伦斯 , 滑 穿过 到 这 桩 的 木材 便利 在 这
[toʊ] - [pæθ] ,
tow - path ,
拖 - 小路 ,

丹尼和特伦斯，你们两个小子，溜到河边小路上的那堆木材那里去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [θriː] [waɪd] ['bɔrdz] .
and bring me back three wide boards .
和 带来 我 后退 三 宽的 板 .

给我带回三块宽木板。

[wiːl] [bɔri] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [wɪə(r)] [dʌn] .
We'll borry them for a table , and take them back when we're done .
出色地 博里 他们 为了 一个 桌子 , 和 拿 他们 后退 什么时候 是 完毕 .

我们会占用他们一张桌子，吃完后再把他们送回去。

[maɪ]['fæməli][ɪz][ɔ:l]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][wʌns][tu:; tə][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

My	family	is	all	going	to	sit	down	to	once	to	their	Christmas	dinner	,
我的	家庭	是	全部	去	到	坐	向下	到	一次	到	他们的	圣诞节	晚餐	,

我们全家要一起坐下来吃圣诞晚餐。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðem; ðəm] [rɪtʃ] [foʊks][du:][ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] .

the	same	as	them	rich	folks	do	on	the	avenue	.
这	相同的	作为	他们	富有的	各位	做	在	这	大街	.

跟那些在大街上走的有钱人一样。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [pʊr] ['maɪk(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['iznt] .

And	there'll	be	a	place	for	me	poor	Michael	,	that	was	and	isn't	.
和	将会	是	一个	地方	为了	我	贫穷的	迈克尔	,	那	曾是	和	不是	.

而我，可怜的迈克尔，无论过去还是现在，都会有一个容身之处。

[rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pɪk] [kli:n] [wʌnz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['ketɪ] [ænd; ənd] ['nɔrə] , [wɑ:ʃ]

Run	along	now	,	boys	,	and	pick	clean	ones	,	and	you	,	Katy	and	Norah	,	wash
跑步	沿着	现在	,	男孩们	,	和	挑选	干净的	一个	,	和	你	,	凯蒂	和	诺拉	,	洗

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

the	dishes	,
这	菜肴	,

孩子们，快去把干净的盘子挑出来，凯蒂和诺拉，你们去洗碗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [fɪkst] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

and	when	the	table	is	fixed	you	can	all	go	on	the	avenue	and	look	in	the
和	什么时候	这	桌子	是	固定的	你	能	全部	去	在	这	大街	和	看	在	这

-

,

windys	,
-	,

等桌子摆好后，你们就可以到大街上去看风车了。

[bʌt; bət][maɪnd] [jʊə(r)] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [twelv] .

but	mind	you're	home	when	the	bells	are	ringing	for	twelve	.
但	头脑	你是	家	什么时候	这	铃铛	是	铃声	为了	十二	.

但请记住，十二点钟响起时，你必须在家。

" [ðer; ðər]['tæsks][wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [eɪt] ['lɪt(ə)l] - [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

"	Their	tasks	were	quickly	finished	,	and	eight	little	M'Cartys	set	off	for	their
"	他们的	任务	是	迅速地	完成的	,	和	八	小的	-	放	离开	为了	他们的

['aʊtɪŋ] , [tu:] - [jɪr] - [oʊld]

outing	,	two	-	year	-	old
外出	,	二	-	年	-	老的

“他们的任务很快就完成了，八个小麦卡蒂们出发去郊游了，其中一个两岁。”

['pætsi] ['bi:ɪŋ] [bi'stəu] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [neɪld] [ɑ:n][æn; ən][oʊld][sled] ,

Patsy	being	bestowed	in	a	box	nailed	on	an	old	sled	,
帕齐	存在	授予	在	一个	盒子	钉子	在	一个	老的	雪橇	,

帕特西被装在一个钉在旧雪橇上的盒子里，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][tɜ:rn] .

and	drawn	by	the	others	in	turn	.
和	绘制	经过	这	其他的	在	转动	.

然后由其他人依次绘制。

['grændæd] ['ræfəti] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Grandad	Rafferty	watched	them	until	they	were	out	of	sight	and	sound	.
爷爷	拉弗蒂	观看	他们	直到	他们	是	出去	的	视线	和	声音	.

拉弗蒂爷爷一直看着他们，直到他们消失在视线和声音之外。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ðeɪl] [bi:; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - ,

"	It's	a	fine	time	they'll	be	afther	havin	'	,
"	它是	一个	美好的	时间	他们会	是	之后	拥有	-	,

“他们享受完之后一定会很开心。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['elən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self]

"	he	said	as	he	took	little	Ellen	on	his	knee	and	settled	himself
"	他	说	作为	他	采取	小的	艾伦	在	他的	膝盖	和	定居	他自己

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

comfortably	in	his	chair	,
舒适地	在	他的	椅子	,

“他一边说着，一边把小艾伦抱到膝盖上，舒舒服服地坐在椅子上。”

— [ɔːr][æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['nek,klɑːθ]

—	or	as	comfortably	as	the	unwonted	stiffness	of	shirt	and	neckcloth
—	或者	作为	舒适地	作为	这	不寻常的	刚性	的	衬衫	和	领带

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

——或者说，尽可能地舒适，尽管衬衫和领巾的僵硬程度超出了正常范围。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Then	he	whispered	a	wonderful	story	to	the	baby	,	and	though	she	could	not
然后	他	低声说道	一个	精彩的	故事	到	这	婴儿	,	和	尽管	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

understand	a	word	,
理解	一个	单词	,

然后他轻声给婴儿讲了一个精彩的故事，虽然她一个字也听不懂，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] ,

it	served	its	purpose	,
它	服务	它是	目的	,

它达到了目的。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] ['slʌmbər] .

for	presently	the	little	head	nodded	and	the	big	blue	eyes	closed	in	slumber	.
为了	目前	这	小的	头	点头	和	这	大的	蓝色的	眼睛	关闭	在	睡眠	.

这时，小脑袋点了点头，大大的蓝眼睛闭上了，进入了梦乡。

['græni] - ,

Granny	M'Carty	,
奶奶	-	,

麦卡蒂奶奶

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [hæd; həd][hɜːr'self] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	from	the	inner	room	had	herself	been	observing	the	departure	of	her
WHO	从	这	内	房间	有	她自己	到过	观察	这	离开	的	她

['græn'tʃɪldrən] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['æfluəns] ,

grandchildren	toward	the	habitations	of	affluence	,
孙辈	朝向	这	居住地	的	富裕	,

她本人则在内室里看着自己的孙辈们离开，前往富裕的住所。

[naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

now	returned	to	her	seat	by	the	fire	.
现在	返回	到	她	座位	经过	这	火	.

她回到火炉旁的座位上。

" - [tɪz][aɪ] [wʊd] ['nevər] [let][ðem; ðəm] [tʃaɪld] [goʊ][wɑːndərɪn] - [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ,

"	'	Tis	I	would	never	let	them	childer	go	wanderin	'	off	like	that	,
"	-	的	我	会	绝不	让	他们	奇尔德	去	漫游	-	离开	喜欢	那	,

“但我绝不会让他们的孩子那样四处游荡。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nevər] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [ə'^in] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ,

with	a	chance	of	their	never	comin	'	home	agin	,	"	she	commented	,
和	一个	机会	的	他们的	绝不	即将到来	-	家	再次	,	"	她	评论	,

“他们有可能再也回不来了，”她评论道。

" [bʌt; bət] - ['itl] [bi:; bi] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .

"	but	annyhow	it'll	be	sthill	for	a	bit	.
"	但	-	它将	是	-	为了	一个	少量	.

但无论如何，这种情况还会持续一段时间。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

"	The	children	safely	out	of	the	way	,
"	这	孩子们	安全	出去	的	这	方式	,

孩子们已安全离开，

['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][hɜ:r; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

Mrs	.	M'Carty	began	at	once	her	arrangements	for	the	feature	of	the	day	,
太太	.	-	开始	在	一次	她	安排	为了	这	特征	的	这	天	,

麦卡蒂夫人立即开始为当天的重头戏做准备。

— [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] [soʊ] ['bauntifəli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜ:rt] .

—	the	Christmas	dinner	so	bountifully	provided	with	dessert	.
—	这	圣诞节	晚餐	所以	丰盛地	假如	和	甜点	.

——圣诞晚餐准备得非常丰盛，甜点也十分美味。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃest] [hɜ:r; hər][wʌn] ['lɪnɪn] ['teɪbl] [klɔ:θ] ,

She	took	from	her	chest	her	one	linen	table	cloth	,
她	采取	从	她	胸部	她	一	亚麻布	桌子	布	,

她从胸前拿出她唯一的那块亚麻桌布，

['woʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['ʃæmrɔks] .

woven	in	a	most	elaborate	design	of	shamrocks	.
编织	在	一个	最多	精心制作的	设计	的	三叶草	.

织成了极其精美的三叶草图案。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['pætərn] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ]

Her	husband	had	seen	and	admired	the	pattern	,	displayed	in	a	shop	window
她	丈夫	有	已见	和	钦佩	这	图案	,	显示	在	一个	店铺	窗户

, [wʌn][ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] [deɪ] ,

,	one	St	.	Patrick's	Day	,
,	一	英石	.	帕特里克的	天	,

她的丈夫在圣帕特里克节那天，在一家商店橱窗里看到了这个图案，并很喜欢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

and	it	being	in	the	first	year	of	his	marriage	,
和	它	存在	在	这	第一的	年	的	他的	婚姻	,

当时正值他结婚的第一年，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,

when	there	was	but	Bridget	to	share	his	purse	,
什么时候	那里	曾是	但	布里奇特	到	分享	他的	钱包	,

当只有布里奇特和他共用钱包时，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

he	had	bought	the	cloth	and	given	it	to	her	for	a	present	.
他	有	买	这	布	和	给定	它	到	她	为了	一个	展示	.

他买了这块布，送给了她作为礼物。

[ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di:md] ['wɜ:rði] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['kʌvər] , [hæd; həd]

The	occasions	which	had	been	deemed	worthy	so	beautiful	a	table	-	cover	,	had
这	场合	哪个	有	到过	被认为	值得	所以	美丽的	一个	桌子	-	覆盖	,	有

[bɪn] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] ,

been	few	and	far	removed	,
到过	很少	和	远的	已移除	,

能配得上如此精美桌布的场合屈指可数，而且相隔甚远。

[soʊ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] " ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] . "

so	the	linen	was	"	every	bit	as	good	as	new	.	"
所以	这	亚麻布	曾是	"	每一个	少量	作为	好的	作为	新的	.	"

所以这件亚麻制品“和新的一样好”。

" [jʊə(r)] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [juːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	You're	fine	enough	for	the	queen's	use	,	"	said	Mrs	.	M'Carty	,
"	你是	美好的	足够的	为了	这	女王的	使用	,	"	说	太太	.	-	,

“你完全配得上女王的用名，”麦卡蒂夫人说。

[ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪmprəvaɪzd] ['daɪnɪŋ] -

apostrophizing	the	cloth	as	she	spread	it	carefully	on	her	improvised	dining	-
撇号	这	布	作为	她	传播	它	小心	在	她	即兴发挥	用餐	-

['teɪbl] [ænd; ənd] [smuːðd] [ɪts] ['snoʊi]

table	and	smoothed	its	snowy
桌子	和	平滑	它是	下雪的

她一边用撇号轻声说道，一边小心翼翼地将布铺在临时搭建的餐桌上，抚平它雪白的触感。

[foʊldz] .

folds	.
折叠	.

褶皱。

" [ʃʊr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪg] ['teɪbl] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

"	Sure	,	you're	a	trifle	small	for	me	big	table	,	so	I'll	be	putting	you	in	the
"	当然	,	你是	一个	琐事	小的	为了	我	大的	桌子	,	所以	患病的	是	推杆	你	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

“当然，你对我这张大桌子来说有点小，所以我会把你放在中间。”

[ænd; ənd] ['piːsɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['sʌndeɪ] ['teɪbl]

and	piecing	you	out	at	the	two	ends	with	me	red	and	white	Sunday	table
和	拼接	你	出去	在	这	二	结束	和	我	红色的	和	白色的	星期日	桌子

- [klɔːðz] [ðæt] [eɪnt] [siːn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːri] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

-	cloths	that	ain't	seen	the	daylight	since	we	came	to	this	sorry	hole	of	a	place	,
-	布料	那	不是	已见	这	日光	自从	我们	来了	到	这	对不起	洞	的	一个	地方	,

然后，我用两块红白相间的周日桌布把你从桌子的两端拼起来，这两块桌布自从我们来到这个破败不堪的地方后就没见过天日了。

[fɔːr; fər] [ɪts] [nɑːt] ['ɔɪlklɔːθ] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

for	it's	not	oilcloth	that	the	M'Cartys	shall	be	eating	their	dinner	on	this	day	.
为了	它是	不是	油布	那	这	-	将	是	吃	他们的	晚餐	在	这	天	.

因为麦卡蒂一家今天吃的晚餐可不是油布做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第4/4页

" [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [æt; ət]
" The linen cloth being spread in the centre of the table and supplemented at
" 这 亚麻布 布 存在 传播 在 这 中心 的 这 桌子 和 补充 在
['iːðər] [end] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [red] ['sʌndeɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] " [ʌv; əv] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [deɪz] ,
either end with a " red Sunday table - cloth " of more prosperous days ,
任何一个 结尾 和 一个 " 红色的 星期日 桌子 - 布 " 的 更多的 繁荣 天 ,

“亚麻桌布铺在桌子中央，两端各铺着一块象征着繁荣时期的“红色星期日桌布”，

['mɪsɪz] . - [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [hɜːr; hər] " [set][ʌv; əv] ['flaʊərd]
Mrs . M'Carty took from the top shelf in the cupboard her " set of flowered
太太 . - 采取 从 这 顶部 架子 在 这 橱柜 她 " 放 的 开花的
['dɪʃɪz] " — [ə'nʌðər] ['ɜːrli] ['mærɪt(ə)l] [gɪft] .
dishes " — another early marital gift .
菜肴 " — 其他 早期的 婚姻 礼物 .

麦卡蒂太太从橱柜最上层的架子上取下了她的“一套花纹餐具”——这是她结婚初期收到的另一份礼物。

[ðoʊ] [tʃiːp] [ɪn]['kwɑːləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] , [kʌps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][hæf] - ['dʌzənz]
Though cheap in quality , and the plates , cups , etc . , in half - dozens
尽管 便宜的 在 质量 , 和 这 盘子 , 杯子 , ETC . , 在 一半 - 几十个
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʌzənz] ,
instead of dozens ,
反而 的 几十个 ,

虽然质量低劣，而且盘子、杯子等都是半打而不是一打，

[ðiːz] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . - ['speʃ(ə)l] [praɪd] ['evər] [sɪns] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['praʊdli]
these dishes had been Mrs . M'Carty's special pride ever since Michael had proudly
这些 菜肴 有 到过 太太 . - 特别的 自豪 曾经 自从 迈克尔 有 自豪地
[bi'stəu] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
bestowed them upon her .
授予 他们 之上 她 .

自从迈克尔自豪地将这些菜肴赠予麦卡蒂太太后，它们就成了麦卡蒂太太的骄傲。

" [lʊk] , ['bɪdi] , [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" Look , Biddy , me darlint , " he had said .
" 看 , 比迪 , 我 达林特 , " 他 有 说 .

“瞧，比蒂，我的宝贝，”他曾这样说过。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][æz; əz][grænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ,
" I've brought you as grand a lot of dishes as ever I saw ,
" 我已经 带来 你 作为 盛大 一个 很多 的 菜肴 作为 曾经 我 锯 ,

“我给你带来了我见过的最丰盛的菜肴，数量之多，令人叹为观止。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][maɪnd][ðem; ðəm]['pəʊziːz]
and do you mind them posies
和 做 你 头脑 他们 花束

你介意这些小花吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] ?
they have ?
他们 有 ?

他们有吗?

[ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði]['roʊziz] ['groʊɪŋ] [fɔːrnɪnst] ['fɑːðər] ['kɛliːz] [wɔːl] ,
They're like the roses growing forninst Father Kelly's wall ,
它们是 喜欢 这 玫瑰 生长 福宁斯特 父亲 凯利的 墙 ,

它们就像生长在凯利神父墙边的玫瑰一样。

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪdi] ['ræfəti] . "

where	I	used	to	meet	you	when	you	were	Biddy	Rafferty	.	"
在哪里	我	用过的	到	见面	你	什么时候	你	是	比迪	拉弗蒂	.	"

我以前常去的地方，那时你还叫比迪·拉弗蒂。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [jər] ['fuːlɪʃnəs] , ['maɪk(ə)l] - , " [wʌz; wəz] ['brɪdʒəts] [rɪ'plaɪ] ,

"	Go	along	wid	yer	foolishness	,	Michael	M'Carty	,	"	was	Bridget's	reply	,
"	去	沿着	宽	你的	愚蠢	,	迈克尔	-	,	"	曾是	布里奇特的	回复	,

“你就继续你的愚蠢行为吧，迈克尔·麦卡蒂，”布里奇特回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][gɪft] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd][laɪk]

but	she	had	cherished	the	gift	above	all	her	other	possessions	,	and	like
但	她	有	珍爱	这	礼物	多于	全部	她	其他	财产	,	和	喜欢

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

the	table	-	cloth	,
这	桌子	-	布	,

但她视这份礼物胜过她所有的其他物品，就像那块桌布一样，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [bʌt; bət] ['seldəm] .

the	dishes	were	used	but	seldom	.
这	菜肴	是	用过的	但	很少	.

这些餐具虽然用过，但很少用。

" ['brɪdʒɪt] - ! " [kraɪd] ['græni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['brɪdʒɪt] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

"	Bridget	M'Carty	!	"	cried	Granny	,	when	she	saw	Bridget	setting	out	the	dishes	,
"	布里奇特	-	!	"	哭	奶奶	,	什么时候	她	锯	布里奇特	环境	出去	这	菜肴	,

“布里奇特·麦卡蒂！”奶奶看到布里奇特在摆放餐具时喊道。

" [ɑːr; ər][jiː; ji]['juːzɪn] - [ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [ˌem 'iː] [pʊr] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ?

"	are	ye	usin	'	them	dishes	me	poor	b'y	bought	with	his	hard	earnin's	?
"	是	是的	使用	-	他们	菜肴	我	贫穷的	经过	买	和	他的	难的	-	?

“你们在用我穷儿子用辛辛苦苦挣来的钱买的那些餐具吗？”

[aɪ'd] [θɪŋk] [jiːd] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][set] [aʊt] [ðem; ðəm] [faɪn] [pleɪts] [tuː; tə]

I'd	think	ye'd	more	respect	for	Michael	than	to	set	out	them	fine	plates	to
ID	思考	你们	更多的	尊重	为了	迈克尔	比	到	放	出去	他们	美好的	盘子	到

[biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðem; ðəm] ['kerləs] - .

be	broken	by	them	careless	haythins	.
是	破碎的	经过	他们	粗心	-	.

我觉得你们应该更尊重迈克尔，而不是把那些精美的盘子摆出来让那些粗心大意的人打碎。

" [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [ə'ʃʊrd] ['græni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['preʃəs] [wer] ,

"	But	Bridget	assured	Granny	she	would	keep	watch	over	the	precious	ware	,
"	但	布里奇特	保证	奶奶	她	会	保持	手表	超过	这	宝贵的	仓库	,

但布里奇特向奶奶保证，她会好好照看这些珍贵的器皿。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] ['zeləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

and	went	on	with	her	preparations	as	zealously	as	though	she	were
和	去	在	和	她	准备工作	作为	热忱地	作为	尽管	她	是

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l][foʊk] .

preparing	a	banquet	for	noble	folk	.
准备	一个	宴会	为了	高贵	民间	.

她继续热心地进行准备工作，就像是在为贵族准备宴会一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʌv; əv]

She	had	a	small	package	of	tea	which	had	been	given	her	by	one	of
她	有	一个	小的	包裹	的	茶	哪个	有	到过	给定	她	经过	一	的

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] .

the	conductors	for	whom	she	washed	.
这	导体	为了	谁	她	洗过	.

她带着一小包茶叶，是她为之洗漱的其中一位列车员送给她的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

an	Irish	boy	lately	come	from	the	old	country	,
一个	爱尔兰	男生	最近	来	从	这	老的	国家	,

一个最近从爱尔兰回来的爱尔兰男孩，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hoʊmsɪknəs] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	Mrs	.	M'Carty's	sympathy	for	his	homesickness	had	won	from	him
和	太太	.	-	同情	为了	他的	思乡之情	有	韩元	从	他

[ðɪs] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] .

this	Christmas	remembrance	.
这	圣诞节	纪念	.

麦卡蒂夫人对他的思乡之情表示同情，这让他想起了今年的圣诞节。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] [gɪft] ,

The	tea	was	a	most	welcome	gift	,
这	茶	曾是	一个	最多	欢迎	礼物	,

这份茶真是份令人惊喜的礼物。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs]

for	her	finances	had	not	permitted	her	to	buy	this
为了	她	财政	有	不是	允许	她	到	买	这

['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

beverage	for	many	days	.
饮料	为了	许多	天	.

因为经济状况不允许她多日购买这种饮料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [sə'praiziz]

She	had	not	mentioned	it	,	for	she	wished	to	have	as	many	surprises
她	有	不是	提及	它	,	为了	她	希望	到	有	作为	许多	惊喜

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她没有提这件事，因为她想尽可能多地保留惊喜。

[fɔːr; fər] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [sə'praiziz] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] .

for	,	thought	she	,	"	Surprises	is	about	all	they'll	be	getting	.
为了	,	想法	她	,	"	惊喜	是	关于	全部	他们会	是	获得	.

她心想，“他们大概只能得到惊喜了。”

" ['græni] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] ,

"	Granny	had	followed	her	daughter	-	in	-	law's	movements	with	a	lofty	,
"	奶奶	有	随后	她	女儿	-	在	-	法律的	移动	和	一个	高远	,

['skɔːnf(ə)l] [lʊk] ,

scornful	look	,
轻蔑的	看	,

“奶奶用一种高傲、轻蔑的目光注视着儿媳妇的一举一动，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

but	when	she	saw	her	take	down	the	old	brown	teapot	and	give	it	a
但	什么时候	她	锯	她	拿	向下	这	老的	棕色的	茶壶	和	给	它	一个

['wɑːʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

但当她看到她把那只旧棕色茶壶取下来清洗时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

she	could	not	refrain	from	a	question	.
她	可以	不是	避免	从	一个	问题	.

她忍不住问了一个问题。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪ] [jɜːr] ['æfðər] ['hævɪn] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Is	it	tay	ye're	afther	havin	'	?	"	she	asked	,
"	是	它	泰	是的	之后	拥有	-	?	"	她	问	,

“你吃完饭后感觉怎么样？”她问。

['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][toʊn] .

almost	forgetting	herself	at	the	thought	and	speaking	in	an	amiable	tone	.
几乎	遗忘	她自己	在	这	想法	和	请讲	在	一个	可亲	语气	.

想到这里，她几乎忘了自己是谁，用和蔼的语气说道。

" [jes] , ['græni] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] . "

"	Yes	,	Granny	,	but	I	was	intending	it	for	a	surprise	.	"
"	是的	,	奶奶	,	但	我	曾是	意图	它	为了	一个	惊喜	.	"

“是的，奶奶，但我本来想给你一个惊喜。”

" [wɑːn] [taɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [sed] ['græni] .

"	Wan	time	is	as	good	as	another	for	a	surprise	,	"	said	Granny	.
"	万	时间	是	作为	好的	作为	其他	为了	一个	惊喜	,	"	说	奶奶	.

“什么时候都一样，都能带来惊喜，”奶奶说。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]

"	If	it's	a	good	one
"	如果	它是	一个	好的	一

“如果是好电影的话……”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] , [æn; ən] - [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [wʌn] ,

it	gives	a	body	somethin	'	pleasant	to	be	thinkin	'	about	,	an	'	if	it's	a	bad	one	,
它	给予	一个	身体	某物	-	令人愉快的	到	是	思考	-	关于	,	一个	-	如果	它是	一个	坏的	一	,

它能让身体有令人愉悦的事情去想，如果是件坏事，

[ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [jɜːr] [toʊld][ðə; ði] ['suːnər] [jiː; ji][duː][biː; bi] ['gɛtɪn] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

then	the	sooner	ye're	told	the	sooner	ye	do	be	gettin	'	over	it	.
然后	这	很快	是的	讲述	这	很快	是的	做	是	获得	-	超过	它	.

那么，你越早被告知，就能越早释怀。

" [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [lʊk] [ɪn] ['græniz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

"	The	animated	look	in	Granny's	eyes	showed	that	,	in	her	opinion	,	this	surprise	was	a	good	one	,
"	这	动画	看	在	奶奶的	眼睛	显示	那	,	在	她	观点	,	这	惊喜	曾是	一个	好的	一	,

“奶奶眼中闪烁的光芒表明，在她看来，这个惊喜非常棒。”

[ænd; ənd]['grændæd] ['ræfəti] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] " [loʊ] - [bækt] [kɑːr] . "

and	Grandad	Rafferty	opened	his	eyes	in	astonishment	when	he	heard	her	crooning	a	bit	of	the	"	Low	-	backed	Car	.	"
和	爷爷	拉弗蒂	打开	他的	眼睛	在	惊讶	什么时候	他	听到	她	低吟浅唱	一个	少量	的	这	"	低的	-	支持的	车	.	"

当爷爷拉弗蒂听到她哼唱着“低背车”这首歌时，他惊讶地睁开了眼睛。

" [its] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It's	the	peppermint	did	it	,	"	said	he	to	himself	,
"	它是	这	薄荷	做过	它	,	"	说	他	到	他自己	,

“肯定是薄荷糖的错，”他自言自语道。

" [æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː] - - [tɪl] ['bedtaɪm] .

"	an	'	may	the	saints	kape	it	lastin	'	till	bedtime	.
"	一个	-	可能	这	圣徒	咖啡	它	-	-	直到	就寝时间	.

愿圣徒们让它持续到就寝时间。

" [baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['festl] [ə'pɪrəns]

"	By	noon	the	banqueting	-	hall	of	the	M'Cartys	presented	a	most	festal	appearance
"	经过	中午	这	宴会	-	大厅	的	这	-	呈现	一个	最多	节日	外貌

.

:

.

“到了中午，麦卡蒂家的宴会厅呈现出一片喜庆景象。”

[ðə; ði] ['flaʊərd] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

The	flowered	dishes	were	displayed	to	the	best	advantage	,
这	开花的	菜肴	是	显示	到	这	最好的	优势	,

花卉图案的餐盘被摆放得赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kɑːt(ə)n] ['teɪbl] - [klɔːðz] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [skiːm] .

and	the	red	cotton	table	-	cloths	served	the	purpose	of	a	color	scheme	.
和	这	红色的	棉布	桌子	-	布料	服务	这	目的	的	一个	颜色	方案	.

红色棉质桌布起到了配色方案的作用。

[ðə; ði] [beɪkt] ['æplz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['flæŋkt] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [pleɪts]

The	baked	apples	adorned	the	centre	of	the	table	,	flanked	at	either	side	by	plates
这	烘焙	苹果	装饰	这	中心	的	这	桌子	,	侧翼	在	任何一个	边	经过	盘子

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

烤苹果摆放在桌子中央，两侧各放着一盘面包。

[ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [dis'kləuzɪŋ] [tuː] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [pə'tetoz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

The	oven	door	stood	ajar	,	disclosing	two	dishes	of	steaming	potatoes	waiting	to
这	烤箱	门	站立	半开	,	披露	二	菜肴	的	蒸煮	土豆	等待	到

烤箱门半开着，露出两盘热气腾腾的土豆，等着出炉。

[biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['stʌməks] [ʌv; əv]

be	transferred	to	the	table	,	and	later	to	the	plates	and	stomachs	of
是	转移	到	这	桌子	,	和	之后	到	这	盘子	和	胃	的

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] - .

the	juvenile	M'Cartys	.
这	少年	-	.

被转移到餐桌上，后来又被送到麦卡蒂家的幼童的盘子和胃里。

[wen] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

When	the	twelve	o'clock	bells	began	to	ring	,
什么时候	这	十二	点钟	铃铛	开始	到	戒指	,

当十二点钟的钟声响起时，

['brɪdʒɪt] [pɔːd] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

Bridget	poured	the	water	over	the	tea	and	set	the	teapot	over	the	fire	,
布里奇特	倾倒	这	水	超过	这	茶	和	放	这	茶壶	超过	这	火	,

布里奇特把水倒在茶上，然后把茶壶放在火上。

[wer] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪgər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

where	the	beverage	immediately	began	boiling	with	a	vigor	that	would	have
在哪里	这	饮料	立即地	开始	沸腾	和	一个	活力	那	会	有

[ə'pɔːld] [æn; ən][ˌepɪkjʊ'riːən] [teɪst] .

appalled	an	epicurean	taste	.
震惊	一个	美食家	品尝	.

饮料立刻开始沸腾，沸腾的程度足以令美食家感到震惊。

['græni] - [wʌz; wəz] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Granny	M'Carty	was	moved	up	to	the	centre	of	the	table	on	one	side	,
奶奶	-	曾是	已搬	向上	到	这	中心	的	这	桌子	在	一	边	,

麦卡蒂奶奶被安排到桌子一侧的中央。

[ænd; ənd] ['grændæd] ['ræfəti] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] ['ɑːpəzɪt] .

and	Grandad	Rafferty	was	installed	opposite	.
和	爷爷	拉弗蒂	曾是	已安装	对面的	.

而拉弗蒂爷爷的住所则位于对面。

['lɪt(ə)l] ['elən] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [spuːn] ,

Little	Ellen	,	in	the	charge	of	her	grandfather	,	immediately	preëmpted	a	spoon	,
小的	艾伦	,	在	这	收费	的	她	祖父	,	立即地	抢占先机	一个	勺子	,

小艾伦在爷爷的照看下，立刻抢过一把勺子。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['pleɪθɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt]

and	in	her	enjoyment	of	the	new	plaything	brought	it	down	with	a	smart
和	在	她	享受	的	这	新的	玩物	带来	它	向下	和	一个	聪明的

[ræp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] .

rap	on	one	of	the	plates	.
说唱	在	一	的	这	盘子	.

她玩弄着新玩具，不小心用力敲了一下其中一个盘子，把它弄倒了。

" [aɪ] [toʊld] [jɛz] [jiːd] [biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ɛvɹi] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [broʊk] , " [skəuldid]

"	I	told	yez	ye'd	be	afther	havin	'	ev'ry	last	one	of	them	dishes	broke	,	"	scolded
"	我	讲述	是的	你们	是	之后	拥有	-	每一个	最后的	一	的	他们	菜肴	打破	,	"	责骂

['græni] .

Granny	.
奶奶	.

“我早就告诉过你，你会把所有的盘子都打碎的，”奶奶责备道。

" [jɜːr] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [wɪð; wɪθ] [jər] [θɪŋz] , ['brɪdʒɪt] - , [its] [noʊ] ['wʌndər] [jiː; ji] [went]

"	Ye're	that	extravagant	with	yer	things	,	Bridget	M'Carty	,	it's	no	wonder	ye	went
"	是的	那	靡	和	你的	事物	,	布里奇特	-	,	它是	不	想知道	是的	去

[æn; ən] - [lɔːst] [jər] ['hʌzbənd] .

an	'	lost	yer	husband	.
一个	-	丢失的	你的	丈夫	.

“布里奇特·麦卡蒂，你花钱大手大脚的，难怪你会失去你的丈夫。”

[æn; ən] - ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðem; ðəm] ['tʃɪldɝz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [æt; ət] - ?

An	'	where's	them	childers	that	was	to	be	comin	'	home	at	twilve	?
一个	-	在哪里?	他们	孩子们	那	曾是	到	是	即将到来	-	家	在	-	?

那些本该晚上十二点回家的孩子们呢?

[ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [duː] [æz; əz] [ðeə(r)] [bɪd] [ən'les] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['æfðər] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ɪf]

Sure	they	never	do	as	they're	bid	unless	the	devil's	afther	them	,	an	'	if
当然	他们	绝不	做	作为	它们是	出价	除非	这	魔鬼的	之后	他们	,	一个	-	如果

当然，除非魔鬼追杀他们，否则他们绝不会听命于人。

[ðeə(r)] [nɑːt] [hɪr] [suːn] [ðə; ði] [teɪ] [wɪl] [biː; bi] - [ɪn'taɪərli] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði] [er]

they're	not	here	soon	the	tay	will	be	sphoiled	entirely	,	"	and	she	sniffed	the	air
它们是	不是	这里	很快	这	泰	将要	是	-	完全	,	"	和	她	嗅了嗅	这	空气

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“他们不来，泰族很快就会彻底被毁掉，”她焦急地嗅了嗅空气。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] , [tru:] [tu:; tə][ɪts]['hæbɪt] , [sprʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	this	critical	moment	the	door	,	true	to	its	habit	,	sprung	open	,	and	the
在	这	批判的	片刻	这	门	,	真的	到	它是	习惯	,	弹簧	打开	,	和	这

[eɪt] ['læfɪŋ] ,

eight	laughing	,
八	笑	,

就在这关键时刻，门像往常一样猛地打开了，八个人笑着走了进来。

['pæntɪŋ] , ['rʌdi] - ['ɛrz] [ænd; ənd] ['erəs] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

panting	,	ruddy	M'Carty	heirs	and	heiresses	filled	the	little	room	to	overflowing	.
喘息	,	红润	-	继承人	和	女继承人	已填	这	小的	房间	到	溢出	.

气喘吁吁、面色红润的麦卡蒂家族继承人挤满了小房间。

[ðer; ðər] [ræps] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [rʌʃ]

Their	wraps	were	thrown	aside	and	they	were	about	to	make	a	grand	rush
他们的	卷饼	是	抛掷	旁边	和	他们	是	关于	到	制作	一个	盛大	匆忙

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['mɪsɪz] . - [ˌɪntər'poʊzd] .

for	the	table	when	Mrs	.	M'Carty	interposed	.
为了	这	桌子	什么时候	太太	.	-	插入	.

他们扔掉裹着的餐巾，正要冲向餐桌时，麦卡蒂夫人阻止了他们。

" ['nevər] [ɪn][ˌem 'i:][laɪf][hæv; həv][aɪ] [si:] [wɜ:rs] ['mænərz] [sɪns] [ˌem 'i:] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]

"	Never	in	me	life	have	I	see	worse	manners	since	me	eyes	had	the	misfortune
"	绝不	在	我	生活	有	我	看	更糟	礼仪	自从	我	眼睛	有	这	不幸

[tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ðem; ðəm] [du:li:z] [daʊn] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

to	rest	on	them	Dooleys	down	the	tow	-	path	.
到	休息	在	他们	杜利	向下	这	拖	-	小路	.

“我这辈子都没见过比这更没礼貌的了，自从我有幸在河岸边的小路上看到那对杜利夫妇之后。”

[jʊə(r)] ['pætərn] [ɪn] ['mænərz] [wen] [jʊə(r)] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [wer] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər]['di:s(ə)nsi]

You're	patterns	in	manners	when	you're	asleep	,	but	where	do	you	keep	your	decency
你是	图案	在	礼仪	什么时候	你是	睡着了	,	但	在哪里	做	你	保持	你的	体面

['deitaim] ?

daytimes	?
白天	?

你睡着的时候举止得体，但白天你的体面都到哪里去了？

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][soʊp] ,

Go	to	the	shed	and	show	yourselves	to	the	water	and	soap	,
去	到	这	棚	和	展示	你们自己	到	这	水	和	肥皂	,

去棚子里，去洗洗澡，用肥皂和水洗洗。

[ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] , ['i:ðər] .

and	don't	be	keeping	me	dinner	waiting	long	,	either	.
和	不	是	保持	我	晚餐	等待	长的	,	任何一个	.

也别让我等太久晚餐。

" [bæŋ] , [θʌmp] , [splæʃ] , [grʌnt] , ['gɜ:rgl] , ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [saɪn] ['ɔ:dəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Bang	,	thump	,	splash	,	grunt	,	gurgle	,	constituted	the	sign	audible	of	the	little
"	砰	,	扑通	,	溅	,	咕哝	,	咕噜声	,	构成	这	符号	可听见的	的	这	小的

- - ['klenzɪŋ] .

M'Cartys	'	cleansing	.
-	-	清洁	.

“砰、咚、哗啦、咕噜、咕噜，这就是小麦卡蒂们洗澡时发出的声音。”

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['pɑ:lɪʃt] , [ðə; ði] [koʊm] ['heɪstɪli] [pæst] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn]

The	hands	and	faces	were	polished	,	the	comb	hastily	passed	round	,	and	in
这	双手	和	面孔	是	抛光	,	这	梳子	草草	通过了	圆形的	,	和	在

[ðeɪ] ['tru:pt] ,

they	trooped	,
他们	成群结队	,

双手和脸庞都擦得锃亮，梳子匆匆传递了一遍，然后他们鱼贯而入。

[ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [æz; əz]
this time more quietly , as
这 时间 更多的 悄悄 , 作为

这一次则更加安静，因为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [skrʌbd] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪts] .
if they had scrubbed off some of their boisterous spirits .
如果 他们 有 擦洗过 离开 一些 的 他们的 喧闹的 烈酒 .

如果他们能收敛一下那股桀骜不驯的劲头就好了。

['nɔrə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [beɪkt]
Norah had found a bit of holly , with which she adorned the dish of baked
诺拉 有 成立 一个 少量 的 冬青 , 和 哪个 她 装饰 这 盘子 的 烘焙
['æplz] ,
apples ,
苹果 ,

诺拉找到了一小段冬青枝，用来装饰烤苹果盘。

[waɪl] ['terəns] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] ,
while Terence , with much effort ,
尽管 特伦斯 , 和 很多 努力 ,

而特伦斯则费尽心力，

[pʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [pɪŋk] ['peɪpər] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
pulled from his pocket a package wrapped in pink paper and laid it with
拉 从 他的 口袋 一个 包裹 包装 在 粉色的 纸 和 铺设 它 和
[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] [ɑːn] ['græniz] [pleɪt] .
an important air on Granny's plate .
一个 重要的 空气 在 奶奶的 盘子 .

他从口袋里掏出一个用粉红色纸包裹的包裹，神情严肃地放在奶奶的盘子里。

" ['meri] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['græni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Merry Christmas , with a present for you , Granny , " he said .
" 欢乐 圣诞节 , 和 一个 展示 为了 你 , 奶奶 , " 他 说 .

“奶奶，圣诞快乐，我给您带了份礼物。”他说。

" [wɒts] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['baɪɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" What's that you've been buying ? " said Mrs . M'Carty ,
" 是什么 那 你已经 到过 购买 ? " 说 太太 . - ,

“你一直在买什么？”麦卡蒂太太问道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] . "
" and you with no money to buy nothing with . "
" 和 你 和 不 钱 到 买 没有什么 和 . "

“而你却身无分文，什么也买不了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['terəns] .
" I didn't buy it , " said Terence .
" 我 没有 买 它 , " 说 特伦斯 .

“我没买，”特伦斯说。

" [aɪl] [nɑːt] [hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] - [stʌf] , [jiː; ji] ['wɪkɪd] , " [ɪk'skleɪmd]
" I'll not have anythin ' to do with stholen stuff , ye wicked craytur , " exclaimed
" 患病的 不是 有 任何东西 - 到 做 和 - 东西 , 是的 邪恶 爬行动物 , " 惊呼
['græni] ,
Granny ,
奶奶 ,

“我才不会跟偷来的东西有任何瓜葛，你这邪恶的小家伙！”奶奶喊道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pækɪdʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
pushing the offending package away from her .
推动 这 犯罪 包裹 离开 从 她 .

她把那个碍眼的包裹推开了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] , " [sed] ['terəns] , ['praʊdli] .

"	I	didn't	steal	it	,	neither	,	"	said	Terence	,	proudly	.
"	我	没有	偷	它	,	两者都不	,	"	说	特伦斯	,	自豪地	.

“我也没有偷它，”特伦斯自豪地说。

" [aɪ] [liːv] [sʌtʃ] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [duːliːz] ,

"	I	leave	such	works	for	them	Dooleys	,
"	我	离开	这样的	作品	为了	他们	杜利	,

“我把这样的作品留给杜利一家吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈlɔːft][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	and	he	held	his	head	aloft	and	went	over	by	his	mother	.
"	和	他	握住	他的	头	高空	和	去	超过	经过	他的	母亲	.

他昂着头，走到母亲身边。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['terəns] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	I	believe	you	,	Terence	,	my	boy	,	"	said	Mrs	.	M'Carty	.
"	我	相信	你	,	特伦斯	,	我的	男生	,	"	说	太太	.	-	.

“我相信你，特伦斯，我的孩子，”麦卡蒂夫人说。

" [bʌt; bət] [wer'evər] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	wherever	did	you	get	it	?	"
"	但	无论	做过	你	得到	它	?	"

“可是你是从哪里弄来的？”

" [hiː; hi] [ækst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['ketɪ] .

"	He	axed	for	it	,	"	interposed	Katy	.
"	他	被砍掉	为了	它	,	"	插入	凯蒂	.

“他为此付出了代价，”凯蒂插话道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [koʊld] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] , ['terəns] , [sez]

"	We	were	that	cold	,	and	when	we	came	to	a	drug	-	store	,	Terence	,	says
"	我们	是	那	寒冷的	,	和	什么时候	我们	来了	到	一个	药品	-	店铺	,	特伦斯	,	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“我们当时冷得要命，当我们来到一家药店时，特伦斯说，”

- [lets] [slɪp][ɪn][ænd; ənd][get][wɔːrm][ænd; ənd] [smel] [ɔːl][ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [θɪŋz] . -

'	Let's	slip	in	and	get	warm	and	smell	all	them	perfoomery	and	things	.	'
-	我们来吧	滑	在	和	得到	温暖的	和	闻	全部	他们	-	和	事物	.	-

“咱们进去暖和暖和，闻闻那些花里胡哨的东西吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] [mæn] [sez] , - [wʌt] [dʌz] [wiː; wi][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , - [ænd; ənd] ['terəns]

And	the	drug	-	store	man	says	,	'	What	does	we	be	wanting	,	'	and	Terence
和	这	药品	-	店铺	男人	说道	,	-	什么	做	我们	是	想要	,	-	和	特伦斯

[sez] ,

says	,
说道	,

药店老板问：“我们要什么？”特伦斯说：

- [wiː; wi][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [get] [wɔːrm] , [bʌt; bət] [wiːd] [bai] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]

'	We	just	came	in	to	get	warm	,	but	we'd	buy	something	if	we	had	the
-	我们	只是	来了	在	到	得到	温暖的	,	但	我们会	买	某物	如果	我们	有	这

['mʌni] . - -

money	.	'	'
钱	.	-	-

“我们只是进来暖和一下，但如果我们有钱的话，我们会买点东西。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [bai] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['terəns] [sez] , - - [fɔːr; fər][maɪ]
What would you buy ? ' said the man , and Terence says , ' Perfoomery for my
什么 会 你 买 ? - 说 这 男人 , 和 特伦斯 说道 , - - 为了 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“你想买什么？”那人问道。特伦斯回答说：“给我母亲买些滑稽戏。”

[ænd; ənd] [stʌf] [tuː; tə] [kjʊr] ['græniz] - . - -
and stuff to cure Granny's roometiz . ' '
和 东西 到 治愈 奶奶的 - . - -

还有一些治疗奶奶病的药。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][jiː; ji][wɑːnt] ? - [sez] [ðə; ði][mæn] ;
Is that all ye want ? ' says the man ;
是 那 全部 是的 想 ? - 说道 这 男人 ;

“这就是你们想要的全部吗？”那人问道。

- [ðen] [get][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [wɔːrm][ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['græni] ,
' then get your fingers warm and take these to your mother and Granny ,
- 然后 得到 你的 手指 温暖的 和 拿 这些 到 你的 母亲 和 奶奶 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . - "
with a merry Christmas . ' "
和 一个 欢乐 圣诞节 . - "

“然后暖暖手，把这些带给你的妈妈和奶奶，祝她们圣诞快乐。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] - , " [kraɪd] ['terəns] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [pɪŋk] ['pækɪdʒ]
" And here's your perfoomery , " cried Terence , handing a smaller pink package
" 和 这里是 你的 - , " 哭 特伦斯 , 处理 一个 较小的 粉色的 包裹
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
to his mother ,
到 他的 母亲 ,

“这就是你的表演！”特伦斯喊道，同时递给母亲一个粉红色的小包裹。

[huː] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
who exclaimed over it with delight .
WHO 惊呼 超过 它 和 喜 .

他为此欣喜若狂。

" [ʃʊr] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][fɑːr]
" Sure , it's better than flowers , and far
" 当然 , 它是 更好的 比 花朵 , 和 远的

“当然，它比鲜花好得多，而且远胜于鲜花。”

[mɔːr] ['læstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [its] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
more lasting , " she said , " and it's glad I am you brought it . "
更多的 持久 , " 她 说 , " 和 它是 高兴的 我 是 你 带来 它 . "

“更持久，”她说，“很高兴你把它带来了。”

" [aɪ][kɑːnt] [riːd] [ðɪs] ['raɪtɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" I can't read this writin ' at all , at all .
" 我 不能 读 这 写作 - 在 全部 , 在 全部 .

“我完全看不懂这些字，一点也看不懂。”

[ðə; ði] - - [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aɪz] , " [sed] ['græni] ,
The sphellin ' is too small for me eyes , " said Granny ,
这 - - 是 也 小的 为了 我 眼睛 , " 说 奶奶 ,

“这小球太小了，我的眼睛看不见，”奶奶说。

[wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
once more becoming the centre of interest .
一次 更多的 成为 这 中心 的 兴趣 .

再次成为关注焦点。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] .

Mrs	**.**	**M'Carty**	**took**	**the**	**bottle**	**and**	**read**	**aloud**	**the**	**directions**	**.**
太太	.	-	采取	这	瓶子	和	读	大声	这	方向	.

麦卡蒂太太拿起瓶子，大声朗读了上面的说明。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tispʊn,fʊl] ['æftər] [iːtʃ] [miːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

"	**And**	**you're**	**to**	**take**	**a**	**teaspoonful**	**after**	**each**	**meal**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**.**
"	和	你是	到	拿	一个	一茶匙	后	每个	一顿饭	,	"	她	结束	.

“每餐饭后服用一茶匙，”她总结道。

" [həmf] ! " [snɔːtid] ['græni] .

"	**Humph**	**!**	**"**	**snorted**	**Granny**	**.**
"	哼	!	"	哼了一声	奶奶	.

“哼！”奶奶哼了一声。

" [æn; ən] - [dʌz] [ðæt] [drʌg] - [stɔːr] [mæn] [leɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːlz] ?

"	**An**	**'**	**does**	**that**	**drug**	**-**	**store**	**man**	**lay**	**out**	**to**	**furnish**	**me**	**with**	**the**	**meals**	**?**
"	一个	-	做	那	药品	-	店铺	男人	躺	出去	到	提供	我	和	这	餐	?

“那么，那位药店老板会为我提供餐食吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [naʊ] .

I'd	**like**	**to**	**be**	**told**	**that**	**now**	**.**
ID	喜欢	到	是	讲述	那	现在	.

我希望现在就能知道。

[ˌem 'iː] [ðæt] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] - [bɪt] [sɪns] [jiː; ji] [let] [ˌem 'iː] [pʊr] ['maɪk(ə)l] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [get]

Me	**that**	**hasn't**	**had**	**a**	**decint**	**bit**	**since**	**ye**	**let**	**me**	**poor**	**Michael**	**go**	**off**	**and**	**get**
我	那	还没有	有	一个	-	少量	自从	是的	让	我	贫穷的	迈克尔	去	离开	和	得到

['draʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɑːðər] .

drownded	**in**	**the**	**cold**	**wather**	**.**
溺水	在	这	寒冷的	水	.

自从你让我可怜的迈克尔跑去冰冷的海水里淹死之后，我就没好好吃过一顿饭了。

" [ðə; ði] ['klætər] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [pri'ventid] [ðə; ði]

"	**The**	**clatter**	**attendant**	**on**	**the**	**seating**	**of**	**the**	**children**	**at**	**the**	**table**	**prevented**	**the**
"	这	哒	服务员	在	这	座位	的	这	孩子们	在	这	桌子	阻止	这

['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['græniz] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

latter	**part**	**of**	**Granny's**	**speech**	**from**	**being**	**heard**	**.**
后者	部分	的	奶奶的	演讲	从	存在	听到	.

“孩子们在餐桌旁就座时发出的嘈杂声，使得奶奶讲话的后半部分无人听清。”

[ðə; ði] ['smɔːlər] - [wɜːr; wər] [pleɪst] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['grændæd] , [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] ['biːɪŋ]

The	**smaller**	**M'Cartys**	**were**	**placed**	**either**	**side**	**of**	**Grandad**	**,**	**the**	**older**	**ones**	**being**
这	较小的	-	是	放置	任何一个	边	的	爷爷	,	这	老	一个	存在

['siːtɪd] [baɪ] ['græni] .

seated	**by**	**Granny**	**.**
坐着	经过	奶奶	.

年纪较小的麦卡蒂兄妹坐在爷爷的两侧，年纪较大的兄妹则坐在奶奶旁边。

[ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [træns'fəːd]

The	**potatoes**	**were**	**transferred**
这	土豆	是	转移

土豆被转移了

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elən] ,

to	**the**	**board**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**M'Carty**	**,**	**taking**	**the**	**little**	**Ellen**	**,**
到	这	木板	,	和	太太	.	-	,	采取	这	小的	艾伦	,

董事会成员，还有麦卡蒂夫人，带着小艾伦，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

sat	**down**	**at**	**the**	**nominal**	**foot**	**of**	**the**	**table**	**,**
卫星	向下	在	这	名义上的	脚	的	这	桌子	,

他坐在桌子名义上的桌尾，

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [set] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

opposite	the	empty	place	set	in	memory	of	her	husband	.
对面的	这	空的	地方	放	在	记忆	的	她	丈夫	.

对面是为纪念她丈夫而设立的空位。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [nɔːt] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [seɪv] ['oʊnli] [ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrdz] ['nesəseri] [ɪn]

For	awhile	naught	was	spoken	save	only	the	few	occasional	words	necessary	in
为了	一会儿	零	曾是	说	节省	仅有的	这	很少	偶然	字	必要的	在

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [fuːd] .

asking	for	more	food	.
问	为了	更多的	食物	.

一段时间内，除了偶尔为了要更多食物而说的几句话之外，两人一句话也没说。

['brɪdʒɪt] [sipt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd]

Bridget	sipped	a	little	tea	,	but	the	sight	of	the	vacant	chair	quite	destroyed
布里奇特	啜饮	一个	小的	茶	,	但	这	视线	的	这	空缺	椅子	相当	损毁

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .

her	appetite	.
她	食欲	.

布里奇特抿了一小口茶，但看到空着的椅子，她顿时没了胃口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] ,

She	looked	thin	and	care	-	worn	,
她	看起来	薄的	和	关心	-	磨损	,

她看起来很瘦弱，而且饱经风霜。

[ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [waɪf] [huː] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [wɜːrdz] [hæd; həd] [sped] [hɜːr; hər]

and	very	unlike	the	brave	wife	who	with	cheery	words	had	sped	her
和	非常	与此不同	这	勇敢的	妻子	WHO	和	欢快的	字	有	加速	她

['hʌzbənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['vɔɪɪdʒ] .

husband	on	his	unlucky	voyage	.
丈夫	在	他的	倒霉	航程	.

这与那位勇敢的妻子截然不同，她用欢快的话语送丈夫踏上了不幸的旅程。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['æpitaits] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'piːzd] ,

When	the	children's	appetites	were	somewhat	appeased	,
什么时候	这	孩子们的	食欲	是	有些	安抚	,

孩子们稍微饱腹之后，

[ðer; ðər] [tʌŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'ventʃəz] , — [ðə; ði]

their	tongues	began	to	fly	as	they	recounted	the	morning	adventures	,	—	the
他们的	舌头	开始	到	飞	作为	他们	叙述	这	早晨	冒险	,	—	这

[saɪts] , [ðə; ði] [saʊndz] ,

sights	,	the	sounds	,
景点	,	这	声音	,

他们滔滔不绝地讲述着早晨的奇遇——看到的景象、听到的声音……

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] .

and	all	the	little	incidents	which	had	gone	to	make	up	a	happy	morning	.
和	全部	这	小的	事件	哪个	有	已消失	到	制作	向上	一个	快乐的	早晨	.

以及所有构成一个快乐早晨的小事。

['faɪnəli] ['brɪdʒɪt] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

Finally	Bridget	rapped	on	the	table	for	silence	.
最后	布里奇特	说唱	在	这	桌子	为了	沉默	.

最后，布里奇特敲了敲桌子，示意大家安静。

" [wɪst] [ə'gen] ['evri] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

"	Whist	again	every	last	one	of	you	while	I	make	a	request	.
"	惠斯特	再次	每一个	最后的	一	的	你	尽管	我	制作	一个	要求	.

“在我提出要求的时候，你们每个人都再吹口哨一次。”

['terəns] , [ˌem 'iː] [læd] , [slɪp] ['oʊvər]
Terence , me lad , slip over
特伦斯 , 我 小伙子 , 滑 超过

特伦斯，我的孩子，滑倒了

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks][ænd; ənd] [brɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər] .
to the wood - box and bring whatever you find there .
到 这 木头 - 盒子 和 带来 任何 你 寻找 那里 .

到木箱里，把你找到的任何东西都带过来。

[ɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['grændæd] .
It's for your Grandad .
它是 为了 你的 爷爷 .

这是给你爷爷的。

" ['terəns] ['kwɪkli] [əu'beid] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['iːgər] [ɪks'pektəns] .
" Terence quickly obeyed , while the others looked on in eager expectance .
" 特伦斯 迅速地 服从 , 尽管 这 其他的 看起来 在 在 渴望的 期待 .

特伦斯迅速照办，其他人则满怀期待地看着。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [leɪs] - [trɪmd] ['peɪpər]
He returned with a round package wrapped in tissue and lace - trimmed paper
他 返回 和 一个 圆形的 包裹 包装 在 组织 和 蕾丝 - 修剪过的 纸
[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['grændæd] ,
and set it before Grandad ,
和 放 它 前 爷爷 ,

他拿着一个用薄纸和蕾丝花边纸包裹的圆形包裹回来，放在爷爷面前。

[huː] [ʌn'dɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti] .
who undid it with surprising alacrity .
WHO 撤销 它 和 奇怪 敏捷 .

他以惊人的速度化解了危机。

" [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] - [ˌjuː 'es] !
" May the saints presarve us !
" 可能 这 圣徒 - 我们 !

愿圣徒保佑我们!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [æz; əz][maɪ][oʊld] [aɪz] ['evər] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][laɪf] . "
" If it isn't as fine a puddin ' as my old eyes ever see in me life . "
" 如果 它 不是 作为 美好的 一个 布丁 - 作为 我的 老的 眼睛 曾经 看 在 我 生活 . "

“如果它不是我这辈子见过的最美味的布丁。”

" [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] , " [ˌem 'iː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - . "
" Me , me ! " cried little Patsy , " me wants a puddin ' . "
" 我 , 我 ! " 哭 小的 帕齐 , " 我 想要 一个 布丁 - . "

“我，我！”小帕齐喊道，“我要吃布丁。”

" [jes] , [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['pætsi] , " [sed] ['grændæd] ,
" Yes , me little Patsy , " said Grandad ,
" 是的 , 我 小的 帕齐 , " 说 爷爷 ,

“是的，我的小帕特西，”爷爷说。

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [naɪf] [kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
" ye shall have a bite as soon as my knife can cut it .
" 是的 将 有 一个 咬 作为 很快 作为 我的 刀 能 切 它 .

“只要我的刀能切开，你们就能吃到一口。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv] [jɛz] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

There	now	,	sit	down	,	all	of	yez	,	till	I	have	a	chance	at	it	,
那里	现在	,	坐	向下	,	全部	的	是的	,	直到	我	有	一个	机会	在	它	,

好了，你们都坐下，等我有机会再说。

" — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

"	—	for	the	children	were	crowding	about	the	old	man	to	get	a	glimpse	of
"	—	为了	这	孩子们	是	拥挤	关于	这	老的	男人	到	得到	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpʊdɪŋ] .

the	beautiful	pudding	.
这	美丽的	布丁	.

——因为孩子们都围在老人身边，想看看那美味的布丁。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪdʒɪt] [ˌɪntərˈpoʊzd] .

But	before	his	knife	had	so	much	as	touched	it	,	Bridget	interposed	.
但	前	他的	刀	有	所以	很多	作为	感动	它	,	布里奇特	插入	.

但他的刀还没碰到它，布里奇特就阻止了他。

" [hoʊld][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hold	a	bit	,	"	she	said	.
"	抓住	一个	少量	,	"	她	说	.

“再等等，”她说。

" [ˈketɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,

"	Katy	,	darling	,
"	凯蒂	,	亲爱的	,

“凯蒂，亲爱的，

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [tuː; tə]

run	to	the	shed	and	look	under	the	wash	-	tub	and	bring	the	contents	to
跑步	到	这	棚	和	看	在下面	这	洗	-	浴缸	和	带来	这	内容	到

[ˈgræni] .

Granny	.
奶奶	.

跑到棚子里，找到洗衣盆下面，把里面的东西带给奶奶。

" [ˈketɪ] [ˈferli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈberɪŋ] [əˈlɔːft][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn][saɪz]

"	Katy	fairly	flew	to	the	shed	and	returned	bearing	aloft	a	package	which	in	size
"	凯蒂	相当	飞翔	到	这	棚	和	返回	轴承	高空	一个	包裹	哪个	在	尺寸

,

,

,

“凯蒂飞快地跑到棚屋，然后带着一个包裹回来，这个包裹的大小是……”

[ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋz] [wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [set]

shape	,	and	wrappings	was	identical	with	that	which	had	just	been	set
形状	,	和	包装	曾是	完全相同的	和	那	哪个	有	只是	到过	放

[bɪˈfɔːr] [ˈgrændæd] .

before	Grandad	.
前	爷爷	.

形状和包装都与爷爷面前摆放的完全一样。

[ˈgræni] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə]['grænˌdædz] [ˈpʊdɪŋ] .

Granny	opened	it	,	displaying	the	mate	to	Grandad's	pudding	.
奶奶	打开	它	,	显示	这	伴侣	到	爷爷的	布丁	.

奶奶打开盒子，展示了和爷爷的布丁配套的甜点。

" [wiː] , [wiː] ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] ['pætsi] .

"	Whee	,	whee	!	"	cried	little	Patsy	.
"	轮子	,	轮子	!	"	哭	小的	帕齐	.

“哇，哇！”小帕特西叫道。

" [ˌem 'iː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Me wants it !
" 我 想要 它 !

“我想要它！”

[ˌem 'iː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] !
Me wants it !
我 想要 它 !

我想要!

" [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd]['ɔːrdər] .
" But Bridget was ready with a third order .
" 但 布里奇特 曾是 准备好 和 一个 第三 命令 .

但布里奇特已经准备好了第三份订单。

" ['nɔrə] , [maɪ]['dʒuːəl] , [juːl] ['laɪkli] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] ['dɪʃpæn] .
" Norah , my jewel , you'll likely find something to your credit forninst the dishpan .
" 诺拉 , 我的 宝石 , 你会 可能 寻找 某物 到 你的 信用 福宁斯特 这 洗碗盆 .

“诺拉，我的宝贝，你很可能会在洗碗盆里找到一些值得你称赞的东西。”

" ['nɔrə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['pʊdɪŋ] ['nʌmbər] [θriː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
" Norah lifted the dishpan and in a trice pudding number three was standing
" 诺拉 抬起 这 洗碗盆 和 在 一个 瞬间 布丁 数字 三 曾是 常设
[bɪ'saɪd] [ɪts] ['priːdisesəz] .
beside its predecessors .
旁 它是 前任 .

“诺拉拿起洗碗盆，转眼间，第三个布丁就摆在了前两个布丁旁边。”

" [aɪl] [bet] [jər] , [kɪdz] , " [sed] ['terəns] , [ðə; ði] ['redi] ['spoʊksmən] ,
" I'll bet yer , kids , " said Terence , the ready spokesman ,
" 患病的 赌注 你的 , 孩子们 , " 说 特伦斯 , 这 准备好 发言人 ,

“我敢打赌，孩子们，”特伦斯，这位随时准备发言的发言人说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [læst] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
" there's a pudding for every last one of us .
" 有 一个 布丁 为了 每一个 最后的 一 的 我们 .

“我们每个人都能吃到一份布丁。”

[lets] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [hʌnt] .
Let's get busy and hunt .
我们来吧 得到 忙碌的 和 打猎 .

咱们赶紧行动起来，去狩猎吧。

[ʃʊr] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] .
Sure , I see something under the stove .
当然 , 我 看 某物 在下面 这 火炉 .

没错，我看到炉子下面有东西。

" ['mɪsɪz] . - [let][ðem; ðəm] [hʌnt] .
" Mrs . M'Carty let them hunt .
" 太太 . - 让 他们 打猎 .

麦卡蒂夫人让他们去打猎。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ræn] [haɪ] [æz; əz][wʌn] ['pʊdɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]
They preferred this , and the fun ran high as one pudding after another was
他们 首选 这 , 和 这 乐趣 跑 高的 作为 一 布丁 后 其他 曾是
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

他们更喜欢这种方式，而且随着一道又一道布丁的发现，乐趣也越来越大。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [soʊ] [smɔːl] , [held] [mɔːr] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

The	house	,	though	so	small	,	held	more	hiding	-	places	than	one	would	have
这	房子	,	尽管	所以	小的	,	握住	更多的	隐藏	-	地方	比	一	会	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

房子虽然很小，但里面的藏身之处却比人们想象的要多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] ['pʊdɪŋ] [kən'sentid] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

and	it	was	some	time	before	the	last	pudding	consented	to	be	found	.
和	它	曾是	一些	时间	前	这	最后的	布丁	同意	到	是	成立	.

过了好一会儿，最后一块布丁才被找到。

['mɪsɪz] . - [ə'laʊd] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n] .

Mrs	.	M'Carty	allowed	each	one	to	cut	his	pudding	and	eat	a	generous	portion	.
太太	.	-	允许	每个	一	到	切	他的	布丁	和	吃	一个	慷慨的	部分	.

麦卡蒂夫人允许每个人切开自己的布丁，并吃上一大块。

[tuː; tə] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] ['pælət] , [koʊld] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɔːs] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]

To	more	fastidious	palates	,	cold	plum	pudding	without	sauce	might	have	seemed	a
到	更多的	挑剔	味蕾	,	寒冷的	李子	布丁	没有	酱	可能	有	似乎	一个

['daʊtf(ə)l] ['lʌkʃəri] ,

doubtful	luxury	,
疑	奢华	,

对于口味比较挑剔的人来说，不加酱汁的冷李子布丁可能算不上什么奢侈享受。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ,

but	to	the	little	M'Cartys	,	who	never	before	had	tasted	the	dainty	,
但	到	这	小的	-	,	WHO	绝不	前	有	尝过	这	纤巧	,

但对于从未尝过这种美味佳肴的小麦卡蒂一家来说，

[ðə; ði] [plʌm] ['pudiŋz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] " [fiːst] [ʌv; əv] [luː'kʌləs] .

the	plum	puddings	were	a	veritable	"	feast	of	Lucullus	.
这	李子	布丁	是	一个	真正的	"	盛宴	的	卢库鲁斯	.

这些李子布丁简直就是一场“卢库鲁斯盛宴”。

" ['beɪbi] ['elən] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

"	Baby	Ellen	was	given
"	婴儿	艾伦	曾是	给定

“艾伦宝宝被送来

[ə; eɪ] [krʌm] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [guː] - [ed] , [ænd; ənd] ['gɜːgəld] ,

a	crumb	or	two	,	and	she	goo	-	ed	,	and	gurgled	,
一个	屑	或者	二	,	和	她	粘性物	-	编辑	,	和	咕噜咕噜	,

一两块面包屑，她就发出咕噜咕噜的声音，黏糊糊的。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs]

and	smiled	on	them	all	as	if	she	thought	herself	the	cause	of	all	this
和	微笑	在	他们	全部	作为	如果	她	想法	她自己	这	原因	的	全部	这

[fe'stɪvəti] .

festivity	.
节日	.

她面带微笑地看着他们所有人，仿佛认为这一切喜庆的缘由都是自己造成的。

" ['mɪsɪz] . - [let] [ðem; ðəm] [hʌnt] "

"	MRS	.	M'CARTY	LET	THEM	HUNT	"
"	太太	.	-	让	他们	打猎	"

“麦卡蒂夫人，让他们去打猎吧。”

" [preɪz] [ðə; ði] - [seɪnts] , " [sed] ['grændæd] ,

"	Praise	the	blessid	saints	,	"	said	Grandad	,
"	称赞	这	-	圣徒	,	"	说	爷爷	,

“赞美圣徒们，”爷爷说。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] , [æn; ən] - [ðiːz] [ɑːr; ər][grænd] - . "
" they didn't forget us this Christmas day , an ' these are grand puddin's . "
" 他们 没有 忘记 我们 这 圣诞节 天 , 一个 - 这些 是 盛大 - . "

“他们今年圣诞节没有忘记我们，这些布丁太棒了。”

" [grænd] - , " [rɪ'plaɪd] ['græni] .
" Grand indade , " replied Granny .
" 盛大 - , " 回复 奶奶 .

“太棒了，”奶奶回答道。

" [ɪf] ['brɪdʒɪt] -
" If Bridget M'Carty
" 如果 布里奇特 -

“如果布里奇特·麦卡蒂

[hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] ['prɑːpər] - [laɪk] , [ɪts] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] - [ʃiː; ʃi] [wʊd]
had said her prayers proper - like , it's other things besides puddin's she would
有 说 她 祈祷 恰当的 - 喜欢 , 它是 其他 事物 除了 - 她 会
[hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər] ,
have asked the saints for ,
有 问 这 圣徒 为了 ,

她已经好好地祈祷过了——除了布丁之外，她还会向圣徒们祈求其他东西。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kiːp] [tuː] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wʌns] .
but she's that foolish , she can't keep two words in her head to once .
但 她是 那 愚蠢 , 她 不能 保持 二 字 在 她 头 到 一次 .

但她就是这么愚蠢，连两个词都记不住。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] - , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [θɪŋks] - , [æn; ən] - [nɑːt] ['eɪvn] [ðə; ði] [sɔːs] , [biˈdæd] .
When she thinks puddin's , she just thinks puddin's , an ' not aven the sauce , bedad .
什么时候 她 思考 - , 她 只是 思考 - , 一个 - 不是 天堂 这 酱 , 贝达德 .
"
"
"

她一想到布丁，就只想着布丁，连酱汁都不想，真的。

" - , ['græni] , [jiː; ji] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪn] - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - . "
" Annyhow , Granny , ye must say it was fine puddin's she did be thinkin ' . "
" - , 奶奶 , 是的 必须 说 它 曾是 美好的 - 她 做过 是 思考 - . "

“总之，奶奶，你得说她当时肯定在想些好东西。”

" [ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] [ðeə(r)] [faɪn] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] - ,
" Av course they're fine , but there's nothin ' but puddin's ,
" 艾夫 课程 它们是 美好的 , 但 有 什么也没有 - 但 - ,

“当然他们都很好，但是除了布丁什么也没有。”

[æn; ən] - [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [eɪt] [ðem; ðəm] [ɔːr] [biː; bi] - - , [aɪ] [ɪk'spekt] ,
an ' I have to ate them or be stharvin ' , I expect ,
一个 - 我 有 到 吃 他们 或者 是 - - , 我 预计 ,

我想，我得把它们吃掉，否则就会挨饿。

" [ænd; ənd] ['græni] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [piːs] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [kʌp] [tuː; tə]
" and Granny helped herself to the third piece and passed her cup to
" 和 奶奶 帮助 她自己 到 这 第三 片 和 通过了 她 杯子 到
['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .
Bridget to be filled the fourth time .
布里奇特 到 是 已填 这 第四 时间 .

“奶奶给自己倒了第三块，然后把杯子递给布里奇特，让她第四次倒满。”

[waɪl] [ðə; ði] ['pudiŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['iːtn] ['mɪsɪz] . - [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	the	puddings	were	being	eaten	Mrs	.	M'Carty	told	the	tale	of	the
尽管	这	布丁	是	存在	吃	太太	.	-	讲述	这	故事	的	这

[mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)nts] .

mysterious	presents	.
神秘	礼物	.

大家吃布丁的时候，麦卡蒂太太讲述了神秘礼物的故事。

[soʊ] [drə'mætɪk] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [nɔks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

So	dramatic	was	her	exposition	of	the	twelve	knocks	that	had	been	the
所以	戏剧性	曾是	她	展览	的	这	十二	敲门声	那	有	到过	这

[pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] ['pudiŋz] [ðæt] [wen] ,

precursors	of	the	twelve	puddings	that	when	,
前体	的	这	十二	布丁	那	什么时候	,

她对十二种敲击声（十二种布丁的前奏）的阐述如此精彩绝伦，以至于当……

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	finished	,	there	came	a	loud	and	emphatic	knock	at	the	door	,
作为	她	完成的	,	那里	来了	一个	大声	和	强调	敲	在	这	门	,

['grændæd] ['ræfəti] ,

Grandad	Rafferty	,
爷爷	拉弗蒂	,

她话音刚落，就传来一阵响亮而有力的敲门声，是拉弗蒂爷爷。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] ['brɪdʒəts] ['stɔːri] , [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] :

his	mind	on	Bridget's	story	,	ejaculated	:
他的	头脑	在	布里奇特的	故事	,	射精	:

他满脑子都是布里奇特的故事，然后射了出来：

" [ə'nʌðər] ['pʌdɪn] - ! "

"	Another	puddin	'	!	"
"	其他	布丁	-	!	"

“又来一个布丁！”

" - [its] [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] - "

"	'	IT'S	MY	MICHAEL	,	—	MY	HEART	OF	THE	WORLD	'	"
"	-	它是	我的	迈克尔	,	—	我的	心	的	这	世界	-	"

“这是我的迈克尔，——我的世界之心”

" - ['pʌdɪn] - ! " [lɪspt] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] .

"	Annuzzer	puddin	'	!	"	lisped	little	Patsy	.
"	-	布丁	-	!	"	口齿不清	小的	帕齐	.

“安努泽布丁！”小帕特西含糊不清地说。

" [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fɝdʒɪt] [tuː; tə] [sɪnd] [juː 'es] [ə'nʌðər] ['pʌdɪn] - ! " [sed] ['græni] - .

"	May	the	saints	forgit	to	sind	us	another	puddin	'	!	"	said	Granny	M'Carty	.
"	可能	这	圣徒	忘记	到	信德	我们	其他	布丁	-	!	"	说	奶奶	-	.

“愿圣徒们忘记再给我们降下布丁的罪孽！”麦卡蒂奶奶说道。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Before	any	one	had	thought	to	open	the	door	,	it	opened	from	without	,
前	任何	一	有	想法	到	打开	这	门	,	它	打开	从	没有	,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] ,

and	there	stood	,
和	那里	站立	,

还没等任何人想到要开门，门就从外面开了，门外站着一个人。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hægərd] , ['wɪri] [mæn] .

looking	in	at	the	group	,	a	tall	,	haggard	,	weary	man	.
寻找	在	在	这	团体	,	一个	高的	,	枯槁	,	厌倦	男人	.

一个身材高大、面容憔悴、疲惫不堪的男人正看着这群人。

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [its] ['maɪkəlz] [goʊst] !
" Holy Virgin save us , it's Michael's ghost !
" 圣 处女 节省 我们 , 它是 迈克尔的 鬼 !

“圣母玛利亚救救我们，那是米迦勒的鬼魂！”

" [kraɪd] ['græni] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" cried Granny , covering her face with her hands .
" 哭 奶奶 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

“奶奶哭了起来，双手捂住了脸。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
For a full minute the inmates of the shanty and the man at the door
为了 一个 满的 分钟 这 囚犯 的 这 棚屋 和 这 男人 在 这 门
[stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
stared at each other .
凝视 在 每个 其他 .

棚屋里的住户和门口的男人互相对视了一整分钟。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [hɜːrd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] :
Then Mrs . M'Carty heard the one word :
然后 太太 . - 听到 这 一 单词 :

然后，麦卡蒂夫人听到了一个词：

" ['brɪdʒɪt] !
" Bridget !
" 布里奇特 !

“布里奇特！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" It was enough .
" 它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] ['lɪt(ə)l] ['elən] , [huː] ['tʌmbld] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['mɪsɪz] . -
Quite forgetting little Ellen , who tumbled unceremoniously to the floor , Mrs . M'Carty
相当 遗忘 小的 艾伦 , WHO 翻滚 不体面地 到 这 地面 , 太太 . -
[spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
sprang from her chair .
弹簧 从 她 椅子 .

麦卡蒂太太完全忘记了小艾伦狼狈地摔倒在地，从椅子上跳了起来。

" [its] [noʊ] [goʊst] !
" It's no ghost !
" 它是 不 鬼 !

“这不是鬼！”

[its] [noʊ] [goʊst] !
It's no ghost !
它是 不 鬼 !

那不是鬼！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
" she cried , sobbing and laughing .
" 她 哭 , 啜泣 和 笑 .

她哭了，又抽泣又笑。

" [its] [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , — [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
" It's my Michael , — my heart of the world , — my Michael , — come back from
" 它是 我的 迈克尔 , — 我的 心 的 这 世界 , — 我的 迈克尔 , — 来 后退 从
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

“这是我的迈克尔，——我的全世界，——我的迈克尔，——死而复生，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	and	she	threw	herself	into	his	arms	.
"	和	她	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她扑进了他的怀里。

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Exclamations	and	explanations	were	now	the	order	of	the	day	.
感叹词	和	解释	是	现在	这	命令	的	这	天	.

现在，惊叹和解释成了日常主旋律。

['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['lævɪʃnis] [hæd; həd] [juːst] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ,

Mrs	.	M'Carty	in	her	Christmas	lavishness	had	used	all	of	the	tea	,
太太	.	-	在	她	圣诞节	奢华	有	用过的	全部	的	这	茶	,

麦卡蒂夫人圣诞节期间挥霍无度，把所有的茶叶都用光了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌriː'hiːtid] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ]

but	she	reheated	the	contents	of	the	teapot	and	cut	a	slice	of	pudding
但	她	重新加热	这	内容	的	这	茶壶	和	切	一个	片	的	布丁

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

但她把茶壶里的东西重新加热，然后切了一块布丁给丈夫。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] ['empti] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	Michael	,	established	in	his	erstwhile	empty	place	at	the	table	,
但	迈克尔	,	已确立的	在	他的	昔日	空的	地方	在	这	桌子	,

但是迈克尔，却稳稳地坐在了餐桌上他之前空着的位置上，

[wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] .

was	too	happy	for	either	eating	or	drinking	.
曾是	也	快乐的	为了	任何一个	吃	或者	喝	.

他高兴得吃不下也喝不下。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] " - [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

The	dinner	lasted	as	long	as	did	that	of	any	of	"	swelldom's	four	hundred	,
这	晚餐	持续	作为	长的	作为	做过	那	的	任何	的	"	-	四	百	,

晚宴持续的时间和“上流社会”四百位成员的任何一次晚宴一样长。

" [fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt] [rɪ'leɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

"	for	one	cannot	relate	in	a	few	moments	the	happenings	of	months	,
"	为了	一	不能	涉及	在	一个	很少	时刻	这	事件	的	几个月	,

“因为一个人不可能在短短几分钟内讲述几个月来发生的事情，

[nɔːr][kæn; kən][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [gɪft] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'triːnə] - [biː; bi] [pæst] ['oʊvər]

nor	can	so	wonderful	a	gift	as	that	of	Katrina	Baumgärtner	be	passed	over
也不	能	所以	精彩的	一个	礼物	作为	那	的	卡特里娜	-	是	通过了	超过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

with	a	few	words	.
和	一个	很少	字	.

像 Katrina Baumgärtner 这样美好的礼物，也不能用寥寥数语就概括。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pudɪŋz] [wʌz; wəz] ['endɪd] ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]

When	the	tale	of	the	puddings	was	ended	Michael	,	with	a	merry	twinkle	in
什么时候	这	故事	的	这	布丁	曾是	结束	迈克尔	,	和	一个	欢乐	闪烁	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

当布丁的故事讲完后，迈克尔眼中闪过一丝愉悦的光芒，

[sed] [tuː; tə] ['nɔrə] :

said	to	Norah	:
说	到	诺拉	:

对诺拉说：

" ['nɔrə] , [maɪ]['dʒuːəl] , [biː; bi] ['lʊkɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Norah	,	my	jewel	,	be	lookin	'	outside	the	door	there	,	and	see	what	you
"	诺拉	,	我的	宝石	,	是	在看	-	外部	这	门	那里	,	和	看	什么	你

[kæn; kən][biː; bi]['æftər]['faɪndɪn] - .

can	be	after	findin	'	.
能	是	后	发现	-	.

“诺拉，我的宝贝，看看门外，看看你能发现什么。”

" [eɪt] ['lɪt(ə)l] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Eight	little	M'Cartys	ran	to	the	door	.
"	八	小的	-	跑	到	这	门	.

八个小麦卡蒂跑向门口。

[ə; eɪ]['skræmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [daʊn]

A	scramble	,	a	noisy	return	,	and	down
一个	争夺	,	一个	嘈杂	返回	,	和	向下

一阵争抢，一阵嘈杂的返回，然后向下

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['pʊdɪŋ] .

on	the	table	descended	the	thirteenth	pudding	.
在	这	桌子	下降	这	第十三	布丁	.

桌上摆放着第十三份布丁。

[æt; ət] [dʌsk] ['græni] - [ænd; ənd]['grændæd] ['ræfəti] [sæt][ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] [baɪ]

At	dusk	Granny	M'Carty	and	Grandad	Rafferty	sat	in	their	accustomed	places	by
在	黄昏	奶奶	-	和	爷爷	拉弗蒂	卫星	在	他们的	习惯	地方	经过

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

黄昏时分，麦卡蒂奶奶和拉弗蒂爷爷坐在火堆旁他们惯常的位置上。

['beɪbi] ['elən] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn]['græn,dædz][ɑːrmz] .

Baby	Ellen	was	fast	asleep	in	Grandad's	arms	.
婴儿	艾伦	曾是	快速地	睡着了	在	爷爷的	武器	.

小艾伦在爷爷的怀里睡得很香。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

The	children	were	out	for	a	run	in	the	fresh	air	,
这	孩子们	是	出去	为了	一个	跑步	在	这	新鲜的	空气	,

孩子们在户外呼吸新鲜空气跑步。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['hæpi] [kən'vɜːrs]

and	Bridget	and	Michael	were	enjoying	a	few	moments	of	happy	converse
和	布里奇特	和	迈克尔	是	享受	一个	很少	时刻	的	快乐的	交谈

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .

together	in	the	lean	-	to	.
一起	在	这	倾斜	-	到	.

布里奇特和迈克尔在简易棚里愉快地交谈了一会儿。

['grændæd] [rɔkt] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Grandad	rocked	gently	to	and	fro	,
爷爷	摇滚	轻轻地	到	和	弗	,

爷爷轻轻地前后摇晃着身体。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt]

nodding	and	smiling	to	himself	as	if	his	thoughts	were	very	pleasant
点头	和	微笑	到	他自己	作为	如果	他的	想法	是	非常	令人愉快的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他点点头，脸上带着微笑，仿佛自己的思绪是一个非常愉快的陪伴。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] , ['dɪmli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [læmp] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

The	sight	of	his	cheerful	face	,	dimly	seen	by	the	small	lamp	,	was	too	much
这	视线	的	他的	快乐	脸	,	依稀	已见	经过	这	小的	灯	,	曾是	也	很多

[fɔːr; fər] ['græni] .

for	Granny	.
为了	奶奶	.

透过小灯隐约看到的他那张快乐的脸，让奶奶心都碎了。

" [its] [mi'self] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	It's	meself	,	"	she	began	,
"	它是	我自己	,	"	她	开始	,

“是我自己，”她开口说道。

" [æz; əz][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	as	can	sit	here	with	never	a	soul	to	be	shpakin	'	to	me	,
"	作为	能	坐	这里	和	绝不	一个	灵魂	到	是	-	-	到	我	,

“我可以坐在这里，从来没有人跟我说话，

[æn; ən] - [ɛvɹi] [wʌn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [boʊnz] [ænd; ənd] [nəːvs] ['ætʃɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs]

an	'	ev'ry	one	of	me	bones	and	nerves	achin	'	with	the	excitemint	of	this
一个	-	每一个	一	的	我	骨头	和	神经	阿钦	-	和	这	-	的	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

今天这天的兴奋让我浑身骨头和神经都隐隐作痛；

[æn; ən] - [its] [jiː; ji] , ['ræfəti] , [ðæt] [kæn; kən][sɪt][ðer; ðər] [grɪnɪn] - [ænd; ənd] ['nɑːdɪn] - [laɪk]

an	'	it's	ye	,	Misther	Rafferty	,	that	can	sit	there	grinnin	'	and	noddin	'	like
一个	-	它是	是的	,	先生	拉弗蒂	,	那	能	坐	那里	咧嘴笑	-	和	点头	-	喜欢

[ə; eɪ]['kreɪzi] [luːn] .

a	crazy	loon	.
一个	疯狂的	潜鸟	.

而你，拉弗蒂先生，却能像个疯子一样坐在那里咧嘴傻笑、点头晃脑。

[its] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] - [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [gets]

It's	them	that	has	a	fine	consait	of	themselves	that	gets
它是	他们	那	有	一个	美好的	-	的	他们自己	那	获得

正是那些对自己有良好认知的人才能获得成功。

[ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ][maɪnd] .

along	in	this	world	,	I	mind	.
沿着	在	这	世界	,	我	头脑	.

在这个世界上，我独自一人。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] - , — "

An	'	look	at	them	puddin's	,	—	"
一个	-	看	在	他们	-	,	—	"

瞧瞧这些布丁，——”

" - ?

"	Puddin's	?
"	-	?

“布丁的？”

- ? " [sed] ['grændæd] ,

Puddin's	?	"	said	Grandad	,
-	?	"	说	爷爷	,

“布丁？”爷爷说。

['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

rousing	from	his	reverie	and	looking	about	as	if	he	expected	to	see	a
振奋人心的	从	他的	遐想	和	寻找	关于	作为	如果	他	预期的	到	看	一个

['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] .

second	installment	.
第二	分期付款	.

他从沉思中醒来，一副期待看到第二部的样子。

" [jes] , - ! " [mimikt] ['græni] .

"	Yes	,	puddin's	!	"	mimicked	Granny	.
"	是的	,	-	!	"	模仿	奶奶	.

“是的，布丁！”奶奶模仿着说。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌθɜːr'tiːn] - , [ðə; ði] [ʌn'lʌki]

"	What's	to	be	done	with	the	leavin's	of	them	thirteen	puddin's	,	the	unlucky
"	是什么	到	是	完毕	和	这	-	的	他们	十三	-	,	这	倒霉

[θɪŋz] ? "

things	?	"
事物	?	"

“那十三个倒霉蛋剩下的东西该怎么办呢？”

" ['mɪsɪz] . - , [dəunt][biː; bi]['kælɪn] - [ðem; ðəm] - [ʌn'lʌki] .

"	Mrs	.	M'Carty	,	don't	be	callin	'	them	puddin's	unlucky	.
"	太太	.	-	,	不	是	卡林	-	他们	-	倒霉	.

“麦卡蒂夫人，别叫它们布丁不吉利。”

[ʃʊr] , - [twʌz] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['pʌdɪn] - [ðæt] [let] ['maɪk(ə)l] [biː; bi]['faɪndɪn] - [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['fæməli] .

Sure	,	'	twas	the	thirteenth	puddin	'	that	let	Michael	be	findin	'	his	lost	family	.
当然	,	-	那是	这	第十三	布丁	-	那	让	迈克尔	是	发现	-	他的	丢失的	家庭	.

没错，正是第十三个布丁让迈克尔找到了失散的家人。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Think	no	more	of	them	.
思考	不	更多的	的	他们	.

别再想他们了。

[rɪ'membər] [jər] ['maɪk(ə)l] [ðæt] ['kudnt] - [lɔːst] ,

Remember	yer	Michael	that	couldn't	sthay	lost	,
记住	你的	迈克尔	那	不能	-	丢失的	,

还记得那个输不起的迈克尔吗?

[æn; ən] - [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['næmɪn] - [hɪm; ɪm] ['æfðər] [ðə; ði] [gʊd]

an	'	it's	because	ye	was	so	lucky	to	be	namin	'	him	afther	the	good
一个	-	它是	因为	是的	曾是	所以	幸运的	到	是	纳明	-	他	之后	这	好的

[seɪnt] .

saint	.
圣	.

那是因为你们太幸运了，能以这位圣人的名字为他命名。

[seɪnt] ['maɪk(ə)l] [æn; ən] - [ðə; ði][oʊld]['drægən] , [jiː; ji][maɪnd] , — "

Saint	Michael	an	'	the	old	dragon	,	ye	mind	,	—	"
圣	迈克尔	一个	-	这	老的	龙	,	是的	头脑	,	—	"

圣米迦勒和那条老龙，你们都记住了——”

" [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mi'self] [jɜːr] ['æfðər] ['kælɪn] - [æn; ən][oʊld]['drægən] ? " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] ['græni] .

"	An	'	is	it	meself	ye're	afther	callin	'	an	old	dragon	?	"	almost	screamed	Granny	.
"	一个	-	是	它	我自己	是的	之后	卡林	-	一个	老的	龙	?	"	几乎	尖叫	奶奶	.

“难道你竟然叫我这条老龙来？”奶奶几乎是尖叫着说。

" - [ænd; ənd] - , ['mɪsɪz] . - , " [bɪ'gæn]['grændæd] , [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

"	Indade	and	indade	,	Mrs	.	M'Carty	,	"	began	Grandad	,	regretting	his	unfortunate
"	-	和	-	,	太太	.	-	,	"	开始	爷爷	,	后悔	他的	不幸

[ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['drægən] ,

allusion	to	the	dragon	,
典故	到	这	龙	,

“Indade and indade, Mrs. M'Carty，”爷爷开口说道，同时为自己不恰当地提到龙而感到后悔。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['taɪreɪd] , " [aɪm][nɑ:t]['kælɪn] - [ji:; ji]

and	anxious	to	avert	the	impending	tirade	,	"	I'm	not	callin	'	ye
和	焦虑的	到	避免	这	即将到来的	长篇大论	,	"	我是	不是	卡林	-	是的

为了避免即将爆发的咆哮，他急忙说道：“我不会打电话给你。”

[æn; ən][oʊld]['drægən] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .

an	old	dragon	,	at	all	,	at	all	.
一个	老的	龙	,	在	全部	,	在	全部	.

一条古老的龙，真的，真的。

[its] — [its] [jər] - [aɪ] [meɪn] .

It's	—	it's	yer	roometiz	I	mane	.
它是	—	它是	你的	-	我	鬃毛	.

是——是你的房间，伙计。

[jes] , [ʃʊr] , [its] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['drægən] , [æn; ən] - ['maɪk(ə)l] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɛz] ,

Yes	,	sure	,	it's	that	is	the	old	dragon	,	an	'	Michael	will	fight	it	for	yez	,
是的	,	当然	,	它是	那	是	这	老的	龙	,	一个	-	迈克尔	将要	斗争	它	为了	是的	,

是的，没错，那就是那条老龙，迈克尔会为你和它战斗的。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] ['hi:l] ['kɑ:ŋkər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] ,

an	'	I	know	he'll	conquer	it	entirely	,
一个	-	我	知道	地狱	征服	它	完全	,

我知道他一定会彻底克服困难。

[dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌk] [ɪn][ðem; ðəm] [ˌθɜ:r'ti:n] - .

just	as	sure	as	I	know	there	was	luck	in	them	thirteen	puddin's	.
只是	作为	当然	作为	我	知道	那里	曾是	运气	在	他们	十三	-	.

我确信，那十三块布丁里蕴藏着好运。

[æn; ən] - ['græni] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['groʊɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ju:'toʊpiən][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] ,

An	'	Granny	,	"	he	went	on	,	growing	still	more	Utopian	in	his	predictions	,
一个	-	奶奶	,	"	他	去	在	,	生长	仍然	更多的	乌托邦	在	他的	预测	,

“还有奶奶，”他继续说道，他的预言变得越来越不切实际。

" [jɪl] [su:n] [bi:; bi] [wɑ:kɪn] - - [raʊnd] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,

"	ye'll	soon	be	walkin	'	'	round	gay	as	a	cricket	,
"	叫喊	很快	是	步行	-	-	圆形的	同性恋	作为	一个	蟋蟀	,

“你们很快就会像蟋蟀一样快乐地四处走动了。”

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [æn; ən] [eɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][peɪn][tu:; tə][bi:; bi] - - [jɛz] . "

with	never	an	ache	or	a	pain	to	be	throublin	'	yez	.	"
和	绝不	一个	疼痛	或者	一个	疼痛	到	是	-	-	是的	.	"

从未经历过任何疼痛或痛苦。

" [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , ['ræfəti] ? " [æskt] ['græni] ['i:gərli] .

"	Are	ye	sure	of	all	that	,	Misther	Rafferty	?	"	asked	Granny	eagerly	.
"	是	是的	当然	的	全部	那	,	先生	拉弗蒂	?	"	问	奶奶	急切地	.

“拉弗蒂先生，您确定这一切都是真的吗？”奶奶急切地问道。

['grændæd][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [tuː] ['blɪsf(ə)l] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['gluːmi] ['spɪrɪts][tuː; tə]

Grandad	**had**	**conjured**	**up**	**too**	**blissful**	**a**	**vision**	**for**	**even**	**her**	**gloomy**	**spirits**	**to**
爷爷	有	召唤	向上	也	幸福的	一个	想象	为了	甚至	她	阴沉	烈酒	到

[wɪð'stænd] .

withstand	**.**
经受	.

爷爷描绘的景象太过美好，就连她阴郁的心情也无法抗拒。

" [ʃʊr] ?

"	**Sure**	**?**
"	当然	?

“当然?

[ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] ! " ['ænsər] ['grændæd] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

Av	**course**	**I'm**	**sure**	**!**	**"**	**answered**	**Grandad**	**promptly**	**,**	**and**	**pounded**	**his**	**chair**	**with**
艾夫	课程	我是	当然	!	"	回答	爷爷	及时	,	和	猛击	他的	椅子	和

['emfəsɪs] .

emphasis	**.**
强调	.

“当然，我肯定！”爷爷立即回答，并强调地拍了拍椅子。

" [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər][ɔːl]

"	**It's**	**as**	**good**	**as**	**done**	**this**	**minit**	**,**	**an**	**'**	**there's**	**such**	**good**	**times**	**comin**	**'**	**for**	**all**
"	它是	作为	好的	作为	完毕	这	迷你	,	一个	-	有	这样的	好的	时代	即将到来	-	为了	全部

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	**us**	**,**
的	我们	,

“这件事差不多已经完成了，我们所有人都将迎来美好的时光。”

[its] [nɑːt] ['eɪvn] [ðə; ði] - [wiːl] [biː; bi] - - .

it's	**not**	**aven**	**the**	**quane**	**we'll**	**be**	**envyin**	**'**	**.**
它是	不是	天堂	这	-	出色地	是	-	-	.

我们甚至不会羡慕那个乡巴佬。

" ['græni] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .

"	**Granny**	**sat**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**in**	**silence**	**.**
"	奶奶	卫星	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	.

奶奶默默地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['grændæd] .

Then	**she**	**turned**	**to**	**Grandad**	**.**
然后	她	转向	到	爷爷	.

然后她转向爷爷。

" [æn; ən] - [dɪd][jiː; ji][maɪnd] , ['ræfəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnəs] , " [dɪd]

"	**An**	**'**	**did**	**ye**	**mind**	**,**	**Misther**	**Rafferty**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**little**	**brightness**	**,**	**"**	**did**
"	一个	-	做过	是的	头脑	,	先生	拉弗蒂	,	"	她	说	和	一个	小的	亮度	,	"	做过

[jiː; ji][maɪnd] ,

ye	**mind**	**,**
是的	头脑	,

“拉弗蒂先生，您介意吗？”她带着一丝光彩说道，“您介意吗？”

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ? "

I	**say**	**,**	**that**	**Michael**	**had**	**the**	**gold**	**ring**	**on**	**his**	**finger**	**?**	**"**
我	说	,	那	迈克尔	有	这	金子	戒指	在	他的	手指	?	"

我说，迈克尔手指上戴着那枚金戒指?

" [aɪ][dɪd] [ðæt] , " ['ænsər] ['grændæd] .

"	**I**	**did**	**that**	**,**	**"**	**answered**	**Grandad**	**.**
"	我	做过	那	,	"	回答	爷爷	.

“是我做的，”爷爷回答道。

" [ˌem 'iː] [tuː] [aɪz] [tʊk] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] - [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Me	two	eyes	took	sight	of	it	as	soon	as	ever	he	sthirred	his	hand	,
"	我	二	眼睛	采取	视线	的	它	作为	很快	作为	曾经	他	-	他的	手	,

“他一挥手，我的双眼就立刻看到了它。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [æn; ən] -

an	'	it	was	shinin	'	as	bright	as	ever	it	was	before	he	went	an	'
一个	-	它	曾是	希宁	-	作为	明亮的	作为	曾经	它	曾是	前	他	去	一个	-

[gɑːt] ['draʊndɪd] .

got	drownded	.
得到	溺水	.

它像他溺水前一样闪闪发光。

[æn; ən] - [ðæts] [ə'nʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

An	'	that's	another	sign	of	good	times	comin	'	for	us	.
一个	-	那就是	其他	符号	的	好的	时代	即将到来	-	为了	我们	.

这也是好日子即将到来又一个征兆。

[æn; ən] - ['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . - , [its] [fɔːr; fər] [jər] ['maɪk(ə)l] ['biːn] - [ɛvɹi] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld]

An	'	listen	,	Mrs	.	M'Carty	,	it's	for	yer	Michael	bein	'	ev'ry	bit	as	good	as	gold
一个	-	听	,	太太	.	-	,	它是	为了	你的	迈克尔	是	-	每一个	少量	作为	好的	作为	金子

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

听着，麦卡蒂夫人，这都是为了您，因为迈克尔本人也像金子一样好。

[ðæt] [ðem; ðəm] [seɪnts] [went] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [θrʌbəl] [ʌv; əv] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - ['brɪŋɪn] -

that	them	saints	went	to	all	the	throuble	of	undrownding	him	an	'	bringin	'
那	他们	圣徒	去	到	全部	这	艰难的	的	-	他	一个	-	引入	-

[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [neɪdz] [hɪm; ɪm] .

him	back	to	us	that	nades	him	.
他	后退	到	我们	那	手雷	他	.

那些圣徒费尽周折才把他从水里救出来，带回给我们这些被诅咒的人身边。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] ['græni] ['smaɪlɪŋli] [ə'griːd] .

"	And	for	once	Granny	smilingly	agreed	.
"	和	为了	一次	奶奶	微笑着	同意	.

“而这一次，奶奶竟然笑着同意了。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ɑːr'keɪɪk] ['sɪntæks] , ['daɪəlekt] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ri'teind] .

Archaic	syntax	,	dialect	,	and	inconsistent	spelling	retained	.
古风	句法	,	方言	,	和	不一致	拼写	保留	.

保留了古老的句法、方言和不一致的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神